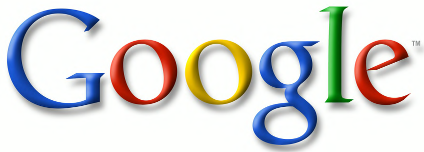
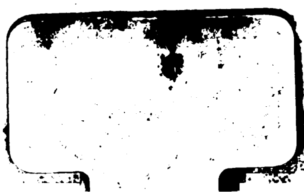

Google

MAIOR·VIRTVS·QVAM·SPLENDOR

The Hon.ble George Baillie Esq.
one of the Lords of the Treasury
1724

A Johnston Sculp.




TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA

LE MAITRE TOSCAN,

OU

NOUVELLE GRAMMAIRE FRANÇOISE & ITALIENNE,

Par

ANDRÉ COSTANTINI.



A GENEVE,

Chez BARRILLOT & FILS.

M. DCCXLI.

A MONSIEUR G. WINDHAM

GENTILHOMME ANGLOIS.

MONSIEUR,

IL eſt fort heureux pour moi, qu'ayant a publier un Ouvrage qui contient la Méthode qui m'a paru la plus commode pour enſeigner la Langue Italienne, je puiſſe en même tems me faire honneur de vôtre approbation. Ce gout exquis & pénétrant qui vous diſtingue ſi avantageuſement; La connoiſſance parfaite que vous avez de cette Langue & de toutes ſes délicateſſes donnent un poids à vôtre approbation, dont je ſens toute l'importance pour le ſuccès de mon Ouvrage; Je ne prétens point ici at-

tribuer à ma Méthode les grands progrès que vous avez faits dans cette Etude, je sais trop qu'ils sont dûs principalement, à cette facilité que vous avez à saisir tout ce que vous avez dessein d'apprendre, & qui vous a servi à acquerir cette multitude de connoissances de tous genres dont vôtre Esprit est enrichi, & qu'avec cette heureuse facilité le séjour que vous avez fait en Italie, vous a fait porter la connoissance de cette Langue à un point, dont les naturels même de Rome ou de Sienne pourroient se faire honneur: Vôtre approbation n'est donc point ici le témoignage d'un Ecolier, qui a éprouvé avec plaisir la bonté d'une Méthode, qu'on a employée & suivie avec lui; mais elle est la décision d'un

Ju-

Juge éclairé, également en état de juger du fonds des choses, & du tour avec lequel on les présente ; Aussi trouve-je en vous tout ce qui peut flatter un Auteur qui cherche à mettre son Ouvrage sous quelque illustre Protection: Un Rang distingué dans la Nation la plus respectable de l'Europe, la force du génie, l'activité de l'Esprit, la générosité du Caractére, l'étenduë des lumiéres, & toutes les qualitez qui assurent pour un avenir assez prochain, les Postes les plus considerables & les plus brillants de la Societé; de sorte que si j'eusse voulu, suivant l'usage, remplir ma Dédicace d'éloges, elle auroit pû être aussi pompeuse qu'un Panégyrique, & conserver un degré de vérité qui n'est pas trop commun à

ces sortes de Piéces; mais je sais assez que les Dédicaces de ce tour, ont bien peu de crédit dans le public, je me borne donc simplement à vous remercier de la permission que vous avez bien voulu me donner de mettre vôtre Nom à la tête de cet Ouvrage; à reconnoitre combien cette protection m'est glorieuse, & avantageuse, & à me dire avec le respect le plus profond, & le plus entier dévoüement,

MONSIEUR,

A Geneve le 20. Mai 1741.

Vôtre très-humble très-obeïssant & très-obligé Serviteur.
ANDRE' COSTANTINI.

AVER-

AVERTISSEMENT.

J'Ose présumer, que je dois entendre ma Langue maternelle; je ſuis né à *Sienne*; j'ai paſſé pluſieurs années à *Rome* & j'ai eu l'avantage d'être Membre de pluſieurs Academies, entr'autres de celle de la *Cruſca*, où il faut ſubir un ſévere examen ſur la Langue Italienne.

Depuis vingt-cinq années que j'enſeigne cette même Langue, j'ai fait une heureuſe experience de l'utilité de ma Methode & pluſieurs perſonnes, auprès deſquelles j'en ai fait uſage, m'ont enfin determiné à la mettre au jour. J'eſpère qu'elle ſera agréable au Public.

J'ai ſuivi un Plan tout different des autres Maitres, tant pour faciliter la Prononciation, que pour donner aux Parties un tel arrangement qu'elles aménent, par un ordre naturel, à la connoiſſance de la Langue, ſans être obligé à des redites. J'ai imité la Grammaire de Monſieur *Veneroni* pour les *Subſtantifs*, ſans cependant copier les mêmes; j'y ai ajoûté les *Adjectifs*. Il a falu auſſi que j'aie pris une partie

tie de ses Verbes irréguliers tels qu'il les avoit placez, étant les seuls qu'il y ait; mais j'ai assigné à d'autres la conjugaison originaire, qu'il avoit mal comprise, particulierement celle des Verbes *Fare* & *Dire*.

Les Conseils de plusieurs personnes Savantes m'ont fait passer sous silence ce qui regarde la *Poesie*, pour en faire un Traité à part, que je publierai incessamment.

J'ai substitué des Phrases, en forme de Conversations; aux Dialogues *François* & *Italiens*, que differens Maitres ont fait imprimer. J'en donne un seul tout Italien, dans lequel je rends raison de ma Langue, & par ce moien l'Ecolier pourra s'exercer dans la Lecture sans avoir besoin d'abord d'un autre Livre.

Bien loin de me flatter d'avoir atteint la perfection, je recevrai avec reconnoissance toutes les Remarques que les bons Connoisseurs voudront me communiquer.

Si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti: Si non, his utere mecum.
Horat. *Epist.* 6. *Lib.* I.



LE MAITRE TOSCAN.

PREMIERE PARTIE.

LA PRONONCIATION étant la premiere chose, que l'on doit apprendre; nous allons voir quelle est la nature & la delicatesse de la nôtre, & en quoi elle differe de la Françoise.

De la Prononciation Toscane.

La Langue Italienne a vingt Lettres, qui se prononcent ainsi à *Florence*, A, bi, ci, di, e, effe, gi, acca, i, elle, emme, enne, o, pi, qu, erre, esse, ti, u, zeta.

À *Sienne* & à *Rome.*

A, be, ce, de, e, effe, ge, acca, i, elle, emme, enne, o, pe, qu, erre, esse, te, u, zeta.

Nous suivrons cette derniere, comme plus conforme à la Prononciation Latine & reçue par tout ailleurs.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, z.

Ces Lettres se divisent en voïelles, & en consonnes.

Les voïelles sont a, e, i, o, u.

Les Lettres *i* & *u* deviennent consonnes par le rencontre d'une autre voïelle, & en ce cas, elles se changent en cette figure, *j* & *v*.

Les autres sont consonnes, c'est-à-dire, qu'elles ne peuvent se prononcer, sans l'aide d'une voïelle, elles s'appellent aussi semi-voïelles, & sont

f, l, m, n, r, s.

l, m, n, r sont liquides.

b, c, d, g, p, t, z; sont muettes, c'est-à-dire sans voix, parce qu'elles s'expriment en commençant par une consonne.

On ne parle point de *q* demi lettre, parce qu'elle s'exprime comme *c* & *u*.

Des consonnes, qui demandent quelque attention.

C devant *a*, *o*, *u*, comme devant toute conson-

ſonne rend un ſon rond, rude, & detaché; comme en *caro*, chair; *comodo*, commode; *cura*, ſoin; *crudo*, cru; &c.

C devant *e* & *i* a le ſon clair & gluant comme en *cera*, cire; *cipreſſo*, ciprés; *ſuccinto*, abregé; *acceſo*, allumé, &c.

Nota. Quelques Ecrivains, ôtent l'*i* à *Cielo*; il ne faut pas les imiter; la Diphtongue du Latin, reſtant auſſi en l'Italien.

Ch, Le pronom *chi* avec tous ſes composés, *chiunque*, quiconque; *chicchesia*, qui que ce ſoit; &c. ſe prononce d'un ſon écraſé.

Le même ſon écraſé ſe trouve dans tous les mots qui commencent par les ſyllabes, *chia*, *chiamare*, appeller; *chie*, *chieſa* égliſe; *chio*, *chiodo*, clou; *chiu*, *chiuſo*, fermé, & dans leurs composés, *richiamare*, rappeller; *rinchiuſo*, renfermé; *richieſto*, redemandé, &c.

On prononce du même ſon écraſé tous les mots qui ont une diphtongue à la derniere ſyllabe par *i*, comme en *vecchio*, vieillard; *cocchio*, coche; *mucchio*, amas; *granchio*, écreviſſe; *ſecchia*, ſeau; *cicerchia*, ſorte de pois, &c.

Si *ſ* ſe trouve devant une diphtongue on doit lui donner un ſon rond, comme en *maſchio*, mâle; *inveſchiato*, englué; *cinciſchio*, je hache; *muſchio*, muſc, &c. & de même dans leurs pluriels, & composés.

Le même ſon rond ſe doit faire ſentir en tous les cas des noms, qui ſont ſans diphtongue; comme en *Monarchi*, Monarques; *bachi*, vers à ſoye; *buchi*, trous; *ſacchi*, ſacs; &c.

dont le ſingulier eſt terminé par la ſyllabe *ca* & *co*, l'on voit en même tems par là qu'on leur ajoûte l'*h* au pluriel.

Porco; *Monaco*; *Eccleſiaſtico*; *Amico*; & quelques autres, que l'uſage apprendra, en ſont exceptés rejettant l'*h*, & faiſant *Porci*; *Monaci*, &c.

G demande comme *c*, le ſon rond devant *a*, *o*, *u*, comme en *garbo*, bonne grace; *guſto*, goût ou plaiſir; *grotta*, grotte &c. Et le ſon clair devant *e* & *i* comme en *gente*, nation; *ginepro*, genévre; *generoſo*, genereux, &c.

Nota. Il eſt indecis ſi l'on doit écrire *Gesù* ou *Giesù*, nous l'écrirons toujours ſans *i*, la lettre *g* tenant ſa place.

Gh, a le ſon rond en *freghi*, tu frottes; *paghe*, payemens; *alberghi*, tu loges ou les auberges, &c. *Ghibellino*, Gibelin; *Ghigno*, le ſouris; *Ghirlanda*, guirlande, &c. & en leurs dérivatifs, & tous les autres mots terminés au ſingulier par la ſyllabe *ga* & *go*, qui prennent l'*h* au pluriel, comme *piaga*, *piaghe*, playes; *giogo*, *gioghi*, jeux, &c.

Le même ſon rond ſe fait ſentir encore dans les diphtongues en *ia*, *ie*, *io*, comme en *vegghia*, il veille; *unghie*, ongles; *mugghio*, mugiſſement, &c. ainſi qu'en leurs derivatifs.

Gl, ſuivi de toute voïelle excepté *i*, ſe prononce durement, pointant la langue au palais en forme d'arc, comme l'on s'en aperçoit en prononçant *negligenza*, negligence; *gladiatore*, gladiateur; *negletto*, negligé, &c.

De-

Devant l'*i* le son en eſt moüillé, comme en *egli*, il; *famiglj*, familiers, &c. & il ſuit en tout les remarques qu'on a fait pour la lettre *C*.

Gn, en toute rencontre, ſe prononce moüillé, comme ſi la lettre *g* n'y étoit point, & qu'il y eut *nia*, *nie*, *nio*, *niu*.

Nota. Après *gn* on ne trouve néantmoins jamais la lettre *i*, ſi ce n'eſt pour faire une ſyllabe; comme en *Compagnia*; Compagnie, Societé.

On écrit donc toûjours *Spagnuolo*, Eſpagnol; *tignuola*, ver qui ronge; *campagna*, campagne; *guadagnare*, gagner; *ignudo*, nud; *compagno*, compagnon, &c.

S, Pour bien prononcer la lettre *ſ* il faut remarquer où elle eſt placée. Si elle ſe trouve au commencement d'un mot & ſuivie d'une voïelle, on la ſifle fort; comme en *ſale*, ſel; *ſenno*, jugement; *ſillaba*, ſillabe; *Sole*, Soleil, &c.

Lors qu'elle précede *c*, *f*, *p*, *t*, on la traine avec force, comme en *ſcala*, echelle; *ſforzo*, effort; *veſpe*, guêpe; *ſtudio*, étude; *ceſto* corbeille, &c.

On la prononce doucement lors qu'elle eſt devant *b*, *d*, *g*, *l*, *m*, *n*, *r*, *v*. Comme *sbarra*, barre; *sdegno*, dedain; *ſguardo*, regard; *ſlegare*, délier; *ſmania*, furie rage; *ſnello* degagé; *ſradicare*, deraciner; *ſventura*, malheur, &c.

Enfin, ſi elle ſe trouve entre deux voïelles on la gliſſe avec rudeſſe à peu près comme ſi elle étoit double, comme en *guiſa*, guiſe; *Anchiſe*, Anchiſe; *teſoro*, treſor; *uſuraio*, uſurier, &c.

 Ex-

Excepté en *Rosa*, rose; *accusa*, accusation, & quelques autres mots où elle demande le son doux.

Z, se prononce fort & ouvertement, comme ayant le son de *ts* du François, en *zazzera*, perruque; *pazzo*, fol; *zucchero*, sucre; *mestizia*, tristesse; *giudizio*, jugement &c.

Et on la prononce doucement comme ayant le son de *ds* du François, en *zaffarano*, saphran; *zeffiro*, zephir; *zona*, zone, &c.

La lettre *Z*, quoique considerée quelquefois comme *ts* & quelquefois comme *ds*, ne laisse pas d'être simple: On la double en plusieurs mots comme en *pazzo*, fol; *giurisdizzione*, jurisdiction; *azzione*, action; *fazzoletto*, mouchoir, &c. pour faire mieux sentir la double consonne qu'elle represente.

Quelques Autheurs modernes pretendent que lors que la lettre *z* est suivie de la lettre *i* accompagnée d'une autre voïelle, particulierement de *a*, l'on ne doit pas la redoubler, & qu'il faut écrire par ex. *pazia*. L'on ne doit pas les suivre, parce que la prononciation du mot paroit coupée; il faut écrire *pazzia*, &c.

Nota. L'on ne trouve jamais dans la Langue Italienne deux consonnes differentes, ni une muette & une liquide dans la même sillabe; La premiere, si elle tire son origine du Latin, est rendue semblable à la seconde qui est Toscane; par ex. *actio*, action, *azzione*; *traductio*, traduction, *traduzzione*; *caracter*, caractere, *carattere*; *absolutio*, absolution, *assoluzione*, &c.

Si l'on peut se servir de la Lettre t *pour* z.

Quelques Maitres Italiens se trompent grossierement, qui employent dans les noms la syllabe *ti* pour *z* où ils l'expriment comme faisant *tsi*, en quoi ils multiplient sans raison le son & la valeur de cette syllabe, puis qu'ils n'en changent pas la nature dans les Verbes & la prononcent *ti* comme nous. *Zi* exprimant *tsi*, il est ridicule de se servir de *ti* pour exprimer le même son.

Il faut donc, pour écrire & parler Toscan avec justesse, se servir de la Lettre *z* au lieu de *ti* dans les noms, en particulier dans ceux qui sont en Latin de la premiere & troisieme declinaison, comme *gratia* grace, *grazia*; *inclinatio* inclination, *inclinazione*.

Voilà les principales regles de nôtre prononciation. Mais pour bien sentir sa varieté, il faut la langue du Maître. C'est à l'Ecolier judicieux & prudent à le bien choisir.

RECAPITULATION.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, z.

A, e, i, o, u, sont voïelles; a, e, o restent toûjours telles; i & u, deviennent consonnes lors qu'elles précedent une voïelle, & s'écrivent, j & v.

Toutes les autres sont consonnes, & se divisent en semi-voïelles, & en muettes.

Les ſemi-voïelles ſont ſept, ſavoir f, h, l, m, n, r, ſ, dont quatre ſont liquides, ſavoir l, m, n, r.

Les muettes ſont huit, b, c, d, g, p, q, t, z.

Avec ces vingt lettres on ouvre la bouche au moins en trente trois manieres. Exemples,

A		*Amore*	Amour
b		*beato*	bienheureux
c	*clair*	*celeſte*	celeſte
c	*muet*	*canto*	chant
ch	*rond*	*cherubino*	cherubin
ch	*écraſé & moüillé*	*chieſa*	égliſe
d		*domenica*	dimanche
e	*large, & ouvert*	*erba*	herbe
e	*ſerré, & rude*	*eſercito*	armée
f		*foglia*	feuille
g	*clair*	*giro*	rond
g	*muet*	*governo*	gouvernement
gh	*rond*	*ghigno*	un ſouris
gh	*écraſé*	*ghiotto*	glouton
gl	*rond*	*gladiatore*	gladiateur
gl	*écraſé*	*gli amori*	les amours
i	*voïelle*	*ingeno*	eſprit
j	*conſonne*	*jacinto*	jacinthe
l		*lione*	lion
m		*maeſtro*	maître
n		*nato*	né
o	*large*	*orca*	baleine
o	*ſerré*	*ordine*	ordre
p		*principe*	prince
q		*queſtione*	queſtion
r		*riſo*	ris
ſ	*fort & rond*	*ſole*	ſoleil
ſ	*bas*	*sbarra*	barre
t		*termine*	borne
u	*voïelle*	*uccello*	oiſeau
v	*conſonne*	*vago*	charmant
z	*fort*	*zazzera*	perruque
z	*bas*	*zizzania*	zizanie.

Ph,

Ph, du Latin & du François se change en *f*, en Italien, Philosophe, *Filosofo.*

X, au commencement du mot se change en *z*. Xercès, *Zerse.*

X, dans le corps du mot se change en *s*, & s'il se trouve entre deux voïelles, en double *ss*. Alexander, *Alessandro.*

Y, se change en *i*, comme, Syllogismus, *Sillogismo.*

Prononciation Italienne guidée par la Françoise.

Syllabes Italiennes.	Prononcez.		
Ce	tche	*cena*	soupé
ci	tchi	*città*	ville
cia	tchia	*ciascuno*	chacun
cie	tchie	*cielo*	ciel
cio	tchio	*bacio*	baiser
ge	dge	*genio*	genie
gi	dgi	*giro*	tour
gia	ja	*giardino*	jardin
gie	je	*Gierusalemme*	Jerusalem
gio	jo	*Giove*	Jupiter
giu	ju	*giusto*	juste
gli	lli	*pigliare*	prendre
gna	gnia	*regnare*	regner
gne	gnie	*ingegnere*	ingenieur
che	ke	*cherubino*	cherubin
chi	ki	*chimera*	chimere
sce	che	*scemare*	retrancher
sci	chi	*scimunito*	insensé
u	ou	*virtù*	vertu
z	ts	*zucchero*	sucre
z	ds	*zaffarano*	saphran.

Il y a beaucoup d'affinité dans la composition d'un très grand nombre de mots, entre les Langues Françoise & Italienne. Ces

mots ne different entr'eux (à part la prononciation) que par le retranchement, addition, ou changement d'une ſeule Lettre, ou par quelques terminaiſons peu difficiles à comprendre, leſquelles nous montrerons dans les Regles ſuivantes, pour faciliter la Traduction de l'une en l'autre Langue.

Cha, du François perd l'*h* en Italien; par ex. charbon, *carbone*; charité, *carità*; chaſteté, *caſtità*; chapon, *cappone*; charette, *carretta*; chandelle, *candela*; chapeau, *cappello*, &c.

Terminaiſons Françoiſes, qui finiſſent en Italien en *a*.

ance, en François, fait *anza* en Italien; comme, conſtance, *coſtanza*; vigilance, *vigilanza*, &c.

ence, fait *enza*, clemence, *clemenza*; diligence, *diligenza*; prudence, *prudenza*; &c.

agne fait *agna*; montagne, *montagna*; campagne, *campagna*.

ogne, fait *ogna*; catalogne *catalogna*; charogne, *carogna*, &c.

ie, fait *ia*; comedie, *comedia*; poëſie, *poesía*, &c.

oire, fait *oria*; gloire, *gloria*; victoire, *vittoria*, &c.

té, fait *tà*; pureté, *purità*; liberalité, *liberalità*, &c.

ure, fait *ura*; avanture, *ventura*; impoſture, *impoſtura*, &c.

Les terminaiſons ſuivantes du François finiſſent en Italien en *e*.

Al, fait *ale*, cardinal, *cardinale*; mal, *male*; hôpital, *ſpedale*; caporal, *caporale*, &c. *able*,

able, fait *évole*; charitable, *caritatevole*; honorable, *onorevole*; louable, *lodevole*, &c.

ant, fait *ante*; vigilant, *vigilante*; amant, *amante*; diamant, *diamante*, &c.

ent, adjectif, fait *ente*; prudent, *prudente*; diligent, *diligente*, &c.

eur, fait *ore*; honneur, *onore*; chaleur, *calore*; fleur, *fiore*, &c.

ier fait *iere*; cavalier, *cavaliere*; picquier, *picchiere*, &c.

ion, fait *ione*; union, *unione*; portion, *porzione*, &c.

iſon, fait *gione*; raiſon, *ragione*; priſon, *prigione*; &c.

on, fait *one*; charbon, *carbone*; canon, *cannone*; baron, *barone*; ſavon, *ſapone*, &c.

ont, fait *onte*; front, *fronte*; pont, *ponte*, &c.

ois, Nom de Nation, fait *eſe*; François, *Franzeſe*; Hollandois, *Olandeſe*; Anglois, *Ingleſe*, &c.

ude, fait *udine*; inquietude, *inquietudine*, &c.

ulier, fait *olare*, regulier, *regolare*; ſeculier, *ſecolare*; particulier, *particolare*, &c.

Les ſuivantes finiſſent en Italien en *o*.

age, fait *aggio*; page, *pággio*; équipage, *equipaggio*, &c.

ain, & *ien*; Nom de Nation, fait *ano* & *ino*; Romain, *Romano*; Italien, *Italiano*; Napolitain, *Napolitano*; Pariſien, *Parigino*, &c.

aire, fait *ario*; ſalaire, *ſalário*; temeraire, *temerario*; contraire, *contrario*, &c.

eau fait *ello*; chapeau, *cappello*; manteau, *mantello*; beau, *bello*, &c.

ent, ſubſtantif, fait *ento*; Sacrement, *Sagramento*; Parlement, *Parlamento*, &c.

eux, fait *oſo*; genereux, *generóſo*; gracieux, *grazioſo*, &c.

in, fait *ino*; vin, *vino*; jardin, *giardino*, &c.

if, fait *ivo*; actif, *attivo*; paſſif, *paſſivo*, &c.

c, fait *co*; porc, *porco*; Turc, *Turco*, &c.

Changemens de terminaiſons des Verbes, & des Participes.

er, du François fait *are*, en Italien, aimer, *amare*; parler, *parlare*; chanter, *cantare*, &c.

endre, fait *endere*; prendre, *prendere*; rendre, *rendere*, &c.

ir, fait *ire*; partir, *partire*; ſentir, *ſentire*, &c.

Les Participes en

é, font *ato*, aimé, *amato*; parlé, *parlato*, &c.

i, font *ito*; dormi, *dormito*; ſenti, *ſentito*; pâti, *patito*; menti, *mentito*, &c.

u, font *uto*; perdu, *perduto*; venu, *venuto*, &c.

Comme il n'y a preſque aucune regle ſans exception, l'uſage fera voir, que les regles des changemens que nous venons de donner, en ſouffrent pluſieurs; nôtre Langue étant plus riche que la Françoiſe, a des Noms & des Verbes, qui n'y ont point de rapport; elle en a de plus acquis par d'autres Nations Etrangeres tant Anciennes que Modernes, qui ont dominé, ou ſejourné longtems en Italie: Les Allemands,

mands; entr'autres, lui en ont fourni plus de quatre-vingt, comme

Scherzare	Schertzin	badiner
spasseggiare	spaszieren	se promener
stivali	stüffel	bottes
tasca	tasche	posche, &c.

La Relation des Langues Italienne & Françoise avec la Latine nous engage à donner encore ici la terminaison des Noms Italiens tirée du Latin.

L'ablatif Latin des Noms propres, fait toûjours le nominatif du Nom propre Italien, & ordinairement des autres Noms; par ex. Andreâ, *Andrea*; Françisco, *Francesco*; calore, *calore*; honore, *onore*; pectine, *pettine*; virgine, *vergine*, &c.

Les Nominatifs neutres du Latin changent dans l'Italien leur terminaison en *o*; comme tempus, *tempo*; caput, *capo*; sacerdotium, *sacerdozio*; cornu, *corno*, &c.

Les Nominatifs neutres terminés en *en* retranchent l'*n*, comme Lumen, *Lume*; Numen, *Nume*; nomen, *nome*; flumen, *fiume*, &c.

La plus grande partie des Infinitifs Latins de la seconde & troisieme Conjugaison, sont les mêmes Infinitifs en Italien à très peu près; comme, *dolére*, *tenére*, *solére*, *temére*, *vedére*, *crédere*, *difendere*, *porgere*, &c.

On a vu ci-dessus les changemens, qu'il faut faire des terminaisons Françoises & Latines, pour les rendre Italiennes; nous allons entrer dans les regles generales des changemens, qui regardent la Langue Italienne seule.

CHA-

CHAPITRE I.

Changement des Noms.

TOus les Noms Italiens ſont terminés par une des cinq voïelles, a, e, i, o, u.

La Langue Italienne n'a que deux genres; le maſculin, & le feminin.

Nota. Ce qui eſt neutre en Latin eſt toûjours maſculin en Italien.

Les Noms Italiens n'ont point de changement dans les cas, c'eſt l'article qui les deſigne.

Les cas ſont au nombre de ſix; ſavoir, le nominatif, le genitif, le datif, l'accuſatif, le vocatif, l'ablatif; en Italien, *il nominativo*, *il genitivo*, *il dativo*, *l'accuſativo*, *il vocativo*, *l'ablativo*; auxquels on met l'article qui leur convient à chacun, comme nous le montrerons en ſon lieu.

Le nombre des cas ſe diviſe encore en deux eſpeces, ſavoir, le *ſingulier* qui determine une choſe ſeule, comme, maiſon, *caſa*; livre, *libro*; miroir, *ſpecchio*, &c. & le pluriel, qui en marque pluſieurs; comme maiſons, *caſe*; livres, *libri*; miroirs, *ſpecchj*, &c.

Cham-

Changement des voïelles du singulier au pluriel.

Des Noms en a.

Les Noms terminés en *a*, & qui expriment un caractere qui ne peut convenir qu'à l'homme, sont *masculins*, & changent leur terminaison *a* du singulier en *i* au pluriel, comme, Pape, *Papa*, *Papi*; Prophête, *Profeta*, *Profeti*; Poëte, *Poeta*, *Poeti*, &c.

Nota. Tous les Noms masculins generalement sont terminez en *i* au pluriel.

Tous les autres Noms en *a* sont feminins, & l'*a* du singulier se change en *e* au pluriel, comme, maison, *casa*, *case*, plume, *penna*, *penne*, &c.

Nota. Les Noms qui finissent en *ca* & *ga*, prennent l'*h* au pluriel devant l'*e*, pour éviter l'équivoque & une prononciation rude, comme, manche, *manica*, *maniche*; plaie, *piaga*, *piaghe*, &c. ainsi qu'on l'a montré dans les regles de la prononciation.

Tous les Noms feminins, derivez du Latin & terminez en François par la syllabe *té* accentuée, sont terminez en celle de *tà*, en Italien, & n'ont aucun changement au pluriel, l'article distinguant le nombre; comme, la pureté, *la purità*, *le purità*; la charité, *la carità*, *le carità*, &c.

Nota. Toute voïelle accentuée à la fin du Nom, marque qu'il est invariable; c'est-à-dire,

re, qu'il a au pluriel la même terminaiſon qu'au ſingulier.

Des Noms qui finiſſent en e.

Le Noms terminez par la Lettre *e* au ſingulier, ſoit maſculins ou feminins, ſoit ſubſtantifs, ou adjectifs, ſe terminent au pluriel en *i*. Le pere, *il padre, i padri*; la mere, *la madre, le madri*; homme prudent, *uomo prudente, uomini prudenti*; femme prudente, *donna prudente, donne prudenti*, &c. Le Roi, *il Ré, i Rè*, l'*e* reſte au pluriel, à cauſe de l'accent.

Nota. Chaque voïelle à la fin du Nom garde ſa terminaiſon particuliere; de ſorte que le ſubſtantif n'oblige pas l'adjectif à terminer par la même voïelle.

Le Nom, mille, *mille*, fait *mila* au pluriel.

Les Noms feminins terminez en *ie* n'ont aucun changement du ſingulier au pluriel, on ne les connoit que par l'article, auſſi ne doit-on jamais apoſtropher l'article au pluriel; par ex. l'eſpece, *la ſpecie, le ſpecie*; la ſuperficie, *la ſuperficie, le ſuperficie*; l'effigie, *l'effigie, le effigie*; la temperie, *la temperie, le temperie*, &c.

Excepté le mot *Moglie*, Femme, auquel on retranche l'*e* au pluriel & qui fait *Mogli*.

Les Noms terminez en *me*, ſont tous maſculins, comme, la coûtume, *il coſtume*, la riviere, *il fiume*, &c. Deux Noms ſeulement ſont exceptez, ſavoir, l'eſperance, *la ſpeme*; la faim, *la fame*, leſquels ſont feminins.

Les Noms feminins terminez en François en

eur,

eur, ſont maſculins en Italien, & ſe terminent en *ore*; comme la chaleur, il *calore*; la ſplendeur, *lo ſplendore*; la fleur, *il fiore*, &c.

Tous les Noms terminez en Italien en *nte*, ſont maſculins; comme la dent, *il dente*; le pont, *il ponte*; la montagne, *il monte*, &c.

Excepté, la nation, *la gente*; & l'eſprit, *la mente*; qui ſont feminins.

Toutes les autres terminaiſons en *e* retiennent le genre du François, par ex. le poiſſon, *il peſce*; la voix, *la voce*; le lait, *il latte*; la Croix, *la Croce*, &c.

Excepté, le buiſſon, *la ſiepe* ou *la fratta*; le troupeau, *la gregge* ou *la greggia*; le renard, *la volpe*.

Nota. Les Noms ſuivans ſont feminins, & n'ont point de ſingulier, ſavoir, *nozze*, noces; *eſequie*, funerailles; *minacce*, menaces; *ſpezie*, drogues ou aromates.

Des Noms en i.

Les Noms qu'on trouve en Italien terminez par la lettre *i*, ſoit nom propre d'homme, comme, Jean, *Giovani* ou en abregé *Gio*; ſoit de Ville, comme Paris, *Parigi*; Naples, *Napoli*; ſimples ſubſtantifs; ou noms numeraux, ſont tous invariables au pluriel; par ex. le hibou, *il barbagianni*, *i barbagianni*; dix *dieci*; le lundi, *il lunedi*, *i lunedi*; la Metamorphoſe, *la Metamorfoſi*, *le Metamorfoſi*; le jour, *il dì*, *i dì*; celui-ci doit être accentué, pour ôter l'équivoque. *Vanni*, plumes; *reni*, les reins, n'ont point de ſingulier.

Des Noms terminez en o.

De tous les Noms en *o* il n'y en a qu'un seul feminin, qui est *mano*, & qui pourtant suit le changement des autres, qui sont tous masculins, & ont leur pluriel en *i*, comme, *il fratello*, *i fratelli*, les freres; le mouchoir, *il fazzolletto*, *i fazzoletti*; la main, *la mano*, *le mani*, &c.

Nota. Le Nom *uomo*, homme, prend une syllabe de plus au pluriel, & fait *uomini.*

Nous repetons ici ce que nous avons dit dans les regles de la prononciation à l'égard des syllabes *co* & *go* qu'elles prennent au pluriel l'*h* devant l'*i*, comme le cuisinier, *il cuoco*, *i cuochi*; le lieu, *il luogo*, *i luoghi*, &c. Et qu'il y a à excepter de cette regle; Grec, *Greco*, *Greci*; Astrologue, *Astrologo*, *Astrologi*; Theologien, *Teologo*, *Teologi*; Medecin, *Medico*, *Medici*; portique, *portico*, *portici*, & quelques autres, que l'usage apprendra, lesquels se terminent au pluriel en *ci* & *gi*, rejettant l'*h*.

Les Noms masculins terminez au singulier par *ue* & *uo*, se terminent au pluriel en *oi* comme, le beuf, *il bue*, *i buoi*; le tien, *il tuo*, *i tuoi*, &c.

Tous les noms qui en François sont terminez par *ier*, que quelques Italiens terminent en *aro*, nous les terminons en *aio*, comme

Janvier,	*Gennaio*
Fevrier	*Febraio*
Cordonier	*Calzolaio*

Mor-

Mortier	*Mortaio*
Potier	*Vasaio*
Sellier	*Sellaio*, &c.

Et les autres qu'ils font terminer en *ier*; nous les terminons en *ere*, comme

Cavalier	*Cavaliere*
Ecuier	*Scudiere*
Courier	*Corriere*
Etranger	*Forastiere*, &c.

Il y a plusieurs Noms en *o*, qui se terminent plus élégamment au pluriel en *a* qu'en *i*, & alors de masculins qu'ils étoient au singulier; ils deviennent feminins au pluriel, comme

L'anello	*le anella*	les bagues
il braccio	*le braccia*	les bras
il budello	*le budella*	les boiaux
il calcagno	*le calcagna*	les talons
il cerchio	*le cerchia*	les cercles
il centinaio	*le centinaia*	les centaines
il ciglio	*le ciglia*	les sourcils
il corno	*le corna*	les cornes
il dito	*le dita*	les doigts
il ditello	*le ditella*	les aisselles
il filo	*le fila*	les fils
il frutto	*le frutta*	les fruits
il grido	*le grida*	les cris
il guscio	*le guscia*	les coques
il ginocchio	*le ginocchia*	les genoux
il labbro	*le labbra*	les levres
il lenzuolo	*le lenzuola*	les draps
il legno	*le legna*	les bois
il membro	*le membra*	les membres

il miglio	*le miglia*	les milles
il muro	*le mura*	les murailles
il migliaio	*le migliaia*	les milliers
l'osso	*le ossa*	les os
il paio	*le paia*	les pairs
il pomo	*le poma*	les pommes
il pugno	*le pugna*	les coups de poing
lo staio	*le staia*	les boisseaux
il riso	*le risa*	les ris
l'uovo	*le uova*	les œufs
il moggio	*le moggia*	les muids
il vestigio	*les vestigia*	les traces

Enfin, tous les Noms terminez en *io* au singulier rejettent l'*o* dans le pluriel & l'*i* voïelle devient consonne, comme miroir, *specchio*, *specchj*; *Tempio*, *Tempj*, Temples, &c. Excepté ceux dont l'*i* est accentué, lequel faisant syllabe à part veut que l'*o* se change en *i* au pluriel comme natal, *natío*, *natíi* (à l'usage de la poësie).

Des Noms en u.

La Langue Italienne n'a que six Noms terminez par la lettre *u*, tant au singulier qu'au pluriel; ils sont tous six feminins. Les voici.

La gruë	*la grù*	*le grù*
la jeunesse	*la gioventù*	*le gioventù*
la servitude	*la servitù*	*le servitù*
la tribu	*la tribù*	*le tribù*
la vertu	*la virtù*	*le virtù*
l'esclavage	*la schiavitù*	*le schiavitù*.

L'on voit en même tems par là la proprieté

de

de l'accent grave, qui rend le ſubſtantif invariable dans le changement du nombre; on peut cependant le retrancher pour la Poëſie & ajoûter au ſubſtantif la ſyllabe *de* ou *te:* Par exemple,

Bontà	Bontade *ou* bontate
Purità	Puritade *ou* puritate
Virtù	Virtude *ou* virtute

Nota. Lorſque la lettre *l* ſe trouve en François ou en Latin après *f, b, p*, il faut en Italien, dans les mots imitez de ces deux Langues, changer *l* en *i*, par ex. fleur, *fiore*; blanc, *bianco*; blanche, *bianca*; plein, *pieno*; Temple, *Tempio*; plomb, *piombo*, &c.

Lors qu'on trouve deux conſonnes differentes dans la même ſyllabe au mot François, on rend la premiere ſemblable à la ſeconde dans l'Italien; par ex. docte; *dotto*, adoption, *adozzione*, &c.

CHAPITRE II.

Des Diphtongues.

IL y a en Italien deux ſortes de diphtongues, ſavoir les étenduës & les fermées.

La Diphtongue eſt le ſon de deux voyelles dans une même ſyllabe.

Nous appellons diphtongues étenduës, celles qui font ſentir les deux voïelles, & particulierement la premiere, comme *aere*, air; *aurora*, aurore; *veemenza*, vehemence; *feudo*, fief, &c.

Et nous disons diphtongue fermée celle, dont on étouffe, pour ainsi dire, la premiere voïelle, comme *piano*, doucement; *Cielo*, Ciel; *guado*, gué; *guisa*, guise, &c.

Nombre des diphtongues.

ae	*aere*	air
ai	*maisì*	toûjours
ao	*Paolo*	Paul
au	*aurora*	aurore
ea	*borea*	bize
ee	*veemente*	vehement
ei	*mei*	mes
eo	*Eolo*	Eole
eu	*Europa*	Europe
ia	*fiata*	fois
ie	*Cielo*	Ciel
io	*piovere*	pleuvoir
iu	*schiuma*	écume
oa	*cloaca*	cloaque
oi	*oime*	hélas
ua	*guasto*	gâté
ue	*quesito*	demandé
ui	*altrui*	autrui
uo	*tuono*	tonnerre

La même regle sert aussi pour les triphtongues; comme, *lacciuoli*, petits liens; *figliuoli*, enfans; *miei*, mes, &c.

Souvent aussi on appuie la voïelle du milieu. *Non far ciò che tù puòi; non spender ciò che tù hài; non creder ciò che òdi, e non dir ciò che tù sài.*

CHA-

CHAPITRE III.

De l'Accent.

L'Accent eſt un ſigne poſé ſur les voyelles pour diſtinguer les ſyllabes longues & les breves, ou pour marquer les ſyllabes qu'on prononce & qu'on apuye plus ou moins fort.

Nous avons deux accents, ſavoir, le *grave* qui eſt figuré de cette maniere (`) & l'*aigu*, qu'on marque ainſi (´), l'un & l'autre cependant n'apportent preſque aucune differences au ſon de la voyelle ſur laquelle ils ſont placez.

De l'Accent grave.

On ne met l'accent grave que ſur la derniere voïelle de quelques mots; & dans cette occaſion, nous avons dit qu'il rend le nom invariable, c'eſt-à-dire, qu'il reſte au pluriel tel, qu'il étoit au ſingulier.

Tout Nom qui en François eſt terminé par la ſyllabe *té* & par *tà* en Italien demande l'accent grave; comme en la pureté, *la purità*, *le purità*; la chaſteté, *la caſtità*, *le caſtità*; la Majeſté, *la Maeſtà*, *le Maeſtà*; la gravité, *la gravità*, *le gravità*; la civilité, *l'urbanità*; les politeſſes, *le urbanità*, &c.

Si l'on retranche l'accent à ces Noms, pour y ajouter la syllabe *te* ou *de*, alors ils suivent le changement general; comme, l'humanité, *l'umanitate*, ou *umanitade, le umanitadi, le umanitati*, &c.

Nota. L'Addition de la syllabe *te* ou *de* à ces Noms convient mieux à la Poësie, qu'à la Prose.

Les Noms derivez du Latin, qui finissent par la syllabe *us*, sont terminez en Italien en *ù*, avec le même accent grave, comme, virtus, *la virtù, le virtù*; Tribus, *la Tribù, le Tribù*, &c.

Les Verbes monosillabes, en particulier ceux qui peuvent former des équivoques, & qui finissent en *o* & en *a* doivent être accentuez; comme, *dò*, je donne; il donne, *dà*; je fais, *fò*; il fait, *fà*, &c.

Il faut aussi mettre le même accent grave aux Verbes à la fin de la premiere & troisieme personne de tous les futurs; comme *canterò*, je chanterai; il chantera, *canterà*, &c.

Lors que par un changement, qui est élegant, l'on met le Pronom après le Verbe, on n'y met plus l'accent, comme en ces Exemples, j'en ai, *ne hò*, ou *honne*; je le ferai, *lo farò* ou *farollo*; il me montra, *mi mostrò* ou *mostrommi*; il y fut, *vi fù*, ou *fuvi*; l'on fait, *si fà* ou *fassi*, &c. L'on voit en même tems dans ce changement qu'il faut doubler la consonne du Pronom transposé.

L'accent doit aussi se mettre à la troisieme per-

personne du passé defini, si la premiere personne du singulier est terminée par deux voïelles, mais non pas autrement ; comme, *amò*, il aima ; *credè*, il crut ; *dormì*, il dormit, qui ont à la premiere personne, *amai*, *credei*, *dormii*, &c.

On met encore l'accent grave sur les mots suivans, *dì*, jour ; *dì*, seconde personne de l'imperatif du verbe *dire* ; *Rè*, Roi, *lì*, *là*, là ; *giù*, *laggiù*, bas, là-bas ; *sù*, en haut, *lassù*, là haut ; *quì*, *quà*, ici ; *costì*, *costà*, là, où vous êtes ; *però*, *perciò*, pourtant ; *ciò*, cela ; *più*, plus ; *nè*, ni ; *nò*, non ; *sì*, ouï ; *ò*, ou, particule distinctive. Les monosillabes de deux Lettres peuvent avoir l'accent, ou ne le pas avoir, indifferemment, excepté que le mot ne forme équivoque.

De l'Accent aigu.

L'accent aigu se marque dans la penultiéme syllabe terminée par *ia* & *io* comme *pazzía*, folie ; *profezía*, prophétie ; *schinanzía*, *simpatía*, *natío*, *desío*, &c. & aussi en toute occasion necessaire pour éviter l'ambiguité.

Cette Regle generale est contrebalancée par tant d'exceptions que l'on ne peut donner de regle certaine pour prononcer les longues & les breves, avec une parfaite exactitude : Nous dirons seulement que le plus souvent la penultiéme syllabe du mot est longue, lorsque la derniere syllabe n'est pas accentuée ; & qu'en la troisieme personne du pluriel de tous les tems presents des Verbes, la premiere syllabe est

longue, comme en *dánno*, ils donnent; *ámano*, ils aiment; *séminano*, ils sement, &c.

CHAPITRE IV.

De l'Apostrophe.

L'Apostrophe est un signe en forme de virgule ('), qui se met entre deux voïelles, pour marquer, qu'il y en a une retranchée; par ex. l'amour, *l'amore*; l'honneur, *l'onore*; l'esprit, *l'ingegno*; l'ame, *l'anima*, &c.

L'on doit se servir de l'apostrophe seulement pour rendre la prononciation plus delicate, & non pas en toute occasion, comme font ceux qui n'entendent pas la Langue Toscane.

On met ordinairement l'apostrophe après les articles qui finissent par une voïelle, & qui se rencontrent devant quelque mot qui commence aussi par une voïelle, comme l'esprit, *l'animo*, *dell'animo*, *all'animo*, ou *l'ingegno*, *dell'ingegno*; l'ame, *l'anima*, *dell'anima*, *all'anima*, *dall'anima*, &c. au singulier seulement; mais jamais au pluriel, à moins que la derniere voyelle de l'Article & la premiere du mot qui l'accompagne ne soyent les mêmes. Ainsi l'on dira, les ames, *le anime*, *delle anime*. Les esprits, *gli animi* ou *gl'ingegni*, &c.

On fait souvent élision de l'Article *il* en lui faisant perdre sa premiere lettre, ce qui est au con-

contraire des autres élisions, dans lesquelles on retranche la voïelle qui est à la fin des mots ; par celle-ci le mot precedent reste entier, comme,

Dite-moi vôtre nom, *ditemi 'lvostro nome*, pour *mi il* : chacun sait, *tutto 'l mondo sà* ; pour *tutto il* : vers le midi, *su'l mezzo dì* ; pour *sù il* : entre l'ouï & le non, *tra'l sì e'l nò*, pour *tra il*, &c.

CHAPITRE V.

Des Syllabes qu'on peut retrancher.

On peut retrancher la derniere voïelle des mots suivans, lorsqu'ils sont devant l'Article indefini suivi d'un substantif, ou devant l'adjectif, qui commence par une ou plusieurs consonnes, à l'exclusion de la lettre *s*, par ex. en *Palo*, *Pelo*, *seno*, *uomo*, *mare*, *uno*, &c., qui n'ont qu'une consonne devant la voïelle, & dire *Pal di ferro*, levier ; *Pel nero*, Poil noir ; *sen d'avorio*, sein d'ivoire, *uom di Corte*, Courtisan ; *Mar Mediterraneo*, Mer Mediterranée ; *oltre Mar passato*, passé au delà de la Mer ; *un Libro*, un Livre, &c.

Si de semblables mots rencontrent une voïelle, alors ils demandent l'apostrophe ; comme, *Mar' Adriatico*, Mer Adriatique ; *un' ardore*, une ardeur, &c.

On

On retranche la derniere voïelle & la consonne qui la precede, dans les mots suivans, *cavallo*, *bello*, *cappello*, *quello*, *fratello*, *santo*, *faranno*, ainsi qu'à tout Verbe, & Nom de semblable terminaison, lors qu'ils rencontrent une consonne; & l'on dit, *caval donato*, cheval donné; *bel giardino*, beau jardin, *cappel nero*, chapeau noir; *capel biondo*, cheveu blond; *quel furfante*, ce coquin là; *fratel caro*, cher frere; *San Pietro*, Saint Pierre; *faran piano*, ils feront doucement &c. En *grande*, grand; la syllabe *de*, se retranche devant le masculin comme devant le feminin, lors qu'elle est suivie d'une consonne, & l'on dit, *gran libro*, *gran cosa*, mais si ce mot est après le substantif on ne l'abrege jamais, disant, *libro grande*, *cosa grande*.

Nota. Les retranchemens, dont on vient de parler n'ont lieu que devant le singulier masculin, à l'exception de *grande* qui s'écrit *gran* devant la consonne, tant au singulier, qu'au pluriel & au masculin qu'au feminin, par ex. des grandes choses, *gran cose* ou *cose grandi*; des grands livres, *gran libri* ou *libri grandi*.

Si l'on trouve de semblables noms devant une voïelle, on ne leur retranche que la derniere voïelle, que l'on remplace par l'apostrophe, & l'on dit; bel esprit, *bell'ingegno*; cet homme - là, *quell'uomo*; Saint André, *Sant'Andrea*, &c.

Mais si on les trouve au pluriel, masculin

ou feminin, ils ſuivent la regle generale des changemens; c'eſt-à-dire, l'*o* en *i*, & l'*a* en *e*.

Nota. Lors que *uno* tient lieu de ſubſtantif, on ne le retranche jamais, par ex., qui parle trop ſe trompe ſouvent, *uno che troppo parla ſpeſſo falla*, &c.

Lors que les mots qu'on peut retrancher, ſe rencontrent devant un autre, qui commence par un *ſ* ſuivie d'une conſonne, le retranchement n'a plus lieu; & l'on doit écrire & lire, un ſouflet, *uno ſchiaffo*; *quello ſcritto*, cet écrit là; bel eſprit, *bello ſpirito: quegli ſcritti*, &c.

On ſentira la beauté de ces retranchemens en liſant les bons Auteurs.

Des Syllabes qu'on ne peut retrancher.

On ne retranche jamais la Syllabe qui finit le ſens & la phraſe, ou qui eſt devant une virgule ou un point, quand même elle rencontreroit une voïelle.

On ne retranche rien non plus dans les mots qui ont un accent ſur la derniere voïelle, & l'on doit dire, par ex. *perdè ogni coſa*, il perdit toutes choſes; *andò in villa*, il alla en campagne; *bontà inoltrata*, bonté outrée; *ſentì il rammarico*, il ſentit le chagrin, &c. l'on peut cependant retrancher la premiere voïelle du mot qui ſuit la voïelle accentuée, & faiſant éliſion, dire, *andò'n villa*; *ſentì'l rammarico*, &c.

Il faut excepter de cette regle le mot *che*

avec

avec tous ses composez, qu'on peut écrire avec l'accent & sans accent, lequel admet le retranchement de sa voïelle à la rencontre d'une autre voïelle, par élision, par ex. *ancorch'io veggia*, quoique je voïe; *bench'allargato*, quoique élargi; *acciocch'ognuno*, afin que chacun; *fuorch'entrare*, excepté d'entrer; *comecch' abbia 'l potere*, comme que j'aie le pouvoir, &c.

Les paroles, qui finissent par une diphtongue ne s'apostrophent jamais, & l'on doit écrire, par ex. *cambio illecito*, change illicite; *doppie entrate*, des doubles revenus; *voglio entrare*, je veux entrer, &c.

On n'apostrophe non plus en aucune rencontre, l'Article *gli*, comme nous le dirons plus amplement lors que nous parlerons des Articles; l'on écrit *gli elementi*, les élemens; *gli amori*, les amours; *gli obblighi*, les obligations, &c. excepté lors qu'il rencontre la même voïelle, comme, en *gl'ingegni*, les esprits.

Dans les bons Ecrivains, on ne trouve jamais de retranchement aux mots qui ont une *l* devant la derniere voïelle au pluriel: Ils écrivent par ex., des personnes aimables, *amabili persone*; des fables bien inventées, *favole ben' inventate*; des nobles Cavaliers, *nobili Cavalieri*, &c.

De tous les mots terminez par la lettre *a*, il n'y en a que deux qui soient adverbes, & dans lesquels on trouve le retranchement de la derniere voïelle devant une consonne, savoir, *ora* & *ancora*; l'on dit fort bien; ça compere

par-

partons, *or sù compare partiamo*; ne vient-il pas encore, *ancor non viene?*

Nota. Le mot *ogni*, selon les meilleurs Auteurs ne s'apostrophe jamais, & s'il rencontre une voïelle au mot qui le suit, on lie les deux mots ensemble, pour n'en faire qu'un; ainsi, *ogn' altro*, *ogn' uno*, sont mal écrits, il faut écrire, *ognaltro*, tout autre; *ògnuno* chacun, &c.

Les mots, qui commencent par une *ſ*, suivie d'une autre consonne, obligent le mot qui precede à finir par une voïelle, ainsi, il faut écrire & dire, *bello studio*, belle étude; *grande stato*, grand état; *quello spirito*, cet esprit; *essere stato*, avoir été, &c.

Si le mot precedent ne peut finir par une voïelle, celui qui commence par une *ſ* suivie d'une consonne, prend un *i* devant l'*s*, par ex. *per isdegno*, par dedain; *in istrada*, en ruë; *con istimolo*, avec émulation, &c. au lieu de *per sdegno*, *in strada*, *con stimolo*, qui seroient mal écrits.

Il semble indifferent d'abreger, ou ne pas abreger les infinitifs des Verbes, lors qu'ils sont devant une voïelle; mais les meilleurs Ecrivains ne les abrégent jamais; ils écrivent par ex. *parlare alto*, parler haut; *andare à spasso*, aller promener; *pregare il Signore*, prier Dieu, &c.

CHA-

CHAPITRE VI.

POur apprendre les Langues avec facilité, & solidité, il est important de connoitre les parties grammaticales du discours, dont les Regles ont pour but le choix & la liaison des termes dont on doit se servir pour exprimer exactement ses pensées & pour les decouvrir chez les autres.

Ces Parties sont au nombre de neuf, savoir, l'*Article*; le *Nom*; le *Pronom*; le *Verbe*; le *Participe*; l'*Adverbe*; la *Préposition*; la *Conjonction*; & *l'Interjection*.

Nous allons en donner la theorie & la pratique en les expliquant chacune en leur place, avec des exemples.

De l'Article.

Il y a deux sortes d'Articles, l'un *defini*, l'autre *indefini*.

L'Article defini est une parole déclinable, qui étant unie au Nom ou Pronom, sert à déterminer & distinguer dans la chose nommée, son cas, son genre, & son nombre.

Nous avons dit, que les cas sont au nombre de six; savoir, le *Nominatif*, le *Genitif*, le *Datif*, l'*Accusatif*, le *Vocatif*, & l'*Ablatif*.

Les Genres ne sont que deux, savoir, le *Masculin*, & le *Feminin*.

Les

Les Nombres ne sont aussi que deux, le *singulier*, qui marque une chose seule, & le *pluriel*, qui en marque plusieurs.

Comme l'Article n'a lieu qu'avec le Nom ou le Pronom, nous allons, pour le faire mieux comprendre, dire ici quelque chose du Nom, en attendant d'en parler plus amplement dans son Chapitre.

Du Nom.

Le Nom est une parole declinable par six cas, par lequel on designe toutes les choses, qui sont dans le monde; comme, Soleil, *Sole*; Etoile, *Stella*; *Mare*, Mer; *Pietra*, Pierre; Poissons, *Pesci*; Brebis, *Pecore*, &c.

Le Nom est de deux sortes; le *Substantif*, & l'*Adjectif*.

Le Substantif est celui, qui étant seul dans le discours sans appui d'autre Nom, marque l'essence & la substance même de la chose, comme prudence, *prudenza*; blancheur, *bianchezza*; vin, *vino*; sel, *sale*; &c. chacun sachant ce que c'est que vin, sel, chambre, maison, &c.

L'*Adjectif*, de sa nature ne determine rien sans le Substantif, mais il sert à en exprimer la qualité, par ex. bon, *buono*; grand, *grande*; long, *longo*; court, *corto*, &c. bon, grand, long, court, sont des Adjectifs qui peuvent s'attribuer à plusieurs choses differentes en substance, comme, bon cheval, *cavallo buono*; bon homme, *uomo buono*; monde grand, *mondo grande*; grande femme, *donna grande*; bel esprit,

bello spirito; beau jardin, *bel giardino*; &c.

De l'Article defini.

Declinaison de l'Article defini masculin.

Le François n'a que *le* ou *l'* avec l'elision; les Italiens le traduisent en *il*, *l'o*, *l'* avec apostrophe.

Singulier.

Nominatif	le	*il*	*lo*	*l'*	
Genitif	du	*del*	*dello*	*dell'*	
Datif	au	*al*	*allo*	*all'*	
Ablatif	du ou par le	*dal*	*dallo*	*dall'*	

Pluriel.

Nom.	les	*i*	*gli*	*gli*
Gen.	des	*dei* ou *de'*	*degli*	*degli*
Dat.	aux	*ai* ou *a'*	*agli*	*agli*
Abl.	des ou par les	*dai* ou *da'*	*dagli*	*dagli*

On omet l'Accusatif, parce qu'en toute occasion il est semblable au Nominatif; & le Vocatif, parce qu'il s'exprime par *o* dans les deux Langues, tant au singulier qu'au pluriel.

Pour écrire correctement, on retranche la lettre *i* du singulier en tous les cas de l'Article *il*, & on pose l'elision par tout, excepté au nominatif.

L'Article *lo* est apostrophé au singulier, devant une voyelle; mais il ne peut l'être au pluriel, excepté dans le rencontre de la même voyelle *i*. On écrit

écrit donc, par ex. *gl'ingegni*, les genies, les amours, *gli amori*; les honneurs, *gli onori*, &c.

Declinaison de l'Article defini feminin. En François la, l'; en Italien *la*, *l'*.

Singulier.

Nominatif	la	*la*	*l'*
Genitif	de la	*della*	*dell'*
Datif	à la	*alla*	*all'*
Ablatif	de la ou par la,	*dalla*	*dall'*

Pluriel.

Nom.	les	*le*	*le*
Gen.	des	*delle*	*delle*
Dat.	aux	*alle*	*alle*
Abl.	des ou par les	*dalle*	*dalle*

On ne fait jamais d'elision au pluriel de l'Article *la*, quand même il est suivi de la même voyelle; ainsi l'on dit par ex. leurs Eminences, *le Eminenze loro*, &c.

L'Article defini *le* du François, se traduit par *il*, lorsque le Nom masculin Italien commence par une ou plusieurs consonnes, excepté lors qu'il commence par *ſ*, & lors que cette même lettre *ſ* est suivie d'une voyelle. Exemple,

Singulier.

Nom. le	Poete	*il*	*Poeta*
Gen. du	Livre	*del*	*Libro*

Dat. au		*al*	
Abl. du ou par le		*dal*	

Pluriel.

Nom. les	Poetes	*i*	*Poeti*
Gen. des	Livres	*de'*	*Libri*
Dat. aux		*a'*	
Abl. des ou par les		*da'*	

Singulier.

Nom. le	Prince	*il*	*Principe*
Gen. du	Sacrement	*del*	*Sagramento*
Dat. au		*al*	
Abl. du ou par le		*dal*	

Pluriel.

Nom. les	Princes	*i*	*Principi*
Gen. des	Sacremens	*de'*	*Sagramenti*
Dat. aux		*a'*	
Abl. des ou par les		*da'*	

L'Article *le* du François se traduit par *lo* devant le nom ou pronom masculin, qui commence par une *ſ* suivie d'une autre consonne.

Singulier.

Nom. le miroir	*lo ſpecchio*
Gen. du miroir	*dello ſpecchio*
Dat. au miroir	*allo ſpecchio*
Abl. du ou par le miroir	*dallo ſpecchio*

Pluriel.

Nom. les miroirs	*gli ſpechj*
Gen. des miroirs	*degli ſpecchj*
Dat. aux miroirs	*agli ſpecchj*
Abl. des ou par les miroirs	*dagli ſpecchj*

Singulier.

Nom. le même Livre	*lo stesso Libro*
Gen. du même Livre	*dello stesso Libro*
Dat. au même Livre	*allo stesso Libro*
Abl. du ou par le même Livre	*dallo stesso Libro.*

Pluriel.

Nom. les mêmes Livres	*gli stessi Libri*
Gen. des mêmes Livres	*degli stessi Libri*
Dat. aux mêmes Livres	*agli stessi Libri*
Abl. des ou par les mêmes Livres	*dagli stessi Libri.*

L'Article *le* du François se traduit par *lo* avec l'elision devant le nom masculin Italien, qui commence par une voyelle.

Singulier.

Nom. l'amour	*l'amore*
Gen. de l'amour	*dell'amore*
Dat. à l'amour	*all'amore.*
Abl. de ou par l'amour	*dall'amore.*

Pluriel.

Nom. les amours	*gli amori*
Gen. des amours	*degli amori*
Dat. aux amours	*agli amori*
Abl. des ou par les amours	*dagli amori.*

Nota. Le Nom, Dieu, *Dio*, qui fait au pluriel *Dei*, ou *Dij*, a au singulier l'article *il*, & *gli* au plu-

riel. Exemple, le Dieu d'amour, *il Dio d'amore*; les Dieux des Païens; *gli Dei* ou *Dij de' Pagani.* S'il s'agit du Nom du vrai Dieu, on l'exprime toujours *Iddio*, au nominatif, il n'a jamais l'article defini, excepté qu'il ne soit precedé d'un pronom possessif, ou de quelque attribut, par ex., le bon Dieu, *il pietoso Iddio*, &c.

Tout nom masculin, qui commence par la lettre *Z*, a l'article *il* au singulier, & *gli* au pluriel. Exemple, le boiteux, *il zoppo*; les boiteux, *gli zoppi*, &c.

L'article *la* du François se traduit par *la* devant le nom feminin Italien, qui commence par une, ou plusieurs consonnes sans exception.

Singulier.

Nom. la Ruë	*la Strada*
Gen. de la Ruë	*della Strada*
Dat. à la Ruë	*alla Strada*
Abl. de la ou par la Ruë	*dalla Strada.*

Pluriel.

Nom. les Ruës	*le Strade*
Gen. des Ruës	*delle Strade*
Dat. aux Ruës	*alle Strade*
Abl. des ou par les Rues	*dalle Strade.*

Noms feminins invariables en Italien & dont en

on connoit le nombre par le changement de l'article.

Singulier,

Nom. la chasteté	*la castità*
Gen. de la chasteté	*della castità*
Dat. à la chasteté	*alla castità*
Abl. de la ou par la chasteté	*dalla castità.*

Pluriel,

Nom. les chastetez	*le castità*
Gen. des chastetez	*delle castità*
Dat. aux chastetez	*alle castità*
Abl. des ou par les chastetez	*dalle castità.*

Singulier.

Nom. le Diocese	*la Diogesi*
Gen. du Diocese	*della Diogesi*
Dat. au Diocese	*alla Diogesi*
Abl. du ou par le Diocese	*dalla Diogesi.*

Pluriel,

Nom. les Dioceses	*le Diogesi*
Gen. des Dioceses	*delle Diogesi*
Dat. aux Dioceses	*alle Diogesi*
Abl. des ou par les Dioceses	*dalle Diogesi.*

Singulier.

Nom. la vertu	*la virtù*

Gen. de la vertu	*della virtù*
Dat. à la vertu	*alla virtù*
Abl. de la ou par la vertu	*dalla virtù.*

Pluriel.

Nom. les vertus	*le virtù*
Gen. des vertus	*delle virtù*
Dat. aux vertus	*alle virtù*
Abl. des ou par les vertus	*dalle virtù.*

L'article *la* du François avec l'Apostrophe, s'admet de même au singulier en Italien.

Singulier.

Nom. l'ame	*l'anima*
Gen. de l'ame	*dell'anima*
Dat. à l'ame	*all'anima*
Abl. de l'ame ou par l'ame	*dall'anima.*

Pluriel.

Nom. les ames	*le anime*
Gen. des ames	*delle anime*
Dat. aux ames	*alle anime*
Abl. des ou par les ames	*dalle anime.*

On donne élégamment l'article defini à l'infinitif des Verbes, à la diction, & à l'adverbe. Par ex., il y a bien de la difference des paroles aux actions, *il dire e'l fare sono molto differenti.* Une belle mort couronne la vie:

Un

Un bel morire tutta la vita onora. Il faut convenir du lieu, *bisogna trattar del dove.* Sans en dire la raison, *Senza dire il perche.* L'Ecriture & l'amour ne vont pas toujours ensemble, *Lo scrivere e l'amare non caminano sempre ugualmente:* &c.

Nota. Les articles *le*, *la*, *les*, du François, deviennent pronoms relatifs, s'ils ne sont pas devant le nom.

De l'Article indefini.

L'Article indefini, se definit par son attribut, puis qu'il ne determine rien, & qu'il convient au masculin, comme au feminin, aux noms, comme aux verbes, & aux pronoms.

Pour en donner en abregé la connoissance, il suffit de dire, qu'il suit en tout lieu en Italien la regle du François, excepté lors qu'il se trouve devant le pronom possessif, comme on le verra en son lieu.

L'Article indefini n'a que trois cas, qui sont les mêmes invariablement tant pour le singulier que pour le pluriel, savoir,

le Genitif de *di*
le Datif. à *a*
l'Ablat. de ou par *da*.

Si le Nom ou le Verbe auquel il faut donner l'article indefini commence par une voyelle, il faut retrancher au Genitif la lettre *i*, & la remplir par l'Apostrophe, ainsi, *d'*; & au Datif, il faut ajoûter *d*, ainsi *ad*; L'on ne fait

 point

point d'elision, ni d'addition à l'Ablatif, afin de conserver la distinction des cas.

Declinaison de l'Article indefini devant une consonne.

Nom.	Pierre		*Pietro*
Gen. de	Rome	*di*	*Roma.*
Dat. à		*a*	
Acc.			
Voc. o		*o*	
Abl. de ou par		*da.*	

Le même devant une voyelle.

Nom.	Antoine		*Antonio*
Gen. d'	Ançone	*d'*	*Ancona*
Dat. à		*ad*	
Acc.			
Voc. o		*o*	
Abl.		*da*	

Le pronom possessif entrant dans la plus grande partie des regles de nôtre Langue, nous en dirons quelque chose ici, en attendant d'en parler plus amplement dans son Chapitre.

Ce pronom exige en toute rencontre l'article defini, excepté, qu'il ne soit suivi immediatement par le nom de Qualité, ou de Parenté, au singulier seulement, ainsi comme on dit, en François sans article, Majesté, l'on dit en Italien *Maestà*; Altesse, *Altezza*; Eminence, *Emi-*

Eminenza; Pere, *Padre*; fils, *figlio*; frere, *fratello*, &c., sans ajoûter l'article defini, suivant cette exception.

Mais si le nom de Qualité ou de Parenté est au pluriel, quoi qu'il n'y ait point d'article au François avec le Pronom positif, il faut le mettre dans l'Italien, & dire, par ex., Vos Altesses pourront partir, *potranno partire le Altezze vostre*, ou *le vostre Altezze.* Interrogez mes Freres, *Interrogate i miei Fratelli*, &c. comme s'il y avoit au François, *les votres Altesses .... les mes Freres.*

Par la même raison que ci-dessus, nous deplacerons de leur Chapitre les Prépositions suivantes.

Dans ou *en.*

Avant d'exprimer la Préposition *dans* ou *en*, il faut remarquer le mot qui la doit suivre immediatement. Si c'est un Nom ou pronom qui ne soit pas pronom possessif, on l'exprime par *in*, par ex., dans Geneve, *in Ginevra*; en Ville, *in Città*; dans ce Païs, *in questo paese*, en d'autres rencontres, *in altri incontri*, &c.

Mais si après la Préposition on trouve l'article au nominatif, ou un pronom possessif, alors on la compose de la syllabe *ne*, en y joignant l'article *il*, retranché de *i*, & l'article *lo*, *la*, doublez dans la consonne pour n'en faire qu'un seul mot, *nel*, *nello*, *nella*, & par elision *nell'*; par ex., dans mon jardin, *nel mio giardino*; dans le même livre, *nello stesso libro*; dans la

Vil-

Ville, *nella Città*; dans l'ame, *nell'anima*; dans ma maison, *nella mia casa*, ou *in casa mia*, &c.

Par le dernier exemple, *in casa mia*, on voit, que postposant le pronom possessif, la derniere regle n'a plus lieu, & que *dans* s'exprime par *in*: Cette postposition ne se fait néantmoins jamais pour le masculin.

Avec.

Si la Préposition *avec*, se rencontre devant un nom, ou pronom, qui ne soit pas pronom possessif, elle se traduit par *con*, par ex., je parle avec chaleur, ou avec beaucoup de chaleur, *parlo con calore* ou *con molto calore*. Il parle avec des Ignorans, *parla con Ignoranti*, &c.

Par imitation du Latin, & dans les trois rencontres suivans, on dit mieux, avec moi, *meco*; avec toi, *teco*; avec lui ou avec elle, *seco*; que *con me*, *con te*, *con lui* & *con lei*.

Quand on veut donner plus d'emphase, on ajoûte à la Préposition le mot *esso*, indeclinable, & l'on dit, par exemple, avec vous, *con esso voi*; avec nous, *con esso noi*, &c.

Si immediatement après la Préposition, l'on trouve l'article au nominatif, ou le pronom possessif, on retranche la lettre *n* de *con*, mettant en place l'article *il*, ou l'article *lo* & *la*; en doublant la consonne *l*; ou en faisant élision de leur voyelle; par ex., avec le livre, *col libro*, & non *con il libro*; avec mon fusil, *col mio schioppo*; avec l'esprit, *collo spirito*; avec

ma Muse, *colla mia Musa*; avec l'amour, *coll'amore*; avec l'ame, *coll'anima*, &c., de deux mots n'en faisant qu'un.

Si le pronom possessif, ayant devant lui la Préposition *avec*, est suivi d'un nom de Qualité ou de Parenté au singulier, il ne faut pas inserer l'article dans la Préposition; par ex., je suis avec son Altesse & non pas avec mon Pere; *io sono con sua Altezza e non con mio Padre.* Cette exception ne regarde que le singulier; l'on dit au pluriel, avec leurs Majestez, *colle Maestà loro*, ou *colle loro Maestà*; avec vos Freres, *co' vostri Fratelli*, avec nos Sœurs, *colle nostre Sorelle*, &c.

Mais si le pronom est placé après le nom de Qualité ou de Parenté au singulier, on y ajoute l'article, disant, par exemple, avec son Altesse, *coll' Altezza sua*; avec mon Pere, *col Padre mio*, &c.

Table de l'Article inseré dans les deux Prépositions susmentionées.

Singulier masculin.

	Le livre,	le miroir,	l'amour,
	il libro	*lo specchio*	*l'amore*
avec	le livre		
dans	mon livre		
	col	*collo*	*coll'*
	nel	*nello*	*nell'*
Pl.	*i libri*	*gli specchj*	*gli amori*
	co'	*cogli*	*cogli*
	ne'	*negli*	*negli.*

Singulier feminin.

	La maison ;	l'ame ;
	la casa	*l'anima*
avec	la maison	
dans	ma maison	
	colla	*coll'*
	nella	*nell'*
Pl.	*le Case*	*le anime*
	colle	*colle*
	nelle	*nelle.*

Autre Exemple.

«Je vois avec plaisir, & avec la plus gran-«de satisfaction dans vôtre jardin, & en parti-«culier dans les allées, les arbres avec leurs «feuilles, & avec les fleurs. *Vedo con piacere, e colla maggior sodisfazzione nel vostro giardino, & in particolare ne' viali, gli alberi colle loro foglie e co' fiori*, &c.

Nota. Ce qu'on met en Latin à l'ablatif sans préposition, se met en Italien par *col* ou *colla*, &c. Par ex., il est venu me trouver les mains, ou avec les mains vuides; (*Vacuis manibus*) *m'è venuto a trovare colle mani vuote*. Je ne gagne rien par mon humilité; (*Humilitate meâ*) *colla mia umiltà non guadagno nulla*, &c.

Chez.

Cette Préposition s'exprime ou se traduit dif-

differemment en Italien, suivant qu'elle est relative à l'animé directement, ou qu'elle ne l'est qu'indirectement.

Si elle regarde directement l'animé, & si après la Préposition on ne trouve ni l'article au nominatif, ni le pronom possessif, on traduit, *chez*, par *in*. Exemple, on trouve chez vous & non pas chez moi, l'inconstance dont vous m'accusez; *si trova in voi, e non in me, l'incostanza di cui mi accusate*, &c.

Mais si après la Préposition *chez*, on rencontre l'article au nominatif, ou le pronom possessif, on l'exprime alors comme la Préposition *dans*, la considerant comme si elle exprimoit, par ex., dans le, dans la, dans les, dans mon, dans vos, &c. Exemple, «les pensées qu'on «découvre chez le Maitre sont differentes de «celles, qu'on trouve chez ses Ecoliers: *i pensieri, che si scuoprono nel Maestro, sono differenti da quelli, che si incontrano ne' suoi scuolari*, &c.

Le Pronom possessif suivi du Nom de Qualité, ou de Parenté au singulier retient toûjours son exception; par ex. «on voit chez son Al-«tesse la cordialité, qu'on n'aperçoit jamais chez «son Frere: *Si vede in sua Altezza la cordialità, che non si scorge mai in suo Fratello*, &c.

Si la Préposition, *chez*, regarde l'animé indirectement, on la traduit toûjours par l'article defini ou indefini à l'ablatif; savoir, par l'article defini, si la Préposition est suivie de l'article au nominatif, ou du Pronom possessif; Et

par

par l'article indefini en toute autre rencontre. Exemple, allez chez le Marchand; chez mon Tailleur; *andata dal Mercante*; *dal mio Sartore*; venez chez moi, j'irai chez vous; *venite da me*, *verrò da voi*, &c.

On peut traduire, chez, par *in*; si dans les Exemples précédens on entend la demeure, comme, la Boutique ou la Maison, alors pour exprimer, chez le Tailleur, chez le Marchand, on dit, *in Bottega del Sartore*; *del Mercante*; chez nous, *in casa nostra*; chez nôtre ami, *dal nostro amico*, ou *in casa del nostro amico*; chez nos amies, *dalle nostre amiche*, ou *in casa delle nostre amiche*, &c.

CHAPITRE VII.

Du Nom substantif.

NOus avons dit ci-devant que le Nom substantif est celui, qui marque par lui-même & sans appui, la substance d'une chose, & qui n'a qu'un seul & propre article; comme, le Ciel, *il Cielo*; la Terre, *la Terra*; le Pain, *il Pane*; les Chiens, *i Cani*; les Renards; *le Volpi*; &c.

Le Nom substantif est de deux especes; savoir, le *Propre*, & l'*Appellatif*.

Le *Propre*, marque la substance particuliere de la chose; comme donnez moi les Fables

d'E-

d'Esope né en Phrigie; *datemi le Favole d'Esopo nato in Frigia*, &c. L'on voit par là que la chose designée est propre & particuliere.

L'Appellatif marque la substance generale; comme, prenez ce Livre de recreation; *prendete questo Libro di ricreazione*, &c. n'expliquant ni le nom de l'Auteur, ni l'espece de récréation, la substance est generale.

L'on peut aussi placer sous le nom d'appellatifs tous les Infinitifs des Verbes, lors qu'on les employe au lieu des noms, & dans cette occasion ils reçoivent les articles. Exemple, il y a une très grande difference des paroles aux effets. *Dal dire al fare è grandissima differenza*, &c. comme nous l'avons dit ailleurs.

Du Nom collectif.

Le Nom collectif est celui, qui au singulier designe une multitude; comme, l'Armée, *l'Esercito*; la Nation, *la Gente*; le Peuple, *il Popolo*; le Troupeau, *la Gregge*; le Tresor, *il Tesoro*. L'on voit que ces Noms répondent à nôtre définition, exprimant une chose composée de plusieurs personnes ou especes individues.

Les Noms collectifs dans le pluriel, marquent le redoublement de la multitude des choses, qu'ils expriment au singulier, ou les divisent en espéces. Exemple. Les Armées Navales Espagnoles & Angloises occupent divers Ports. *Le Armate Spagnuole & Inglesi occupano varj Porti.* Les Vi-

gnes sont gelées en plusieurs endroits; *sono gelate le Vigne in diversi luoghi.*

Des Augmentatifs.

Tous les Noms substantifs peuvent augmenter leur signification par l'addition de quelques syllabes. On se sert de cette augmentation en bonne & en mauvaise part: en bonne part, pour marquer que quelque chose est grande, grosse & remarquable: en mauvaise part, pour marquer que la chose est chetive, odieuse ou méprisable.

Les Augmentatifs pris en bonne part, se forment en changeant la derniere voyelle du positif en *one*, *ona*, *otto*, *otta*, Exemples, bras, *braccio*; gros, gras, & long bras, *braccione*; Femme, *Donna*; femme grande & d'embonpoint, *Donnona*; Château, *Castello*; grand & vaste Château, *Castellotto*; Maison, *Casa*; grande & spacieuse Maison, *Casotta*, &c.

On voit que les Augmentatifs emportent & renferment des epithetes ou adjectifs, ce qui est une abreviation élegante & expressive.

Pour donner encore plus de force à l'Augmentatif pris en bonne part, on le fait masculin, quand même le positif seroit feminin. Ainsi nous disons, grande & large porte, *portone*, grande & longue maison, *casotto* ou *casone*: &c.

Pour former les Augmentatifs de blame, & pour marquer le mépris, on ôte pareillement la derniere lettre du positif, & on la remplace par

par les syllabes *accio* pour le masculin, & *ac-cia* pour le feminin. Exemple, vilain homme, *uomaccio*; vilaine femme, *donnaccia*; indigne Nation, *Popolaccio*, *gentaccia*; infame Larron, *Ladraccio*; &c.

Pour exprimer une multitude dont on fait peu de cas, l'on fait terminer le positif en *ame* ou *aglia*; comme, voici quantité de petites gens; *ecco gentame* ou *gentaglia*; ce sont là des Soldats de peu de valeur, *è Soldataglia*. Ce qui renferme le Collectif & l'Augmentatif.

L'on peut aussi donner l'Augmentatif en bonne comme en mauvaise part à l'Adjectif, par ex.; gros, grand & beau, *bellone*; grand & laid, *bruttaccio*, &c. Mais il est indecis, si alors ces mots restent adjectifs, ou s'ils ne deviennent point substantifs.

Des Diminutifs.

Le Diminutif sert à marquer que l'idée de la chose exprimée n'est pas complette, ou qu'elle a été diminuée. Nous nous en servons en trois manieres; 1°. en bonne part, pour exprimer que quelque objet petit & joli, merite nos caresses, & nôtre flaterie; alors, on ajoûte *ino* & *ina* au positif. Par ex., Prince, *Principe*; joli petit Prince, *Principino*; Princesse, *Principessa*; charmante petite Princesse, *Principessina*; jolie petite Soeur, *Sorellina*; joli petit Frere, *Fratellino*, &c.

Il y a plusieurs positifs feminins, dont les diminutifs se font masculins, pour donner plus

 d'éner-

d'énergie au discours. Par ex., entrez dans ma petite Chambre, *entrate nel mio Camerino*; regardez sur la petite table, *guardate su'l tavolino*; il va à sa petite maison, *và al suo casino*; donnez moi le petit Bonnet, *datemi il berrettino*, &c.

2°. Pour exprimer que quelque chose merite & excite nôtre compassion, ce qu'on fait en ajoûtant, *ello* ou *etto*, *ella* ou *etta* au positif. Par ex., voyez ce pauvre homme, *vedete questo poverello* ou *poveretto*; écoutez cette pauvre femme, *ascoltate questa poverella* ou *poveretta*.

Nota. Nous employons aussi *ello* & *ella* pour marquer l'amitié & flatter l'objet auquel on s'adresse: Par ex., petit mechant que vous êtes, *tristarello che siete* ou *cattivello*, vous me la payerez petite mechante, *tristarella* ou *cattivella me la pagherete*, &c.

3°. Enfin, en mauvaise part, pour abbaisser, mépriser, & marquer qu'on fait peu de cas de la chose, ou qu'elle est de peu de valeur, & l'on ajoûte *uccio*, *iccivolo*, *upola*, ou *icciuola* au positif. Par ex., vous avez un vilain petit chapeau, *avete un cappelluccio*; voilà une maison petite & de peu de valeur, *ecco una casupola*; vous trouverez un homme de peu de cœur, *troverete un uomicciuolo*; vous cherchez une femme de peu de merite, *cercate una donnicciuola*, &c.

Nota. Tous les diminutifs, qui dans le François sont terminez en *on* nous les terminons en *ino* & *ina* selon leur genre. Par ex., Violon, *Violino*.

lino; Louiſon, *Luigina*; Toinon, *Caterina*, &c.

Des Noms adjectifs.

Le Nom adjectif ne ſignifie rien par lui-même, ſans l'appui du ſubſtantif, ce qui fait qu'il eſt commun au maſculin & au feminin, & qu'il ne ſert qu'à qualifier le ſubſtantif.

L'on ne trouve dans le Dictionnaire aucun adjectif, qui ne ſoit terminé par *o*, ou *e*, au ſingulier.

L'Adjectif terminé par la lettre *o*, ne ſert que pour le maſculin, comme beau, *bello*; laid, *brutto*; gras, *graſſo*; maigre, *magro*; petit, *piccolo*; ſavant, *dotto*, &c. Il change au pluriel ſa terminaiſon en *i*, ſuivant la regle, faiſant *belli*, *brutti*, *graſſi*, *magri*, *piccoli*, *dotti*, &c.

Pour rendre ces adjectifs du genre feminin, il faut changer la terminaiſon *o* en *a*; & dire par ex., *bella*, *brutta*, *graſſa*, *magra*, *piccola*, *dotta*, &c. & changeant l'*a* en *e* on forme le pluriel, comme *belle*, *brutte*, *dotte*, &c.

Les autres Noms adjectifs terminez en *e* ſont du genre commun, c'eſt-à-dire, maſculins & feminins, ſans aucune variation, & ils ont le pluriel en *i*, tant pour le maſculin que pour le feminin. Par ex., grand livre, *libro grande*; forme charmante, *forma elegante*; pluriel, *libri grandi*, *forme eleganti*, &c.

Ce qui fait voir, qu'il n'eſt pas neceſſaire que l'adjectif ſoit terminé par la même voyelle, qui

termine le substantif, chaque voyelle gardant son changement regulier; mais il doit s'accorder avec son substantif en genre, en nombre, & en cas.

Les Noms adjectifs marquent quelque accident dans le substantif en trois manieres, savoir, simplement; avec quelque excès; & avec tout l'excès.

Quand il marque l'accident simple, nous l'appellons Positif.

Lors qu'il marque quelque excès, on l'appelle, Comparatif.

Quand il marque tout l'excès, on l'appelle, Superlatif.

Nous disons du Positif, qu'il ne donne ni augmentation, ni diminution, comme, beau, *bello*; bon, *buono*; belle, *bella*; bonne, *buona*, &c.

Des Comparatifs.

Le Comparatif est donc celui qui marque quelque excès par augmentation, ou diminution dans le positif.

Les Comparatifs François sont des adjectifs, devant lesquels on met les particules plus, *più*; moins, *meno*; mieux, *meglio*; pire, *peggio*; auxquelles succede toûjours l'adverbe, que; Par ex. & par augmentation, plus savant *più dotto*. Et par diminution, moins beau, *meno bello*.

Il n'y a que six Positifs en Italien, qui ayent leurs Comparatifs naturels, lesquels se terminent en *ore*.

Mag-

Maggiore	ou	*più grande,*	plus grand
minore	ou	*più piccolo,*	plus petit
peggiore	ou	*peggio,*	pire
megliore	ou	*meglio,*	meilleur
superiore	ou	*più innalzato,*	superieur
inferiore	ou	*più abbassato,*	inferieur.

Il n'y a point de Comparatif en Italien, qu'entre Nominatifs. On les compare les uns avec les autres, en quatre manieres, savoir, seul à seul, comme, le Soleil est plus brillant que la Lune, *il Sole è più spiccante della Luna.* Ou un avec plusieurs, comme, l'Aigle est plus noble que les autres Oiseaux, *l'Aquila è più nobile degli altri Uccelli.* Ou plusieurs avec un, comme, les Etoiles sont moins visibles que le Soleil, *le Stelle sono meno visibili del Sole.* Ou plusieurs avec plusieurs, comme, les mouches ne sont pas moins incommodes que les puces, *le mosche non sono meno noiose delle pulci.*

Avant de traduire en Italien, le mot, que, qui est la marque du Comparatif en François, il faut examiner ce qui le suit immediatement.

Si c'est l'article au nominatif, ou le pronom possessif, on traduit le mot, que, par l'article defini au genitif, convenable au substantif. Exemple: Je suis plus content que le Roi, quoique moins riche que mon voisin, *Jo sono più contento del Rè, abbenche meno ricco del mio vicino.*

Si le Pronom possessif se trouve suivi imme-

 diate-

diatement d'un nom de Qualité ou de Parenté au singulier, on le traduit par l'article indefini au genitif. Par ex., «vous êtes plus heureux «que Son Altesse, mais moins satisfait que «vôtre frere. *Siete più felice di sua Altezza, mà meno sodisfatto di vostro fratello*, &c.

Mais si le Pronom possessif est suivi du nom de Qualité ou de Parenté au pluriel, alors on le retient dans la regle generale, c'est-à-dire, qu'on exprime, que, par l'article defini: Ainsi, «il est plus beau que ses Sœurs, & plus de«gagé que Leurs Altesses; *Egli è più bello delle sue Sorelle, è più snello delle loro Altezze* ou *delle Altezze loro*, &c.

Si après le, que, du Comparatif, on trouve un nom propre, ou un adjectif accompagné de son substantif, ou un substantif tout seul; on le traduit par l'article indefini au genitif, comme, «Alexandre a été plus liberal que Cyrus; *Alessandro è stato più liberale di Ciro.* «Le Pro«fesseur est plus éloquent que moi. *Il Professore è più eloquente di me.* «Le Soleil est plus grand «que toute la Terre. *Il Sole è più grande di tutta la Terra.* «Vôtre ami est moins riche que «celui-ci. *Il vostro amico è meno ricco di questo*, &c.

Le François pour relever la comparaison, employe l'adverbe, beaucoup, que nous exprimons par *via*, *vie*, *molto*, *assai*, traduisant la particule, plus, par *più*. Exemple, «Ciceron a «été beaucoup plus éloquent que Seneque. *Cicerone è stato via più, vie più, molto più*, ou *assai più eloquente di Seneca*, &c.

Nota. L'Italien se sert de la même regle que le François, pour exprimer la comparaison d'un objet avec plusieurs; pour laquelle le Latin employe le superlatif. Par ex., «le plus savant des Professeurs; *il più dotto de' Professori*; «le plus beau de tous; *il più bello di tutti*. «La plus polie du monde; *la più civile del mondo*, &c.

Du Superlatif.

Le Superlatif sert à marquer tout l'excès de l'augmentation, ou de la diminution dans le Positif.

Le Superlatif François est un Nom adjectif devant lequel on met les particules, très, & fort, comme, fort beau; fort belle; très grand; très blanche, &c.

Le Superlatif Italien, se forme en changeant la derniere voyelle du Positif en *issimo* pour le masculin, comme, beau, *bello*; fort beau ou très beau, *bellissimo*; & en *issima* pour le feminin, comme, belle, *bella*; fort belle ou très belle, *bellissima*, &c.

Il faut excepter de cette regle les quatre adjectifs suivans, qui retiennent la derivation du Latin, savoir, très bon, *ottimo*; fort mauvais, *pessimo*; très grand, *massimo*; très petit, *minimo*.

Exemples du Positif, du Comparatif, & du Superlatif, ensemble.

Positif.	Comparatif.	Superlatif.		
Bon, *buono,*	*megliore,*	*ottimo,*	ou	*buonissimo*
Mauvais, *cattivo,*	*peggiore,*	*pessimo,*	ou	*cattivissimo*
Grand, *grande,*	*maggiore,*	*massimo,*	ou	*grandissimo*
Petit, *piccolo,*	*minore,*	*minimo,*	ou	*piccolissimo.*

Adverbes.

Positifs.	Comparatifs.	Superlatifs.		
Bien, *bene,*	*meglio,*	*benissimo,*	ou	*ottimamente*
Mal, *male,*	*peggio,*	*malissimo,*	ou	*pessimamente*
Peu, *poco,*	*meno* ou *manco,*			*pochissimo.*

En changeant la derniere lettre des Noms adjectifs en *issimamente*, on en compose des Adverbes superlatifs. Par ex., Savant, *Dotto*, très savamment, *dottissimamente*; riche, *ricco*; très richement, *ricchissimamente*; prudent, *prudente*; fort prudemment, *prudentissimamente*, &c.

Nota. Cette regle sert pour l'intelligence de quelques Auteurs; mais la Langue Toscane n'admet, que par une necessité absolüe, des paroles si longues; transformant plûtôt de semblables Adverbes en un substantif & un adjectif, comme, le Prédicateur a prêché fort éloquemment, *il Predicatore hà predicato con moltissima eloquenza*; vous vous gouvernez fort imprudemment,

vi

vi governate con pochissima prudenza ou *con grandissima imprudenza*, &c.

Bien souvent en doublant ou repetant le Positif on exprime le Superlatif. Par exemple, vôtre Maison est fort belle, *la vostra casa è bella bella*; le voyage est fort court, *il viaggio è corto corto*, ou *breve breve*. Ainsi, *buono buono* est égal à *buonissimo*; *bella bella* à *bellissima*; *molto molto*, à *moltissimo*; *grande grande*, à *grandissimo*; *piccola piccola*, à *piccolissima*, &c.

Des Noms Numeraux.

Un, une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vint, vint & un, vint-deux, vint-trois, &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixante & dix, quatre-vints, quatre-vint-dix, cent, deux cens, trois cens, mille, deux mille, million, une dixaine, une douzaine, une vintaine, une trentaine.

Un, uno, una, duoi, & *due, tre, quatro, cinque, sei, sette, otto, nove, diéci, undici, dodici, trédici, quattordici, quindici, sédici, dieci-sette, dieci-otto, dieci-nove, vinti, vinti-uno, vinti-due, vinti-tre*, &c. *trenta, quaránta, cinquánta, sessánta, settánta, ottánta, nonánta, cénto, ducénto, trecénto, mille, due mila, millione* ou *miglione, una decina, una dozzina, una vintina, una trentina.*

Des Noms Ordinaux.

Premier, deuxiéme, troisiéme, quatriéme, cinquiéme, sixiéme, septiéme, huitiéme, neuviéme, dixiéme, onziéme, douziéme, treiziéme, quatorziéme, quinziéme, seiziéme, dix-septiéme, dix-huitiéme, dix-neuviéme, vintiéme, vint & unieme, trentiéme, quarantiéme, cinquantiéme, soixantiéme, soixante & dixieme, ou septantiéme, huitantiéme, nonantiéme, centiéme, milliéme, dernier.

Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo, ottávo, nono, décimo, undécimo, duodécimo, décimo terzo, décimo quarto, decimo quinto, décimo sesto, décimo séttimo, décimo ottávo, décimo nono, ventésimo, ventésimo primo, trentésimo, quarantésimo, cinquantésimo, sessantésimo, settantésimo, ottantésimo, nonantésimo, centésimo, millésimo, ultimo,

Les Noms ci-dessus sont de trois sortes, savoir, Principaux, Ordinaux, & Distributifs.

Le Nom principal est celui, qui signifie un nombre absolu, comme, un, *uno*; deux, *due*; trois, *tre*; dix, *dieci*; vingt, *venti*; cent, *cento*; mille, *mille*; cent mille, *cento mila*, &c.

L'Ordinal est celui qui marque l'ordre dans le nombre, comme, premier, *primo*; second, *secondo*; dixiéme, *decimo*; centiéme, *centesimo*; milliéme, *millesimo*, &c.

Le Distributif est celui, qui marque une quanti-

té comptée, comme, dixaine, *decina*; vingtaine, *ventina*, trentaine, *trentina*, centaine, *centinaio*, &c.

Le Nom principal est ordinairement adjectif; comme, cent contes, *cento novelle*; sept femmes, *sette donne*; trois hommes, *tre uomini*; cinq cent livres, *cinque cento lire*; six deniers, *sei denari*, &c.

En d'autres rencontres il est substantif, & on lui donne son article; comme lors qu'on dit, le dix, le neuf, le huit, *il dieci, il nove, l'otto*, &c., je ne vous parle pas du dix, *non vi parlo del dieci*. Vous avez trois neufs, *avete tre novi*; trois septs, *tre setti*; & non *tre nove*, *tre sette*.

L'Ordinal sert aussi d'adjectif, comme, le vintieme jour, *il ventesimo giorno*; la troisieme poste, *la terza posta*; la millieme partie, *la millesima parte*, &c. Et d'autre fois de substantif; comme, un tiers de vôtre bien, *un terzo del vostro avere*; on dit aussi, les premiers, les seconds, *i primi, i secondi*, &c.

Le Distributif est toûjours substantif, non seulement parce qu'il subsiste par lui-même; comme, dixaine, *decina*; centaine, *centinaio*, &c., mais encore parce qu'il reçoit l'article, & l'adjectif; comme, une trentaine de Moines, *una trentina di Frati*. La belle dixaine de Dames, *la bella decina di Dame*, &c.

CHA-

CHAPITRE VIII.

Des Pronoms.

LE Pronom est une parole declinable, qui tient la place du Nom, & qui a une signification égale au Substantif, lors qu'en s'en servant, on supprime le Nom, comme, celui qui créa le Ciel & la Terre, *quello che creò il Cielo e la Terra*, &c. Le Pronom *quello*, exprime le Nom Substantif supprimé, qui est Dieu.

Les Pronoms sont, ou *Personnels*, ou *Conjonctifs*, ou *Possessifs*, ou *Demonstratifs*, ou *Interrogatifs*, ou *Relatifs*, ou *Impropres*.

Des Pronoms Personnels.

Les Pronoms Personnels sont *io*, & *noi* pour la premiere personne; ils servent pour le masculin, & pour le feminin sans changement.

Tu, & *voi*, pour la seconde; & servent de même pour le masculin, & pour le feminin.

Egli, pour la troisieme personne du genre masculin, qui fait au pluriel, *eglino*.

Lei, ou *ella*, pour la troisieme personne du genre feminin, qui font au pluriel, *elleno*.

Les Pronoms Personnels se déclinent par l'Article Indéfini, *di*, *a*, *da*.

Décli-

Declinaison des Pronoms Personnels.

PREMIERE PERSONNE.

Sing.	Nominatif	je, ou moi,	*io ou me.*
	Genitif	de moi	*di me.*
	Datif	à moi,	*à me ou mi;*
	Accusatif,	moi,	*me, ou mi.*
	Ablatif	de moi ou par moi.	*da me.*
Plur.	Nominatif	nous,	*noi.*
	Genitif	de nous,	*di noi.*
	Datif	à nous,	*à noi, ou ci.*
	Accusatif	nous,	*noi, ci.*
	Ablatif	de nous ou par nous.	*da noi.*

Il seroit comme moi, *sarebbe come me.*

Avec moi, se dit, *con me*, ou *meco*. Moi, après les Imperatifs, s'exprime par *mi*. Exemple: Parlez-moi, *parlatemi*; dites-moi, *ditemi*; envoiez-moi, *mandatemi*; écrivez-moi, *scrivetemi.*

Nous, après les Imperatifs, s'exprime par *ci*. Exemple: Dites-nous, *dite-ci*; donnez-nous, *date-ci*; montrez-nous, *monstrateci*. Dans ces Exemples, *nous*, n'est pas un Pronom personnel, mais Pronom conjonctif, comme on le verra ci-après.

SECONDE PERSONNE.

Sing.	Nominatif	tu, ou toi,	*tu ou te.*
	Genitif	de toi,	*di te.*
	Datif	à toi,	*a te, ou ti.*
	Accusatif	toi,	*te, ou ti.*
	Ablatif	de toi, ou par toi.	*da te.*
Plur.	Nominatif	vous,	*voi.*

Genitif	de vous,	*di voi.*
Datif	à vous,	*a voi*, ou *vi.*
Accusatif	vous,	*vói*, ou *vi.*
Ablatif	de vous ou par vous.	*da voi.*

Avec toi, se dit, *con te*, ou *teco*. Vous, après les Imperatifs, s'exprime par *vi*, & non pas par *voi:* comme, contentez-vous, *contentátevi*; montrez-vous, *monstratevi*; cachez-vous, *nascondetevi*; habillez-vous, *vestitevi*. Toi, après l'Imperatif, s'exprime par *ti*, montre-toi, *mostrati.*

TROISIEME PERSONNE.

Pour le Masculin.

Sing.	Nominatif	il, ou lui,	*egli*, ou *esso.*
	Genitif	de lui,	*di lui.*
	Datif	à lui,	*à lui*, ou *gli.*
	Accusatif	lui,	*lui*, ou *lo.*
	Ablatif	de lui, ou par lui.	*da lui.*
Plur.	Nominatif	ils, ou eux,	*eglino*, ou *essi.*
	Genitif	d'eux,	*di loro.*
	Datif	à eux,	*a loro*, ou *loro*
	Accusatif	eux,	*loro*, ou *li.*
	Ablatif	d'eux, ou par eux.	*da loro.*

Nota. Le Pronom, *lui*, étant près du Verbe, s'exprime toûjours en Italien par *gli*, pour le masculin, & par *le*, pour le feminin, comme on le verra aux Pronoms conjonctifs.

TROISIEME PERSONNE FEMININE.

Sing.	Nominatif	elle,	*ella*, *essa*, *lei*.
	Genitif	d'elle,	*di lei.*
	Datif	à elle,	*a lei*, ou *lei*.
	Accusatif	elle,	*lei*, ou *la*.
	Ablatif	d'elle, ou par elle,	*da lei.*
Plur.	Nominatif	elles,	*elleno*, ou *esse*.
	Genitif	d'elles,	*di loro.*
	Datif	à elles,	*a loro*, ou *loro*.
	Accusatif	elles,	*loro*, ou *le*.
	Ablatif	d'elles, ou par elles,	*da loro.*

Nota. Il est mieux de se servir pour le Nominatif de *egli*, & de *ella*, que de *lui*, & de *lei*. C'est mieux dit, *egli parla*, *ella canta*, que *lui parla*, *lei canta*, parce que *lui* ne se dit point au Nominatif, mais bien aux autres cas: pour lui, *per lui*; pour elle, *per lei*: pour eux, *per loro*: pour elles, *per loro*: avec lui, *con lui*, ou *seco*; avec elle *con lei*, ou *seco*: avec eux, *con loro*; avec elles, *con loro*, ou *con esse loro*.

Du Pronom Se.

Il y a un autre Pronom personnel, qui sert indifferemment pour le masculin & le feminin, qui est, *se* soi: Il n'a point de Nominatif.

Genitif	de soi;	*di se.*
Datif	à soi.	*a se*, ou *si*.

Accusatif	soi ;	*se*, ou *si*.
Ablatif	de soi.	*da se*.

On l'accompagne souvent du Pronom, *stesso*, ou *stessa* ; alors il a plus de grâce : comme, *per se stesso*, ou *per se stessa*, pour soi-même.

Des Pronoms Conjonctifs.

Les Pronoms Conjonctifs ont beaucoup de raport aux Pronoms Personnels. Les Pronoms Personnels sont :

je, ou moi, tu, il, nous, vous, ils.

Il y a sept Pronoms Conjonctifs, savoir ; me, te, se, lui, nous, vous, leur.

Ces Pronoms Conjonctifs se disent en Italien ; mi, ti, si, gli, ou le, ci, vi, loro.

Il est facile de se souvenir que les Pronoms Conjonctifs, me, te, se, lui, leur, se disent toûjours en Italien, *mi*, *ti*, *si*, *gli*, ou *le*, *loro*. Exemple : Cela me plaît, *questo mi piace*.

Dieu te voit, *Dio ti vede*.

Le Soleil se leve, *il Sole si leva*.

Je lui dirai, *io gli dirò*, ou *io le dirò*.

Je leur promets, *prometto loro*, tant pour le masculin, que pour le feminin.

Nota. Le Pronom Conjonctif *loro*, se met toûjours en Italien après les Verbes : comme, vous leur direz, *direte loro*.

Le Pronom Conjonctif *lui*, s'exprime en Italien par *gli*, pour le masculin, & par *le*, pour

le

le feminin. Exemple: Je lui parle, *io gli parlo*, ou *io le parlo*.

Nota. Les Pronoms nous, & vous s'expriment en Italien par *noi*, & *voi*, quand ils sont devant des Verbes dont ils sont l'action; & qu'ils en sont les Nominatifs: comme, nous prions, *noi preghiamo*; vous chantez, *voi cantate*. Nous, est le Nominatif de *prions*, dont il fait l'action: & de même, vous, est le Nominatif de *chantez*. Pour lors, nous & vous, sont Pronoms Personnels.

Nota. Quand nous & vous, sont devant des Verbes, dont ils ne sont pas les Nominatifs, & qu'il y a quelqu'autre mot précedent qui fait l'action du Verbe; pour lors, nous & vous, sont des Pronoms Conjonctifs, qu'on doit exprimer en Italien par *ci* & *vi*. Exemple, le Maitre nous parle, *il Maestro ci parla*, & non pas, *noi parla*; parce que c'est le Maitre qui fait l'action, & qui est le Nominatif du Verbe, parle. De même, pour exprimer en Italien, nous vous parlons, il faut dire, *noi vi parliamo*, & non pas, *voi parliamo*; parce que c'est nous, qui est Nominatif, & qui fait l'action du Verbe, *parlons*; & non pas, vous, qui au lieu de faire l'action la reçoit.

L'une des difficultez pour ceux qui apprennent l'Italien, est de savoir comment il faut exprimer les Pronoms Conjonctifs, me, te, se, lui, nous, vous, leur, quand ils sont suivis de la Particule, en, ou de, le, la, les: comme, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous en*, *vous en*,

leur en; *me le*, *me la*, *me les*; *te le*, *te la*; *te les*; *nous le*, &c. Pour éclaircir cette difficulté, nous dirons qu'il faut les exprimer comme ci-dessous, en changeant la Lettre I, du Pronom Conjonctif, en *E*; comme pour dire *m'en*, au lieu de dire *mine*, il faut dire *mene*, de même, au lieu de dire me le, *mi lo*, dire *melo*, prononçant les deux sillabes bréves, & de même dans tous les Pronoms Conjonctifs suivans.

me, *mi*, m'en, *mene*,	me le,	*melo*.
	me la,	*mela*.
	me les,	*meli*, *mele*.
te, *ti*, t'en, *tene*,	te le,	*telo*.
	te la,	*tela*.
	te les,	*teli*, *tele*.
se, *si*, s'en, *sene*,	se le,	*selo*.
	se la,	*sela*.
	se les,	*seli*, *sele*.
lui, *gli*, ou *le*, lui en, *gliene*,	le lui,	*glielo*.
	la lui,	*gliela*.
	les lui,	*glieli*, *gliele*.
nous, *ci*, nous en, *cene*,	nous le,	*celo*.
	nous la,	*cela*.
	nous les,	*celi*, *cele*.
vous, *vi*, vous en, *vene*.	vous le,	*velo*.
	vous la,	*vela*.
	vous les,	*veli*, *vele*.

leur, *loro*, leur en, *ne loro*, mettant toûjours, *loro*, après les Verbes.

Si

Si les Verbes ſont à l'Infinitif, ou au Gerondif, il faut tranſporter les Pronoms Conjonctifs: comme, pour me dire, *per dirmi*; pour m'en dire, *per dirmene*; pour me le donner, *per darmelo*; me le diſant, *dicendomelo*; pour nous le donner, *per darcelo*; n'en faiſant qu'un mot, & ſe ſouvenant qu'il faut prononcer bref *melo*, *mene*; *telo*, *tene*; *celo*, *celi*, *cele*; & tous les autres de même.

Autres Exemples ſur le Pronom Conjonctif, leur: Je leur promets, *prometto loro*.

Pour leur en promettre, *per prometterne loro*.

Leur en promettant, *promettendone loro*.

Après les Imperatifs & devant les Infinitifs & Gerondifs, les Pronoms ne ſont jamais Perſonnels, mais Conjonctifs. Exemple: Donnez-nous, *dateci*; Pour vous voir, *per vedervi*; En vous parlant, *parlandovi*.

Après les Verbes, lorſqu'on interroge, les Pronoms ſont Perſonnels, & jamais Conjonctifs. Exemple: Avez-vous? *avete voi*? chanterons-nous? *canteremo noi*?

Les Poëtes ſe ſervent toûjours de *ne* au lieu de *ci*, pour exprimer le Pronom Conjonctif, *nous*, comme on peut le voir dans le *Paſtor Fido* de *Guarini*.

Perche, crudo deſtin, ne diſuniſci tù, s'amor ne ſtringe? Et tu perche ne ſtringi, ſe ne parte il deſtin, perfido Amore? Pourquoi, cruel deſtin, nous deſunis-tu, ſi l'Amour nous unis? Et toi, perfide Amour, pourquoi nous unis-tu, ſi le deſtin nous ſépare?

Des Pronoms Possessifs.

Le François n'admet point d'Article au Nominatif devant les Pronoms Possessifs, les Italiens y en mettent un: comme, mon, *il mio*; ma, *la mia*; mes, *i miei* pour le masculin, & *le mie* pour le feminin.

Il y a six Pronoms Possessifs, savoir, *il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro*; mon, ton, son, nôtre, vôtre, leur. Ils font au pluriel, *i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro.*

Les feminins des Pronoms Possessifs, sont, *la mia, la tua, la sua, la nostra, la vostra, la loro.* Pluriel, *le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre, le loro.*

Loro, comme l'on voit, ne change pas, & se dit toûjours, *loro*. On le met devant le masculin & le feminin, de même que devant le singulier & le pluriel.

Les Pronoms Possessifs se déclinent par l'Article Defini, *il*, pour le masculin, & *la*, pour le feminin. Exemple.

Singulier.

Nominatif	mon Livre,	*il mio Libro.*
Genitif	de mon Livre,	*del mio Libro.*
Datif	à mon Livre,	*al mio Libro.*
Ablatif	par mon Livre,	*dal mio Libro.*

Plu-

Pluriel.

Nominatif	mes Livres,	*i miei Libri.*
Genitif	de mes Livres,	*de' miei Libri.*
Datif	à mes Livres,	*a' miei Libri.*
Ablatif	par mes Livres,	*da' miei Libri.*

C'eſt ainſi que ſe declinent les Maſculins & les Feminins par l'Article, *la*, comme, *la mia ſerva, della mia ſerva, alla mia ſerva, dalla mia ſerva. Le mie ſerve, delle mie ſerve, alle mie ſerve, dalle mie ſerve.*

Nota. Il ne faut pas ſe ſervir de l'Article Defini, quand les Pronoms Poſſeſſifs ſont devant des Noms de Qualité au ſingulier, mais ſeulement de l'Article Indefini, *di, a, da.* Exemple;

Vôtre Majeſté, *Voſtra Maeſtà.*
De Vôtre Majeſté, *Di Voſtra Maeſtà.*
A Vôtre Majeſté, *A Voſtra Maeſtà.*
Par Vôtre Majeſté, *Da Voſtra Maeſtà.*

Les Noms de Parenté entrent auſſi dans cette Regle, & l'on dit: *mio padre, di mio padre, a mio padre, da mio padre; mia madre, di mia madre, a mia madre, da mia madre; mio fratello, di mio fratello, a mio fratello, da mio fratello; mia ſorella, di mia ſorella, a mia ſorella, da mia ſorella; mio marito,* &c.

Nota. L'on voit par les Exemples ci-deſſus, que les Noms que l'on décline par l'Article Indéfini, n'ont point d'Article au Nominatif.

Si les Noms de Qualité, ou de Parenté sont au pluriel, il faut mettre les Articles Définis, *i*, ou *le*, *de'*, ou *della*. Exemple :

Vos freres, *i vostri fratelli*, ou, *i fratelli vostri*.
Vos sœurs, *le vostre sorelle*, ou, *le sorelle vostre*.
De vos freres *de' vostri fratelli*, ou, *de' fratelli vostri*.
De vos sœurs, *delle vostre sorelle*.
A vos freres, *a' vostri fratelli*.
A vos sœurs, *alle vostre sorelle*.
Leurs Altesses, *le Altezze loro*, ou, *le loro Altezze*.
De leurs Altesses, *delle Altezze loro*.
A leurs Altesses, *alle Altezze loro*.

Quoi qu'on trouve dans quelques Auteurs anciens & modernes l'Article Défini devant les Noms de parenté au Singulier, on ne doit pas les imiter, son le Proverbe, *Tu vivendo bonos, scribendo sequare peritos*.

Des Pronoms Démonstratifs.

Les Pronoms Démonstratifs sont les suivans ; *ce*, *cet*, *cette*, *celui*, *celle*, *cela*, *ces*, *celles*, *ceux*, *celui-ci*, *celui-là*, *ceux-ci*, *ceux-là*.

On appelle ces Pronoms Démonstratifs, parce que l'on s'en sert pour montrer quelque chose, comme, *ce livre*, *cet homme*, *cette femme*, &c.

On les exprime en Italien de la maniere suivante.

Ce,	*questo*, ou *quel.*
cet,	*questo*, ou *quel.*
cette,	*questa*, ou *quella.*
celui,	*quel.*
celui-ci,	*questo*, ou *questoqui.*
celui-là,	*quello*, ou *quelloli.*
celle,	*quella.*
celle-ci,	*questa*, ou *questaqui.*
celle-là,	*quella*, ou *quellali.*
cela,	*questo*, ou *ciò.*
ces,	*questi* ou *quelli* pour le masculin, & *queste* ou *quelle* pour le feminin.
ceux,	*quelli.*
ceux-ci,	*questi.*
ceux & ceux-là,	*quelli*, ou *quei.*
celles,	*quelle.*
celles-ci,	*queste.*
celles-là,	*quelle.*

On se sert de *questo*, *questi*, *questa*, *queste*, quand on montre une chose qui est proche; & de *quel*, *quello*, *quelli*, *quei*, *quella*, *quelle*, quand on montre, ou que l'on parle d'une chose éloignée.

Costui, *colui*, *costei*, *colei*, sont aussi des Pronoms Démonstratifs, & on ne s'en sert que quand on parle d'un Substantif animé, comme, *d'un garçon*,

çon, *d'un homme*, *d'une femme*, &c. Exemple: c'est pour celui-ci, ne le donnez pas à celui-là, *è per costui*, *non lo date à colui.* Payez celle-ci, & renvoyez celle-là, *pagate costei*, & *rimandate colei.* On peut aussi dire: *è per questo*, *non lo date à quello*: *Pagate questa*, & *rimandate quella.*

Costui & *costei*, font au pluriel, *costoro*, ceux-ci. *Colui* & *colei*, font au pluriel *coloro*, ceux-là, celles-là.

On ne se sert de *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, *costoro*, *coloro*; que lors qu'ils sont les derniers mots de la phrase, & jamais quand ils sont au commencement, ni au milieu.

Nota. Remarquez qu'on se sert de *questi*, & de *quegli*, pour le nombre singulier; comme: Celui-ci fut heureux, celui-là malheureux, *questi fù felice*, *quegli sfortunato.*

Ce qui, s'exprime aussi souvent par, *il che*; mais en ce cas il faut qu'il soit relatif à une phrase antecedente. Exemple: Ce qui m'oblige, *il che m'obliga.*

Des Pronoms Interrogatifs.

Les Pronoms Interrogatifs sont les suivans, & ils servent pour interroger, savoir: Qui? Que? Quel? Quelle? Quoi? *Chi? che? quale?* Exemple:

Qui est-ce? *chi è?*

Qui vous a dit cela? *chi v'hà detto questo?*

Que faites-vous? *che fate?*

Que voulez-vous? *che volete?*

Que

Quel Livre eſt-ce? *che Libro è?*
Quelle eſt la maiſon? *quale è la caſa?*
Quoi? *che?* De quoi? *di che?* A quoi? *a che?*

Nota. On ſe ſert ſouvent de *Che*, au lieu de *Quale*, pour le ſingulier, comme pour le pluriel, & alors la phraſe a beaucoup plus de grace. Exemple: Quel homme eſt-ce? *Che uomo è?* Quelles affaires avez-vous? *Che affari avete?*

Des Pronoms Relatifs.

Il y a cinq Pronoms Relatifs, Que, Qui, Lequel, Laquelle, Dont.

Que, s'exprime toûjours par *che*.

Qui, quand il n'eſt point interrogatif s'exprime auſſi par *che*, comme: Le Livre qui enſeigne, *Il libro che inſegna*. Les ruës qui ſont larges, *Le ſtrade che ſono larghe*.

De qui, au Génitif, ſe dit, *di chi*,

A qui, ſe dit *à chi*.

De qui, à l'Ablatif, ſe dit, *da chi*.

Lequel, ſe dit, *il quale*; duquel, *del quale*; auquel, *al quale*; duquel, à l'Ablatif, *dal quale*.

Leſquels, *i quali*; deſquels, *dei*, ou *de' quali* auſquels, *ai*, ou *a' quali*; deſquels, à l'Ablatif, *da'* ou *dai quali*.

Laquelle, *la quale*, *della quale*, *alla quale* *dalla quale*.

Nota. Les Pronoms Relatifs, que, qui, quel, quelle, quels, quelles, lequel, laquelle, leſquels leſquelles, s'expriment tous par *che*; & au lieu de

de dire, *quale*, *quali*, *il quale*, *i quali*, *la quale*, *le quali*, on dit, & on écrit *che*, qui est plus usité.

Les bons Auteurs se servent de *cui*, avec les Nominatifs des Articles Définis, dans les expressions suivantes.

Le beau visage, duquel, ou de laquelle: *il cui bel viso*, ou *il di cui bel viso*.

Les beautez duquel, ou de laquelle, *le cui bellezze*, ou, *le di cui bellezze*.

Au pere duquel, ou de laquelle, *al cui padre*, ou, *al di cui padre*.

Par le frere duquel j'ai reçu, *dal cui*, ou *dal di cui fratello hò riecevuto*. *Boccacio*, *Lodovico Dolce*, *Manzini*, *Davila*, & le Cardinal *Bentivoglio*, fournissent souvent de ces exemples.

Dont, est aussi un Pronom Relatif. Il s'exprime en Italien par *di cui*. Mais dans les Exemples suivans, il est plus élegant sans l'article indefini.

Dont le, *il cui*.

Dont la, *la cui*.

Dont les, *i cui*, pour le masculin.

Dont les, *le cui*, pour le feminin.

Nota. *Le*, *la*, *l'*, *les*, *en*, sont aussi des Pronoms Relatifs, quand ils sont devant les Verbes.

Si le Verbe commence par une voïelle, il faut faire une élision; comme: je le caresse, *io l'accarezzo*.

La, s'exprime par *la*. Exemple, je la fais, *io la sò*; vous la voulez, *voi la volete*.

Les, s'exprime par *li*, pour le masculin, &

par

par *le*, pour le feminin, comme: je les vois; *li vedo*, ou *le vedo.*

Souvenez-vous qu'il faut transposer les Pronoms Relatifs, *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne*, après les Infinitifs & les Gerondifs, & après *ecco.*

Des Pronoms impropres.

Les Pronoms suivans sont appellez impropres, parce qu'ils n'ont point de pluriel, & que dans le singulier ils ont beaucoup de rapport au nom adjectif; savoir, *niuno*, *nessuno*, *nissuno*, *veruno*, qui sont sinonimes & signifient personne. *Ciascuno*, ou *ciascheduno*, ou *ognuno*, chacun; *qualche*, *qualcuno*, *qualcheduno*, quelqu'un; *qualunque*, *chiunque*, quiconque; *qualsivoglia*, quoi que ce soit, &c.; au sujet desquels on ne dit pas, par exemple, *ciascheduni amano*, mais *ciascuno ama*; *qualsivoglia libri*, mais *qualsivoglia libro*, &c.

Ogni, comme nous l'avons dit ailleurs, ne se met qu'avec le nombre singulier: L'on s'en sert devant les masculins, comme devant les feminins, & principalement quand le Pronom, *tout*, devient synonime à *chaque*; par ex., tous les étrangers, ou chaque étranger, *ognistraniere*, ou *forastiere*; pour toutes choses, *per ognicosa*, &c., sans jamais recevoir d'élision, mais s'unissant au mot suivant, soit qu'il commence par une voielle ou par une consonne.

Quand *tout* comprend une totalité generale, il faut l'accorder avec son substantif. Par ex.,

tout

tout le monde connoit mon cœur, *tutto 'l mondo*, ou *ognuno conosce il mio cuore*. Toute la terre est habitée, *tutta la terra è abitata*. Toutes les femmes font la guerre à tous les hommes, *tutte le Donne fanno la guerra a tutti gli uomini*, &c.

Altro, fait au pluriel *altri*; & *altra*, fait *altre*, comme simple adjectif.

NOTA. *Altri*, est souvent pris pour le singulier: comme, l'un pleure, l'autre rit; *altri piange*, *altri ride*: Mais on s'en sert plus dans la poësie, & dans les discours relevez, que dans le langage ordinaire, dans lequel on dit mieux: *chi piange*, *chi ride*, &c.

Alter Alterius, *illius* en Latin, n'a point de nomminatif en Italien, & il fait au Genitif *d'altrui*; Dat. *ad altrui*, Acc. *altrui*, Abl. *da altrui*, & n'a point de pluriel.

On, est un pronom indéclinable, qui a succedé au pronom *hom*, dont on se servoit dans l'ancien langage Gaulois; il ne sert en François que pour nominatif singulier, exprimant ce qu'on dit en Latin, *quidam*. En Italien on le traduit par *si*, ce qui marque ordinairement le passif. Par ex., on aime, *amatur*, *si ama*, ou *amasi*; on lit, *si legge*, ou *leggesi*.

Si après le verbe regi par ce Pronom on trouve un nom, ce nom doit être le nominatif de notre passif; & si le nom est precedé de l'article partitif *des*, cet article doit se retrancher, afin de reconnoitre toujours le nominatif. Par ex., on révére les sciences, *si riveriscono le*

scienze,

ſcienze. On voit des hommes, *ſi vedono uomini*, &c.

Comme ce Pronom demande beaucoup d'attention, j'en donnerai le détail dans la ſeconde partie.

CHAPITRE IX.

Des Verbes.

LE Verbe eſt une partie du diſcours déclinable par des modes & des tems, qui ſignifie quelque action active ou paſſive.

Des Modes.

Les Modes ſont cinq: l'Indicatif, l'Imperatif, l'Optatif, le Conjonctif ou Subjonctif, & l'Infinitif.

L'Indicatif marque l'inclination de l'ame, ou le fait précis; comme, j'aime, *amo*; ils chantent, *cantano*, &c.

L'Imperatif commande ou défend, prie ou perſuade; comme, aimons, *amiamo*; qu'il s'en aille, *vadaſene*, &c.

L'Optatif marque le deſir; comme, faſſe le Ciel qu'il aille bien, *voglia Iddio che vada bene*, &c.

Le Conjonctif ou Subjonctif marque la conjonction par quelque particule conditionnelle; comme, j'aurois été heureux, ſi tu m'avois aidé;

dé, *sarei stato felice se tu m'avessi ajutato*, &c.

L'Infinitif marque l'action en general sans déterminer la personne; comme, aimer, *amare*; croire, *credere*; sentir, *sentire*, &c.

Des Tems.

Les tems sont cinq: le Present, l'Imparfait, le Parfait, le Plus que parfait, & le Futur.

Le Present marque l'action actuelle; comme, j'aime, *amo*, &c.

L'Imparfait marque le commencement de la chose, mais non pas sa fin; comme, j'avois, *aveva*, &c.

Le Parfait se divise en simple ou défini, & en Parfait absolu.

Le Parfait simple ou défini marque le fait ou l'action en quelque tems; comme, j'eus hier une visite, *ebbi jeri una visita*, &c.

Le Passé parfait absolu marque l'action faite depuis peu de tems; comme, j'ai eu ce matin une bonne nouvelle, *hò avuto sta mattina una buona nuova*, &c.

Le Plus que parfait marque la chose faite depuis long-tems; comme, j'avois été malade, quand je fus chez vous, *ero stato ammalato, quando venni da voi*, &c.

Le Futur marque l'espérance ou la promesse; comme, nous verrons, *vederemo*; j'aimerai, *amerò*, &c.

Les Verbes sont de deux sortes, savoir; Personnels & Impersonnels.

Les

Les Perſonnels ſont ceux, qui varient ſelon la perſonne & le nombre qui les précedent.

Les perſonnes ſont trois, ſavoir, au ſingulier, je; *io*, la premiere; tu, *tu*, la ſeconde; il, *egli*, la troiſieme. Et au pluriel, nous, *noi*; vous, *voi*; ils, *eglino*.

Les verbes Imperſonnels ſont ceux, qui ne marquent en aucune maniere la perſonne qui agit; comme, tonner; *tuonare* ou *tonare*; neiger, *nevicare*, &c.; puis qu'on ne peut pas dire, je tonne, *io tuono*; tu neige, *tù nevichi*; vous grêlez, *grandinate*; &c. Nous en parlerons plus amplement en leur lieu.

Les verbes perſonnels ſont de deux ſortes, ſavoir, les ſimples; comme, penſer, *penſare*; aimer, *amare*; courir, *corrère*, &c. Et les compoſez; comme, aimer de nouveau, *riamare*; ceſſer d'aimer, *diſamare*; recourir, *ricorrere*; penſer de nouveau, *ripenſare*, &c.

Des Conjugaiſons.

La conjugaiſon n'eſt autre choſe, que le paſſage du verbe dans ſes tems; elle eſt de deux ſortes, Reguliere & Irreguliere.

La Reguliere eſt celle qui entraine dans la même regle tous ſes ſemblables.

L'Irréguliere eſt celle qui ne retient pas le verbe ſous une regle certaine, & qui lui laiſſant ſes particularités, en fait, pour ainſi dire, une conjugaiſon à part.

Les Conjugaiſons des verbes reguliers ſont de

de trois espèces, que l'on distingue par la derniere sillabe de l'infinitif, lequel ne peut terminer qu'en *are*, *ere*, *ire*.

Nota. S'il arrive qu'on trouve dans les Livres, ou dans le Dictionaire un verbe, qui ait une consonne devant la sillabe *re*, il faut conclure, qu'il a été sincopé ou retranché. Par ex., *porre*, mettre; délier, *sciorre*, &c., & leurs composés; pour trouver leur conjugaison, il faut chercher leur infinitif naturel, qui est *ponere*, *sciogliere*, &c., & l'on verra qu'ils sont de la seconde conjugaison.

Comme l'on ne peut conjuguer aucun verbe, sans le secours des verbes, avoir, *avere*, & être, *essere*, nous commencerons par eux, pour donner ensuite le détail des conjugaisons.

CONJUGAISON.

Du Verbe auxiliaire, *Avere*, Avoir.

Indicatif Present.

Singulier.

J'ai,	*io hò*,
tu as,	*tu hai*,
il a.	*egli hà*.

Pluriel.

nous avons,	*noi abbiámo*,
vous avez,	*voi avete*,
ils ont.	*égline hánno*.

Impar-

Imparfait.

j'avois,	*io avévo, ou aveva,*
tu avois,	*tu avévi,*
il avoit,	*egli avéva,*
nous avions, *	*noi avevámo,*
vous aviez,	*voi aveváte,*
ils avoient.	*églino avévano.*

Passé defini.

j'eus,	*io ebbi,*
tu eus,	*tu avesti,*
il eut,	*egli ebbe,*
nous eûmes, *	*noi avemmo,*
vous eûtes,	*voi aveste,*
ils eurent.	*eglino ebbero, ou ebbono.*

Passé parfait.

j'ai eu,	*io hò avuto,*
tu as eu,	*tu hai avuto,*
il a eu,	*egli hà avuto,*
nous avons eu, *	*noi abbiamo avuto,*
vous avez eu,	*voi avete avuto,*
ils ont eu.	*églino hanno avuto.*

Passé plus que Parfait.

j'avois eu,	*io avévo avuto,*
tu avois eu,	*tu avévi avuto,*
il avoit eu,	*egli avéva avuto,*
nous avions eu, *	*noi avevámo avuto,*
vous aviez eu,	*voi aveváte avuto,*
ils avoient eu.	*eglino avévano avuto.*

Futur.

j'aurai ;	*io averò ;*
tu auras ;	*tu averai ;*
il aura,	*egli averà ;*
nous aurons ;	*noi averemo ;*
vous aurez,	*voi averete,*
ils auront.	*eglino averanno.*

IMPERATIF.

Present.

aie ;	*abbi tu ;*
qu'il ait ;	*abbia egli ;*
aions-nous ;	*abbiamo noi ;*
aiez,	*abbiate voi,*
qu'ils aient.	*abbiano églino.*

Futur.

auras-tu ;	*averai tu ;*
aura-t-il,	*averà egli,*
aurons-nous,	*averemo noi ;*
aurez-vous,	*averete voi,*
auront-ils.	*averanno églino.*

L'Imperatif n'a point de premiere personne ; parce qu'on n'a pas besoin de commander à soi-même.

OPTATIF & SUBJONCTIF.

On les joint ensemble, parce que leurs tems sont semblables.

Present.

Present.

que j'aïe ;	*ch' io abbia ;*
que tu aïes ;	*che tu abbia ;* ou *abbi ;*
qu'il ait ,	*ch' egli abbia ,*
que nous aïons ;	*che noi abbiamo ,*
que vous aïez ,	*che voi abbiate ,*
qu'ils aïent.	*ch' églino abbiano.*

Passé Imparfait.

que j'eusse ,	*ch' io avéssi ,*
que tu eusses ;	*che tu avéssi ,*
qu'il eût , *	*ch' égli avésse ;*
que nous eussions ,	*che noi avéssimo ;*
que vous eussiez ,	*che voi avéste ,*
qu'ils eussent.	*ch' églino avéssero.*

Second Imparfait ou tems incertain.

j'aurois ,	*io averéi ,*
tu aurois ,	*tu averésti ,*
il auroit ,	*egli averébbe ;*
nous aurions ; *	*noi averémmo ;*
vous auriez ,	*voi averéste ;*
ils auroient.	*églino averébbero ,* ou *averebbono.*

Passé parfait ou composé.

que j'aïe eu ,	*ch' io abbia avuto ;*
que tu aïes eu ,	*che tu abbia avuto ,*
qu'il ait eu ,	*ch' egli abbia avuto ,*
que nous aïons eu , *	*che noi abbiamo avuto ;*
que vous aïez eu ,	*che voi abbiate avuto ,*
qu'ils aïent eu.	*ch' églino abbiano avuto.*

Passé plus que parfait.

si j'avois eu,	*s' io avéssi avuto;*
si tu avois eu,	*se tu avéssi avuto,*
s'il avoit eu,	*s' egli avésse avuto,*
si nous avions eu, *	*se noi avéssimo avuto;*
si vous aviez eu,	*se voi avéste avuto,*
s'ils avoient eu.	*s' églino avéssero avuto.*

Second passé plus que parfait.

j'aurois eu,	*io averìi avuto,*
tu aurois eu,	*tu averésti avuto,*
il auroit eu,	*egli averébbe avuto,*
nous aurions eu, *	*noi averémmo avuto,*
vous auriez eu,	*voi averéste avuto,*
ils auroient eu.	*églino averébbero avuto.*

Futur.

quand j'aurai eu,	*quando averò avuto,*
tu auras eu,	*tu averai avuto,*
il aura eu,	*egli averà avuto,*
nous aurons eu, *	*noi averemo avuto,*
vous aurez eu,	*voi averete avuto,*
ils auront eu.	*églino averanno avuto.*

INFINITIF.

Present.

avoir.	*avere.*

Passé.

avoir eu.	*avere avuto.*

Geron-

Gerondif.

aïant.	*avendo.*
aïant eu.	*avendo avuto.*

Participe.

eu.	*avuto.*

Gerondif.

aïant, *ou* en aïant.

- *avendo*, ou
- *coll' avere.*
- *nell' avere.*
- *con avere.*
- *in avere.*
- *a* ou *ad avere.*
- *per avere.*

Remarques sur ce Verbe.

Le verbe, Avoir, *Avere*, est irrégulier, c'est-à-dire, qu'il ne s'assujetit à aucune autre conjugaison, mais se construit par lui-même; ce qui n'arrive à aucun autre verbe.

Il est l'Auxiliaire de tout verbe actif, par conseqvent son participe ne s'accorde jamais avec son nominatif, mais il peut s'accorder avec son accusatif suivant, & il doit s'accorder, si l'accusatif précede.

Plusieurs Membres de notre Académie de la *Crusca* prétendent, que la premiere personne du singulier, en l'imparfait de tous les verbes, doit se terminer en *a*, comme la troisiéme; mais

mais se trouvant par là obligez d'y ajoûter le pronom personel que d'autres rejettent, nous suivons ceux-ci, qui lui donnent la terminaison en *vo*; ainsi, au lieu que les premiers disent, par ex., j'avois, *io aveva* ou *avea*, & à la troisiéme du pluriel, *aveano*, ils avoient; nous dirons, j'avois, *avevo*, ils avoient, *avevano*.

Ils prétendent de même retrancher le premier *e* du futur & du tems incertain dans toutes les personnes, disant, j'aurai, j'aurois, &c. *avrò*, *avrei*, &c. Nous laissons chacun dans ses idées, & continuerons d'enseigner, comme nous nous avons fait, qu'il faut laisser dans leur entier ces deux tems, ainsi que les autres, disant, j'aurai, *averò*, j'aurois, *averei*, &c.

Nous avons exprimé le futur de l'imperatif, ainsi que tous les pronoms personnels dans le verbe, Avoir, *avere*; ce que nous ferons aussi dans le Verbe, être, *essere*; mais dans les autres conjugaisons, nous retrancherons le futur & laisserons les pronoms, où le verbe pourroit faire équivoque dans le discours.

Nota, La troisiéme personne du singulier du present de l'imperatif, forme les trois personnes du present du conjonctif.

Les tems qu'on voit marquez d'une étoile dans la conjugaison du verbe, Avoir, *avere*, se terminent & se conjuguent de même en tous les autres verbes, à l'exclusion du verbe, être, *essere*.

On se sert souvent du verbe *avere*, avec la particule *da*, ou *a*, au lieu du verbe *dovere*, devoir,

devoir. Exemple : Je dois faire, *hò da fare*; devant dire, *avendo à dire*, pour *devo fare*, *dovendo dire*.

Il eſt aiſé de connoitre par la generalité des tems du verbe *avère*, combien il importe de le bien apprendre, pour ſavoir tous les autres en peu de tems; puis que la conformité s'y rencontre toute entiere, à la reſerve du Preſent, du Paſſé defini, & du Subjonctif.

Dans les commencemens qu'on apprend l'Italien, l'interrogation cauſe quelque difficulté, & on heſite à exprimer, *aurai-je? avons-nous? as-tu? a-t-il?* Cependant il n'y a rien de ſi facile; il faut mettre les Pronoms Perſonnels aprés les Verbes Italiens, de même qu'ils y ſont en François, & on ne manquera jamais en diſant, *averò io? abbiamo noi? ai tu? hà egli?* & ſi l'on veut parler mieux, & avec moins de difficulté, il ne faut point exprimer les Pronoms. Exemple : Aurai-je cela? *averò queſto?* fait-il bien? *fa bene?* chanterons-nous? *canteremo?*

Quand on parle par negation, il faut ſe ſervir de *non*, ſans exprimer *pas*, ni *point*. Exemple : je n'ai pas, *non hò*, vous ne connoiſſez pas, *non conoſcete*; tu n'as pas, *non hai*; il n'a point, *non hà*, &c.

De même, pour exprimer, j'en ai, tu en as, il en a, nous en avons, &c. dites, *ne hò*, *ne hai*, *ne hà*, *ne abbiamo*, &c. On peut auſſi faire une abreviation, diſant, *n'hò*, *n'hai*, *n'hà*, &c.

Et pour exprimer, Je n'en ai pas, tu n'en as pas, &c. dites; *Non ne hò*, *non ne hai*, &c.

Et

Et pour dire, N'en ai-je pas? n'en as-tu pas? &c. on dit, *Non ne hò io? non ne hai tu?* &c.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire, Eſſere, *Etre.*

INDICATIF.

Preſent.

je ſuis,	*io ſono,*
tu es,	*tu ſei,*
il eſt,	*egli è,*
nous ſommes,	*noi ſiamo;*
vous êtes,	*voi ſete,* ou *ſiete,*
ils ſont.	*eglino ſono,*

Imparfait.

j'étois,	*io ero,* ou *era,*
tu étois,	*tu eri,*
il étoit,	*egli era,*
nous étions;	*noi eràmo,*
vous étiez,	*vo eràte,*
ils étoient,	*eglino erano,*

Paſſé defini.

je fus;	*io fui;*
tu fus,	*tu foſti,*
il fut,	*egli fù,*
nous fûmes;	*noi fummo.*
vous fûtes,	*voi foſte,*
ils furent.	*eglino furono.*

Passé parfait.

j'ai été,	*io sono stato,*
tu as été,	*tu sei stato,*
il a été,	*egli è stato,*
nous avons été,	*noi siamo stati,*
vous avez été,	*voi sete stati,*
ils ont été.	*églino sono stati.*

Si l'on parle au feminin, il faut dire; *sono stata, sei stata, è stata, siamo state, sete state, sono state;* & de même dans tous les tems composez.

Plus que parfait.

j'avois été,	*io ero stato,*
tu avois été,	*tu eri stato;*
il avoit été,	*egli era stato,*
nous avions été,	*noi erámo stati,*
vous aviez été,	*voi eráte stati,*
ils avoient été,	*églino érano stati.*

Futur.

je ferai,	*io sarò,*
tu seras,	*tu sarai,*
il sera,	*egli sarà,*
nous serons,	*noi saremo;*
vous serez,	*voi sarete,*
ils seront.	*églino saranno.*

IMPERATIF.

Present.

ſois,	*ſii tu,*
qu'il ſoit,	*ſia egli,*
ſoions,	*ſiamo noi,*
ſoiez,	*ſiate voi,*
qu'ils ſoient.	*ſiano églino* ou *ſieno,*

Futur Interrogatif.

ſeras tu?	*ſarai tu,*
ſera-t-il?	*ſarà egli,*
ſerons nous?	*ſaremo noi,*
ſerez vous?	*ſarete voi,*
ſeront ils?	*ſaranno églino.*

OPTATIF & SUBJONCTIF.

Present.

que je ſois,	*ch'io ſia,*
que tu ſois,	*che tu ſia* ou *ſii,*
qu'il ſoit,	*ch'egli ſia,*
que nous ſoions,	*che noi ſiamo,*
que vous ſoiez,	*che voi ſiate,*
qu'il ſoient.	*ch'églino ſiano* ou *ſieno.*

Imparfait.

que je fuſſe,	*ch'io foſſi,*
que tu fuſſe,	*che tu foſſi,*
qu'il fut,	*ch'egli foſſe,*
que nous fuſſions,	*che noi foſſimo,*
que vous fuſſiez.	*che voi foſte,*
qu'ils fuſſent.	*ch'églino foſſero.*

Tems

Tems incertain.

je serois,	*io sarei,*
tu serois,	*tu saresti;*
il seroit,	*egli sarebbe;*
nous serions,	*noi saremmo,*
vous seriez,	*voi sareste,*
ils seroient.	*églino sarebbero.*

Passé parfait.

que j'aie été,	*ch'io sia stato;*
que tu aies été,	*che tu sia stato,* ou *sii;*
qu'il ait été,	*ch'egli sia stato,*
que nous aions été,	*che noi siamo stati,*
que vous aiez été,	*che voi siate stati,*
qu'ils aient été.	*ch'églino siano stati.*

Plus que parfait.

si j'avois été,	*s'io fossi stato;*
si tu avois été,	*se tu fossi stato;*
s'il avoit été,	*s'egli fosse stato,*
si nous avions été,	*se noi fossimo stati;*
si vous aviez été,	*se voi foste stati,*
s'ils avoient été.	*s'églino fossero stati.*

Second plus que parfait.

j'aurois été,	*io sarei stato;*
tu aurois été;	*tu saresti stato;*
il auroit été,	*egli sarebbe stato;*
nous aurions été,	*noi saremmo stati,*
vous auriez été,	*voi sareste stati,*
ils auroient été.	*eglino sarebbero stati.*

Futur.

Futur.

quand j'aurai été,	*quando io sarò stato,*
tu auras été,	*tu sarai stato,*
il aura été,	*egli sarà stato,*
nous aurons été,	*noi saremo stati,*
vous aurez été,	*voi sarete stati,*
ils auront été.	*églino saranno stati.*

Infinitif.

être.	*éssere.*

Passé.

avoir été.	*éssere stato.*

Gerondif.

étant,	*essendo,*
aiant été.	*essendo stato.*

Participe.

été, *stato*, pour le masculin; *stata* pour le féminin.

Gerondif.

étant *ou* en étant. { *essendo* ou *sendo.* / ou *coll' essere.* / ou *nell' essere.* / ou *con essere.* / ou *in essere.* / ou *per essere.*

Remarques sur ce Verbe.

Le verbe être, *essere*, est le seul entre tous les verbes, qui ait le nom de substantif; il demande

mande un double nominatif, mais l'on ne donne l'article qu'au plus noble, s'il peut le recevoir; par exemple; Les Ecoliers, pendant les feries, sont les Maitres de leurs démarches; *gli Scolari nelle vacanze, sono Padroni de' loro andamenti.*

Le verbe, *Etre*, est irrégulier, parce qu'il n'est lié à aucune autre conjugaison, & qu'en Italien, il se compose de lui-même. Il tient la place du verbe *avere*, devant son participe *stato.*

Le participe du verbe, être, *essere*, doit s'accorder en genre & nombre avec son nominatif; comme, *stato*, *stati*, *stata*, *state.*

Il est l'Auxiliaire des verbes passifs, & des Absolus. Exemples: La Fille est aimée de son Pere, *la Figlia è amata da suo Padre.* La Femme est venuë, & ses espérances sont augmentées; *La Dona è venuta, e le sue speranze son cresciute.*

Nota. L'on trouve dans les anciens Poëtes, & même dans la Prose de très habiles Ecrivains, la seconde personne du singulier, au present de l'Indicatif, terminée en *se*, sans apostrophe; nous ne croions pas qu'on doive les imiter, & nous nous en tenons aux modernes, &c.

Des Conjugaisons.

Les verbes Italiens ne se terminent à l'Infinitif qu'en trois manieres; savoir,
en *are*: comme, *Amare*, *cantare*, *saltare.*
en *ére*: comme, *temére*, *crédere*, *godére.*
en *ire*: comme, *sentire*, *dormire*, *mentire.*

C'est

C'est-pourquoi nous ne mettrons que trois Conjugaisons :

Amare, servira de Regle pour les Verbes en *are.*
Crédere, servira pour les Verbes en, *ere.*
Sentire, servira pour ceux en, *ire.*

Methodes faciles pour apprendre à conjuguer les Verbes.

Nous reduisons tous les Tems des Verbes à sept, dont il y en a quatre generaux, qui ont leur terminaison uniforme dans tous les Verbes; & trois autres, où il n'y a qu'une lettre à changer à la troisieme personne pour les rendre generaux, & réduire toutes les Conjugaisons en une.

Les Tems generaux sont, *le Passé imparfait; le Futur; l'Imparfait du Subjonctif;* & *le Tems Incertain.*

Le Passé Imparfait est terminé dans tous les verbes, en

vo, vi, va; vamo, vate, vano.

Le Futur est terminé, en

rò, rai, rà; remo, rete, ranno.

L'Imparfait du Subjonctif, en

ssi, ssi, sse, ssimo, ste, ssero.

Le Tems incertain, en

rei, resti, rebbe, rémmo, reste, rebbero.

Chan-

Changez, *re*, des Verbes, *Amare*, *Crédere*, *Sentire*, (& generalement de tous les autres Verbes) en *vo*, en *rò*, en *ssi*, & en *rei*, &c. vous trouverez *l'Imparfait*, *le Futur*, *l'Imparfait du Subjonctif*, & *le Tems Incertain* de tous les autres Verbes, sans aucune exception: ce qui doit donner une grande facilité.

Remarquez que le Futur & le Tems Incertain des verbes en *are* se terminent en *erò* & *erei*, & non pas en *arò* & *arei*.

Les Tems où il y a une lettre à changer, sont *le Present*, *le Passé defini*, & *le Subjonctif*, qui sont les seuls Tems qu'il y ait à apprendre dans les Verbes, puisque les quatre autres que j'ai mis ci-dessus sont generaux: Et remarquez pour plus grande facilité, que c'est à la troisiéme personne seulement qu'il faut changer une lettre.

Present.

are	*o*,	*i*,	*a*,	*iamo*,	*ate*,	*ano*.
ere	*o*,	*i*,	*e*,	*iamo*,	*ete*,	*ono*.
ire	*o*,	*i*,	*e*,	*iamo*,	*ite*,	*ono*.

Passé defini.

are	*ai*,	*asti*,	*ò*,	*ammo*,	*aste*,	*arono*.
ére	*ei*,	*esti*,	*è*,	*emmo*,	*este*,	*erono*.
ire	*ii*,	*isti*,	*ì*,	*immo*,	*iste*,	*irono*.

Subjonctif.

are	*i*,	*i*,	*i*,	*iamo*,	*iate*,	*ino*.
ere	*a*,	*a*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano*.
ire	*a*,	*a*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano*.

Les participes, sont.

are	*ato,*	*ata,*	*ati,*	*ate.*
ere	*uto,*	*uta,*	*uti,*	*ute.*
ire	*ito,*	*ita,*	*iti,*	*ite.*

Changez les terminaisons, *are*, *ere*, *ire*, avec les lettres & sillabes qui sont vis-à-vis, vous trouverez les Tems présent, Passé défini, & Subjonctif, de tous les verbes réguliers.

Premiere conjugaison des verbes en Are.

Indicatif.

Nous ne mettrons plus les Pronoms personnels, *io*, *tu*, *egli*, &c.

Present.

j'aime,	*amo.*	nous aimons,	*amiamo.*
tu aimes,	*ami.*	vous aimez,	*amáte.*
il aime,	*ama.*	ils aiment.	*ámano.*

Imparfait.

j'aimois,	*amávo,*
tu aimois,	*amávi.*
il aimoit,	*amáva.*
nous aimions,	*amavámo.*
vous aimiez,	*amaváte.*
ils aimoient.	*amávano.*

Passé

Passé défini.

j'aimai,	*amai.*	nous aimâmes,	*amámmo.*
tu aimas,	*amasti.*	vous aimâtes,	*amáste.*
il aima,	*amò.*	ils aimerent.	*amárono.*

Les Poëtes se servent souvent d'*amar*, pour *amarono*; & ainsi de tous les verbes en *are.*

Passé parfait.

j'ai aimé,	*hò amato.*
tu as aimé,	*hai amato.*
il a aimé.	*hà amato.*
nous avons aimé,	*abbiamo amato.*
vous avez aimé,	*avete amato.*
ils ont aimé.	*hanno amato.*

Plusque parfait.

j'avois aimé,	*avévo amato.*
tu avois aimé,	*avévi amato.*
il avoit aimé,	*avéva amato.*
nous avions aimé,	*avévamo amato.*
vous aviez aimé,	*avévate amato.*
ils avoient aimé.	*avévano amato.*

Futur.

j'aimerai,	*amerò.*	nous aimerons,	*amerémo.*
tu aimeras,	*amerai.*	vous aimerez,	*ameréte.*
il aimera.	*amerà.*	ils aimeront.	*ameránno.*

Autrefois on disoit, *amarò*, & à présent on dit, *amerò*; & ainsi de tous les Verbes en, *are.*

Imperatif.

aime,	*ama.*	aimez,	*amáte.*
qu'il aime,	*ami.*	qu'ils aiment.	*ámino.*
aimons,	*amiámo.*		

Optatif & Subjonctif.

Présent.

que j'aime,	*ch'io ami.*
que tu aimes,	*che tu ami.*
qu'il aime,	*ch'egli ami.*
que nous aimions,	*che noi amiámo.*
que vous aimiez,	*che voi amiáte.*
qu'ils aiment.	*ch'églino ámino.*

Passé imparfait.

que j'aimasse,	*ch'io amássi.*
que tu aimasses,	*che tu amássi.*
qu'il aimât,	*ch'egli amásse.*
que nous aimassions,	*che noi amássimo.*
que vous aimassiez,	*che voi amáste.*
qu'ils aimassent.	*ch'eglino amássero.*

Quand on trouve la Conjonction, *si*, devant l'Imparfait de l'Indicatif, il faut se servir de l'Imparfait du Subjonctif, ou Optatif: comme, si j'aimois, *se amassi*, & non pas, *se amavo*: si j'avois, *se avessi*, & non pas, *se avevo*; & de même dans tous les verbes: parce que l'on parle par desir, ou par souhait.

Tems

Tems incertain.

j'aimerois, *ameréi.* nous aimerions, *amerémmo.*
tu aimerois, *ameréſti.* vous aimeriez, *ameréſte.*
il aimeroit. *amerébbe.* ils aimeroient. *amerébbero.*

Paſſé parfait.

que j'aie aimé, *ch'io abbia amáto.*
que tu aies aimé, *che tu abbia amato.*
qu'il ait aimé, *ch'egli abbia amato.*
que nous aions aimé, *che abbiamo amato.*
que vous aiez aimé, *che abbiate amato.*
qu'ils aient aimé, *che abbiano amato.*

Plus que parfait.

ſi j'avois aimé, *s'io aveſſi amato.*
ſi tu avois aimé, *ſe tu aveſſi amato.*
s'il avoit aimé, *s'egli aveſſe amato.*
ſi nous avions aimé, *ſe aveſſimo amato.*
ſi vous aviez aimé, *ſe aveſte amato.*
s'ils avoient aimé. *ſe aveſſero amato.*

Second plus que parfait.

j'aurois aimé, *averei amato.*
tu aurois aimé, *avereſti amato.*
il auroit aimé, *averebbe amato.*
nous aurions aimé, *averemmo amato.*
vous auriez aimé, *avereſte amato.*
ils auroient aimé. *averebbero amato.*

Futur.

quand j'aurai aimé,	*quando averò amato.*
tu auras aimé,	*averài amato.*
il aura aimé,	*averà amato.*
nous aurons aimé,	*averémo amato.*
vous aurez aimé,	*averéte amato.*
ils auront aimé.	*averánno amato.*

Infinitif.

aimer,	*amáre.*
avoir aimé,	*avere amato.*

Participe.

aimé, *amato*, aimée, *amata.*

Gerondif.

aimant, ou en aimant. { *amando. coll' amare. con amare. nell' amare. in amare.*

aiant aimé, *avendo amato.*

Remarques sur les Verbes en Are.

Tous les Verbes terminez à l'Infinitif en *are*, se conjuguent de même qu'*amáre* : il n'y en a que trois qui s'éloignent en quelques-uns de leurs Tems, de cette Regle, savoir, *Andare*, *dare*,

dare, *ſtare*; dont la Conjugaiſon ſe trouvera ci-après.

Les Verbes terminez à l'Infinitif en *care*, & en *gare*, prennent une *h*, dans les tems ou le *c*, & le *g*, devroient ſe rencontrer devant les voielles *e*, ou *i*; ſavoir, au préſent de l'Indicatif, de l'Optatif, du Futur, & au Tems Incertain; nous en allons donner l'application dans les Verbes, *peccare*, & *pagare*, qui ſerviront d'Exemple.

Peccare, pécher, preſent; *pecco*, *pecchi*, (& non pas, *pecci*;) *pecca pecchiamo*, *peccate*, *peccano*: Je peche, &c.

Futur, *peccherò*, je pecherai, *peccherai*, *peccherà*; *peccherémo*, *peccheréte*, *peccherànno*, & non pas, *peccerò*, *peccerai*, &c.

Imperatif; *pecca*, *pecchi*; *pecchiamo*, *peccate*; *pecchino*; peche, qu'il peche.

Optatif; *che pecchi*, *pecchi*, *pecchi*; *pecchiamo*, *pecchiate*, *pecchino*, que je peche.

Tems incertain, *peccherei*, je pecherois, *peccheréſti*, *peccherebbe*; *peccheremmo*, *pecchereſte*, *peccherébbero*.

Pagare, paier: preſent; *pago*, *paghi*, *paga*; *paghiamo*, *pagáte*, *págano*, je paie. &c.

Futur, *pagherò*, *pagherai*, *pagherà*: *pagherémo*, *pagheréte*, *pagheránno*; je paierai. &c.

Imperatif; *paga*, *paghi*; *paghiamo*, *pagate*, *pághino*; paie, qu'il paie. &c.

Optatif, *che paghi*, *paghi*, *paghi*; *paghiamo*, *paghiate*, *pághino*. que je paye, &c.

Les autres Tems ſe conjuguent comme, *amare*.

Des Verbes passifs.

Avant de passer à la seconde Conjugaison, il est nécessaire de savoir que les Verbes passifs ne sont autre chose que les Participes des Verbes actifs conjuguez avec le Verbe, *sono*, je suis: Exemple:

Conjugaison des Verbes passifs.

INDICATIF.

Present.

je suis aimé,	*sono amato.*
tu es aimé,	*sei amato.*
il est aimé,	*è amato.*
nous sommes aimez,	*siamo amati.*
vous êtes aimez,	*sete* ou *siete amati.*
ils sont aimez.	*sono amati.*

Imparfait.

j'étois aimé,	*ero amato.*
tu étois aimé,	*eri amato.*
il étoit aimé,	*era amato.*
nous étions aimez,	*èramo amati.*
vous étiez aimez,	*èrate amati.*
ils étoient aimez.	*érano amati.*

Passé défini.

je fus aimé,	*fui amato.*
tu fus aimé,	*fosti amato.*
il fut aimé,	*fu amato.*
nous fûmes aimez,	*fummo amati.*
vous fûtes aimez,	*foste amati.*
ils furent aimez.	*furono amati.*

Passé parfait.

j'ai été aimé,	*sono stato amato.*
tu as été aimé,	*sei stato amato.*
il a été aimé,	*è stato amato.*
nous avons été aimez,	*siamo stati amati.*
vous avez été aimez,	*sete stati amati.*
ils ont été aimez.	*sono stati amati.*

Passé plus que parfait.

j'avois été aimé,	*ero stato amato.*
tu avois été aimé,	*eri stato amato.*
il avoit été aimé,	*era stato amato.*
nous avions été aimez,	*erámo stati amati.*
vous aviez été aimez,	*eráte stati amati.*
ils avoient été aimez.	*érano stati amati.*

Futur.

je serai aimé,	*sarò amato.*
tu seras aimé,	*sarai amato.*
il sera aimé,	*sarà amato.*
nous serons aimez,	*saremo amati.*
vous serez aimez,	*sarete amati.*
ils seront aimez.	*saranno amati.*

Nous

Nous n'étendrons pas davantage cette Conjugaiſon, parce-que ce ne ſeroit qu'une repetition du Verbe, *ſono*, accompagnée du Participe, *amato*.

Les Participes, & les Noms Adjectifs, changent ſelon le genre & le nombre après les Tems du Verbe, *eſſere*. Exemple:

Je ſuis aimé, *ſono amato*, pour le maſculin;
Je ſuis aimée, *ſono amata*, pour le feminin:
Nous ſommes aimez, *ſiamo amati*, pour le maſculin;
Nous ſommes aimées, *ſiamo amate*, pour le feminin:
Vous êtes ſavant, *ſete dotto*; } ſi on ne parle que
Vous êtes ſavante, *ſete dotta*: } d'une perſonne.
Vous êtes ſavantes, *ſete dotte*. } pour le pluriel.
Vous êtes ſavans, *ſete dotti*. }

Seconde conjugaiſon des Verbes en Ere.

INDICATIF.

Preſent.

je croi,	*crédo.*	nous croions,	*crediámo.*
tu crois,	*credi.*	vous croiez,	*credéte.*
il croit.	*créde.*	ils croient.	*crédono.*

Paſſé imparfait.

je croiois,	*credévo.*	nous croyons,	*credevámo.*
tu croiois,	*credévi.*	vous croyez,	*credeváte.*
il croioit,	*credéva.*	ils croioient.	*credévano.*

Paſſé

Passé défini.

je crus,	*credéi,*
tu crus,	*credesti,*
il crut,	*credè,*
nous crûmes;	*credemmo,*
vous crûtes,	*credeste.*
ils crurent.	*credérono.*

Passé parfait.

j'ai cru;	*hò creduto.*
tu as cru,	*hai creduto.*
il a cru,	*hà creduto.*
nous avons cru;	*abbiámo creduto.*
vous avez cru,	*avete creduto.*
ils ont cru.	*hanno creduto.*

Plus que parfait.

j'avois cru;	*avévo creduto.*
tu avois cru,	*avévi creduto,*
il avoit cru,	*avéva creduto.*
nous avions cru;	*avevámo creduto.*
vous aviez cru,	*avevâte creduto.*
ils avoient cru.	*avévano creduto.*

Futur.

je croirai;	*crederò.*	nous croirons;	*crederémo.*
tu croiras,	*crederai.*	vous croirez,	*crederéte.*
il croira.	*crederà.*	ils croiront.	*crederánno.*

Impe-

Imperatif.

croi,	*credi.*	croiez,	*credite.*
qu'il croie,	*creda.*	qu'ils croient.	*crēdano.*
croions.	*crediamo.*		

OPTATIF & SUBJONCTIF.

Present.

que je croie,	*ch'io creda.*
que tu croies,	*che tu creda.*
qu'il croie,	*ch'egli creda.*
que nous croions,	*che crediamo.*
que vous croiez,	*che crediáte.*
qu'ils croient.	*che credano.*

Passé imparfait.

que je crusse,	*che credéssi.*
que tu crusses,	*che credessi.*
qu'il crût,	*che credésse.*
que nous crussions,	*che credéssimo.*
que vous crussiez,	*chè credéste.*
qu'ils crussent,	*che credéssero.*

Tems incertain.

je croirois,	*crederéi.*
tu croirois,	*crederésti.*
il croiroit,	*crederébbe;*
nous croirions,	*crederémmo.*
vous croiriez,	*crederéste.*
ils croiroient.	*crederébbero.*

Passé

Passé parfait.

que j'aie cru,	*ch'io abbia creduto.*
que tu aies cru,	*che tu abbia creduto.*
qu'il ait cru,	*ch'egli abbia creduto.*
que nous aions cru,	*che abbiamo creduto.*
que vous aiez cru,	*che abbiate creduto.*
qu'ils aient cru.	*che abbiano creduto.*

Passé plus que parfait.

ſi j'avois cru,	*s'io aveſſi creduto.*
ſi tu avois cru,	*ſe tu aveſſi creduto.*
s'il avoit cru,	*s'egli aveſſe creduto.*
ſi nous avions cru,	*ſe aveſſimo creduto.*
ſi vous aviez cru,	*ſe aveſte creduto.*
s'ils avoient cru.	*ſe aveſſero creduto.*

Second plus que parfait.

j'aurois cru,	*averei creduto.*
tu aurois cru,	*avereſti creduto.*
il auroit cru,	*averebbe creduto.*
nous aurions cru,	*averemmo creduto.*
vous auriez cru,	*avereſte creduto.*
ils auroient cru.	*averebbero creduto.*

Futur.

quand j'aurai cru,	*quando averò creduto.*
tu auras cru,	*averai creduto.*
il aura cru,	*averà creduto.*
nous aurons cru,	*averémo creduto.*
vous aurez cru,	*averéte creduto.*
ils auront cru.	*averanno creduto.*

Infi-

Infinitif.

croire. *crédere.*

Gerondif.

en croiant. *credendo, col credere, &c.*

Participe.

cru, *creduto*; crue, *creduta.*

Conjuguez de même les Verbes suivans, qui sont les seuls terminez en *ere*, qui suivent la regle de, *credere.*

Tous les Verbes reguliers en *ere*, ont deux terminaisons au Passé défini, savoir;

ei, esti, è; emmo, este, érono;

ou,

etti, esti, ette; emmo, este, éttero.

Infinitif.		*Passé défini.*		*Participe.*
Bévere ou *bere*;	boire,	*ei* ou	*etti*	*uto*
Cédere	ceder	*ei*	*etti*	*uto*
Crédere	croire	*ei*	*etti*	*uto*
Féndere	fendre	*ei*	*etti*	*uto*
Frémere	fremir	*ei*	*etti*	*uto, ito*
Gémere	gemir	*ei*	*etti*	*uto, ito*
Godére	jouïr	*ei*	*etti*	*uto*
Miétere	moissonner	*ei*	*etti*	*uto*
Páscere	paître	*ei*	*etti*	*uto*
Píndere	pendre	*ei*	*etti*	*uto*

Récere	vomir	*ei*	*etti*	*uto*
Ricévere	recevoir	*ei*	*etti*	*uto*
Sedére	s'asseoir	*ei*	*etti*	*uto*
Splendere	resplendir	*ei*	*etti*	*uto*
Serpere	glisser	*ei*	*etti*	*uto*
Stridere	murmurer	*ei*	*etti*	*uto*
Temére	craindre	*ei*	*etti*	*uto*
Véndere	vendre	*ei*	*etti*	*uto*

Tous les autres Verbes en *ere*, sont irréguliers.

Les Verbes reguliers finissent par deux voielles à la premiere personne du Passé défini : comme, *amai*, *credei*, *sentii*.

Les Verbes irréguliers finissent tous par la voielle *i*, & devant cette voielle il y a une consonne : comme, *ebbi*, *credetti*, *scrissi*. Ainsi, *credere*, qui fait *credei* & *credetti*, est regulier & irrégulier.

Dans le Chapitre des Verbes irréguliers en *ere* bref, on trouvera une maniere très-facile d'apprendre tous ces Verbes en leur irrégularité, s'y trouvant tous reduits à une regle generale.

Troisieme Conjugaison des Verbes en Ire.

INDICATIF.

Present.

je sens,	*sento.*	nous sentons,	*sentiamo.*
tu sens,	*senti.*	vous sentez,	*sentite.*
il sent,	*sente.*	ils sentent,	*sentono.*

Passé

Passé Imparfait.

je sentois,	*sentivo.*	nous sentions,	*sentivámo.*
tu sentois,	*sentivi.*	vous sentiez,	*sentiváte.*
il sentoit,	*sentiva.*	ils sentoient,	*sentívano.*

Passé défini.

je sentis,	*sentii.*	nous sentimes,	*sentimmo.*
tu sentis,	*sentisti.*	vous sentites,	*sentiste.*
il sentit,	*sentì.*	ils sentirent,	*sentirono.*

Passé parfait.

j'ai senti,	*hò sentito.*
tu as senti,	*hai sentito.*
il a senti,	*hà sentito.*
nous avons senti,	*abbiamo sentito.*
vous avez senti,	*avete sentito.*
ils ont senti.	*hanno sentito.*

Passé plus que parfait.

j'avois senti,	*avévo sentito.*
tu avois senti,	*avévi sentito.*
il avoit senti,	*avéva sentito.*
nous avions senti,	*avevámo sentito.*
vous aviez senti,	*aveváte sentito.*
ils avoient senti,	*avévano sentito.*

Futur.

je sentirai,	*sentirò.*	nous sentirons,	*sentíremo.*
tu sentiras,	*sentirai.*	vous sentirez,	*sentiréte.*
il sentira,	*sentirà.*	ils sentiront.	*sentiranno.*

Impe-

Imperatif.

ſens ;	*ſenti.*	ſentez ,	*ſentite.*
qu'il ſente ,	*ſenta.*	qu'ils ſentent ,	*ſentano.*
ſentons ,	*ſentiamo.*		

Optatif et Subjonctif.

Preſent.

que je ſente ,	*ch'io ſenta.*
que tu ſentes ;	*che tu ſenta , ou ſenti.*
qu'il ſente ,	*ch'egli ſenta.*
que nous ſentions ;	*che ſentiamo:*
que vous ſentiez ,	*che ſentiate.*
qu'ils ſentent.	*che ſentano.*

Paſſé imparfait.

que je ſentiſſe ,	*che ſentiſſi.*
que tu ſentiſſes ,	*che ſentiſſi.*
qu'il ſentît ,	*che ſentiſſe.*
que nous ſentiſſions ,	*che ſentiſſimo:*
que vous ſentiſſiez ,	*che ſentiſte.*
qu'ils ſentiſſent.	*che ſentiſſero:*

Tems incertains.

je ſentirois ;	*ſentirei.*
tu ſentirois ,	*ſentireſti.*
il ſentiroit ,	*ſentirebbe.*
nous ſentirions ;	*ſentiremmo.*
vous ſentiriez ,	*ſentireſte.*
ils ſentiroient.	*ſentirebbero.*

Passé parfait.

que j'aie senti,	*ch'io abbia sentito.*
que tu aies senti,	*che tu abbia sentito.*
qu'il ait senti,	*ch'egli abbia sentito.*
que nous aions senti,	*che abbiamo sentito.*
que vous aiez senti,	*che abbiate sentito.*
qu'ils aient senti.	*che abbiano sentito.*

Plus que parfait.

si j'avois senti,	*s'io avessi sentito.*
si tu avois senti,	*se tu avessi sentito.*
s'il avoit senti,	*s'egli avesse sentito.*
si nous avions senti,	*se avessimo sentitto.*
si vous aviez senti,	*se aveste sentio.*
s'ils avoient senti.	*se avessero sentito.*

Second plus que parfait.

j'aurois senti,	*averei sentito.*
tu aurois senti,	*averesti sentito.*
il auroit senti,	*averebbe sentito.*
nous aurions senti,	*averemmo sentito.*
vous auriez senti,	*avereste sentito.*
ils auroient senti,	*averebbero sentito.*

Futur.

quand j'aurai senti,	*quando averò sentito.*
tu auras senti,	*averai sentito.*
il aura senti,	*averà sentito.*
nous aurons senti,	*averémo sentito.*
vous aurez senti,	*averéte sentito.*
ils auront senti.	*averanno sentito.*

Infi-

Infinitif.

ſentir,	*ſentire.*

Participe.

ſenti,	*ſentito.*

Gerondif.

ſentant;	*ſentendo.*

Les Verbes ſuivans ſe conjuguent de même; ils ſont les ſeuls en *ire*, qui ſuivent la regle de *ſentire.*

Infinitif.		Preſent.	Paſſé déf.	Participe.
Aprire	ouvrir	*apro*	*aprii*	*aperto*
Bollire	bouillir	*bollo*	*bollii*	*bollito*
Conſentire	conſentir	*conſento*	*conſentii*	*conſentito*
Convertire	convertir	*converto*	*convertii*	*convertito*
Coprire	couvrir	*copro*	*coprii*	*coperto*
Cucire	coudre	*cucio*	*cucii*	*cucito*
Dormire	dormir	*dormo*	*dormii*	*dormito*
Fuggire	fuir	*fuggo*	*fuggii*	*fuggito*
Mentire	mentir	*mento*	*mentii*	*mentito*
Morire	mourir	*moro*	*morii*	*morto*
Partire	partir	*parto*	*partii*	*partito*
Pentirſi	ſe repentir	*mi pento*	*mi pentii*	*pentitoſi*
Salire	monter	*ſalgo*	*ſalii*	*ſalito*
Seguire	ſuivre	*ſeguo*	*ſeguii*	*ſeguito*
Servire	ſervir	*ſervo*	*ſervii*	*ſervito*
Soffrire	ſouffrir	*ſoffro*	*ſoffrii*	*ſofferto*
Sortire	ſortir	*ſorto*	*ſortii*	*ſortito*
Veſtire	habiller	*veſto*	*veſtii*	*veſtito*
Uſcire	ſortir	*eſco*	*uſcii*	*uſcito*
Udire	ouïr	*odo*	*udii*	*udito.*

Tous les autres Verbes en *ire*, sont Irreguliers au Present qu'ils terminent en *isco*; comme on le verra au Chapitre des Irreguliers en *ire*. Exemple:

patire	*patisco*	*patii*	*patito*
digerire	*digerisco*	*digerii*	*digerito*, &c.

CHAPITRE X.

Des Verbes irreguliers en are.

IL y a de chaque conjugaison quelques Verbes, qui ne suivent pas la regle ordinaire, c'est pour ce sujet qu'on les appelle irreguliers.

Il n'y a que trois Verbes de la premiere conjugaison, qui en quelques-uns de leurs tems ne suivent pas la regle du Verbe, *amare*; qui sont

Andare, *dare*, *stare*.

Les Verbes sont irreguliers, les uns au present, les autres au passé defini, & d'autres au futur & au tems incertain.

Lors qu'un Verbe est irregulier au present de l'indicatif, il l'est aussi au present de l'imperatif, & du subjonctif.

La premiere & seconde personne du pluriel, au present, sont toûjours regulieres.

Nota. Ceux, qui entendent le Latin, trouveront une grande facilité à connoitre & conjuguer les Verbes irreguliers, en faisant particu-

ticulierement attention au passé, & au participe. Par exemple, lors que le passé se dit avec *x* on la changera en double *ss*, comme, *dixi*, *dissi*: s'il renferme deux consonnes differentes, on rendra la premiere semblable à la seconde, comme, *scripsi*, *scrissi*, & en faisant la même attention au participe, on trouvera, *dictum*, *detto*; *scriptum*, *scritto*, *factum*, *fatto*, *lectum*, *letto*, &c.

Du Verbe Andare.

Ce Verbe *andare* n'est irregulier qu'au present.

INDICATIF.

Present.

je vas,	*vado*; ou *vò*.	nous allons,	*andiamo*.
tu va,	*vai*.	vous allez,	*andate*.
il va,	*và*.	ils vont,	*vanno*.

Imparfait.

J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient.

Andávo, *andávi*, *andáva*; *andavámo*, *andaváte*, *andávano*.

Passé Défini.

J'allai, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allérent.

Andai, *andasti*, *andò*; *andámmo*, *andáste* *andárono*.

Passé Parfait.

je suis allé,	*sono andato.*
tu es allé,	*sei andato.*
il est allé,	*è andato.*
nous sommes allez,	*siamo andati.*
vous êtes allez,	*sete andati.*
ils sont allez,	*sono andati.*

Si l'on parloit au feminin, on diroit, *sono andata, sei andata, è andata; siamo andate, sete andate, sono andate.*

Plus que Parfait.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allez, vous êtiez allez, ils étoient allez.

Ero andato, eri andato, era andato; eramo andati, erate andati, erano andati.

Futur.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

Anderò, anderai, anderà; anderemo, anderete, anderanno, ou *andrò, andrai, andrà,* &c.

Imperatif.

Va, qu'il aille; allons, allez, qu'ils aillent.

Và, Vada, andiamo, andate, vádano.

OPTATIF ET SUBJONCTIF,

Present.

que j'aille,	*che vada,*
que tu ailles,	*che vada,*
qu'il aille,	*che vada,*
que nous allions,	*che andiamo.*
que vous alliez,	*che andiate.*
qu'ils aillent,	*che vadano.*

Imparfait.

Que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Che andaſſi, andaſſi, andaſſe, andaſſimo, andaſte, andaſſero.

Tems incertain.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Anderei, andereſti, anderebbe, anderemmo, andereſte, anderebbero.

Paſſé parfait. Que je ſois allé, *che ſia andato.*
Plus que parfait. Si j'étois allé, *ſe foſſi andato.*
Futur. Quand je ſerai allé, *quando ſarò andato.*

Infinitif.

Aller, *andare.* Participe, allé, *andato.* Gerondif, allant, *andando.*

Nota. L'on met toûjours les Prépoſitions,

a, ou *ad*, après le Verbe, *andare*, & tous les autres Verbes de mouvement, lors qu'ils sont devant un Infinitif. Exemple :

Allons voir, *andiamo a vedere.*
Allez soupez, *andate a cénare.*
Vous irez m'attendre, *anderete ad aspettarmi.*
Venez voir, *venite a vedere.*
Envoions dire, *mandiamo a dire.*

Du Verbe Dare.

Dare a son irregularité au Present & au Passé Défini.

INDICATIF.

Present.

Je donne, tu donnes, il donne; nous donnons, &c. *Dò, dai, dà; diamo, date, danno.*

Imparfait. Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, &c. *Dávo, dávi, dáva; daVámo, daváte, dávano.*

Passé Défini.

je donnai,	*diedi* ou *detti.*
tu donnas,	*desti.*
il donna.	*diede* ou *dette, diè.*
nous donnâmes,	*demmo.*
vous donnâtes,	*deste.*
ils donnerent,	*diedero* ou *dettero.*

Les Poëtes se servent de *dier, dieron,* & de *dierono*, au lieu de *diedero.* Par-

Parfait Comp. J'ai donné, *hò dato*
Plus que Parf. J'avois donné, *avevo dato.*
Futur. Je donnerai, *darò.*

Imperatif.

Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent; *Dà, dia; diamo, date, diano.*

Optatif & Subjonctif.

Present. Que je donne, &c. *Che dia, che dia, che dia; che diamo, che diate, che diano,* ou *diino.*

Imparfait. Que je donnasse, que tu donnasses, qu'il donnât, &c. *Che dessi, dessi, desse; dessimo, deste, dessero.*

Tems incertain, Je donnerois, &c. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, dareste, darebbero.*

Infinitif.

donner, *dare.*

Gerondif, en donnant, *dando.*
Participe. donné, *dato.*

Du Verbe, Stare.

Stare, signifie *être, demeurer, arrêter, se porter.* Son irregularité est au Present, & au Passé Défini.

INDICATIF.

Present.

Je demeure, *Stò*, ou, je suis; tu demeures,

stai; il demeure, *stà*; *stiamo*, *state*, *stanno.*

Imparfait, je demeurois, &c. *stávo.*

Passé Défini. Je demeurai, tu demeuras, il demeura, &c. *Stetti*, *stésti*, *stette*; *stémmo*, *stéste*, *stéttero.*

Passé Parfait, je suis demeuré, &c. *Sono stato.*

Plus que Parfait, j'étois demeuré, &c. *Ero stato.*

Futur, je demeurerai, *Starò*, *starai*, *starà*; *staremo*, *starete*, *staranno.*

Imperatif.

Demeure, *Stà*; qu'il demeure, *stia*; demeurons, *stiamo*; demeurez, *state*; qu'ils demeurent, *stiano*, ou *stiino.*

Optatif et Subjonctif.

Present.

Que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c. *ch'io stia*, *che tu stia*, *ch'egli stia*; *che noi stiamo*, *che voi stiate*, *ch'eglino stiano*, ou *stiino.*

Imparfait, Que je demeurasse, *che stessi*; que tu demeurasses, *che stessi*; qu'il demeurât, *che stesse*: que nous demeurassions, *che stessimo*; que vous demeurassiez, *che steste*; qu'ils demeurassent, *che stessero.*

Tems Incertain, je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c. *Starei*, *staresti*, *starebbe*; *staremmo*, *stareste*, *starebbero.*

In-

Infinitif.

Demeurer, *Stare.* Gerondif, demeurant, *ſtando.* Participe, demeuré, *ſtato.*

OBSERVATIONS

Sur les trois Verbes Irreguliers

ANDARE, DARE, STARE,

Ces trois Verbes font la ſeconde perſonne du Preſent en *ai*; comme, *vai, dai, ſtai:* la troiſiéme perſonne du pluriel en, *anno*, & non pas en, *ano*, comme font les Verbes Reguliers. Exemple: *Vanno, danno, ſtanno.* Les Verbes Reguliers font, *ano*: comme, *amano, cantano, parlano*, &c.

Les Verbes Reguliers en, *are*, font le Subjonctif en, *i*: comme, *ami, parli, canti, ſalti.* Les trois Irreguliers le font en, *a, vada, dia, ſtia.*

Dare, & *ſtare*, font à l'Imparfait du Subjonctif, *deſſi*, & *ſteſſi*, & non pas, *daſſi*, & *ſtaſſi.*

Au Tems Incertain, ils font, *anderei, darei, ſtarei.*

Des Verbes Irreguliers en ere.

Il y a deux ſortes de Verbes en, *ere*, dont les uns ont la penultiéme ſillabe longue: comme, *Cadére, dovére, ſapére, volére.*

Les autres ont la penultiéme ſillabe bréve: comme, *Crédere, léggere, ſcrívere, pérdere.*

Il n'y a en tout que vingt-un Verbes, qui se terminent à l'Infinitif en, *ére*, long, savoir.

Infinitif.		Present.	Passé Déf.	Participe.
cadére	tomber	*cado*	*caddi*	*caduto*
calére	importer, Verbe Impersonnel.			
capére	contenir, Verbe peu usité.			
dovére	devoir	*devo*	*dovei*	*dovuto*
dolére	plaindre	*doglio*	*dolsi*	*doluto*
giacére	être couché	*giaccio*	*giacqui*	*giacciuto*
godére	jouïr	*godo*	*godéi*	*goduto*
avére	avoir	*hò*	*ebbi*	*avuto*
parére	paroitre	*paio*	*parvi*	*parso*
piacére	plaire	*piaccio*	*piacqui*	*piacciuto*
persuadére	persuader	*persuado*	*persuasi*	*persuaso*
potére	pouvoir	*posso*	*potei*	*potuto*
rimanére	rester	*rimango*	*rimasi*	*rimaso*
sapére	savoir	*sò*	*seppi*	*saputo*
solére avoir coûtume		*soglio*		*solito*
tacére	taire	*taccio*	*tacqui*	*tacciuto*
tenére	tenir	*tengo*	*tenni*	*tenuto*
temére	craindre	*temo*	*temei*	*temuto*
valére	valoir	*vaglio*	*valsi*	*valuto*
vedére	voir	*vedo*	*viddi*	*veduto*
volére	vouloir	*voglio*	*volli*	*voluto.*

Les Composez de ces Verbes sont aussi, *ére*, long: comme, *ricadére*, *riavére*, &c.

De ces vingt-un Verbes, il y en a deux Reguliers, qui sont, *temére*, & *godére*, qui se conjugent de même que *credere*.

Des dix-neuf autres Verbes, qui ont l'Infinitif en *ére* long, quelques-uns sont Irreguliers au Present, d'autres au Passé Défini, & au Futur & d'autres au Participe.

La Conjugaison du Verbe, *avére*, est ci-devant; *calére* & *capére*, ne sont gueres en usage.

Con-

Conjugaisons des Verbes Irreguliers en, ére, long.

Je commence par *sapére, petére, & volére,* qui viennent le plus souvent dans le discours.

Sapére, savoir,

Present, *Sò, sai, sà; sappiamo sapete, sanno;* je sais, tu sais, il sait; nous savons, vous savez, ils savent.

Imparfait, *Sapévo, sapévi, sapéva; sapevámo, sapeváte, sapévano:* je savois, tu savois, il savoit; nous savions, vous saviez, ils savoient.

Passé Défini, *Seppi, sapesti, seppe; sappemmo, sappeste, sépper o:* je sûs, tu sûs, il sût; nous sûmes, vous sûtes, ils sûrent.

Passé Parfait, *Hò saputo, hai saputo, hà saputo.*

Futur, *Saperò,* je saurai, *saperai, saperà; saperémo, saperéte, saperánno:* ou *saprò, saprai, saprà, saprémo, saprete, sapranno.*

Imperatif.

Sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano; sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.

Optatif & Subjonctif.

Che sappia, sappia, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano: que je sache, que tu saches, qu'il sache; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Im-

Imparfait, *Che sapéssi, sapéssi, sapésse; sapéssimo, sapéste, sapéssero:* que je susse, tu susses, il sût; nous sussions, vous sussiez, ils sussent.

Tems Incertain, *Saperei, saperesti, sapperebbe; saperemmo, sapereste, saperebbero:* je saurois, tu saurois, il sauroit; nous saurions, vous sauriez, ils sauroient, ou *saprei, sapréſti, saprebbe, sapremmo, sapreste, saprebbero.*

Infinitif.

Sapere, savoir; Gerondif, *sapendo*, sachant; Participe, *saputo*, sû.

POTERE, pouvoir.

Indicatif.

Present, *Posso, puòi, può; possiámo, potéte, possono:* je puis, tu peus, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imparfait, *Potévo, potévi,* &c. je pouvois.

Passé Défini, *Potei, potesti, potè; potemmo, poteste, potérono;* ou *potteti, potesti, potette; potemmo, poteste, potéttero:* je pus, tu pus, il put; nous pumes, vous putes, il purent.

Passé Parfait, ou Composé, *Hò potuto.*

Futur, *Poterò*, ou *potrò*, je pourrai.

Il n'y a point d'Imperatif.

Optatif & Subjonctif.

Che possa; possa, possa; possiamo, possiate, possano: que

que je puisse, tu puisses, il puisse; nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

Imparfait, *Che potéssi, potéssi, potésse; potessimo, potéste, potéssero:* que je pusse, tu pusses, il pût; nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Tems Incertain, *Poterei poteresti, poterébbe:* je pourrois; ou *potrei, potrésti, potrebbe,* &c.

Infinitif.

Potére. Gerondif, *potendo.* Participe, *potúto.*

Volere, *vouloir.*

Present. *Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono:* je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imparfait. *Volévo, volévi, voléva; volevámo, voleváte, volévano;* je voulois, tu voulois, &c.

Passé Défini. *Volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero:* je voulus, tu voulus, &c.

Passé Parfait. *Hò voluto,* j'ai voulu.

Futur. *Vorrò, vorrai, vorrà; vorrémo, vorréte, vorránno:* je voudrai, tu voudras, il voudra; nous voudrons, &c.

Il n'y a point d'Imperatif.

Optatif & subjonctif.

Che voglia, voglia, voglia, vogliamo, vogliate: vogliano: que je veuille, tu veuilles, il veuille, nous veulions, vous vouliez, ils veuillent.

Im-

Imparfait. *Voléssi, voléssi, volésse; voléssimo, voléste, voléssero*; que je voulusse, tu voulusses, il voulût; nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

Tems Incertain. *Vorrei, vorrésti, vorrébbe; vorrémmo, vorréste, vorrébbero*: je voudrois, tu voudrois, &c.

Infinitif.

Vòlere. Gerondif, *volendo*. Participe, *voluto*.

Remarques sur le Verbe Volere.

1. Ce Verbe, fait au Passé Défini, *volli, volésti, volle; volemmo, voléste, vollero*: & non pas *volsi, volesti, volsé; volemmo, voleste, volsero*: parce que, *volsi, volse, volse*, viennent du Verbe, *volgere*, tourner. Cependant on trouve, *volsi, volse*, & *volsero*, dans plusieurs Auteurs: ce qu'on doit attribuer à une licence Poëtique.

2. Les Verbes terminez à l'Infinitif en, *lere*: comme, *Volere, Dolere, Solere, Valere*, & leurs Composez, ont un G, devant la lettre L, à la première personne du Singulier, & à la premiere & troisiéme du Pluriel, & de même à toutes les personnes du Present du Subjonctif: comme,

Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono.
Doglio, duoli, duole; dogliamo, dolete, dogliono.
Vaglio, vali, vale; vagliamo, valete, vagliono.

3. Les Verbes terminez à l'Infinitif en, *nere*, & en *nire*: comme, *Rimanére, Tenére, Venire*, ont

sont aussi un G, à la premiere personne du singulier, & à la troisiéme du pluriel: mais ils n'en ont point à la premiere personne du pluriel: comme,

Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono.

Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangono.

Vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono.

Ils ont aussi un G à la premiere, seconde & troisiéme personne du Present du Subjonctif au singulier, & à la troisiéme du pluriel.

4. Tous les Verbes terminez en, *lere*, *nere*, *nire*, prennent deux RR, au Futur, & au Tems Incertain.

Exemple. *Volere*, *voglio*, *vorrò*, *vorrei.*
Tenere, *tengo*, *terrò*, *terrei.*
Venire, *vengo*, *verrò*, *verrei.*

Et non pas, *volerò*, *tenerò*, *venirò*, &c.

Il en faut excepter, *finire*, finir; *punire*, punir; *svellere*, arracher, qui suivent la Regle ordinaire; & font, *finirò*, *punirò*, *svellerò*. Et au present, *finisco*, *punisco*, *svello.*

CADERE, *tomber*.

Cado, *cadi*, *cade*; *cadiàmo*, *cadète*, *càdono*: je tombe, tu tombes, il tombe; nous tombons, &c.

Imparfait. *Cadèvo*, *cadèvi*, *cadèva*; *cadevàmo*, *cadevàte*, *cadèvano*: Je tombois, &c.

Passé Défini. *Caddi*, *cadesti*, *càdde*; *cademmo*, *cadéste*, *càddero*; je tombai, tu tombas, il tomba; nous tombâmes, vous tombâtes, ils tomberent.

Passé Parfait. *Sono caduto, sei caduto, è caduto; siamo caduti, sete caduti, sono caduti:* Je suis tombé, tu es tombé, &c.

Plus que Parfait. *Ero caduto, eri caduto, era caduto; eramo caduti, erate caduti, erano caduti,* j'étois tombé, tu étois tombé, il étoit tombé, &c.

Futur. *Caderò, caderai, caderà; caderémo, caderéte, caderánno:* je tomberai, tu tomberas, &c.

Imperatif. *Cadi,* tombe, *cada,* qu'il tombe; *cadiamo,* tombons, *cadete,* tombez, *cadano,* qu'ils tombent.

Optatif. *Che cada, cada, cada; cadiamo, cadiate, cádano:* que je tombe, tu tombes; &c.

Imparfait. *Cadéssi, cadéssi, cadésse; cadessimo, cadéste, cadéssero:* que je tombasse, tu tombasses, &c.

Tems Incertain. *Caderei, caderésti,* je tomberois.

Infinitif. *Cadere.* Gerondif, *cadendo.* Participe, *caduto.*

Dovére, *devoir.*

Dovére, se conjugue par tous ses Téms, comme, *crédere.* Son irregularité n'est qu'au Present, mettant un *e,* pour un *o*: *Devo, devi, deve; dobbiamo, devete, devono,* & *debbono:* je dois, tu dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent.

Imparfait. *Dovévo, dovevi,* &c. je devois.

Passé Defini. *Dovei,* ou *dovetti, dovesti, dovè,* ou *dovette; dovemmo, doveste, doverono,* ou *dovettero:* je dûs, &c.

Passé Parfait. *Hò dovuto, hai dovuto, hà dovuto.*

Futur. *Doverò,* ou *dovrò, doverai, doverà:* Je devrai, &c.

Im-

Impératif. *Devi, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano:* doi, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

Optatif & Subjonctif. *Che debba, debba, debba; dobbiámo, dobbiáte, débbano:* que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Imparfait. *Dovessi*, que je dusse, &c.

Tems Incertain. *Doveréi, doveresti, doverébbe; doverémmo, doveréste, doverébbero:* je devrois, &c.

Infinitif. *Dovére.* Gerondif, *dovendo.* Participe, *douuto.*

Dolere, ou *Dolersi*, se plaindre.

Dolére, est un Verbe Reciproque, que l'on conjugue avec les Pronoms Conjonctifs, *mi, ti, si,* au nombre singulier, & *ci, vi, si,* au pluriel.

Il faut conjuguer de même tous les Verbes qui ont la particule, *si*, après l'Infinitif: comme, *pentirsi*, se repentir: *ricordarsi*, se souvenir, &c.

Indicatif.

je me plains,	*io mi dolgo*, ou *doglio.*
tu te plains,	*tu ti duoli.*
il se plaint,	*egli si duole.*
nous nous plaignons,	*noi ci dogliamo.*
vous vous plaignez,	*voi vi dolete.*
ils se plaignent,	*eglino si dolgono* ou *dogliono.*

Imparfait. *Mi dolévo, ti dolévi; si doléva; ci dolevámo, vi doleváte, si dolévano,* je me plaignois, &c.

Passé Défini.

je me plaignis ;	*mi dolsi.*
tu te plaignis,	*ti dolésti.*
il se plaignit,	*si dolse.*
nous nous plaignîmes,	*ci dolémmo*
vous vous plaignîtes,	*vi doléste.*
ils se plaignirent,	*si dòlsero.*

Passé Parfait. *Mi sono doluto,* je me suis plaint.
Plus que Parfait. *Mi ero doluto,* je m'étois plaint.
Futur. *Mi dorrò, ti dorrai, si dorrà; ci dorrémo; vi dorréte, si dorrànno.* Je me plaindrai, &c.

Impératif.

Duoliti; plains toi; *dolgasi*, qu'il se plaigne; *dogliamóci, doletévi, dolgánsi.* Plaignons-nous, &c.

Optatif & Subjonctif.

Present. *Che mi dolga, ti dolga, si dolga*, ou *doglia*; *ci dogliamo, vi dogliate, si dolgano.* Que je me plaigne, que tu te plaignes, &c.
Imparfait. *Che mi dolessi,* que je me plaignisse.
Tems Incertain. *Mi dorrei,* je me plaindrois, &c.

Infinitif.

Dolersi, se plaindre. Gerondif, *doléndosi,* se plaignant. Participe, *dolutosi*, s'étant plaint.
Dolére, signifie aussi avoir mal. Alors c'est

un Verbe Imperſonnel, qui n'a que la troiſiéme perſonne du ſingulier ; comme :

j'ai mal à la tête,	*mi duole la teſta,*
tu as mal à la tête,	*ti duole la teſta.*
il a mal à la tête,	*gli duole la teſta,*
nous avons mal à la tête,	*ci duole la teſta.*
vous avez mal à la tête,	*vi duole la teſta.*
ils ont mal à la tête.	*duole loro la teſta.*

GIACE'RE, PIACE'RE, TACE'RE.
Etre couché, Plaire, Taire.

Ces trois Verbes ſe conjuguent de même.

Si dans les tems de ces trois Verbes, il y a deux voïelles après le *c,* il faut les écrire avec deux *cc.*

S'il n'y a qu'une voïelle, il n'y faut mettre qu'un *c.*

Indicatif.

Preſent. *Giaccio, giaci, giace; giacciamo, giacete, giacciono.* Je ſuis couché, &c.

Imparfait. *Giacévo,* &c. j'étois couché.

Paſſé Défini. *Giácqui, giaceſti, giácque, giacémmo, giacéſte, giácquero.* Je ſuis couché, &c.

Paſſé Parfait. On ne dit pas, *Sono ſtato giacciuto,* j'ai été couché, mais *ſono ſtato à giacere,* &c.

Futur. *Giacerò,* je ſerai couché.

Imperatif. *Giáci, giáccia; giacciâmo, giacéte, giacciáno.* Sois couché qu'il ſoit couché.

Optatif, & Subjonctif, *Che giáccia, giáccia, giáccia; giacciámo, giacciáte, giácciano.* Que je ſois couché.

Imparfait. *Che Giacéssi*, que je fusse couché.

Tems Incertain. *Giacérei*, je serois couché.

Infinitif. *Giacére.* Gerondif, *giacendo.* Participe, *giacciuto.*

Il vaut pourtant mieux le conjuguer tout par le Verbe être. *Sono a giacere*, *sei a giacere*, &c.

PIACERE. *Piaccio*, *piaci*, *piace*; *piacciamo*, *piacéte*, *piácciono.* Je plais, tu plais, il plaît; nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Imparfait. *Piacevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*; Je plaisois, &c.

Passé Défini. *Piacqui*, *piacesti*, *piacque*; *piacemmo*, *piaceste*, *piacquero.* Je plûs, tu plûs, il plût; nous plûmes, vous plûtes, ils plûrent.

Passé Parfait. *Hò piacciuto*, j'ai plû, &c.

Futur. *Piacerò.* Je plairai.

Subjonctif. *Piaccia*, *a*, *a*; *iamo*, *iate*, *iano.*

Imparfait. *Piaccessi.*

Tems Incertain. *Piacerei.*

Infinitif. *Piacére.* Gerondif, *piacendo.* Participe, *piacciuto.*

TACERE. *Taccio*, *taci*, *tace*; *tacciamo*, *tacete*, *tacciono.* Je tais, tu tais, il tait; nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Imparfait. *Tacévo*, *vi*, *va*, *vamo*, *vate*, *vano*, Je taisois, tu taisois, il taisoit; nous taisions, vous taisiez, ils taisoient.

Passé Défini. *Tacqui*, *tacesti*, *tacque*; *tacemmo*, &c. Je tûs, &c.

Passé Parfait. *Hò tacciuto*, J'ai tû.

Futur. *Tacerò*, *tacerai*, *tacerà*; *taceremo*, *tacerete*, *taceranno.*

Imperatif. *Taci, taccia, tacciamo; tacete, tacciano.*

Subjonctif. *Taccia, a, a; tacciamo, tacciate, tacciano.*

Imparfait. *Tacessi, tacessi, tacesse*: que je tusse.

Tems Incertain. *Taceréi, taceréſti, caterébbe*; Je tairois.

Infinitif. *Tacére.* Gerondif, *tacendo.* Participe, *tacciuto.*

PARERE, *paroitre.*

Present. *Paio, pari, pare; paiamo, parete; paiono*; Je parois, tu parois, il paroit; nous paroiſons, &c.

Imparfait. *Parevo*, Je paroiſſois.

Paſſé Défini. *Párvi, paréſti, párve; parémmo; paréſte, párvero*: Je parus, tu parus, il parut.

Futur. *Parrò, parrai, parrà*: Je paroîtrai.

Imperatif. *Pari, paia; paiamo, paréte, páiano*: parois, qu'il paroiſſe; paroiſſons, paroiſſez, qu'ils paroiſſent.

Quand un Verbe a quelque irregularité au Preſent de l'Indicatif, il l'a auſſi au Preſent de l'Imperatif & du Subjonctif.

OPTATIF & SUBJONCTIF. *Che paia, paia, paia; paiamo*, ou *pariamo, paiate, páiano*: que je paroiſſe, tu paroiſſes, il paroiſſe.

Imparfait. *Che pareſſi, pareſſi, ſſe, ſſimo, ſte, ſſero*: que je paruſſe &c.

Tems Incertain. *Parrei*, Je paroitrois, &c.

Infinitif. *Parére.* Gerondif, *parendo.* Participe, *parſo.*

Parére, eſt auſſi un Verbe Imperſonnel reciproque, qui n'a que la troiſiéme perſonne du Singulier, quand il ſignifie, *il ſemble*: comme,

il me ſemble, *mi pare*, ou, *mi par*:
il te ſemble, *ti par*:
il lui ſemble, *gli par*, ou, *le par*:
il nous ſemble, *ci par*:
il vous ſemble, *vi par*:
il leur ſemble, *pare loro*:

Et de même par tous les Tems; il me ſembloit, *mi pareva*, il me ſembla, *mi parve*.

Sedére, s'aſſeior.

Preſent, *ſeggo*, *ſiedi*, *ſiede*; *ſediamo*, *ſedete*; *ſeggono*. Je me ſieds, tu te ſieds, &c.

Imparfait, *ſedevo*, *ſedevi*, &c. Je m'aſſeyois, tu t'aſſeyois, &c.

Paſſé défini; *ſedéi*, *ſedéſti*, *ſedè*, *ſedémmo*; *ſedéſte*, *ſederono*. Je m'aſſis, &c.

Paſſé parfait; *hò ſeduto*, &c. Je me ſuis aſſis, &c.

Futur, *ſederò*, *ſederai*, *ſederà*; je m'aſſeyerai, ou *ſiederò*, *ſiederai*, &c.

Imperatif; *ſiedi*, *ſegga*, *ſediamo*, *ſedete*, *ſegano*; aſſis-toi, &c.

Optatif & ſubjonctif; *ch'io ſegga*, *che tu ſegga*, *ch'egli ſegga*, *che ſediamo*; *che ſediate*; *che ſeggano*; que je m'aſſeye, &c.

Imp.; *che ſedeſſi*, *che tu ſedeſſi* &c.; que je fuſſe aſſis, &c.

Tems incertain; *ſederei*, ou *ſiederei*, *ſedereſti*, ou *ſiedereſti*; je ſerois aſſis &c. In-

Infinitif; *sedére.* Gerondif, *sedendo.* Participe, *seduto.*

On peut construire tout ce Verbe par l'auxiliaire, être, *sono a sedere*, &c.

Il n'y a que quatre Verbes, en, *ere*, long, qui soient irreguliers au participe; savoir, *parere*, *parso*, *persuadere*, & ses composez, *persuaso*; *rimanere*, *rimaso*; *solere*, *solito.* Tous les autres sont, en, *uto.*

Persuadere, persuader.

Persuádo, persuádi; persuáde; persuadiámo, persuadéte, persuádono: Je persuade, tu persuades.

Imparfait. *Persuadévo, vi, va; vamo*, &c.

Passé Défini. *Persuasi, persuadesti, persuase; persuademmo, persuadeste, persuásero:* Je persuadai &c.

Futur. *Persuaderò, rai, rà; remo, rete, ranno.*

Imperatif. *Persuadi, a; iamo, ete, ano*, persuade.

Optatif. *Persuada, a, a; iamo, iate, ano:* que je persuade, &c.

Imparfait. *Persuadessi.*

Temps incertain. *Persuaderéi.*

Infinitif, *Persuadére.* Gerondif, *persuadendo.* Participe, *persuaso.*

Rimanére, rester.

Nota. Il faut se rapeller les Regles des Verbes en *lere*, *nere*, *nire.*

Indicatif present. *Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimángono:* Je reste, tu restes, &c.

Imparfait. *Rimanèvo:* Je restois.

Passé défini. *Rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimásero:* Je restai, tu restas,

Passé parfait. *Hò rimaso*, ou, *sono rimaso.*

Futur. *Rimarrò, rimarrai, rimarrà:* Je resterai.

Imperatif. *Rimani, rimanga; rimaniamo, rimanete, rimangano:* reste, qu'il reste.

Optatif. *Che rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano:* Que je reste &c.

Imparfait. *Rimanessi:* Que je restasse.

Tems incertain. *Rimarrei, rimarresti:* Je resterois.

Infinitif, *Rimanére*, Gerondif, *rimanéndo*, Participe, *rimáso.*

Solére, avoir coûtume.

Indicatif present. *Soglio, suoli, suole; sogliamo, solete, sógliono:* J'ai coûtume.

Ou, *sono solito*, j'ai coûtume; *sei sólito*, tu as coûtume; *è solito*, il a coûtume. *Siamo soliti*, nous avons coûtume; *sete soliti*, vous avez coûtume; *sono soliti*, ils ont coûtume.

Et de même par tous les Tems: comme, *ero solitó*, j'avois coûtume; *non ero sólito*, je n'avois pas coûtume, &c.

Imparfait. *Solevo*, j'avois coûtume.

Il n'y a point de Passé défini, ni de Futur.

Imperatif. *Suoli, soglia; sogliamo, solete, sógliano:* Aie coûtume, qu'il ait coûtume.

Optatif & Subjonctif. *Che soglia, soglia, soglia; sogliamo, sógliate, sogliano:* Que j'aie coûtume.

Im-

Imparfait. *Che solessi*: Que j'eusse coûtume.
Il n'y a point de Tems incertain.

Infinitif, *Solére*. Gerondif, *solendo*. Participe, *sólito*. Autre Gerondif, *essendo solita*, aiant accoûtumé. Il vaut mieux le construire par le Verbe être, & dire, *sono solito*, &c.

Tenére, tenir.

Tengo, *tieni*, *tiene*; *teniamo*, *tenete*, *téngono*; Je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Imparfait. *Tenéva*: Je tenois.

Passé défini, *Tenni*, *tenesti*, *tenne*; *tenemmo*, *teneste*, *ténnero*: Je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Passé parfait. *Hò tenuto*.

Futur. *Terrò*, *terrai*, *terrà*: *terrèmo*, *terréte*, *terránno*: Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra.

Imperatif. *Tieni*, *tenga*; *teniamo*, *tenete*, *téngano*.

Optatif & Subjonctif. *Che tenga*, *tenga*, *tenga*; *teniamo*, *teniate*, *téngano*: Que je tienne.

Imparfait. *Che tenessi*, *tenessi*, *tenesse*; *ssimo*, *ste*, *ssero*: Que je tinsse, tu tinsses, il tînt.

Tems incertain, *Terrei*, *terresti*, *terrebbe*. Je tiendrois.

Infinitif, *Tenére*. Gerondif, *tenendo*. Participe, *tenúto*.

Valére, valoir.

Vaglio, *vali*, *vale*; *vagliamo*, *valete*, *vágliono*: Je vaux, tu vaux: il vaut; nous valons, vous valez, ils valent. Im-

Imparfait. *Valevo*, *valevi*, *valeva*, &c. Je valois, tu valois, il valoit, &c.

Passé défini. *Valsi*, *valesti*, *valse*; *valemmo*, *valeste*, *válsero*: Je valus, tu valus, il valut.

Passé parfait. *Hò valuto.*

Futur. *Varrò*, *varrai*, &c.

Imperatif. *Vali*, *vaglia*; *vagliamo*, *valete*, *vágliano*: Vaille, qu'il vaille, valons, &c.

Optatif. *Che vaglia*, *vaglia*, *vaglia*; *vagliamo*, *vagliate*, *vágliano*: Que je vaille, &c.

Imparfait. *Valessi.*

Tems incertain. *Varrei*, &c.

Infinitif, *Valére.* Gerondif, *valendo.* Participe, *valúto.*

Vedére, voir.

Vedo, *vedi*, *vede*: *vediamo*, *vedete*, *védono*: Je vois, tu vois, il voit, nous voions, vous voiez, ils voient.

Imparfait. *Vedo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*: Je voiois, &c.

Passé défini. *Viddi*, *vedesti*, *vidde*: *vedemmo*, *vedeste*, *víddero*: Je vis, tu vis, il vit; nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

Passé parfait. *Hò veduto*, ou *visto*, &c. J'ai vu, &c.

Futur. *Vederò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*: Je verrai, tu verras, il verra; ou, *vedrò vedrai*, &c.

Imperatif. *Vedi*, *veda*; *vediamo*, *vedete*, *védano*: Voi, qu'il voie, voions, voiez, qu'ils voient.

Optatif. *Che veda*, *veda*, *veda*; *vediamo*, *vediate*, *védano*: Que je voie, que tu voies, qu'il voies, &c.

Im-

Imparfait. *Vedessi*: Que je visse.
Tems incertain. *Vederei*, ou *vedrei*.
Infinitif, *Vedére*. Gerondif, *vedendo*. Participe, *vedúto*, ou *visto*.

Des Verbes en ere, *bref.*

Des Verbes en *ere*, bref, il n'y en a que ceux que j'ai mis après le Verbe, *Crédere*, qui soient Réguliers.

Tous les autres qui sont en grand nombre, sont irréguliers; les uns au Présent, la plûpart au Passé défini; quelques-uns au Futur, quasi tous au Participe.

Regle nouvelle & générale, pour apprendre en un moment tous les Verbes irreguliers en ere, *bref.*

Nous avons dans la Philosophie un Axiome, qui enseigne, que *frustrà fit per plura quod potest fieri per pauciora*. C'est sur cet Axiome que je me suis reglé pour réduire tous les Verbes irreguliers en, *ere*, bref, en une seule Regle, afin de m'éloigner de l'embarras des autres Grammaires, & de rendre d'autant plus facile la Langue Italienne, qu'elle a été embrouillée par ceux qui ont voulu se mêler de l'enseigner sans la savoir.

A la reserve de cinq Verbes, qui sont,

Infin.	Passé Défini.	Participe.	
conóscere	*conóbbi*	*conosciúto*	connoître

cres-

créscere	*crebbi*	*cresciúto*	croître.
náscere	*nacqui*	*nato*	naître.
nuócere	*nocqui*	*nocciuto*	nuire.
rómpere	*ruppi*	*rotto*	rompre.

Généralement tous les autres Verbes terminez à l'Infinitif en, *ere*, bref, font le Passé défini en, *si*, & le Participe en, *so*, ou en, *to*.

Quoique cette Regle pût suffire pour tous les Passez définis des Verbes terminez en *ere*, bref, on peut aussi remarquer, que les mêmes Verbes peuvent être terminez en treize manieres, qui cependant ne feront qu'une même Regle.

L'on verra dans ces terminaisons, qu'il y a des lignes à la fin desquelles on a mis une étoile, & d'autres où il n'y en a point. L'étoile, est pour avertir que ces Verbes font le Participe en *to*, & aux lignes où il n'y en a point, les Verbes feront le participe en *so*.

Terminaison des Verbes en ere, *bref.*

Les Verbes en, *ere*, bref, sont terminez à l'Infinitif.

1. En Cere : comme, *vincere, torcere cuocere.*
2. Dere: comme, *ardere, chiudere, ridere.*
3. Gere : *piangere, spingere, leggere.* *
4. Gliere : *coghere, sciogliere, togliere.* *
5. Here, *trahere*, ou *trarre*, &c. *
6. Lere, *svellere.* *
7. Mere, *imprimere, opprimere, impressi, impresso.*

8.

8. Nère, *pònere*, *ripònere*. *
9. Ndere, *prèndere*, *rendere*, *rispondere*, *nascondere*. *
10. Pere, *rompere*, fait au Passé défini, *ruppi*. *
11. Rere, *correre*, *concorrere*.
12. Tere, *mettere*; *misi*, *messo*, *percuotere*.
13. Vère, *scrivere*, *vivere*. *

Changez toutes ces terminaisons en, *si*, vous trouverez le Passé défini de tous ces Verbes, où consiste la plus grande irregularité. Exemple: Pour trouver le Passé défini de *vincere*, *torcere*, *ardere*, *prèndere*, *piangere*, *rispondere*, changez les terminaisons *cere*, *dere*, *gere*, *ndere*, en, *si*; vous trouverez, *vinsi*, *torsi*, *arsi*, *presi*, *piansi* *risposi*.

Remarquez que les Verbes qui s'écrivent avec deux *g* devant la penultiéme sillabe, les perdent & doublent au Passé défini l'*s* & au Participe le *t*. Exemple: *Leggere*, *eregere*, &c. pour former le Passé défini il faut changer les terminaisons *ggere* en *ssi*, & pour le Particippe en *tto*, on y trouvera *lessi*, *eressi*, *letto*, *eretto*, &c.

Remarquez aussi que les Verbes qui finissent en *gliere*, ne perdent au Défini que *giere*, retenant toûjours *l*, & la même regle sert pour le Participe. Exemple: *cogliere*, *sciogliere*, *sceglierè*, *togliere*, &c. retranchant de ces Verbes *glere*, restera *col. sciol. tol*, & y ajoûtant au Passé défini *si*; & au Participe *to*, on y trouvera *colsi*, *sciolsi*, *scielsi*, *tolsi*, *colto*, *sciolto*, *scielto*, *tolto*, &c.

Pour conjuguer ces Verbes avec facilité il faut se souvenir qu'il y a toûjours trois personnes irrégu-

régulieres, & trois régulieres au Passé défini.

Les trois personnes irrégulieres, sont la premiere, la troisiéme du singulier, & la troisiéme du pluriel, qui sont très-faciles à composer : si on remarque que la premiére est toûjours finie en, *i*, comme *vinsi*, *arsi*, *piansi*; changeant, *i*, en *e*, c'est la troisiéme du singulier, *vinse*, *arse*, *pianse*; & ajoûtant, *ro*, à celle-ci, c'est la troisiéme du pluriel; *vinsero*, *arsero*, *piansero*; & ainsi des autres.

Exemple :

scrissi, *presi*, *scrisse*, *prese*; *scrissero*, *presero*:
lessi, *resi*; *lesse*, *rese*; *lessero*, *resero*.

Les trois personnes régulieres sont, *la seconde du singulier*, *la premiére*, & *la seconde du pluriel*. Le plus souvent on a plus de peine à les trouver, que les irrégulieres, parce qu'on les confond les unes avec les autres. Le vrai secret de ne s'y pas tromper, est de se souvenir que la seconde personne du singulier du Passé défini de tous les Verbes, tant réguliers, qu'irréguliers, se forme de l'Infinitif, changeant, *re*, en *sti* : comme, *vincere*, *vincesti*, *ardere*, *ardesti*; *piangere*, *piangesti*; excepté le seul Verbe, *essére*.

La premiere personne du pluriel se forme aussi de l'Infinitif, changeant *re*, en *mmo*: comme, *amare*, *amammo*; *vedére*, *vedémmo*; *léggere*, *leggemmo*.

La seconde personne du pluriel du Passé défini, se forme dans tous les Verbes de la seconde du singulier, changeant *i*, qui est à la fin, en *e*:

com-

comme, *vincesti*, *vinceste*; *ardesti*, *ardeste*; *piangesti*, *piangeste*. Ainsi on trouvera, *vinsi*, *vincesti*, *vinse*; *vincemmo*, *vinceste*, *vinsero*; *arsi*, *ardesti*, *arse*; *ardemmo*, *ardeste*, *arsero*.

Ces Observations, sont très-nécessaires pour conjuguer les Verbes Irréguliers.

Il faut se souvenir que les Verbes terminez en *here*, & en *vere*; comme, *trahere*; *scrivere*, doublent la lettre *s*, au Passé défini, & ont deux *tt*, au Participe. Exemple: *trassi*, *scrissi*; *tratto*, *scritto*.

Il suffiroit de la Regle marquée ci-dessus, pour apprendre l'irrégularité des Verbes, en *ere*, bref: cependant, pour plus grande facilité, nous expliquerons ci-après les treize terminaisons plus au long, afin qu'on y trouve l'éclaircissement de toutes les difficultez qu'on pourroit avoir.

Le Verbe *fare* avec ses composez, *disfare*, *rifare*, *contrafare*, *sopraffare*, &c. que quelques-uns placent en la premiere conjugaison; aiant été sincopé de son ancien *facere*, doit être mis dans la seconde, comme on peut le connoitre par la composition de ses tems reguliers.

Nous disons la même chose du Verbe *dire*, sincopé aussi de son ancien *dicere*, que d'autres rangent dans la troisiéme, avec ses composez *disdire*, *contraddire*, &c. mais que nous plaçons dans la seconde conjugaison; exprimant seulement les irrégularitez.

Du Verbe fare.

Il est irrégulier au present, au passé défini;

au futur, & au tems incertain, & double la lettre *t* au participe.

Indicatif. Present.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font; *fò, fai, fà, facciamo, fate, fanno.*
Imparfait. Je faisois &c.; *facevo, facevi*, &c.
Passé défini. Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent; *feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero.*
Passé parfait. J'ai fait; *hò fatto*, &c.
Plus que parfait. J'avois fait; *avevo fatto*, &c.
Futur. Je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront; *farò, farai, farà, faremo, farete, faranno.*

Imperatif.

Fai, qu'il fasse; faisons, faites, qu'ils fassent; *fà, faccia; facciamo, fate, facciano.*

Optatif. Present.

Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse; que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent; *ch'io faccia, che tu faccia, ch'egli faccia; che facciamo, che facciate, che facciano.*
Imparfait. Que je fisse, &c.; *ch'io facessi*, &c.
Tems incertain. Je ferois, tu ferois, il feroit, nous ferions; vous feriez, ils feroient; *farei, faresti, farebbe, faremmo; fareste, farebbero.*

fa-

Infinitif.

Faire, *fare.* Gerondif; faisant, *facendo,* &c. Participe. Fait, *fatto.*

Du Verbe dire, *dire.*

Le Verbe *dire,* est irregulier au present, au défini, au futur, & au tems incertain, & double aussi la Lettre *t* au participe.

Indicatif. Present.

Je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent; *dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono.*
Imparfait. Je disois, &c.; *dicevo,* &c.
Passé défini. Je dis, tu dis, il dit; nous dimes, vous dites, ils dirent; *dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero.*
Passé parfait. J'ai dit; *hò detto,* &c.
Futur. Je dirai, tu diras, il dira; nous dirons, vous dirés, il diront; *dirò, dirai, dirà; diremo, direte, diranno.*

Imperatif.

Di, qu'il dise, disons, dites; qu'ils disent; *dì, dica, diciamo, dite; dicano.*

Optatif.

Present. Que je dise, que tu dises, qu'il di-

se, que nous disions, que vous disiez, qu'ils disent; *ch'io dica, che tu dica, ch'egli dica; che diciamo, che diciate, che dicano.*

Tems incertain. Je dirois, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous diriez, ils diroient; *direi, diresti, direbbe, diremmo, direste, direbbero.*

Participe. Dit, *detto.*

Gerondif. Disant, *dicendo*, &c.

Des Verbes terminez en, Cere.

Les Verbes en *Cere* font le passé défini, changeant *cere* en *si*, & le participe en *to*, comme:

Cuocere, cuire. Present. *Cuoco, cuoci, cuoce; cuocciamo, cuocete, cuocono.* Je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuisons; vous cuisez, ils cuisent.

Imparfait. *Cuocévò, vi, va; vàmo, vàte, vano.* Je cuisois, tu cuisois, il cuisoit, &c.

Passé défini. *Cossi, cuocesti, cosse; cuocemmo, cuoceste, cossero.* Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, &c.

Passé parfait. *Hò cotto*, j'ai cuit.

Plus que parfait. *Avevò cotto*, j'avois cuit.

Futur. *Cuocerò, rai, rà; rémo, réte, ranno.* Je cuirai, tu cuiras, il cuira, &c.

Imper. *Cuoci, cuoca, cuociamo, cuocete, cuòciano.* Cuis, qu'il cuise, &c.

Opt. *Che cuoca.* Imparfait. *Che cuocessi.* Tems incertain. *Cuocerei.* Infinitif, *cuocere.* Participe, *cotto.* Gerondif, *cuocendo.*

Conducere, ou *Condurre*, conduire. Present. *Conduco, conduci, conduce; conduciamo, conducete, conducono.* Je conduis, tu conduis, il conduit; nous conduisons, &c. Im-

Imparfait. *Conducévo, vi, va,* &c. Je conduisois.

Passé défini. *Condussi, conducesti, condusse; conducemmo conduceste, condussero:* Je conduisis, tu conduisis, il conduisit, &c.

Futur. *Condurrò, rai, rà, remo,* &c. Je conduirai.

Imper. *Conduci, conduca,* &c.

Opt. *Che conduca.* Imparfait. *Conducessi.* Tems incertain. *Condurrei.* Participe. *Condótto.* Gerondif. *Conducendo.*

Rilucere, reluire. Present. *Riluco, riluci; riluce; reluciamo, rilucete, rilucono:* Je reluis, tu reluis, il reluit, &c. Imparfait. *Rilucevo:* Je reluisois.

Passé défini. *Rilussi, rilucesti, rilusse; rilucemmo, riluceste, rilussero:* Je reluisis, tu reluisis, il reluisit, &c. Futur. *Rilucero:* Je reluirai, &c.

Imper. *Riluci, riluca, riluciamo, rilucete, rilucano:* Relui, qu'il reluise, &c.

Opt. *Che riluca, riluca, riluca; riluciamo; riluciate, rilucano:* Que je reluise. Imparfait, *Rilucessi,* &c. Je reluisisse, &c. Tems incertain. *Rilucerei:* Je reluirois. Il n'a point de Participe. Gerondif. *Rilucendo,* reluisant.

Vincere, gagner. Present. *Vinco, vinci, vince; vinciamo, vincete, vincono:* Je gagne, tu gagnes, il gagne. Imparfait. *Vincévo:* Je gagnois. Passé défini. *Vinsi, vincesti, vinse; vincemmo, vinceste, vinsero.* Je gagnai, &c. Passé composé. *Hò vinto:* j'ai gagné. Futur, *Vincerò:* Je gagnerai. Imperatif. *Vinci, Vinca,* &c. gagne, qu'il gagne.

Opt. & Subj. *Che vinca.* Imparfait. *Vincessi.* Tems incertain. *Vincerei.* Participe. *Vinto.*

TORCERE, tordre. Present. *Torco, torci, torce, torciamo, torcete, torcono:* Je tors, tu tors, il tord, nous tordons, &c. Imparfait. *Torcévo:* Je tordois. Passé défini, *Torsi, torcesti, torse; torcemmo, torceste, torsero.* Futur. *Torserò.*

Imperatif. *Torci, torca,* &c. tors, qu'il torde, &c.

Opt. *Che torca.* Imparfait. *Torcessi.* Tems incertain. *Torcerei.* Participe. *Torto.*

CONOSCERE; & *Crescere*, changent *scere* en *bbi*, pour former le Passé défini, & font le Participe en *sciuto*: comme,

COGNOSCO, *conosci, conosce; conosciamo, conoscéte, conoscono:* Je connois. Imparfait. *Conoscévo.* Passé défini. *Conóbbi, conoscésti, conobbe; conoscémme, conoscéste, conóbbero:* Je connois. Imperatif. *Conosci, conosca*, &c. connois, qu'il connoisse.

Opt. *Che conosca.* Imparfait. *Conoscessi.* Tems incertain. *Conoscerei.* Participe. *Conosciuto.*

CRESCO, *cresci, cresce; cresciamo, crescete, crescono:* Je crois, tu crois, il croît; nous croissons, vous croissez, ils croissent. Imparfait. *Crescévo:* Je croissois. Passé défini. *Crébbi, crescésti, crébbe.* Futur. *Crescerò.* Je croîtrai.

Imperatif. *Cresci, cresca,* &c. Crois, qu'il croisse, &c.

Opt. *Che cresca.* Imparfait. *crescessi.* Tems incertain. *Crescerei:* Je croitrois. Participe. *Cresciuto.*

Naf-

NASCERE, & *Nuocere*, font le Passé défini en *qui.*

Nascére, naître. Present. *Nasco, nasci, nasce; nasciamo, nascete, nascono:* Je nais, tu nais, il naît; nous naissons, vous naissez, ils naissent. Imparfait. *Nascévo.* Je naissois. Passé défini. *Nacqui, nascesti, nacque; nascemmo, nascesti, nacquero:* Je naquis. Futur. *Nascerò*: Je naîtrai.

Optatif. *Che nasca.* Imparfait. *Che nascessi*, Tems incertain. *Nascerei.* Participe. *Nato.*

NUOCERE, nuire. Present. *Nuoco, nuoci, nuoce; nuociamo, nuocete, nuocono:* Je nuis. Imparfait. *Nuocevo*: Je nuisois. Passé défini. *Nocqui, nuocesti, nocque; nuocemmo, nuoceste, nocquero:* Je nuisis, tu nuisis, il nuisit, &c.

Imperatif. *Nuoci, nuoca*, &c. nui, qu'il nuise.

Optatif. *Che nuoca.* Imparfait. *Nuocessi.* Tems incertain. *Nuocerei.* Participe. *Nuociuto.* Gerondif. *Nuocendo.*

Des Verbes en, Dere.

Les Verbes en, *dere*, font le Passé défini en *si*, & le Participe en *so*: comme:

ARDERE, brûler, Present. *Ardo, ardi, arde, ardiamo, ardete, árdono*: Je brûle, tu brûles, &c.

Imparfait. *Ardévo*: Je brûlois. Passé défini. *Arsi, ardésti, arse; ardemmo, ardéste, ársero:* Je brûlai, tu brûlas, &c. Futur. *Arderò:* Je brûlerai.

Imperatif. *Ardi, arda; ardiamo, ardete, árdano:* Brûle, qu'il brûle.

Optatif. *Arda, arda, arda; ardiamo, ardiate, ardano:* Que je brûle, &c. Imparfait. *Ardessi.* Tems incertain. *Arderei.* Participe. *Arso:* Brulé. Gerondif. *Ardendo:* Brûlant.

Je ne mettrai plus que les Presens, les Passez définis, & les Participes des Verbes, puisque ce sont les seuls Tems qui sont irreguliers.

CHIUDERE, fermer, *chiudo, chiusi, chiuso.*

Et ainsi de tous les autres; excepté,

CHIEDERE, demander, qui fait au Passé défini, *chiesi*, & au Participe, *chiesto*, & non pas, *chieso.*

PERDERE, perdre, fait au Passé défini, *perdei*, ou *perdetti*, & *persi*; au Participe, *perduto*, & *perso.*

Ridere, rire, *rido, risi, riso.*

Rodere, ronger, *rodo, rosi, roso.*

L'on a vû après la Conjugaison du Verbe, *Credere*, que *cédere*, est un Verbe régulier; ses composez ne suivent pas sa Regle, puisqu'ils font le Passé défini en, *essi*, & le Participe en, *sso*: Exemple.

Succedere, succeder; *succedo, successi, successo.*

Concedere, accorder; *concedo, concessi, concesso.*

Des Verbes en, Gere.

Les Verbes en, *gere*, font le Passé défini en, *si*, & le Participe en, *to*: comme,

CINGERE, ceindre, *cingo.* Passé défini. *Cinsi, cingesti, cinse.* Participe. *Cinto.*

SPINGERE, pousser, *spingo, spinsi, spinto.*

PORGERE, presenter. Present. *Porgo, porsi, porto,*

UN-

Ungere, oindre, *ungo*, *unsi*, *unto*.

Spargere, verser. Present. *Spargo*. Passé défini. *Sparsi*. Participe. *Sparso*.

On y peut joindre, *Estinguere*, *estinguo*, *estinsi*, *estinto*.

Les Verbes qui ont une voielle devant, *gere*, se doivent écrire par deux, *gg*, de plus ils doublent la lettre, *s*, au Passé défini, *Lessi*, *leggesti*, & le *t* au Participe: comme,

Friggere, frire, *friggo*, *frissi*, *friggesti*, &c. *fritto*.

Leggere, lire. Present. *Leggo*. Passé défini, *Lessi*, *leggesti*. Participe. *Letto*.

Immergere, plonger. *Immergo*, *immersi*, *immerso*.

Ergere, dresser, *Ergo*, *ersi*, *erto*.

Des Verbes en, Gliere.

Il faut observer, qu'outre l'irrégularité du Passé défini, & du Participe des Verbes terminez en *gliere*, *here*, *nere*, & *ucere*, ils font aussi une contraction à l'Infinitif, au Futur, & au Tems incertain: comme,

Cogliere, ou *corre* & *cor*, cueillir. Futur. *Corrò*. Tems incertain. *Correi*.

Trahere, ou *trarre*, & *trar*, tirer. Futur. *Trarrò*. Tems incertain. *Trarrei*.

Ponere, ou *porre*, & *por*, mettre. Futur. *Porrò*. Tems incertain. *Porrei*.

Conducere, à présent, *condurre*, conduire. Futur. *Condurrò*. Tems incertain. *Condurrei*.

Les Verbes en, *gliere*, changent leur terminaison

naiſon en, *lſi*, pour former le Paſſé défini; & en, *lto*, pour le Participe. *Cogliere*, *colſi*, *colto*, ſervira de Regle pour conjuguer ceux qui ſe terminent de même.

Indicatif. Preſent, *Colgo*, & *Coglio*; Je cueille. *Cogli*, *coglie*; *cogliamo*, *cogliete*, *colgono*, & *cogliono*. Imparfait. *Coglievo*: Je cueillois. Paſſé défini. *Colſi*, *cogliéſti*, *colſe*; *cogliemmo*, &c. Je cueillis. Futur, *Corrò*, &c.

Imperatif. *Cogli*, *colga*, ou *coglia*, *cogliamo*, *cogliete*, *cogliano*, & *colgano*.

Optatif. *Coglia*, ou *colga*, &c. Imparfait. *Coglieſſi*. Tems incertain. *Correi*. Participe. *Colto*.

Togliere, ou *torre*. Preſent. *Tolgo*, ou *toglio*. Paſſé défini. *Tolſi*, *toglieſti*, &c. Futur. *Torrò*.

Optatif. *Tolga*. Imparfait. *Toglieſſi*. Tems Incertain. *Torrei*. Participe. *Tolto*.

Sciogliere, ou *ſciorre*, delier. Preſent *Sciolgo*. Participe. *Sciolto*.

Scegliere, choiſir, ne s'abrege point à l'Infinitif, comme les Verbes ci-deſſus, il fait au Preſent, *ſcelgo*, *ſcegli*, *ſceglie*; *ſcegliamo*, *ſcegliete*, *ſcelgono*. Paſſé défini. *Scelſi*. Participe *Scelto*.

Des Verbes en, Here.

Trahere, ou *trarre*, qui fait contraction, comme j'ai remarqué ci-deſſus, eſt ſeul avec ſes compoſez, pour la terminaiſon en, *here*. Il fait le Paſſé défini, changeant, *here*, en *ſſi*, & le Participe en, *tto*.

Indicatif. Preſent. *Traggo*, & *traho*, *trahi*, *trahe*;

trahe; *tragghiamo*, ou *trahiamo*, *trahete*, *traggono*: Je tire. Imparfait. *Trahevo*. Passé défini, *Trassi*, *trahesti*, &c. Futur. *Trarrò*.

Imperatif. *Trahi*, *tragga*; *tragghiamo*, ou *trahiamo*, *trahete*, *traggano*.

Optatif. *Che tragga*. Imparfait. *Trahessi*. Tems incertain. *Trarrei*. Participe. *Tratto*. Gerondif. *Trahendo*.

Attrarre, attirer, *attrassi*, *attratto*.

Des Verbes en, Lere.

Svellere, arracher, est seul avec ses composez des Verbes en, *lere*, qu'il faut changer en, *si*, pour former le Passé défini, & en, *to*, pour le Participe. Present. *Svello*. Passé défini. *Svelsi*, *svellesti*. Futur. *Svellerò*. Participe. *Svelto*.

Des Verbes en, Mere.

Premere, & *Sumere*, & leur composez, sont les seuls Verbes irreguliers pour cette regle.

Premere, presser. Present. *Premo*. Passé défini. *Pressi*, & *premei*, ou *premetti*. Participe. *Premuto*.

Ses composez en, *imere*, font le Passé défini en, *ssi*, & le Participe en *sso*: comme,

Opprimere. *Oppressi*, *oppresso*.

Imprimere. *Impressi*, *impresso*.

Sumere, n'est pas usité; ses composez font; *sunsi*, *sunto*: comme,

Assumere, *assunsi*, *assunto*; *consumere*, *consunsi*, *consunto*.

Des

Des Verbes en, Nere.

PONERE, eſt auſſi ſeul Irrégulier avec ſes compoſez, pour cette Regle : il faut changer *nere*, en, *ſi*, pour le Paſſé défini ; & en, *ſto*, pour le Participe.

Il faut ſe ſouvenir des deux remarques faites ci-deſſus, ſur les Verbes terminez en, *lere*, *nere*, *nire*, qui prennent la lettre *g*, au Preſent, & changent, *le*, *ne*, *ni*, en *r*, au Futur, &c.

Preſent. *Pongo*, *poni*, *pone* ; *poniamo*, *ponete*, *pongono*. Je mets. Imparfait. *Poneva*.

Paſſé défini. *Poſi*, *poneſti*, *poſe* ; *ponemmo*, *poneſte*, *poſero*. Futur. *Porrò*.

Imperatif. *Poni*, *ponga* ; *poniamo*, *ponete*, *pongano*.

Optatif. *Che ponga*, *a*, *a* ; *poniamo*, *poniate*, *pongano*. Imparfait. *Poneſſi*. Tems incertain. *Porrei*. Participe. *Poſto*. Gerondif. *Ponendo*.

Conjuguez les compoſez de même.

Des Verbes en, ndere.

Changeant, *ndere*, en, *ſi*, on forme le Paſſé défini, & le Participe eſt en, *oſto*, ou en, *uſo*, ou en, *oſo*.

RISPONDERE, répondre. Preſent. *Riſpondo*, *riſpondi*, *riſponde* ; *riſpondiamo*, *riſpondete*, *riſpondono*. Imparfait. *Riſpondevo*. Paſſé défini. *Riſponſi*, *riſpondeſti*, *riſpoſe* ; *riſpondemmo*, *riſpondeſte*, *riſpoſero*. Futur. *Riſponderò*.

Impe-

Imperatif. *Rispondi, risponda; rispondiamo, rispondete, rispondano.*

Optatif. *Risponda, da, da; rispondamo, rispondiate, rispondano.* Imparfait. *Rispondessi.* Tems incertain. *Risponderei.* Participe. *Risposto.*

NASCONDERE, cacher. Present. *Nascondo.* Passé défini. *Nascosi.* Participe. *Nascosto.*

FONDERE, fondre. Present. *Fondo.* Passé défini. *Fusi.* Participe. *Fuso.*

CONFONDERE, confondre, composé de *fondere*, fait au Passé défini, *Confusi.* Participe. *Confuso.*

TONDERE, tondre, *tósi, tondesti, tóse.* Participe. *Tóso.*

Les Verbes en, ENDERE, font au Participe, ESO.

ATTENDERE, attendre, *attesi, atteso.*

PRENDERE, prendre, *presi, preso.*

RENDERE, rendre, *resi, reso.*

FENDERE, & PENDERE, sont Reguliers, & font au Passé défini, *fendei, & fendetti; pendei, & pendetti:* au Participe, *fenduto, & fesso; penduto.*

Les composez de ces deux Verbes font le Passé défini en, *esi*, & le Participe en, *eso*: comme, *diffendere, diffesi, diffeso; appendere, appesi, appeso.*

Des Verbes en, Pere.

ROMPERE, rompre, est le seul Irregulier de cette terminaison, avec ses composez: il fait au Present, *rompo, rompi, rompe; rompiamo, rompete,*

pete, *rompono*. Imparfait. *Rompevo*. Passé-défini. *Ruppi*, *rompesti*, *ruppe*: *rompemmo*, *rompeste*, *ruppero*. Futur. *Romperò*.

Optatif. *Rompa*. Participe. *Rotto*.

Des Verbes en, Rere.

CORRERE, est aussi seul avec ses composez, qui sont terminez en, *rere*: ils font le Passé Défini en, *si*, & le Participe en, *so*: comme,

CORRERE, courir. Present. *Corro*, *corri*, *corre*; *corriamo*, *correte*, *corrono*. Imparfait. *Correvo*. Passé défini. *Corsi*, *corresti*, *corse*; *corremmo*, *correste*, *corsero*. Futur. *Correrò*. Imper. *Corri*; *corra*, &c.

Optatif. *Corra*, *corra*, *corra*; *corriamo*, *corriate*, *corrano*. Imparfait. *Corressi*. Tems incertain. *Correrei*, *correresti*, &c. Participe. *Corso*. Gerondif. *Correndo*.

ACCORRERE, accourir, *accorsi*, *accorso*.

Des Verbes en, Tere.

METTERE, mettre, ne fait pas au Passé défini, *messi*: mais, *misi*, *mettesti*, *mise*; *mettemmo*, *metteste*, *misero*: Je mis, tu mis. Participe. *Messo*: on trouvera quelquefois, *messero*, *promessero*; mais plus en poësie, qu'en prose.

PROMETTERE, promettre, fait *promessi*, & *promisi*, *promesso*.

Riflettere, *riflessi*, *riflesso*, réfléchir.

Riscuotere, *ricossi*, *riscosso*, recevoir.

SCUO-

SCUOTERE, ébranler, fait *scossi*, *scosso*.
PERCUOTERE, fraper, *percossi*, *percosso*.

Des Verbes en, Vere.

Pour former le Passé défini des Verbes en, VERE, il faut changer, *vere*, en *ssi*; ou *si*. Les Participes sont differens.

MUOVERE, mouvoir. Passé défini. *Mossi*, Participe. *Mosso*.

SCRIVERE, écrire, *scrissi*, *scritto*.

VIVERE, vivre, *vissi*, *vivesti*, *visse*. Participe. *Vissuto*. Il fait aussi, *vivetti*, au Passé défini.

Assolvere, absoudre, qui a une consonne devant *vere*, fait au Passé défini, *assolsi*, *assolvesti*, *assolse*, &c. ou, *assolvèi*, ou *assolvetti*.

Risolvere, résoudre. Present. *Risolvo*. Passé défini. *Risolsi*, *risolvesti*, ou *risolvei*; ou *risolvetti*. Participe. *Risoluto*.

L'Optatif des Verbes terminez en, *ere*, & en *ire*, se forme de la premiere personne de l'Indicatif, changeant, *o*, en *a*: comme, *vedere*, *vedo*, *veda*; *scrivere*, *scrivo*, *scriva*; *cogliere*, *colgo*, *colga*; *credere*, *credo*, *creda*; *dormire*, *dormo*, *dorma*; *sentire*, *sento*, *senta*; *finire*, *finisco*, *finisca*; *dire*, *dico*, *dica*: & ainsi de tous les autres Verbes, excepté les Verbes, *essere*, *sapere*, *avere* & *dovere*.

Irreguliers de la troisieme Conjugaison.

Il y a dans la troisieme Conjugaison cinq

Verbes

Verbes plus Irreguliers que les autres, qui sont ; *morire*, mourir ; *salire*, monter ; *udire*, entendre ; *venire*, venir ; *uscire*, sortir.

MORIRE, *mourir.*

Morire, n'a point d'irregularité, que parce qu'il fait le present en deux manieres.

Indicatif. Present. *Moro*, *mori*, *more* ; *moriamo*, *morite*, *morono* : ou, *muoio*, *mori*, *more* ; *muoiamo*, *morite*, *muoiono* : Je meurs, tu meurs, il meurt ; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imparfait. *Morivo*, *vi*, *va* ; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé défini. *Morii*, *moristi*, *morí* ; *morimmo*, *moriste*, *morirono* ; & non pas, *morsi*, qui vient de *mordere*.

Passé Parfait. *Sono morto* : Je suis mort.

Futur. *Morirò* : Je mourrai.

Imperatif. *Mori*, *mora*, ou *moia* ; *moriamo*, ou *muoiamo*, *morite*, *morano*, ou *muoiano* : Meurs, qu'il meure, &c.

Optatif & Subjonctif. *Che mora*, ou *moia* ; *mora*, *mora* ; *moriamo*, *moriate*, *morano*.

Imparfait. *Morissi*. Tems incertain. *Morirei*.

Participe. *Morto*. Gerondif. *Morendo*.

SALIRE, *Monter.*

Salire, est Irregulier, comme ; *morire*, parce qu'il fait le Present en deux manieres.

Indicatif. Present. *Salgo*, ou *saglio*, *sali*, *sale* ; *saglia-*

sagliamo, *salite*, *salgono*, ou *sagliono*: Je monte; &c. Imparfait. *Salivo*, &c.

Passé défini. *Salii*, *salisti*, *salì*; *salimmo*, *saliste*; *salirono*: Je montai. Futur. *Salirò*: Je monterai.

Imperatif. *Sali*, *salga*, ou *saglia*; *sagliamo*; *salite*, *salgano*: Monte, qu'il monte.

Optatif. *Che salga*, ou *saglia*, *salga*, *salga*, &c.

Imparfait. *Che salissi*, *salissi*, *salisse*.

Tems incertain. *Salirei*, *saliresti*.

Participe. *Salito*. Gerondif. *Salendo*.

UDIRE, *entendre*.

L'irregularité d'*Udire*, n'est qu'au present, changeant, *u*, en *o*, à la premiere, seconde & troisieme personne du singulier, & à la troisiéme du pluriel.

Indicatif. Present. *Odo*, *odi*, *ode*; *udiamo*; *udite*, *odono*: J'entens, tu entens, il entend; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imparfait. *Udivo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé défini. *Udii*, *udisti*, *udì*; *udimmo*, *udisti*, *udirono*: J'entendis, &c.

Futur. *Udirò*, *rai*, *rà*; *rémo*, *réte*, *ranno*: J'entendrai, tu entendras, il entendra.

Imperatif. *Odi*, *oda*; *udiamo*, *udite*, *odano*.

Optatif. *Che oda*: Que j'entende.

Imparfait. *Che udissi*: Que j'entendisse.

Tems incertain. *Udirei*. Participe. *Udito*. Gerondif. *Udendo*.

VENIRE, *venir.*

Indicatif. Present. *Vengo*, *vieni*, *viene*; *veniamo*, *venite*, *vengono*: Je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

Imparfait. *Venivo*: Je venois.

Passé défini. *Venni*, *venisti*, *venne*; *venimmo*, *veniste*, *vennero*: Je vins, tu vins, il vint; nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

Passé parfait. *Sono venuto*. Futur. *Verrò*: Je viendrai.

Imperatif. *Vieni*, *venga*; *veniamo*, *venite*, *vengano*: Vien, qu'il vienne; venons, &c.

Optatif. *Che venga*. Imparfait. *Che venissi*.

Tems incertain. *Verrei*. Participe. *Venuto*. Gerondif. *Venendo*.

Tous les composez de, *venire*, comme, *pervenire*, *rivenire*, se conjugent de même; & ainsi de tous les autres Verbes composez.

USCIRE, *sortir.*

Uscire, n'est irregulier, qu'en ce qu'il change *u*, en *e*, au Present, c'est-à-dire à la premiere, seconde & troisiéme personne du singulier, & à la troisiéme du pluriel.

Indicatif. Present. *Esco*, *esci*, *esce*; *usciamo*, *uscite*, *escono*: Je sors, tu sors, il sort; nous sortons.

Imparfait. *Uscivo*.

Passé défini. *Uscii*, *uscisti*, *uscì*; *uscimmo*, *usceste*,

ceste, *usciranno*: Je sortis, tu sortis, il sortit; nous sortîmes.

Passé parfait. *Sono uscito*: Je suis sorti.

Futur. *Uscirò*, *uscirai*, *uscirà*, &c.

Imperatif. *Esci*, *esca*; *usciamo*, *uscite*, *escano*.

Optatif. *Che esca*, *esca*, *esca*; *usciamo*, *usciate*, *escano*.

Imparfait. *Uscissi*.

Tems incertain. *Uscirei*. Participe. *Uscito*. Gerondif. *Uscendo*.

Aprire, ouvrir, fait au Passé défini, *aprii*, ou *apersi*. Participe, *aperto*.

Coprire, couvrir, fait au Passé défini, *coprii*, ou *copersi*. Participe, *coperto*.

La troisieme Conjugaison des Verbes terminez à l'Infinitif en *ire*, a une autre sorte de Verbes Irreguliers au Present seulement, que l'on forme de l'Infinitif, changeant *ire* en *isco*: comme, *ardire*, oser, *ardisco*, dont voici la Conjugaison, pour servir de regle à tous les autres.

Des Verbes en, Isco.

Pour donner une regle generale sur les Verbes qui font le Present en *isco*, il faut remarquer auparavant qu'il y en a quelques-uns qui ne suivent pas le Verbe *ardisco*, & qui different aussi du Verbe *sentire*, au Passé défini, & au Participe. Ce sont les suivans.

	Present.	Passé défini.	Participe.
Aprire,	*apro*,	*aprii*, & *apersi*,	*aperto*.
Apparire,	*apparisco*,	*apparsi*,	*apparso*.
Coprire,	*copro*,	*coprii*, & *copersi*,	*coperto*.
Comparire,	*comparisco*,	*comparsi*,	*comparso*.
Offerire,	*offerisco*,	*offerii*, & *offersi*,	*offerto*.
Proferire,	*proferisco*,	*proferii*, & *profersi*,	*proferto*.
Soffrire,	*soffro*,	*soffrii*, & *soffersi*,	*sofferto*.
Seppelire,	*seppelisco*,	*seppelii*,	*sepolto*, & *seppelito*.

On a fait ci-devant un Recueil des Verbes en *ire*, Reguliers, qui se conjuguent comme, *sentire*: Tous les autres Verbes qui ne sont pas dans ce Recueil, & dans le precedent, font le Present en *isco*, & doivent être conjuguez comme, *Ardisco*.

Avant que de lire le Verbe *ardisco*, il faut se souvenir des deux remarques sur l'irregularité du present, qui sont ci-devant.

La premiere regle enseigne, que la même irregularité qui se trouve au Present de l'Indicatif, se rencontre aussi au Present de l'Imperatif & du Subjonctif.

La seconde, par laquelle on connoît que la premiere, & seconde personne du pluriel du Present, ne sont jamais irregulieres.

ARDIRE, *oser*.

Indicatif. Present. *Ardisco*, *ardisci*, *ardisce*; *Ardiamo*, *ardite*, *ardiscono*, j'ose, &c.

Imparfait. *ardivo*, j'osois; *ardivi*, *ardiva*, &c.

Passé

Passé défini. *Ardii*, *ardisti*, *ardí*; *ardimmo*, *ardiste*, *ardirono*: j'osai.

Passé parfait: *Hò ardito*. Futur. *Ardirò*.

Imperatif. *Ardisci*, *ardisca*; *ardiamo*, *ardite*: *ardiscano*: ose, qu'il ose; osons, &c.

Optatif. *Che ardisca*, *ardisca*, *ardisca*; *ardiamo*, *ardiate*, *ardiscano*: que j'ose, que tu oses; qu'il ose, &c.

Imparfait. *Ardissi*. Tems Incertain. *Ardirei*.

Participe. *Ardito*. Gerondif. *Ardendo*.

Conjuguez les suivans de même.

	Present.	Def.	Part.	
Ambire,	*ambisco*	*ii*	*ito*	ambitionner.
abbolire,	*isco*	*ii*	*ito*	abolir.
abborrire,	*isco*	*ii*	*ito*	avoir en horreur.
arricchire,	*isco*	*ii*	*ito*	enrichir.
arrossire,	*isco*	*ii*	*ito*	rougir.
avvilire,	*isco*	*ii*	*ito*	avilir.
bandire,	*isco*	*ii*	*ito*	bannir.
bianchire,	*isco*	*ii*	*ito*	blanchir.
capire,	*isco*	*ii*	*ito*	comprendre.
chiarire,	*isco*	*ii*	*ito*	éclaircir.
colpire,	*isco*	*ii*	*ito*	frapper.
compatire,	*isco*	*ii*	*ito*	compatir.
concepire,	*isco*	*ii*	*ito*	concevoir.
digerire,	*isco*	*ii*	*ito*	digerer.
esseguire,	*isco*	*ii*	*ito*	executer.
finire,	*isco*	*ii*	*ito*	finir.
fiorire,	*isco*	*ii*	*ito*	fleurir.
gioire,	*isco*	*ii*	*ito*	jouïr.
gradire,	*isco*	*ii*	*ito*	agréer.

	Present.	Def.	Part.	
impazzire,	*isco*	*ii*	*ito*	devenir fou.
impallidire	*isco*	*ii*	*ito*	pâlir.
inanimire,	*isco*	*ii*	*ito*	encourager.
incolorire,	*isco*	*ii*	*ito*	colorer.
ingagliardire,	*isco*	*ii*	*ito*	réjouir.
insuperbire,	*isco*	*ii*	*ito*	enorgueillir.
intisichire,	*isco*	*ii*	*ito*	devenir éthique.
languire,	*isco*	*ii*	*ito*	languir.
marcire,	*isco*	*ii*	*ito*	pourrir.
ordire,	*isco*	*ii*	*ito*	ourdir.
patire,	*isco*	*ii*	*ito*	pâtir.
proibire,	*isco*	*ii*	*ito*	défendre.
punire,	*isco*	*ii*	*ito*	punir.
tradire,	*isco*	*ii*	*ito*	trahir.
sbigottire,	*isco*	*ii*	*ito*	étonner.
smaltire,	*isco*	*ii*	*ito*	débiter.
stupire,	*isco*	*ii*	*ito*	étonner.
ubbidire,	*isco*	*ii*	*ito*	obéir.
unire,	*isco*	*ii*	*ito*	unir.

Et plusieurs autres.

Il faut remarquer que les Poëtes n'observent pas toûjours cette irregularité, & qu'ils disent également *offro* & *offerisco*: *muge* & *mugisce*: *langue* & *languisce*: *fere* & *ferisce*; comme on voit dans le *Pastor Fido*, & dans l'*Aminta del Tasso*.

Mugge in mandra l'armento,
Qual arme fera, e qual dia vita.

Il y a auſſi quelques Verbes qui ſont terminez indifferemment en *are*, & en *ire*, comme :

Colorare, *colorire*, colorer.
Inanimare, *inanimire*, donner courage.
Inacerbare, *inacerbire*, aigrir.
Indurare, *indurire*, endurcir.

Les Poëtes ſe ſervent auſſi très-ſouvent des Verbes *Ire* & *Gire*, au lieu d'*Andare*; qui eſt ce qui reſte à dire des Verbes Irreguliers.

Du Verbe Ire.

On ne trouve dans les Auteurs que les Tems ſuivans.

Indicatif. Imparfait. *Iva*, il alloit, *ivano*, ou *ivan*, ils alloient.

Imperatif. *Ite*, allez.

Infinitif. *Ire*, ou *ir*, aller.

Participe. *Ito*, allé.

Les autres tems ne ſont point uſitez.

Du Verbe Gire.

Il n'y a que les Tems ſuivans qui ſoient en uſage.

Preſent. *Gite*, vous allez.

Imparfait. *Givo*, *givi*, *giva*, ou *gia*; *givamo*, *givate*, *givano*; j'allois, &c.

Paſſé défini. *Gii*, *giſti*, *gì*, ou *gio*; *gimmo*, *giſte*, *girono*.

Futur. *Girò*, *girai*, *girà*; *giremo*, *girete*, *giranno*.

Imperatif. *Gite*, allez.

Optatif. Imparfait. *Che gissi*, *gissi*, *gisse*; *gissimo*, *giste*, *gissero*; que j'allasse.

Infinitif. *Gire*, ou *gir*. Participe, *gito*.

Il reste encore à dire quelque chose des Verbes Neutres Reciproques, & Impersonnels.

Des Verbes Neutres.

Les Verbes Neutres sont ceux qui dans les Tems composez ne se conjuguent jamais par le Verbe *Etre*; comme: *je parle*, *je dors*, *je tremble*, &c. On peut bien dire: *j'ai parlé*, *j'ai dormi*, *j'ai tremblé*; mais non pas, *je suis parlé*, &c.

Il est necessaire de savoir ce que c'est qu'un Verbe neutre, pour ne point faire de fautes dans les Participes; comme on pourra le voir dans le chapitre des Participes.

Des Verbes reciproques.

On appelle Verbes Reciproques ceux qui accompagnent tous leurs Tems de Pronoms Conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, de la même maniere que le Verbe *dolere* est conjugué dans les Irreguliers de la seconde Conjugaison. Exemple:

Indicatif. Present. *Mi pento*, *ti penti*, *si pente*; *ci pentiamo*, *vi pentite*, *si pentono*: je me repens, &c.

Im-

Imparfait. *Mi pentivo, ti pentivi, si pentiva, ci pentivamo, vi pentivate, si pentivano:* je me repentois, &c.

Passé défini. *Mi pentii, ti pentisti, si pentì; ci pentimmo, vi pentiste, si pentirono:* je me repentis, &c.

Passé parfait. *Mi sono pentito*, je me suis repenti.

Futur. *Mi pentirò.* Je me repentirai, &c.

Imperatif. *Pentiti, pentasi; pentiamoci, pentitevi, pentansi.* Repen-toi, &c.

Subjonctif. *Che mi penta.* Que je me repente, &c.

Indicatif. Present. *Mi ricordo, ti ricordi, si ricorda;* Je me souviens; & ainsi des autres.

Tous les Verbes Actifs peuvent devenir Reciproques. Exemple:

je m'aime,	*mi amo.*
tu t'aimes,	*ti ami.*
il s'aime,	*si ama.*
nous nous aimons,	*ci amiamo.*
vous vous aimez,	*vi amate.*
ils s'aiment.	*si amano.*

Et ainsi de tous les autres Tems, & des autres Verbes.

Des Verbes Impersonnels.

Il y a trois sortes de Verbes impersonnels, qui n'ont que la troisiéme personne du singulier.

Les premiers, qui sont proprement Impersonnels d'eux-mêmes; comme:

Accade, il arrive.
Basta, il suffit, c'est assez.
Bisogna, il faut.
Piove, il pleut.
Tuona, il tonne.

Les seconds proviennent des Verbes Actifs qui ont devant eux la Particule, *on*, qui les rend impersonnels; comme, on aime, *si ama*, on dit, *si dice*.

Les troisiemes qui se rapportent aux Verbes Reciproques, & se conjuguent par les Pronoms Conjonctifs, *mi, ti, gli*, ou *le, ci, vi, loro*: comme, *mi duole, ti duole, gli duole*, me fait mal, &c.

Les Verbes Impersonnels d'eux mêmes sont,

Accade, il arrive.
Avviene, il arrive.
Basta, il suffit.
Bisogna, il faut.
Grandina, il grêle.
Nevica, il neige.
Non occorre, il n'est pas nécessaire.
Pare, il semble.
Piove, il pleut.
Lampeggia, il éclaire, il fait des éclairs.
Tuona, il tonne. Et semblables, que l'on conjugue par la troisieme personne singuliere de chaque Tems; comme,

Indicatif. Present. *Bisogna*, il faut.

Impar-

Imparfait. *Bisognava*, il faloit.
Passé défini. *Bisognò*, il falut.
Futur. *Bisognerà*, il faudra.
Optatif. *Chi bisogni*, qu'il faille.
Imparfait. *Che bisognasse*, qu'il falût.
Tems incertain. *Bisognerebbe*, il faudroit.
Infinitif. *Bisognare*, faloir.

La Particule, *si*, qui compose la seconde sorte des Verbes Impersonnels, se met indifferemment devant, ou après les Verbes; comme, on aime, *si ama*, ou *amasi*: on dit, *si dice*, ou *dicesi*. De cette maniere tous les Verbes Actifs peuvent devenir Impersonnels. On les conjugue en Italien par les troisiémes personnes du singulier, & du pluriel, comme:

Present. *Amasi*, ou *si ama*; *si amano*, ou *amansi*, on aime.

Imparfait. *Si amava*, ou *amavasi*; *si amavano*, ou *amavansi*, on aimoit, & ainsi du reste par toutes les troisiémes personnes de tous les Tems.

Ces Verbes ne sont jamais en François, qu'en singulier; en Italien on les met au singulier, & au pluriel, suivant que le nom qui les suit est au singulier, ou au pluriel. Exemple:

On louë le Capitaine, *si loda il Capitano.*
On louë les Capitaines, *si lodano i Capitani.*
On voit un homme, *si vede un uomo.*
On voit des hommes, *si vedono uomini.*

Quand on met la Particule *si* après un Verbe accen-

accentué, on double la lettre *ſ*, & on ôte l'accent du Verbe. Exemple :

Faſſi, pour *ſi fà*; on fait.

Diraſſi, on dira, pour *ſi dirà*.

La troiſiéme ſorte des Verbes imperſonnels, eſt de ceux qui ſe conjuguent par les Pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *gli*, ou *le*; *ci*, *vi*, *loro*, avec la troiſiéme perſonne du ſingulier. Exemple:

Indicatif. Preſent : *Mi diſpiace*; je ſuis fâché, ou, il me déplaît.

Ti diſpiace, tu es fâché.

Gli diſpiace, ou *le diſpiace*, il eſt fâché: ou elle eſt fâchée.

Ci diſpiace, nous ſommez fâchez.

Vi diſpiace, vous êtes fâchez.

Diſpiace loro, ils ſont fâchez.

Imparfait. *Mi diſpiaceva*, j'étois fâché.

Paſſé défini. *Mi diſpiacque*, je fus fâché.

Futur. *Mi diſpiacerà*, je ſerai fâché.

Optatif. *Che mi diſpiaccia*, que je ſois fâché.

Imparfait. *Che mi diſpiaceſſe*, que je fuſſe fâché.

Tems incertain. *Mi diſpiacerebbe*, je ſerois fâché. Conjuguez de même:

Mi accade, il m'arrive.

Mi aggrada, il m'agrée.

Mi auviene, il m'arrive.

Mi biſogna, il me faut.

Mi duole, j'ai mal.

Mi occorre, il m'arrive.

Mi pare, il me ſemble.

Mi

Mi piace, il me plait.
Mi rincresce, il me déplait.
Mi sovviene, il me souvient.

Plusieurs de ces Verbes Impersonnels ont les troisiémes personnes du singulier & du pluriel, comme :

J'ai mal à la jambe, *la gamba mi duole.*
J'ai mal aux yeux, *mi dogliono gli occhj.*
Vôtre habit me semble neuf, *il vostro vestito mi pare nuovo.*
Vos souliers me semblent bien longs, *le vostre scarpe mi paiono molto longhe.*

Comme il faut exprimer : Il y a, il y avoit.

L'adverbe *y* se traduit par *ci* ou *vi* indifferemment, mais lors qu'il est suivi du pronom conjonctif, *nous*, on doit le traduire par, *vi*, comme nous y, *civi*, vous y, par, *vici*, pour éviter la rencontre d'un même monosillabe. Y, est un Adverbe qui marque le Tems, ou le Lieu. On n'exprime point Y, en Italien, quand on parle du Tems, comme :

Il y un an, *è un anno*; ou, *un anno fà* :
Il y a deux mois, *sono duoi mesi*; ou, *duoi mesi fà.* Et ainsi de tous les Tems, mettant le Verbe, *Essere*, à la troisiéme personne du singulier, ou du pluriel, suivant qu'on parle au singulier, ou au pluriel.

Pour plus grande facilité, je conjuguerai ce Verbe

Verbe Impersonnel, *il y a, il y avoit, il y eût*, &c., par tous ses Tems, & comme il le faut exprimer quand on parle du lieu.

Conjugaison du Verbe Impersonnel, Essere, *Etre ; avec l'adverbe Y.*

Singulier.		Pluriel.
Indicatif. Present.	Il y a, *c'é*, ou *v'é*,	*ci sono, vi sono.*
Imparfait.	Il y avoit, *c'era.*	*c'erano.*
Passé défini.	Il y eut, *ci fù.*	*ci furono.*
Passé parfait.	Il y a eu, *c'è stato*,	*ci sono stati.*
Plusque Parf.	Il y avoit eu, *c'era stato*,	*c'erano stati.*
Futur.	Il y aura, *ci sarà.*	*ci saranno.*
Imperatif.	Qu'il y ait, *ci sia*,	*ci siano.*
Optatif.	Qu'il y ait, *ci sia*,	*ci siano.*
Imparfait.	Qu'il y eût, *che ci fosse*,	*ci fossero.*
Tems Incertain.	Il y auroit, *ci sarebbe* ;	*ci sarebbero.*

Passé parfait. Qu'il y ait eu, *che ci*, ou *vi sia stato*, ou *che si siano stati*, ou *vi siano stati.*

Plusque parfait. S'il y avoit eu, *se ci*, ou *vi fosse stato*, ou *ci*, ou *vi fossero stati*, ou *che vi fossero stati.*

Il y auroit eu, *ci sarebbe stato*, ou *vi sarebbero stati.*

I. Futur. Quand il y aura eu, *quando vi sarà stato*, ou *quando vi saranno stati.*

Infinitif. Y avoir eu, *esservi stato.* Gerondif. Y aiant eu, *essendovi stato.*

Si

Si l'on parle au feminin il faudra mettre, *ſtata*, *ſtate*, au lieu de *ſtato*, *ſtati*.

Quand, après l'Adverbe, Y, on trouve le Verbe, Avoir, & qu'après les Tems du Verbe, Avoir, on rencontre un Participe, comme, *il y a diné*: il faut alors exprimer les Tems du Verbe, Avoir, par ceux du Verbe, *avére*; & non pas par ceux du Verbe, *Eſſere*.

Exemple.

J'y ai diné, *ci*, ou *vi hò pranſato.*
Tu y as diné, *ci*, ou *vi hai pranſato.*
Il y a couché, *ci*, ou *vi hà dormito.*
Nous y avons lû, *ci*, ou *vi abbiamo letto.*
Vous y avez dit, *ci*, ou *vi avete detto.*
Ils y ont bû, *ci*, ou *vi hanno bevuto.*

Obſervez le même par tous les Tems, à moins que ce ne ſoit le Participe, *ſtato*, devant lequel on ne met point les Tems du Verbe, *avére.*

Exemple.

J'y ai été, *ci*, ou *vi ſono ſtato*, ou *ſtata.*
Tu y as été, *ci*, ou *vi ſei ſtato*, ou *ſtata.*

Et de même par tous les Tems, & par toutes les Perſonnes.

Conjugaison du Verbe Impersonnel, Il y en a; *quand il marque le lieu.*

Par tous ses Tems.

il y en a,	[*ce n'è,*	ou *cene sono.*
	[*ven'è,*	ou *vene sono.*
il n'y en a point.	*non cen'è.*	*non cene sono.*
y en a-t-il?	*cen'è?*	*cene sono?*
n'y en a-t-il pas?	*non cen'è?*	*non cene sono?*
il y en avoit,	*ven'era.*	*ven'erano.*
il n'y en avoit pas,	*non ven'era.*	*non ven'erano.*
y en avoit-il?	*ven'era?*	*ven'erano?*
n'y en avoit-il pas?	*non venera?*	*non venerano?*
il y en eut,	*vene fù.*	*vene furono.*
il n'y en eut pas.	*non vene fù.*	*non vene furono.*
y en eut-il?	*vene fù?*	*vene furono?*
n'y en eut-il pas?	*non vene fù?*	*non vene furono?*
il y en aura,	*vene sarà.*	*vene saranno.*
il n'y en aura pas,	*non vene sarà.*	*non vene saranno.*
y en aura-t-il?	*vene sarà?*	*vene saranno?*
n'y en aura-t-il pas?	*non vene sarà?*	*non vene saranno?*
qu'il y en ait,	*che vene sia.*	*che vene siano.*
qu'il n'y en a pas,	*che non vene sia.*	*che non vene siano.*
qu'il y en eût,	*che vene fosse.*	*che vene fossero.*
qu'il n'y en eût pas,	*che non vene fosse.*	*che non vene fossero.*

il y

il y en auroit, *vene ſarebbe. vene ſarebbero.*
il n'y en auroit pas? *non vene ſarebbe? non vene ſarebbero?*

n'y en auroit-il pas? *non vene ſarebbe? non vene ſarebbero?*

s'il y en eût eu, *ſe vene foſſe ſtato, ſe vene foſſero ſtati.*
s'il n'y en eût pas eu, *ſe non vene foſſe ſtato, ſe non vene foſſero ſtati*, ou *ſtate.*
y en eût-il eu? *vene ſarebbe ſtato? vene ſarebbero ſtati?*
n'y en eût-il pas eu? *quando non vene ſarebbe ſtato*, ou *quando non vene ſarebbero ſtati.*

s'il y en avoit eu, *ſe vene foſſe ſtato*, ou *ſe vene foſſero ſtati.*
s'il n'y en avoit pas eu. *ſe non vene foſſe ſtato. ſe non vene foſſero ſtati.*

il y en auroit eu, *vene ſarebbe ſtato, vene ſarebbero ſtati.*
il n'y en auroit pas eu, *non vene ſarebbe ſtato: non vene ſarebbero ſtati.*
y en auroit-il eu? *vene ſarebbe ſtato? vene ſarebbero ſtati?*
n'y en auroit-il pas eu? *non vene ſarebbe ſtato? non vene ſarebbero ſtati?*

il y en aura eu, *vene ſarà ſtato; vene ſaranno ſtati.*

il n'y en aura pas eu. *non vene sarà stato. non vene saranno stati.*

y en aura-t-il eu? *vene sarà stato? vene saranno stati?*

n'y en aura-t-il pas eu? *non vene sarà stato? non vene saranno stati?*

pour y en avoir trop eu. *per esservene stato troppo.*

y ayant eu trop peu. *essendo vene stato troppo poco.*

Si l'on parle du feminin, il faudra mettre, *stata*, *state*, au lieu de, *stato*, *stati*.

Quand après les Pronoms Conjonctifs, ME, TE, NOUS, VOUS, on trouve, Y, suivi d'un Verbe, il n'est pas nécessaire d'exprimer l'Y.

Exemple: Il m'y verra, *mi vedrà*; il t'y donnera, *ti darà*.

Nous vous y verrons, *vi vederemo*; vous nous y écrirez, *ci scriverete*.

CHAPITRE X.

Des Participes.

LE Participe est une parole déclinable par des cas & des tems; ainsi apellé parce qu'il participe à la nature du Nom, & du Verbe; quoi-qu'il dérive directement du Verbe: Comme, d'aimer,

amare,

amare; il en dérive, Amant, *amante*; aimé, *amato*. &c.

Le participe a trois genres, savoir, le masculin, comme, aimé, *amato*; reveré, *riverito*; étonnant, *stupendo*, &c.

Feminin comme, aimée, *amata*; nourrie, *nutrita*, digne de respect, *reverenda*, &c.

Le Commun, comme, *amante*, qui aime; *dolente*, qui est triste; *potente*, qui est puissant, &c., & qui convient au masculin, comme au feminin.

L'on peut décliner le participe en tous les cas par l'article défini, comme *l'amato*, *dell'amato*; *all' amata*, *dall' amata*; *le' amanti*, *gli amanti*, &c.; & par l'article indéfini, comme *d'amato*; *ad amata*; *da amante*, &c.

Les participes sont de trois sortes, Actifs, Passifs, & communs.

Le participe actif marque l'action; comme, *amante*, qui aime; *potente*, qui est puissant, &c.

Le participe passif est celui, qui marque la passion, comme; *amabile*, *commendabile*, *reverendo*, *stupendo*, &c.; & il doit s'accorder avec son substantif; comme, *amabil Dona*; *venerabil Nume*; *reverenda autorità*.

Le Participe commun, est celui qui peut servir également pour l'actif, & pour le passif; comme, *amato*, *trovato*, *veduto*, *sentito*, &c. Par exemple, *trovato vostro Padre*, aïant trouvé votre Pere, sous entendant, *avendo*. Le perfide étant trouvé en faute; *trovato in fallo il perfido*,

fido; sous entendant, *essendo*. Aïant entendu le bruit, *sentito il romore*, &c. Ce participe doit toujours terminer par la lettre *o*.

Nota. Le participe est toujours du même tems que le verbe, qui lie la phrase; comme, Femme, qui est aimée de son mari ne peut se plaindre; *Donna amata da suo marito, non può dolersi*. Le voilà au present.

La Femme qui étoit aimée de son Mari, ne pouvoit s'en plaindre; *La Donna amata da suo Marito, non poteva dolersene*. Le voila à l'imparfait.

La Femme resta triste, quand le Mari partit; *La Donna rimase dolente, quando partì il Marito*. Le voila au passé.

La Femme restera saisie de douleur au départ de son Mari; *La Donna resterà dolente quando partirà il Marito*. Le voila au futur.

L'on forme le participe des verbes de la premiere conjugaison en retranchant la derniere syllabe de l'infinitif, *are*, & en y substituant, *ato*, *ata*, *ando*, *ante*; comme, *amato*, *amata*, *ammirando*, *dimostrante*, &c.

Les verbes de la seconde conjugaison, qui ont l'accent sur la penultieme syllabe, forment leur participe en ôtant la syllabe *ere*, & la remplaçant par *uto*, *uta*; comme, *voluto*, *temuta*.

Les autres verbes de la seconde conjugaison, reçoivent, *to* & *so*, en place d'*ere*; comme, cueillir, *cogliere*, *colto*; enfermer, *chiudere*, *chiuso*, &c.

Les verbes de la troisieme conjugaison ont leur

leur participe terminé en *ito*, comme, ſentir, *ſentire*, *ſentito*; *partire*, *partito*, &c.

Ceux qui entendent le Latin, auront beaucoup de facilité à former le participe Italien. Le participe Latin terminé en *tum*, ſera *to*; amatum, *amato*: ſi devant la lettre *t* du Latin il y a une autre conſonne differente, on rendra la premiere ſemblable à la ſeconde, comme, factum, *fatto*; lectum, *letto*; ſcriptum, *ſcritto*; reſponſum, *riſpoſto*; clauſum, *chiuſo*; fixum, *fiſſo*, changeant l'*x* en double *ſſ*, comme on l'a dit ailleurs.

Nota. Nous avons une maniere particuliere pour exprimer, *après que*, ou plutôt nous ſuprimons le mot, *après*, que nous remplaçons par le participe: Par exemple; Après que vous ſerez venu, *venuto che ſarete*: Après que nous aurons ſoupé, *cenato ch' averemo*: Après que vous ſerez partis, *partiti che ſarete*: Après qu'elles ſeront entrées, *entrate che ſaranno*, &c.

Ceux qui n'entendent pas le Latin, ſauront que le participe eſt un tems de l'infinitif, dont on ſe ſert pour les paſſez parfaits & plus que parfaits de tous les verbes, & qu'on peut les conſiderer comme des adjectifs: Par exemple; J'ai aimé, *hò amato*: j'avois aimé, *avevo amato*. Aimé, *amato*, eſt le participe; ainſi de tous les autres que l'on trouve après ces tems.

On trouve ſouvent des participes de la premiere conjugaiſon retranchez : comme,

Acconcio pour	*acconciato*	accommodé.
Adorno pour	*adornato*	orné.
Aſciutto	*aſciugato*	ſeché, ſec.
Avvezzo.	*avvezzato*	accoûtumé.
Carico	*caricato*	chargé.
Deſto	*deſtato*	éveillé.
Fermo	*fermato*	arrêté.
Gonfio	*gonfiato*	enflé.
Guaſto	*guaſtato*	gâté.
Lacero	*lacerato*	déchiré.
Macero	*macerato*	mortifié.
Manifeſto	*manifeſtato*	manifeſté.
Mozzo	*mozzato*	coupé.
Netto	*nettato*	nettoié.
Pago	*pagato*	paié.
Peſto	*peſtato*	pilé.
Privo	*privato*	privé.
Scemo	*ſcemato*	diminué.
Sconcio	*ſconciato*	avorté.
Secco	*ſeccato*	ſeché.
Stanco	*ſtancato*	las, fatigué.
Tocco	*toccato*	touché.
Tronco	*troncato*	coupé.
Trovo	*trovato*	trouvé.
Volto	*voltato*	tourné.
Voto	*votato*	vuidé.

Et pluſieurs autres, qu'on trouvera dans les Auteurs.

CHAPITRE XI.

Des Adverbes.

L'Adverbe eſt une parole indeclinable qui ſert à ſpecifier les accidens, ou la ſignification du Verbe. Il y en a de pluſieurs ſortes, pour exprimer les diverſes circonſtances marquées par le Verbe. Voici les plus neceſſaires.

Des Tems.

Aujourdhui	*Oggi*
demain	*domani, dimani*
à preſent	*adeſſo*
déja	*già, di già*
de bon heure	*di buon' ora*
dernierement	*ultimamente, di freſco*
hier.	*ieri*
anciennement, autrefois	*anticamente, altre volte*
avant	*avanti, prima, innanzi*
après	*appreſſo, dopo, doppo*
à l'avenir	*all'avvenire*
en peu de tems	*in breve, frappoco*
tous les jours	*ogni giorno*
journellement	*giornalmente*
continuellement	*continuamente*
éternellement	*éternamente*
jamais	*mai*

toûjours	*sempre*
nuit & jour	*giorno, e notte*
pendant le jour	*di giorno*
pendant la nuit	*di notte*
alors	*allora*
cependant	*mentre*
tard	*tardi*
vite.	*di presto.*

De Lieu.

Ici	*Quì, quà*
là	*lì, là*
par ici	*per quà, per quì*
jusqu'ici	*fin quì, fin quà*
là - bas	*giù*
là - haut	*sù*
près	*vicino*
loin	*lontano*
à côté	*da parte*
avant	*avanti, innanzi*
derriere	*dietro*
dedans	*entro, dentro*
déhors	*fuori*
dessus	*sopra*
dessous	*sotto*
environ	*incirca, all'intorno*
y	*ci* ou *vi*
entre	*frà, trà*
outre	*oltre*
en quelque lieu	*in qualche luogo*
en quelqu'autre lieu	*in qualch'altro luogo*

en aucun endroit — *in nissun, niun, verun luogo*
de toute part. — *dappertutto.*

d'Interrogation.

Où?	*Dove?*
d'où?	*donde?*
par où?	*per dove?*
jusqu'où?	*fin dove?*
combien?	*quanto?*
combien?	*quanti?*
de quelle longueur?	*di che lunghezza?*
quand?	*quando?*
pourquoi?	*perche?*
que?	*che?*
comment?	*come?*
seulement.	*solamente.*
autrement.	*altrettanto.*
quasi.	*quasi.*
pas beaucoup.	*non molto.*

De Nombre & de Quantité.

Une fois	*Una volta*
deux fois	*due volte*
trois fois	*tre volte*
quelquefois	*qualche volta*
souvent	*spesso*
peu	*poco*
beaucoup	*molto*
beaucoup	*molti*
assez	*abbastanza*

plus	*più*
tout au plus	*al più*
au moins	*almeno*
entierement	*intieramente*
tout-à-fait	*affatto*
tout	*tutto*
perſonne	*niſſuno, niuno, veruno*
rien	*niente*
trop.	*troppo,*

De Qualité.

Sagement	*Saviamente*
prudemment	*prudentemente*
heureuſement	*felicemente*
hardiment	*arditamente*
raiſonnablement	*ragionevolmente*
froidement	*freddamente*
chaudement	*caldamente*
agréablement	*dolcemente*
inſolemment	*inſolentemente*
imprudemment	*imprudentemente*
promptement	*prontamente*
vite	*preſto*
aiſément	*agiatamente*
ouvertement	*apertamente*
à genou	*in ginocchione*
debout	*in piedi*
en-arriere	*in dietro*
cordialement	*cordialmente*
ſecretement	*ſecretamente*
tout de bon	*da vero*
exprès	*appoſta*

té-

témerairement	*temerariamente*
inconſidérément	*inconſideratamente*
négligemment	*negligentemente*
tout d'un coup	*in un ſubbito*
à la hâte	*in fretta*
ſous main	*ſotto mano*
à l'improviſte	*improviſamente, all'improviſo*
pour rire	*in burla, da burla*
à propos.	*a tempo.*

Adverbes affirmatifs.

Oüi	*Sì*
il eſt ainſi	*coſi è*
certainement	*ſicuramente, certo, per certo*
indubitablement	*indubitatamente*
immanquablement	*infallibilmente*
vraiement	*veramente*
en vérité.	*in vero, in verità.*

Negatifs.

non, ne	*nò, non.*
rien du tout	*niente affatto*
en aucune maniere	*in conto alcuno.*
ni.	*nè.*

Adverbes d'Ordre.

En premier lieu	*Primieramente*
en ſecond lieu	*ſecondariamente*
en troiſieme lieu	*in terzo luogo*

après	*dopo*
du premier coup.	*alla prima.*

Il y en a un grand nombre d'autres qu'on trouvera dans le Dictionaire, & que nous omettons pour abreger.

CHAPITRE XII.

Des Prépoſitions.

LA Prépoſition eſt une parole indéclinable, qui ſe met devant les Articles, les Noms, les Pronoms, & les Verbes, & qui a la force de les changer ou dans le cas, ou dans la ſignification.

Les Prépoſitions ſont de deux ſortes, ſavoir, les ſeparables & les inſeparables.

Une Prépoſition ſeparable eſt celle, qu'on peut écrire, & proferer toute ſeule, & qui ſignifie par elle même, comme,

Près ou proche	*Accanto*, regit gen. ou dat, *accoſto*, dat. *appreſſo*, gen. ou dat.
deſſus	*addoſſo*, dat.
vis-à-vis	*a fronte*, dat.
à côté	*allato*, gen. ou dat.
à cœur	*appetto*, gen.
environ	*circa*, *incirca*, dat, ac.
avec	*con*, abl.

con-

contre	*contro*, gen. dat. ac.
de côté	*da canto*, ou *daccanto*, dat. gen. *da lato*, dat. *da banda*, dat. *da presso*, ou *dappresso*, gen. ac.
dedans	*dentro*, ac. abl.
en arriére	*di dietro*, gen. dat.
vis-à-vis	*dinanzi*, *innanti*, gen. & dat.
en cachette	*di nascoso*, ou *di nascosto*, gen. dat.
autour	*d'intorno*, gen. dat.
vis-à-vis	*dirimpetto*, gen. dat.
dehors	*di fuori*, ou *fuori*, gen.
jusques	*fino*, *insino*, *infino*, *insino*, dat.
au delà	*di là*, abl.
deçà	*di quà*, abl.
d'embas	*di giù*, abl.
d'enhaut	*di sù*, abl.
dessus	*di sopra*, gen. dat.
dessous	*di sotto*, gen. dat.
après	*dopo*, gen. acc.
excepté	*eccetto*, acc.
d'ici	*quinci*, ou *di qui*, dat.
delà	*quindi*, ou *dilà*, dat.
entre	*frà* ou *trà*, gen. acc.
là-devant	*in contro*, gen. acc.
autour	*intorno*, gen. dat.
vers	*verso in verso*, gen. acc.
le long	*lungo*, acc.
outre	*oltre*, dat.
par.	*per*, acc., &c.

Pré-

Prépositions de Mouvement.

Le mouvement ſe fait, ou en partant d'un lieu ou l'on eſt, ou en paſſant par un lieu moïen entre le commencement & la fin; ou en arrivant & s'approchant du lieu auquel on ſe propoſoit d'arriver.

Les Prépoſitions qui marquent le départ d'un lieu, ſont:

De, *Da.* Les graces viennent de Dieu, *da Dio vengon le grazie.*

De, *Di.* Il eſt parti de Rome, *egli è partito di Roma.*

d'auprès { *Da canto.*
Da lato.
Dapreſſo, d'auprès ſon Pere; *dappreſſo a ſuo Padre.*

Plus loin, *da indi*; plus loin de là, *da indi in là.*

Hors, *fuori*; hors de la maiſon, *fuori di caſa* ou *della caſa*, &c.

Le mouvement par le Lieu.

Touchant, *accanto*; touchant les maiſons, *accanto alle caſe.*

Autour, *intorno*; autour du Palais, *intorno al Palazzo.*

Le long, *longo*; le long de la Riviere, *longo'l Fiume.*

Par, *per*; par le Roiaume, *per il Reame* ou *Regno.*

Joignant, *raſente*; joignant la terre, *raſente la terra.*

Sur,

Sur, *sopra*; sur les ruïnes, *sopra le rovine* ou *sulle.*
Sous, *sotto*; sous l'eau, *sotto l'acqua*, ou *sott'acqua.*
Près, *vicino*; près de vôtre maison; *vicino a casa vostra*, &c.

Du mouvement à un Lieu.

A, *A*, aller à Rome, *Andare a Roma.*
A, *Ad*, retourner à Ancone, *ritornare ad Ancona.*
Après, *dietro*, courir après le Lievre, *correr dietro alla Lepre.*
Jusques, *fino*; aller jusqu'à Paris, *andar fino a Parigi.*

Près { *Presso*; aller près de Turin, *andar presso Torino.* / *Vicino. Vicino a Torino.* }

Vers, *verso*; vers l'Occident, *verso l'Occidente*, &c.

D'état.

A côté { *Accanto*; à côté de Pierre, *accanto a Pietro.* / *Allato. Allato di Pietro.* }

Sur, *addosso*; sur le Cheval, *addosso al Cavallo.*

Vis-à-vis { *A fronte*; vis-à-vis de l'ennemi, *a fronte del nemico.* / *Appetto. a petto del nemico.* }

Au pied, *appiè*; au pied de la montagne, *appiè del monte.*
Touchant, *circa*; touchant l'affaire, *circa la faccenda.*

Dans,

Dans, *dentro*; dans la Commode, *dentro il Cantarano*, ou *nel*.

Sur, *di ſopra* ou *ſopra*; ſur la Branche, *ſopra il Ramo*, ou *su'l*.

Sous, *di ſotto* ou *ſotto*; ſous l'Eſcalier, *ſotto la Scala*.

Vis-à-vis, *dirimpetto*; vis-à-vis de la Maiſon, *dirimpetto alla Caſa*.

Dans, *in*; dans un autre lieu, *in altro luogo*.

Dans le, *nel*; dans le Cabinet, *nello Studiuolo*.

Près, *preſſo*, ou *vicino*; près du Lit, *preſſo al Letto*, ou *del*.

Et toutes les autres Prépoſitions, qui, comme les précédentes, peuvent ſe rencontrer avec les Verbes, s'aſſeoir, *ſedere*; dormir, *dormire*; ou ſe mettre, *metterſi*.

De Cauſe.

A, *a*, envoié à vôtre Bien, *mandato á voſtro Prò*.

Avec, *con*; avec nobleſſe, *con nobiltà*.

Depuis, *da*; depuis vôtre depart, *dalla voſtra partenza*.

De, *di*; mort de fievre, *morto di febbre*.

Moyenant, *mediante*; moyenant le cours, *mediante il corſo*.

Pour, *per*; pour l'amour de vous, *per amor voſtro*.

Sans, *ſenza*; ſans replique, *ſenza replica*.



De

De Compagnie.

Comme aller, courir, s'asseoir.

A, *A*; à vôtre côté, *á vostri fianchi*; *accanto a voi.*

Avec, *con*; avec vous, *con voi.*

Entre, *tra*, ou *fra*; entre la jeunesse, *tra la gioventù*, &c.

De maniere.

En cachette, *di nascoso*; en cachette du frere, *di nascoso*, ou *di nascosto*, ou *senza saputa del fratello.*

Le long, *rasente*; le long de la muraille, *rasente il muro.*

Selon, *secondo*; selon la coûtume, *secondo il solito*, &c.

De Tems.

Depuis, *da*; depuis ce tems-là, *da quel tempo in poi.*

Depuis hier, *da jeri in quà.*

Environ, *circa*; environ la fin, *circa'l fine.*

Jusques, *sino*; jusqu'aux vendanges, *sino alla vendemmia.*

Vers, *verso*; vers le soir, *verso la sera.*

Après, *dopo*; après diner, *dopo pranzo.*

Avant, *innanzi*; avant l'Aurore, *innanzi all'Aurora*, &c.

De Nombre.

Au-delà, *sopra*; au-delà de trente, *sopra trenta*.

Près, *presso*; près de quarante, *presso* ou *vicino a quaranta*.

Au-delà, *oltre*; au de-là de mille, *oltre a mille*, ou *sopra*.

Environ, *circa*; environ dix mille; *circa dieci mila*, &c.

De Privation.

Hors, *fuori*; hors de toute espérance, *fuori d'ogni speranza*.

Sans, *senza*; sans aucun fruit, *senza verun frutto*.

De, *da*; il n'y a plus de Voleurs en Ville, *è purgata da Ladri la Città*, &c.

Ceux qui entendent le Latin auront pour regle générale, que les Prépositions *a* ou *ab* ou *ex*, dont ils se serviroient en Latin, se traduisent en Italien par l'article à l'ablatif.

Que lors qu'ils emploieroient la Préposition *de*, ou l'ablatif sans Préposition, ou le genitif en Latin; ils devront en Italien se servir toûjours de l'article défini, ou indefini, au genitif selon le rencontre.

Des Prépositions inséparables.

La Préposition inséparable est celle qui ne peut subsister ni signifier par elle-même, mais seulement, lors qu'elle est unie à un autre terme, par-

particuliérement au Nom & au Verbe, dont souvent elle change la signification. Par exemple.

De, *formare*,	former,	*Deformare*,	deformer
dis, *grazia*,	grace,	*disgrazia*,	disgrace
em, *pio*,	pieux,	*empio*,	impie
en, *trarre*,	tirer,	*entrarre*,	entrer
con, *giugnere*,	arriver,	*congiugnere*,	joindre ensemble
im, *pudico*,	chaste,	*impudico*,	impudique
pos, *posto*,	placé,	*posposto*,	postposé
pro, *nome*,	nom,	*pronome*,	pronom
mis, *fatto*,	fait,	*misfatto*,	méchanceté
ra, *vivo*,	vif,	*ravvivare*,	ranimer
re, *spirare*,	espirer,	*respirare*,	respirer
ri, *prendere*,	prendre,	*riprendere*,	reprendre
s, *parare*,	orner,	*sparare*,	tirer
sor, *ridere*,	rire,	*sorridere*,	sourire
stra, *fare*,	faire,	*strafare*,	surfaire
tras, *portare*,	porter,	*trasportare*,	transporter.

Ces Prépositions serviront de regle pour les autres qu'on omet à dessein d'abreger.

CHAPITRE XIII.

Des Conjonctions.

LA Conjonction est un mot indéclinable, qui sert à unir & joindre les phrases. Il y en a de plusieurs sortes; comme,

Copulatives.

et	*e* ou *ed* ou *et*
même	*anche, anco, ancora, eziandio.*

Disjonctives.

Ou	*O*
ni	*né*
ni moi non plus	*nemmanco io, nemmeno io*
ni même	*nemmeno.*
nonobſtant que	*nonoſtante che*
ou bien.	*ovvero.*

Conditionelles.

Si	*Se*
à condition que	*con patto che*
pourvû que	*purche*
à moins que.	*a meno che.*

Caſuelles.

Pourquoi	*Perche*
car	*perche, imperciocche, perciocchè*
puis que	*poichè*
afin que	*affinche, acciocche*
donc.	*dunque, adunque.*

Adverſatives.

Mais	*Ma*
bienque	*benche, abbenche.*

pourtant	*pure*
nonobſtant	*non oſtante, con tuttociò*
neantmoins	*niente di meno* *non di meno* *nulla di meno*
pourtant	*però*
encore	*ançora*
même	*anche*
encore que	*quantunque, ancorche*
enfin	*in ſomma*
en ſorte que	*di maniera che, di modo che*
entant que	*in quanto*
mieux	*meglio*
poſez le cas que	*dato che*
quoi que	*ſebbene*
excepté	*fuorche, eccetto, eccettuato*
excepté que vous	*fuori che voi*
c'eſt pourquoi	*onde, laonde*
au moins	*almeno*
ſeulement	*ſolo*
ſans cela, &c.	*ſenza che, ſe non, &c.*

CHAPITRE XIV.

De l'Interjection.

L'Interjection eſt auſſi un mot indeclinable qui exprime l'affection ou la paſſion de l'ame, & que l'on introduit dans les autres parties du Diſcours, pour faire connoitre les ſentimens ſuivans.

De joye.

Ça	*Orsù*
oh! quelle joye	*oh che allegrezza, che gaudio*
vive, vive	*viva, viva*
bien	*bene, bene*
bon.	*buono, buono.*

De douleur.

ah! malheureux que nous sommes	*ah poveretti noi.*
ah! que nous sommes infortunez	*ah che siamo infelici.*
helas!	*aime; oime.*

De colere.

Gare	*guarda, a voi a voi*
aux Armes	*Arm' Arme*
tuë, tuë	*ammazz' ammazza*
allez, allez.	*via via.*

De crainte.

O Dieu qu'arrivera-t'il!	*O Dio, che sarà!*
helas!	*oime, ai lasso.*
arrête	*stà fermo.*
oh! je suis perdu.	*oh sono perso.*

D'en-

De deſir.

Helas ! ſi je l'avois	*Deh*, ou *o ſe l'aveſſi*
pourvû qu'il arrive	*pur*, ou *purche ſucceda*
de grace donnez-le-moi	*di grazia datemelo*
ainſi ſoit-il.	*così ſia.*

D'étonnement.

Helas !	*Oime!*
comment ſe peut-il ?	*come può eſſere ?*
oh ! la guerre.	*oh! la guerra ?*

De mepris.

Vraiment voir	*Oibò*
allez, allez	*andate, andate*
helas ! partez.	*deh! andatevene.*

De refus.

Non pas moi	*Non già io*
juſtement	*appunto*
Dieu m'en garde	*Dio mene guardi* / *guardimene Iddio.*
comment ?	*come?*

D'approbation.

Bien	*Bene.*
cela eſt bien.	*bene ſtà, ſtà bene.*
cela eſt bon	*buono, buono.*

cela me plait	*mi piace.*
ainsi	*così.*
bien, bien	*bene, bene.*
à merveille	*bravo, bravo.*
c'est assez	*basta, basta.*
oui, oui.	*si, si.*

De Priere.

Helas !	*Oime.*
par pitié	*mercè.*
c'est assez.	*non più.*

De prévoiance.

Arrête	*Olà.*
halte	*alto.*
doucement	*piano.*
prenez garde	*avvertite, state in cervello.*
courage	*animo animo*
paix, paix &c.	{ *zitto zitto* / *cheto cheto* } { *pian piano* / *taci*, &c. }

AVERTISSEMENT.

Plusieurs personnes voiant des particules dans les Ouvrages en Vers, ou en Prose, disent qu'elles sont, comme on dit vulgairement, des chevilles.

Nôtre Langue les demande quelquefois, non pas comme des mots inutiles, mais très ne-

cessai-

cessaires pour donner plus de force, de grace, & de liaison à la phrase, qui par ce moyen devient plus belle, & élegante. Afin qu'on ne s'y trompe pas, les voici.

Di, *mi*, *ne*, *se*, *si*, *ti*. *Pure*, *già*, *così*, &c. Exemple: Poursuivre, ou courir après le Lievre; *correr di dietro alla Lepre*.

Je sai ce que je dis; *sò quello, che mi dico.*

Ils resterent tranquilles après soupé; *dopo cena sene stettero cheti.*

Allons demeurer dans un autre Païs; *andiamcene à stare in un' altro Paese.*

Il a cru d'avoir gagné; *si è creduto d'aver vinto.*

J'avois cru te trouver éveillé, & tu dormois; *mi ero creduto trovarti svegliato, e ti dormivi.*

L'affaire alla ainsi; *la cosa andò pur così.*

A present ils sont disposez à venir; *orasono pur già disposti a venire.*

Vous dites toûjours la même chose; *dite sempremai lo stesso*, &c.

Nous avons aussi; *maisì*, *mainò*, qui signifient autant que oui, *sì*, non, *nò*.

On trouve souvent avec le nom, ou le pronom, *uno*, & *una*, qui ne sont point noms numeraux, & qui ne signifient pas non plus un certain, *quidam*; mais on s'en sert seulement pour donner plus de grace à la phrase. Par exemple. Je crois que c'est un grand chagrin pour une Femme belle & delicate comme vous êtes, d'avoir un Mari fol. *Credo che sia gran noja ad una bella e delicata Donna, come voi siete, aver per Marito un mentecatto.*

Nous avons parlé ailleurs d'*esso*, lors qu'il n'est pas pronom, & avons dit qu'il est indeclinable, & qu'il sert pour relever la phrase. On dira donc fort bien.

Avec moi; *meco, con esso meco,* & *con esso me.*
Avec toi; *teco, con esso teco,* & *con esso te.*
Avec elle; *seco, con esso lei,* & *con lei.*
Avec nous; *con noi, con esso noi.*
Avec vous; *con esso voi, con voi.*
Avec elles; *con esso loro, con loro.*

FIN de la premiere PARTIE.



SECON-



SECONDE PARTIE.

CHAPITRE I.

De l'Orthographe.

NOus avons dit au commencement de la premiere Partie, qu'une chose qui procure de la facilité pour aprendre la Langue Italienne, est, qu'on en écrit les mots, comme on les prononce, c'est-à-dire, qu'en parlant, on doit exprimer, & faire entendre toutes les lettres, qui entrent dans les mots, & qu'on doit les terminer tous, naturellement, par une voïelle.

Nous avons pourtant quelques monosyllabes, qui se terminent indispensablement par une consonne, comme, *non*, *con*, *in*, *per*, lesquelles rencontrant après eux un mot masculin ou féminin, qui commence par la lettre *ſ*, suivie d'autre consonne, l'obligent à prendre un *i* devant l'*ſ*. Par exemple: Ne daignez pas, *non isdegnate*: Avec mépris, *con isprezzo:* En ruë, *in istrada*: Par badinage, *per ischerzo*.

Il ne sera pas hors de propos de dire un mot

sur

ſur la lettre *h*, qui donne lieu à diſpute entre les Italiens, les uns la voulant à la tête de toutes les perſonnes en tous les tems du verbe, *Avere*, avoir ; comme auſſi devant tous les noms qui ont devant eux l'*h* en Latin. Les autres la rejettant en tout lieu ſuperflu : Je me range du côté de ces derniers. En voici la raiſon.

La lettre *h*, ſert dans la Langue Italienne à trois uſages : ſavoir, pour demi lettre : comme *Q*, qu'on ne peut jamais prononçer ſeparée de la lettre *u*.

Pour aſpiration.

Et pour diſtinction.

Elle ſert pour demi lettre, lorſqu'on la met après les lettres *C* & *G*, ſuivies des voïelles, *e* & *i*, afin qu'elles rendent un ſon muet, comme on le ſent en prononçant *Cherubino*, Cherubin ; *Ghirlanda*, Guirlande, &c., qui ſans l'*h*, rendroient un ſon clair, comme, *Cedro*, Cedre : *Cipreſſo*, Ciprès : *Gelato*, Gelé : *Giſippo*, Giſippe, &c.

Nota. L'on ne trouve jamais dans un Nom ou Pronom, que la lettre *h* précede les voielles, *a*, *o*, *u*.

Elle ſert pour former aſpiration dans les monoſyllabes, *ahi*, *ah*, *eh*, *deh*, &c. : alors on la prononce du goſier, comme, *Ahi dura Terra!* Ah le mauvais Païs ! Hélas arrête-toi ! *Eh ſtà fermo! deh fermati!* Ah quel malheur ! *Ah che sfortuna!* &c.

Enfin, la lettre *h* ſert au commencement du mot

mot pour ôter les ambiguités, qui peuvent naître dans l'écriture: c'eſt-à-dire, lorſque la premiere ſillabe du mot eſt diphtongue ou qu'elle commence par un *u* voïelle, comme, *uomo*, *uovo*, *uopo*, on peut mettre l'*h*, afin qu'on ne prenne pas la premiere lettre *u*, pour conſonne: mais ſi l'on écrit de tels mots par un *u*, voïelle, comme il le faut, l'*h*, n'eſt aucunement neceſſaire; comme: C'eſt un homme: *è un'uomo*. Il demande un œuf, ou pluſieurs œufs; *chied'egli un'uovo, o molte uova*. &c.

L'*h* eſt abſolument neceſſaire pour diſtinguer les trois perſonnes du ſingulier & la troiſieme du pluriel du preſent de l'indicatif du Verbe *Avere*, avoir, qui ſans l'*h*, ſeroient confondus avec d'autres mots; comme par exemple, avec celui, *anno*, année: Ainſi il faut écrire, *hò*, *hai*, *hà*, *hanno*: j'ai, tu as, il a, ils ont.

L'on ne peut conſiderer les mots que comme ſimples ou comme compoſez; s'ils ſont ſimples, il n'y a rien à dire; s'ils ſont compoſez, nous les ſubdiviſons en ſeparés, & en conjoints.

Les Paroles ſeparées ſont, par exemple, *ſott'acqua*: ſous l'eau, *ogni uno*, chacun: *pan bollito*, pain bouilli: *non di meno*, néantmoins: *tutti e tre*, tous les trois. &c.

Les Paroles conjointes ſont celles ou l'on inſere le mot précedent dans le ſecond, pour en faire un ſeul mot. Comme, *ſottacqua*: *ognuno*: *pambollito*: *nondimeno*: *tuttetre*: *invitto*, invincible: *ſopranome*, ſurnom: *ſotterra*, ſous terre: *ſenzaltro*, ſans autre: *trentotto*, trent-huit: *cen-*

quarantuno, cent quarante-un : *addietro*, en arriere : *addosso*, dessus : *colassù*, là-haut : *giammai*, jamais : *oltracciò*, outre cela : *sopracciò*, sur cela. On peut cependant écrire de tels mots comme on le trouvera à propos : c'est-à-dire, ou separez ou conjoints, car on les prononce de même.

A l'égard des mots composez, c'est presque une regle generale de doubler les consonnes, tant dans les Verbes, que dans les Noms : Par exemple : *Abbattere*, abatre : *affannare*, essouffler : *Appoggiare*, appuier : *Appresso*, auprès : *difficile*, difficile : *differire*, differer : *Offendere*, offencer: *raccogliere*, ou *raccorre*, recueillir : *rassettare*, racommoder : *raddopiare*, redoubler. &c.

Nous doublons le *g*, lorsque les voïelles *io* & *ia*, qui le suivent, ne font qu'une sillabe, comme, *appoggio*, appui : *loggia*, loge : *pioggia*, pluie : *maggio*, may : *raggio*, raïon, &c. Mais quand les voïelles *io* & *ia* font deux sillabes, ou quand on prononce la voïelle *i* plus forte, que dans les precedens exemples, on ne double point le *g*, comme en *agio*, aise : *privilegio*, privilege : *malvagio*, mauvais, &c.

La lettre *g*, se double aussi à l'infinitif des Verbes, & en tous leurs tems, excepté les tems irreguliers, l'orsqu'ils ont une voïelle devant *gere* : comme, *leggere*, lire : *reggere*, gouverner : *friggere*, frire. &c. S'il y a une consonne devant *gere*, le *g*, reste simple, comme *fingere*, feindre : *dipingere*, ou *pingere*, depeindre : *porgere*, presenter, &c.

Nous

Nous n'avons aucun mot, à proprement parler, qui commence par un *j* consonne, c'est-à-dire par un *i* suivi d'une voïelle : ce qui fait que pour traduire de tels mots de François en Italien, nous y ajoutons la lettre *g*, comme, jardin, *giardino :* jour, *giorno* : juste, *giusto :* Juge, *giudice* : Jesuite, *Giesuita.* &c. Aujourdhui pourtant les meilleurs écrivains retranchent l'*i*, dans les mots, *Gesù*, & *Gesuita.*

On trouve souvent le mot *sol* dans les Autheurs, qui a une double signification : mais qu'on peut facilement distinguer : car s'il a devant lui l'article, il signifiera le Soleil, puisqu'on trouve, *il sole* ou *il sol risplende* : le soleil brille. S'il n'y a point d'article, il sera adverbe, qui signifie, seulement. Par exemple : Je vous dirai seulement : *sol*, ou *solo* ou *solamente vi dirò* ou *dirovvi.*

De même à l'égard du mot *suol*, s'il a devant lui l'article, il signifiera le Terrain ; comme : le terrain est bon, *il suol* ou *il suolo è buono.*

Sans article il est la troisieme personne du singulier, du present du Verbe *solere*, avoir coutume ; ex. : Comme il est accoutumé de s'y trouver ; *suol*, ou *suole trovarsici.*

On a dit dans le commencement de ce Chapitre, que les mots en Italien se terminent naturellement par une voïelle ; par élegance pourtant on peut les terminer presque par toutes les consonnes, dans toutes les parties du Discours, pourvû qu'ils ne soient pas devant une virgule ; qui demande toûjours d'être precedée d'une voïelle.

Les paroles terminées particuliérement par les sillabes *re*, *de*, *lo*, *le*, *ne*, *no*, *mo*, qui reçoivent l'élision dans la rencontre d'une voïelle, peuvent perdre leur voïelle même devant une consonne, pourvû qu'elles ne se rencontrent pas devant un nom, qui commence par une *s* suivie d'autre consonne.

Et si ces sillabes finales ont la consonne double, on retranche la sillabe entiere pour rendre la phrase plus coulante & plus sonore. Par exemple: Un jour, *un giorno*: beau jardin, *bel giardino*: saint Pierre, *San Pietro*: ce pain là, *quel pane*: bon cheval, *buon Cavallo*: grand jaseur, *grand ciarlone*: le carnaval passé, *il carnoval passato*: Je demande ce Monsieur là, *demando quel Signore*: Allons vite, *andiam presto*: les soldats courent par tout, *corron dappertutto i Soldati*: il a un cœur bienfaisant, *egl'hà un cuor generoso*: Voici une fleur charmante, *ecco un fior vago*. &c.

Nota. Ces retranchements regardent seulement le singulier des noms & non pas leurs pluriels.

De tous les mots terminez par la lettre *a*, il n'y a que deux adverbes, auxquels on retranche la voïelle *a* à la rencontre d'un mot, qui commence par une consonne, savoir, *ora*, à présent: *ancòra*, encore: comme; ça, Messieurs, nôtre Ami ne vient pas encore; *Or sù signori, ancor non viene il nostro Amico.*

Si l'on trouve deux infinitifs ensemble, & qu'il y ait un pronom, ou l'adverbe *y*, ou plusieurs

sieurs pronoms, il faut placer le monosillabe ou les pronoms à la fin du premier infinitif: Et s'il n'y a devant aucun pronom, il est toûjours élegant de retrancher la voïelle au premier infinitif: par exemple: On a commandé au Capitaine de faire acheter un beau Cheval; *E stato comandato al Capitano di far comprare un bel Cavallo.* &c.

On peut aussi retrancher la derniere voïelle de l'infinitif devant le participe, ou devant tout autre mot: Exemple; après avoir lû; *dopo aver letto.* On peut faire tant de choses; *si posson far tante cose.* &c.

Les mots terminez par les voïelles *e* & *i*, ne se retranchent jamais au pluriel. On ne dit pas, par exemple, *pen gravi*, mais *pene gravi*; de grandes peines. *Imagin brutte*, mais *Imagini brutte*; de laides figures.

Les regles de l'Ortographe Italienne consistent en trois points principaux.

I. Il faut toujours terminer par une voïelle les mots qui se trouvent devant une virgule, &c.

II. On ne peut retrancher une voïelle accentuée, ni aucune de celles qui font une diphtongue.

III. Il ne faut point non-plus retrancher une parole, qui commence par deux consonnes, dont la premiere est *s*.

Pour le reste l'on écrit comme l'on parle, & les regles precedentes, ainsi que la lecture de bons Autheurs, formeront l'oreille & ap-

prendront à écrire & à faire sans affectation les retranchemens necessaires.

CHAPITRE II.

Des Concordances.

La Concordance signifie l'union, ou l'harmonie des Parties du Discours entr'elles.

Avant d'entrer dans la concordance du nom, il faut dire quelque chose de l'article, qui bien souvent se pratique en Italien differemment du François.

L'article *A* devant les noms de Villes, s'exprime indifferemment par *in* & par *a*. Par exemple: Nous sommes à Rome, *siamo in Roma* ou *a Roma*.

Nous avons dit dans la premiere partie, au Chapitre de l'Article, que les infinitifs prennent élegamment la nature du Substantif, & que comme tels, ils reçoivent l'article défini en tous les cas. Exemple: Le chant me réjouït: *il cantar mi rallegra.* Amoureux du chant: *amoroso del cantare.* Il y a beaucoup de difference des paroles aux effets: *evvi gran diferenza dal dire al fare.* &c.

L'article indefini, de, devant l'infinitif s'exprime par *il*, lorsque le Verbe est regi par le nominatif. Par exemple: Il est aisé de dire, de voir, d'étudier: *è facile il dire, il vedere, lo studiare.* &c.

Lors-

Lorsque devant l'infinitif, on trouve, ce, nous le traduisons par *un*. Exemple : De douter de ma fidelité, c'est douter de vous même : *il dubbitar della mia fedeltà, è un dubbitar di voi stesso.* &c.

En d'autres occasions on retranche l'article, de; comme : Vous croiez de voir des merveilles : *Credete veder meraviglie*, &c.

Si l'on trouve en François l'article *à* devant l'infinitif, & que le sens de la phrase exprime une action future ; nous le traduisons par *da*. Comme : J'ai des lettres à écrire, *hò lettere da scrivere*. Vous avez bien à faire, *avete molto da fare*. &c.

Ce même article indefini *da*, a d'autres significations en Italien : Par exemple : Foi d'honnête homme ; ou en honnête homme : *da galant' uomo*.

Il signifie aussi *depuis*, l'orsqu'il n'est pas suivi de l'article defini au nominatif, ou du pronom possessif : Comme ; Depuis Siene jusqu'à Rome : *Da Siena sino a Roma*.

Si après *depuis* on trouve l'article defini, ou le pronom possessif, en François, il faut le traduire par l'article défini à l'ablatif : Comme : Depuis le jour de mon arrivé, *dal mio arrivo*, ou *dal giorno del mio arrivo*. Depuis la semaine passée, *dalla settimana scorsa*. &c.

Les articles qui sont en François après Monsieur & Madame, au singulier & au pluriel, se mettent devant en Italien, par l'article défini convenable aux pronoms possessifs, dont ils sont composez. Par exemple ; Monsieur le President,

ſident; *il Signor Preſidente.* Madame la Comteſſe; *la Signora Conteſſa.* Meſſieurs les, *i Signori*; Meſdames les; *le Signore*, &c.

Mais ſi l'on exprimoit Madame par *Madama*, il faudroit laiſſer ſubſiſter l'article, comme en François, & dire; par exemple, Madame la la Princeſſe, *Madama la Principeſſa*, *di Madama*, *a Madama la Principeſſa*, &c.

On n'exprime point l'article indéfini *de*, après les noms adjectifs, qui ſignifient longueur, largeur, hauteur, profondeur. Exemple: Haut de trois pieds; *alto tre piedi.* Large de ſix doigts; *largo ſei dita*, &c.

De la Concordance des Noms.

Les adjectifs s'accordent avec les ſubſtantifs en genre, en nombre, & en cas. Ex. Prudent Capitaine: *Capitano prudente.* Belle Maiſon: *Caſa bella. Capitani prudenti. Caſe belle.* &c.

Nous nous ſervons ſouvent en Italien du nom adjectif pour exprimer le ſubſtantif. Comme: La chaleur du feu: *il caldo del fuoco*, pour *il calore.* La hauteur des murailles: *l'alto delle Mura*, pour *l'altezza.* &c.

Quand on veut exprimer la deſtination d'une choſe, dont on ſert, on prend l'article *da* pour exprimer cette deſtination. Par ex: Une boête deſtinée pour le tabac: *una ſcatola da tabacco.* Un cheval pour Caroſſe: *un Cavallo da Carozza.* La Robe pour la Chambre: *La Veſta da Camera.* &c.

Les

Les Adverbes qui en François sont suivis de l'article indefini *de* succedé d'un substantif, deviennent adjectifs en Italien, par là ils s'accordent avec leurs substantifs, & rejettent l'article *de*. Exemple : Nous parlons avec beaucoup de modestie, & jamais avec autant de hardiesse : *Parliamo con molta modestia, e giammai con tanto ardire.* &c.

Nous avons parlé en son lieu assez amplement des Comparatifs, & de ce qu'il faut observer pour ce qui suit le mot *que*, qui les distingue : nous dirons à présent, que si devant le même *que*, l'on trouve une de ces particules, *si*, *aussi*, *tant*, *autant*, il faut exprimer, *si que*, *aussi que*, *tant que*, *autant que*, par *quanto*, en Italien, sous-entendant precedemment *tanto*. Par exemple : La Flotte Espagnole n'est pas si forte que l'Angloise : *La Flotta Spagnola non è forte quanto l'Inglese.* Mon Cheval court aussi bien que le vôtre : *Il mio Cavallo corre quanto il vostro.* Nous en aurons tant que nous voudrons : *n'averemo quanto verremo.* Les ignorans sont autant meprisez, que les savans sont estimez : *Vengon vilipesi gl'ignoranti quanto sono stimati i Dotti.* &c.

CHAPITRE III.

De la Syntaxe, ou Construction des Pronoms.

SAns répéter ce qui a été dit dans la premiere Partie touchant les Pronoms, nous remarquons que les François se servent du Verbe *être*, mis impersonnellement par tous les tems à la troisieme personne, devant les Pronoms personnels, *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*, comme, *c'est moi*, *c'est toi*, &c. En Italien le Verbe *être*, en ce rencontre n'est pas impersonnel, & l'on dit: C'est moi, *sono io*: c'est toi, *sei tu*: c'est nous, *siamo noi*: c'est vous, *siete voi*, &c., de même dans tous les autres tems, comme: C'étoit moi, *ero io*: c'étoit vous, *erate voi*, &c.

Pour exprimer en Italien la possession, lorsqu'on trouve en François, *c'est à moi*, *c'est à toi*, &c., il faut dire au singulier,

Masculin.			*Feminin.*
c'est à moi,	*è mio*,	ou	*è mia.*
c'est à toi,	*è tuo*,	ou	*è tua.*
c'est à lui,	*è suo*,	ou	*è sua.*
c'est à nous,	*è nostro*,	ou	*è nostra.*
c'est à vous,	*è vostro*,	ou	*è vostra.*

& au pluriel, *sono miei*, ou *son mie*, &c.

Leur, devant un nom, est un pronom possessif, & comme tel, il exige l'article défini;

com-

comme leur livre, *il loro libro:* leur plume, *la loro penna*, &c.

Leur, devant un verbe, est pronom conjonctif: comme, l'avare leur diminuë la paye, *l'avaro scema loro la paga*, &c.: *loro*, se met après tous les tems du verbe.

On trouve la langue Italienne plus agréable, & l'usage même le veut, que lors qu'on parle en la seconde personne, il faut se servir de la troisieme. Par exemple, pour dire; Vous avez raison, on dit, *Vossignoria hà ragione*, au lieu de *avete ragione*, & l'on abrege le mot *Vossignoria*, l'écrivant seulement *VS.*; ensuite pour diversifier, & après qu'on a dit une, ou deux fois *VS.*, on se sert du pronom *ella*, au nominatif seulement, & de *lei* en tous les cas.

Exemple.

Nominatif,	*ella* ou *lei*,	*VS.*
Genitif,	*di lei*,	*di VS.*
Datif,	*a lei* ou *le*,	*a VS.*
Accusatif,	*lei* ou *la*,	*VS.*
Ablatif,	*da lei*,	*da VS.*

Au pluriel on dit, *le Signorie loro*, *delle Signorie loro*, *alle Signorie loro*, *dalle Signorie loro*.

QUE.

Que, est un Pronom relatif, qui s'exprime toujours par *che*, & sert pour le masculin, comme pour le féminin, au singulier & au pluriel.

Par exemple : Les leçons que je donne ; *le lezzioni che dò* : Les hommes que vous voyez ; *gli uomini che vedete*, &c.

Qui ? interrogatif ſe traduit par *chi* : Qui a fait cela ? *Chi l'hà fatto ?*

Souvent nous nous ſervons de *chi* pour exprimer *celui qui*, & alors il a plus de grace que *quello che*. Comme : Celui qui m'aime, me ſuit : *Chi mi ama, mi ſegue*, &c.

Que, adverbe, ſe traduit par *che*, comme ; Que voulez-vous que je faſſe ? *Che volete ch' io faccia ?* &c.

Lorſque le *que* ſe rencontre devant le preſent, ou l'imparfait, on peut le retrancher, & mettre le Verbe au preſent de l'infinitif, en exprimant toujours ſon nominatif : Par exemple : Je croi que vous avez bonne envie d'apprendre ; *credo aver voi buona voglia d'imparare*. &c. Regle du Latin.

Si la negative precede le Verbe, qui regit le *que*, & qu'on ne puiſſe le changer en François, on le traduit par *ſenon*. Par exemple : Il ne penſe qu'à ſe divertir : *Non penſa ſenon à ſpaſſarſi*, &c. Le *niſi* du Latin.

Che, ſignifie ſouvent *parce que*, particulierement lorſqu'il eſt après la particule negative *non*. Par exemple ; Ne le touchez pas, parce qu'il vous mordra : *Non la toccate, che vi morderà*, &c.

Che, ſignifie, en ſorte que, ou de maniere que ; comme ; Mes Amis feront en ſorte, ou de maniere que je ſerai content ; *I miei Amici faranno che ſarò contento*, &c.

CE,

Ce, *Pronom démonstratif.*

Le Pronom *ce*, ne s'exprime pas en Italien, quand il est en François devant les troisiemes personnes du verbe *être*. Par exemple; C'est bien fait, *è fatto bene:* ce sera bien-tôt fait, *sarà fatto presto*, &c.

Excepté ce rencontre, ou lors que *ce*, ne sert pas pour cas du Verbe précedent, ou du suivant, on le traduit par *il.* Par exemple: Nous nous sommes entendus, ce qui fait, que je m'en vai; *Ci siamo intesi, il che fà che mene vado*, &c.

Tout ce que, ou, *ce que*, se traduit par *quanto.* Comme; Tout ce que, ou ce que vous dites, va fort bien; *Quanto dite stà benissimo*, &c.

Du Pronom relatif & possessif.

On a dit en son lieu, que le Pronom possessif exige devant lui l'article défini en toute occasion, excepté lorsqu'il est suivi immédiatement du nom de Qualité ou de Parenté au singulier, & que dans cette occasion on le construit par l'article indéfini, comme en François. Cette même regle de l'article indéfini au singulier a lieu encore, quand le Pronom est joint aux facultez extérieures, comme; vous parlez selon, ou à mon gré; *parlate a mio gusto:* Il l'a dit en votre faveur, *egli l'hà detto in vostro favore*, ou *in vostro prò.*

On a aussi dit, que les Pronoms relatifs, *le*,

la, *les*, *en*, qui se traduisent par *lo*, *li*, *la*, *le*, *ne*, obligent tout pronom, ou monosillabe, qui les précedent, à changer en *e*, l'*i*, qu'ils ont en toute autre occasion; ce qui doit aussi arriver lors qu'ils sont précedez du pronom, *On*.

Du Pronom On.

Le Pronom *on*, qui est toujours nominatif en François, se traduit en Italien par *si*, & il sert pour marquer le passif impersonnel: & ce *si* peut se mettre devant ou après tous les Tems indifferemment, comme; On dit, *Si dice* ou *dicesi*. On disoit, *Si diceva* ou *dicevasi*. &c.

Si l'on trouve *on en*, le pronom *en* oblige à changer l'*i* en *e* & on dit *sene*, comme: On en parloit hier, on n'en parlera pas demain: *sene parlava ieri, non sene parlerà domani.* &c.

Nous traduisons *on* par *si* lorsque nous le trouvons devant le present, l'Imparfait, & le Futur, & qu'il n'est pas suivi du Pronom conjonctif. Mais devant le Passé parfait, ou plus que parfait, comme devant les Pronoms conjonctifs, nous suivons la regle du Latin, en changeant la phrase d'active en passive; comme: On a dit, on avoit dit: nous traduisons, comme s'il y avoit, il a été dit, il avoit été dit: *è stato detto*; *era stato detto*.

Lorsque les Pronoms conjonctifs sont precedés de *on*, comme: On me, on te. &c. Il les faut transposer en Italien, c'est-à-dire, il faut mettre le plus Noble le premier: Par exemple; On me

dit,

dit, *Misi dice*, ou *Mi vien detto*, & non pas *si mi dice.*

Cette regle est indiquée plûtôt pour l'entendre dans les Autheurs, que pour la pratiquer; puisque nous venons de dire dans le Paragraphe precedent, que la phrase passive est preferable à l'active, & ainsi nous dirons toujours: On nous dit: *Ci vien detto*, ou *ci è detto.* On vous en parlera: *Vene sarà parlato.* On lui en donnera: *Gliene sarà dato*; ou *gliene verrà dato.* &c.

Nota. Le verbe *venire*, a plus de force & de grace que le verbe *essere*, en pareilles occasions.

Puisque le Pronom *on* nous marque le passif, on doit par là retrancher les Pronoms *le*, *la*, *les*, qui bien souvent le suivent: Comme: On le dit: *Si dice* ou *dicesi*, & non pas, *si lo dice.* On le connoitra: *Si conoscerà.* On les trouve souvent ensemble: *Sono trovati spesso insieme.* &c.

Les François se servent de l'article partitif, *du*, *de la*, *des*, non-seulement après *on*, mais aussi après les prepositions: il faut se souvenir, que les Italiens rejettent cet article, c'est-à-dire, ils ne le traduisent point, & le nom, qui est gouverné par l'Article, devient nominatif. Comme: On voit des hommes avec des chevaux: *Si vedono uomini con cavalli.* On trouve des Citoyens qui ont leur Cave en des bouteilles: *Si trovano Cittadini, c'hanno la loro cantina in fiaschi.* &c.

CHAPITRE IV.

De la Sintaxe des Verbes.

La Syntaxe des Verbes François eſt fort peu differente des Verbes Italiens : c'eſt-à-dire, que tous les tems des Verbes doivent avoir un nominatif exprimé, ou tacite : J'aime, *Io amo, amo.* &c.

Les Italiens comme les François, ſe ſervent de la ſeconde perſonne du pluriel, pour marquer le ſingulier ; comme : Avez-vous votre livre? *avete il voſtro libro?*

Les Italiens pourtant parlent preſque toujours par la troiſieme perſonne. Comme : Que cherchez vous : *Che cerca VS.* &c.

Le Verbe Actif regit l'accuſatif : comme : J'aime la verité : *amo la verità.* &c.

Le Verbe Paſſif demande après ſoi l'ablatif : comme : Les Pauvres ſont mepriſez des Riches : *ſono ſprezzati i Poveri da' ricchi.* &c.

Les Verbes ; *ôter*, *ſeparer*, *éloigner*, *recevoir*, & *obtenir*, outre l'accuſatif, gouvernent auſſi l'ablatif : Comme : Oter la brebis de la gueule du Loup : *torre la pecora dalla gola del lupo.* J'ai reçu une Lettre de mon ami : *hò ricevuto una lettera dal mio amico.* &c.

Les Verbes, *ſortir*, *partir*, *venir*, *retourner*, regiſſent le genitif, & l'ablatif. Le genitif, lorſque les noms ont devant eux l'article indefini : com-

comme; Je viens de Toſcane; *Vengo di Toſcana.* Etant parti de Sienne; *partito di Siena.* &c.

L'Ablatif, lorſque les noms ont devant eux, l'article defini: Comme; Je ſors du bourbier; *Eſco dal pantano.* &c.

Les verbes de mouvement, *andare, mandare, inviare,* &c. demandent toujours les particules *a,* ou *ad,* lorſqu'ils ſont devant un infinitif: comme; Allez demander votre argent; *Andate a domandare il voſtro danaro.* Venez chercher les traces; *Venite ad inveſtigar le traccie,* &c.

Si après les verbes on trouve, *que oui, que non,* il faut les traduire par *di sì, di nò.* Comme; Je dis que oui, & vous dites que non; *Dico di sì, e voi dite di nò.* &c.

La conjonction *ſi,* qui ſe traduit par *ſe,* fait beaucoup de peine à ceux qui n'entendent pas le Latin, pour l'éviter, il faut premierement convenir, que les François la poſent toujours ou devant le preſent, ou devant l'imparfait de l'Indicatif.

Si on la trouve devant le preſent, il faut d'abord obſerver ſi on parle d'une action preſente ou future. Si on parle d'une action preſente, c'eſt-à-dire; ſi le verbe qui lie la phraſe eſt au preſent, on conſtruit la phraſe, comme elle eſt en François: Par exemple; Si j'ai le tems, je vai à la chaſſe; *Se hò tempo, vado a caccia,* ou *alla caccia.* Mais ſi le verbe qui lie la phraſe eſt au futur, alors le *ſi* regit le futur: comme; Si j'ai le tems, j'irai à la chaſſe; *Se averò tempo, anderò a caccia.*

Lorſ-

Lors que l'on trouvera la Conjonction *si* devant l'Imparfait, il faudra de même faire attention au tems du Verbe qui serre la phrase; si on le trouve au même tems & au même mode, il n'y a point de difficulté. Exemple; Si j'avois de l'argent, je faisois l'aumône; *s'avevo danari, facevo la limosina.* Mais, si le Verbe, qui lie la phrase, est au tems incertain, alors le *si* regit le premier Imparfait du Subjonctif. Comme, si j'avois de l'argent, je ferois l'aumone; *se avessi danari, farei la limosina*, &c.

Quand on parle d'aller voir quelqu'un chez lui, l'Italien se sert du Verbe *venire*, au lieu d'*andare*; par exemple, nous irons vous trouver; *verremo a trovarvi*, &c.

Nota. Les Italiens se servent de l'infinitif au lieu de l'imperatif, quand on défend à la seconde personne du singulier.

Exemple, tu ne dérobberas point; *non rubbare*, & si dans la phrase il y a un pronom, le pronom se laisse devant l'infinitif.

Exemple, ne t'amuse pas, *non ti trattenere*, ou *non stare a bada*, &c.

La conjonction, *che*, amène ordinairement après elle le subjonctif, comme, il faut que j'aille; *bisogna ch'io vada*, &c.

Che, fait devenir conjonction les mots, auxquels il est joint, comme, *acciocche*, *affinche*, *primacche*, *avantiche*, *benche*, *contuttoche*, *ancorche*, *giacche*, *datocche*, *suppostocche*, &c.

Par exemple; Je vous parle, afin que vous en-

entendiez; *vi parlo acciocche intendiate:* par où l'on voit que ces Adverbes regissent tous le Subjonctif.

Les Dames, qui apprennent l'Italien, sont souvent embarassées de connoitre, si le Verbe, qui lie la phrase, doit se mettre à l'indicatif ou au subjonctif, pour s'en assurer, elles doivent remarquer, si le premier Verbe, marque, *volonté*, *désir*, *commandement*, *permission*, ou *crainte*, & s'il est suivi de la conjonction *que*; en cette occasion le second Verbe sera toûjours au subjonctif, par exemple; je permets que mon fils sorte; *permetto che mio figlio esca.* Je crains qu'il ne s'échappe; *temo che non riscappi*, &c.

De même quand elles trouvent deux Verbes, dont le premier est precedé de la negative *ne*, & le second de *que*, le dernier est toûjours au subjonctif; Exemple, je ne pensois pas que vous soupiez; *non pensavo che cenaste;* je ne crois pas qu'il y pense; *non credo chè ci pensi*, &c.

Lors que le pronom *quel* ou *quelle*, se trouve devant un Verbe, & qu'on n'interroge point, le Verbe suivant est au subjonctif; comme, je ne sai pas quelle est vôtre Campagne, & quelles sont vos Vignes; *non sò qual sia la vostra Villa, e quali siano le vostre Vigne*, &c.

Si l'on parloit par Interrogation, il faudroit laisser le Verbe à l'indicatif; par exemple, quelle est vôtre pensée? *qual' è il vostro pensiere*, &c.

L'article partitif, qu'on trouve après les Verbes actifs, & qui désigne la partie, retient sa

natu-

nature, commme en François; par exemple, voici ma bouteille, bevez de mon vin; *ecco'l mio fiasco, bevete del mio vino*; mais, s'il s'agissoit de la totalité, il faudroit le retrancher; par exemple, j'ai donné de l'argent; *hò dato danaro*; j'ai vû des Villes, *hò veduto Città*, &c.

Il y a en Italien quelques Verbes, qui pris en signification allegorique donnent de l'agrément à la phrase, par exemple.

Andare, Aller.

Andar dietro,	Suivre, presser une personne.
andar' in amore,	devenir amoureux.
andar via,	s'en aller.
adar' in estasi,	être ravi en extase.
andar' a ragazza,	aller au bordel.
andar male,	perir.
andar' in collera,	se mettre en colere.
andar' a cercar rogna,	chercher malheur.
andar' a galla,	flotter, nager sur l'eau.
andar' in buon ora,	aller en paix.
andar' in mal' ora,	perir, se ruiner.
andar per le peste,	être battu.
andar' alla longa,	être long.
andar di corpo,	faire ses affaires.
andar' innanzi,	s'avancer, passer outre.
andar' attorno.	aller de côté & d'autre.
andar' altiero,	être glorieux, chanter victoire.
andar dietro,	chercher.

andar

andar per la mente,	passer par l'esprit.
andar di male in peggio,	tomber de fievre en chaud mal.
andar male in arnese,	être mal habillé.
andar' a gambe levate,	perdre, dissiper son bien.

Dare, donner.

Dar d'occhio,	Jetter les yeux.
dare addosso,	se jetter dessus.
dar la quadra;	railler.
darsi a gambe,	s'enfuir.
dar nella rete,	tomber dans les filets.
dar le carte,	faire donner les cartes,
dar' animo,	encourager.
darsi l'animo,	avoir le courage.
dar fede,	croire, ajouter foi.
dar' ad intendere,	faire accroire.
dar' in nulla,	ne point réussir.
darsi l'incenso,	se loüer.
dar' in luce,	mettre au jour.
darsi a fare,	se mettre à faire.
dar nel nero,	tirer sur le noir.
darsi pensiere,	se soucier.
dar del martello,	donner de la jalousie.
dar del Signore,	traiter de Monsieur.
dar del Furfante,	traiter de Fripon.
dar parola,	promettre.
dar ne' ladri,	rencontrer les Voleurs.
dar la burla,	se moquer.
dar la baia,	jouër quelqu'un.
dar il cimbello,	irriter, inciter.

dar' in prestito,	prêter.
dar fuoco,	bruler, mettre le feu.
dar sicurtà,	donner caution.
dar nelle smanie,	se desesperer.
dar nel matto,	faire le fou,
dar la caccia,	mettre en fuite.
dar principio ou *fine,*	commencer ou finir.
dar conto,	rendre compte.
darsi allo studio,	s'appliquer à l'étude.
dar calci al vento, e pugni all'aria,	se battre avec son ombre.
dar di bocca d'appertutto,	fourer son nez par tout.
dar da ridere,	faire rire.
dar da parlare,	faire parler.
darsi la zappa ne' piedi,	se faire du tort.
darsi bel tempo,	se divertir.

Fare, Faire.

Far, animo,	Donner courage.
farsi animo,	prendre courage.
far motto,	avertir.
far il bravo,	faire le hardi.
fare scelta,	choisir.
far pompa,	se vanter.
far' il grugno,	faire la mine.
far danari,	vendre.
far gente, ou *Soldati,*	lever du monde, ou des Soldats.
far di mestieri,	être necessaire.
farsi innanzi,	s'avancer.
farsi in quà,	s'approcher,
farsi in là,	s'éloigner.

far

farsi in dietro,	se retirer.
far brindisi,	boire à la santé.
far capolino,	se montrer à la derobée.
far la spia,	être espion.
far il callo,	être accoutumé.
far pace,	s'accorder.

Stare, Demeurer.

Stare in piedi,	Se tenir debout.
star bene ou *male;*	se porter bien ou mal.
star sù,	se lever.
star giù,	s'abbaisser.
star' a sentire,	écouter.
star' a sedere,	être assis.
star per uscire,	être sur le point de sortir.
star bene a cavallo,	se tenir bien à cheval.
star' in Casa,	demeurer au Logis.
star lesto,	être prêt.
star sulle burle,	plaisanter.
star saldo,	se tenir ferme.
star per cadére,	être en danger de tomber.
star per morire,	être en danger de mourir.
star' in dubbio,	être en doute, douter.
star' a vedere,	attendre l'issuë, la fin.
star colle mani a cintola, ou *a cintura,*	demeurer, ou rester sans rien faire.
star sulle sue,	être sur ses gardes.
starsi bene,	convenir.
questo non mi stà bene,	cela ne me convient pas.

Avere, Avoir.

Aver del miracolo,	Tenir du miracle.
aver'a bene,	trouver bon.
aver'a, ou *per male,*	trouver mal.
aver' a cuore,	avoir ſur le cœur.
aver'il capo altrove,	penſer à d'autres choſes.
aver da fare,	être occupé.
aver'in pregio, in iſtima,	eſtimer.
aver' in odio,	haïr.
aver per ricco, &c.	croire riche, &c.
avere il vizio nelle oſſa,	être fort vicieux.

Eſſere, Etre.

Eſſer per fare,	Etre ſur le point de faire.
eſſer da qualche coſa,	être bon à quelque choſe.
eſſer da poco,	être peu de choſe.
eſſer' a cavallo,	être hors d'embarras.
eſſer di giovamento,	ſervir, aider.
eſſer per la mala via,	être en mauvais état.
eſſer per le fratte,	être perdu, ruïné.

Sapere, Savoir.

Sapere a mente,	Savoir par cœur.
ſaper' a mena dita,	ſavoir ſur le bout du doigt.
ſaperne male,	en être faché.
mene sà male,	j'en ſuis faché.
ſaper di buono,	ſentir bon.
ſaper di cattivo,	ſentir mauvais.
ſaper del muſſo,	ſentir le moiſi.

ſa-

ſaper trovar' il pelo nelle uova,	être fin, ruſé.
ſaper dire,	pouvoir dire.
ti sò dire,	je puis te dire.

Tenere, Tenir.

Tenere da uno,	Soutenir, proteger une perſonne.
tener' a bada,	amuſer.
tener contro,	être contraire.
tener per galant'uomo,	croire honnête homme.
tener per matto,	croire fou.
tener le lagrime,	retenir les larmes.
tener le riſa,	s'empêcher de rire.
tener conto d'uno,	eſtimer une perſonne.
tenerla per ſe,	la garder pour ſoi même.
tener' a mente,	ſe reſſouvenir.
tener la lingua,	empêcher de parler.
tener' a batteſimo,	être Parain.
tener mano a' ladri,	veiller les voleurs.
tener Carrozza, &c.	avoir Caroſſe.
tener il ſacco,	aider.
tener l'invito,	accepter l'offre.

Volére, Vouloir.

Volére,	Croire.
vogliono alcuni,	l'on croit.
volerla con uno.	s'attaquer à quelqu'un.
voler bene,	aimer.
voler male,	haïr

voler più tosto,	aimer mieux.

Venire, Venir.

Venir meno, svenirsi,	Tomber en foiblesse.
venir' in succhio.	entrer en goût.
venir' in sorte,	échoir en partage.
venir sotto nome,	passer sous le nom.
venir stimato,	être estimé.
venire alle strette,	en venir aux mains.
venir bene,	agréer.
questo gli vien bene,	cela lui sied bien.
quanto vi viene?	combien vous faut-il?
venir voglia,	avoir envie.

CHAPITRE V.

Des Divinitez Payennes & Poëtiques, avec leurs Sinonimes.

CIELO. *Il più, antico degli Dei. Eterea mole. Ragione stellata. La Magion de gli Dei.*

SATURNO. *Il tempo, il Dio del tempo, l'alato Vecchio, il Vecchio edace.*

GIOVE. *Rettore delle stelle, primo figlio di Saturno, il gran Motore, il gran Tonante.*

NETTUNO. *Il Dio del mare, il Regnator canuto de' fluiti; il gran Rettore de le acque, il Tiranno del mare, il freddo Marito di Teti.*

PLU-

Plutone. *Dio de le tenebre, Dio de l'oscuro Regno, l'Autore de' sepolcri, l'Onorator de' morti, Dio de le Richezze.*

Apollo. *Dio della Poesia, della Medicina; e degli Oracoli, il divin Musico, Febo, il biondo Dio, il Dio di Tessalia, l'Oracolo di Delfo, Rettore del Parnasso, il Dio d'Helicona.*

Febo. *Dio del Sole.*

Bacco. *Dio del Vino, il giovinetto Dio. Dio del Gange, il Dio nutrito dale Ninfe di Nisa, il Dio due volte nato, il Libero.*

Mercurio. *Dio de l'Eloquenza, il Messo, l'Interprete de gli Dei, l'Inventor de la Lotta, il divin Citarista, il Dio de' Ladri, Cillenio.*

Marte. *Dio de la guerra, Dio guerriere.*

Vulcano. *Dio del fuoco, Fabbro de gli Dei, Zoppo Dio, il Dio istorto, Fabbro adusto, il divin' Artista, il Genitor d'Amore in Lenno.*

Esculapio. *Dio de la Medicina.*

Eolo. *Dio de' Venti.*

Cupido. *Dio de l'Amore, l'Amore, il vincitor d'uomini e Dei, l'Alato Dio, l'Arciere volante, il faretrato Arciere, il cieco Dio, il Vagabondo alato, il nudo pargoletto, il pargolletto imbelle. Il Figlio di Ciprina; di Citherea; di Venere.*

Castore e Polluce. *Dei de' Naviganti.*

Fauno. *Dio della Campagna.*

Silvano. *Dio de le Selve.*

Palemone e Portuno. *Dei de' Porti Maritimi.*

Glauco. *Uno de gli Dei Marini.*

PANE. *Dio de' Pastori.*

PRIAPO. *Dio de gli Orti.*

SILENO. *Dio de gli Ubbriachi.*

EACO, MINOSSE, RADAMANTO, *i tre Giuditi de l'Inferno.*

GIUNONE. *Dea del Ciela e de la Terra. La Moglie e Sorella di Giove. La Dea Lucina. La Dea gelosa. La Regina de gli Dei. L'orgogliosa moglie del gran Tonante.*

PROSERPINA. *Dea de l'Inferno. La figlia di Cerere. La moglie di Plutone. La Regina de le grotte Tartaree. Dea de l cupo fondo.*

TETI. *Dea del Mare, Regina de' Flutti.*

OREADI. *Dee de' Monti.*

VESTA. *Dea del Fuoco.*

DIANA. *Dea de la Caccia, Cintia, la Luna, la Sorella di Febo. Delia. La Dea de le Selve, e de' Monti.*

AURORA. *Dea de l Mattino.*

ASTREA. *Dea de la Giustizia.*

CERERE. *Dea delle Biade, Madre di Proserpina. Dea d'Eleusi.*

EBE. *Dea de la Gioventù.*

LUCINA. *Dea de le Partorienti.*

MINERVA. *Dea de le Arti. Pallade. La Dea raccamatrice. La Dea d'Atene. La Dea di Samo. L'inventrice de le prime ulive.*

NEMESI. *Dea de la Vendetta.*

PALLADE. *Bellona. Minerva. Dea de la guerra.*

SUADELA. *Dea de la Persuasiva.*

VENERE. *Citherea. Ciprina. La Dea d'Ericina. Verticordia, figlia del Mare. Dea di Pafo.*

Dea

Dea che per Adone ardea. Dea d'Amathunta. Donna del terzo giro.

DRIADI. *Dee de gli Alberi.*

AMADRIADI. *Ninfe, che nascono e muojono cogli Alberi.*

NAJADI. *Dee de' Fiumi e de' Fonti.*

NEREIDI. *Ninfe del Mare.*

AGLAJA, TALIA, EUFROSINA, *tre Grazie.*

PENATI. *Dei tutelari.*

MUSE. *Dee de la Poesia.*

CLIO, *de la Poesia Epica.*

MELPOMENE, *de la Poesia Tragica.*

TALIA, *de la Poesia Comica.*

EUTERPE, *de la Poesia Boschereccia.*

TERSICORE, *de la Poesia Lirica.*

ERATO, *de la Poesia Amorosa.*

CALLIOPE, *de la Poesia Eroica.*

POLIMNIA, *de la Poesia Mimica.*

VRANIA, *de la Poesia Celeste.*

TISIFONE, MEGERA, ALETO. *Le tre Furie.*

BRONTE, STEROPE, PIRAMMONE. *Ciclopi, i tre Fratelli con un sol'occhio in fronte, i Giganti di Vulcano, i Fabbri di Vulcano.*

LUCIFER. *Stella. La foriera del giorno. Stella nunzia del giorno.*

INFERNO. *Bolgia ardente. Baratro putente. Averno. Nero Speco.*

TERRA. *Madre commune de' Mortali, il suolo.*

MARE. *Pelago. Oceano. Reggia Cristallina. Regno umido, il Padre de' Fiumi.*

SOLE. *Principe de le ore. Gran Monarca de' Tempi. Luminoso Auriga. Apollo, Febo, il Fratello di Diana, Pianeta Eterno.*

CHA-

CHAPITRE VI.

VOCABULAIRE

Des Noms Substantifs.

De Dieu, du Ciel & des Elemens.	*Di Dio, del Cielo, e degli Elementi.*
DIeu,	*Iddio, Dio.*
Dieu le Pere,	*il Padre.*
Dieu le Fils,	*il Figlio, il Figliuolo.*
Dieu le Saint Esprit,	*lo Spirito Santo.*
le Créateur,	*il Creatore.*
le Redempteur,	*il Redentore.*
le Sauveur,	*il Salvatore.*
la Trinité,	*la Trinità.*
l'Unité,	*l'Unità.*
l'Ange,	*l'Angelo.*
le Saint,	*il Santo.*
le Bienheureux,	*il Beato.*
le Patriarche,	*il Patriarca.*
le Prophête,	*il Profeta.*
l'Apôtre,	*l'Apostolo.*
le Confesseur,	*il Confessore.*
Le Ciel.	*il Cielo.*
le Paradis,	*il Paradiso.*
le Purgatoire,	*il Purgatorio.*
l'Enfer,	*l'Inferno.*

l'Esprit,	*lo Spirito.*
le Diable;	*il Diavolo.*
L'Element,	*L'Elemento.*
le Feu,	*il Fuoco.*
l'Air,	*l'Aria.*
la Terre,	*la Terra.*
l'Eau,	*l'Acqua.*
le Soleil,	*il Sole.*
la Lune,	*la Luna.*
l'Astre,	*l'Astro.*
l'Etoille,	*la Stella.*
la Comete,	*la Cometa.*
la Planeta,	*il Pianeta.*
le Rayon,	*il Raggio.*
le Vent,	*il Vento.*
le Broüillard,	*la Nebbia.*
la Nuée,	*la Nuvola.*
l'Eclair,	*il baleno, il lampo.*
le Tonnere,	*il Tuono.*
la Foudre,	*il fulmine, la saetta.*
la Pluye,	*la Pioggia.*
l'Arc-en-Ciel,	*l'Arcobaleno, l'iride.*
la Grêle,	*la Grandine.*
la Neige,	*la Neve.*
la Gelée,	*il Gelo.*
la Glace,	*il Ghiaccio.*
le Verglas,	*il Gelavermi.*
le tremblement de Terre,	*il Terremoto.*
l'Exhalaison,	*l'Esalazione.*
le Chaud,	*il Caldo.*
le Froid,	*il Freddo.*

L'Au-

l'Aurore,	*l'Aurora.*
la Roſée.	*la Ruggiada.*

Du Tems & des Saiſons. *Del Tempo, e delle Stagioni.*

Le tems,	*Il tempo.*
la ſaiſon,	*la ſtagione.*
le printems,	*la primavera.*
l'été,	*la ſtate, l'eſtate.*
l'automne,	*l'autunno.*
l'hiver,	*l'inverno, il verno.*
l'an,	*l'anno.*
le mois,	*il meſe.*
Janvier,	*Gennaio, Gennaro.*
Fevrier,	*Febbraio, Febbraro.*
Mars,	*Marzo.*
Avril,	*Aprile.*
Mai,	*Maggio.*
Juin,	*Giugno.*
Juillet,	*Luglio.*
Août,	*Agoſto.*
Septembre,	*Settembre.*
Octobre,	*Ottobre.*
Novembre,	*Novembre.*
Decembre,	*Dicembre.*
le jour,	*il giorno, il dì.*
le matin,	*la mattina, il mattino, la mane.*
le midi,	*il mezzo dì, il mezzo giorno.*
l'après-diné,	*il dopo pranſo, il dopo deſinare.*
le ſoir,	*la ſera.*

la nuit,	*la notte.*
la ſemaine,	*la ſettimana.*
le Lundi,	*il Lunedì.*
le Mardi,	*il Martedì.*
le Mecredi,	*il Mercordì.*
le Jeudi,	*il Giovedì.*
le Vendredi,	*il Venerdì.*
le Samedi,	*il Sabbato.*
le Dimanche,	*la Domenica.*
l'heure,	*l'ora.*
la demi-heure,	*la mezz'ora.*
le quart d'heure,	*il quarto d'ora.*
les trois quarts d'heure,	*i tre quarti d'ora.*
le moment,	*il momento.*
l'Eternité.	*l'Eternità.*

Des Fêtes.	*Delle Feſte.*
La Fête,	*La Feſta.*
le premier jour de l'an,	*il primo giorno dell'anno.*
le jour de l'an,	*il capo d'anno.*
le jour des Rois,	*l'Epifania.*
la Chandeleur,	*la Candelora.*
le Carnaval,	*il Carnevale.*
le Carême,	*la quareſima.*
les quatre-temps,	*le quattro tempora.*
le Dimanche des rameaux,	*la Domenica delle palme,*
la Semaine Sainte,	*la Settimana Santa.*
le Vendredi Saint,	*il Venerdì Santo.*
la veille de Pâques,	*la vigilia di Paſqua.*
le jour de Pâques,	*il giorno di Paſqua.*
l'Aſcenſion,	*l'Aſcenſione.*

la Pentecôte,	*la Pentecoste.*
la Fête-Dieu,	*la Festa del Corpus Domini.*
La Saint Jean,	*San Giovanni.*
la Toussaint,	*Ogni Santi.*
le jour des Trépassez,	*il giorno de' Morti.*
l'Advent,	*l'Avvento.*
le jour de Noël,	*il giorno di Natale.*
le jour ouvrier,	*il giorno di lavoro.*
le jour gras,	*il giorno grasso.*
le jour maigre,	*il giorno magro.*
la foire,	*la fiera.*
le marché,	*il mercato.*
la moisson,	*la messe, la mietitura.*
les vendanges,	*la vendemmie.*
la semaille.	*la semente.*

De la division du Monde, avec les Noms des Pais, & des Nations.	*Delle parti del Mondo, co' nomi de' Paesi, e delle Nazioni.*

L'Univers,	*L'Universo.*
le Monde,	*il Mondo.*
l'Europe,	*l'Europa.*
l'Asie,	*l'Asia.*
l'Afrique,	*l'Affrica.*
l'Amerique,	*l'America.*
le Saint Siege,	*la Santa Sede.*
la Monarchie,	*la Monarchia.*
l'Empire,	*l'Impero.*
le Royaume,	*il Regno, il Reame.*
la Principauté,	*il Principato.*
la Duché,	*il Ducato.*

le

le Marquisat,	*il Marchesato.*
la Comté,	*la Contea, il Contado.*
la Baronnie,	*la Baronía.*
la Seigneurie,	*la Signoría.*
le Fief,	*il Feudo.*
le Bailliage,	*la Potestería.*
l'Abbaye,	*l'Abbazzía, l'Abbadía.*
le Prieuré,	*il Priorato.*
la Province,	*la Provincia.*
le Païs,	*il Paese.*
le Territoire,	*il Territorio.*
la Frontiere,	*la Frontiera.*
la Ville,	*la Città.*
la Ville Capitale,	*la Metropoli, la Capitale.*
le Village,	*la Terra.*
le Bourg,	*il Borgo.*
la Patrie,	*la Patria.*

Les noms des Païs.	*I nomi de' Paesi.*
L'Allemagne,	*La Germania, l'Alemagna.*
l'Angleterre,	*l'Inghilterra.*
l'Arabie,	*l'Arabia.*
l'Armenie,	*l'Armenia.*
l'Autriche,	*l'Austria.*
la Barbarie,	*la Barbaría.*
la Boheme,	*la Boemia.*
la Baviere,	*la Baviera.*
la Bourgogne,	*la Borgogna.*
la Bretagne,	*la Brettagna.*
la Candie,	*la Candia.*
la Catalogne,	*la Catalogna.*

la

la Champagne,	*la Champagna.*
la Chine,	*la China.*
le Dannemarc,	*il Danimarca.*
l'Ecosse,	*la Scozia.*
l'Egipte,	*l'Egitto.*
l'Espagne,	*la Spagna.*
la Flandre,	*la Fiandra.*
la France,	*la Francia.*
la Gascogne,	*la Gascogna.*
la Grece,	*la Grecia.*
la Hollande,	*l'Holanda.*
la Hongrie,	*l'Ungheria.*
les Indes,	*le Indie.*
l'Irlande,	*l'Irlanda.*
l'Italie,	*l'Italia.*
la Lorraine,	*la Lorena.*
la Moscovie,	*la Moscovia.*
la Normandie,	*la Normandía.*
la Perse,	*la Persia.*
la Picardie,	*la Piccardía.*
le Piemont,	*il Piemonte.*
la Pologne,	*la Pollonia.*
le Portugal,	*il Portogallo.*
la Savoye,	*la Savoia.*
la Saxe,	*la Sassonia.*
la Suisse,	*la Svizzera.*
la Tartarie,	*la Tartaría.*
la Turquie,	*la Turchía.*

Les

Les noms des Nations.	I nomi delle Nazioni.
l'Allemand,	*il Tedesco, l'Alemanno.*
l'Anglois,	*l'Inglese.*
l'Armenien,	*l'Armeno.*
l'Autrichien,	*l'Austriaco.*
le Bavarois,	*il Bavaro.*
le Bourguignon,	*il Borgognone.*
le Catalan,	*il Catalano.*
le Chinois,	*il Chinese.*
le Danois,	*il Danese.*
l'Ecossois,	*lo Scozzese.*
l'Espagnol.	*lo Spagnuolo.*
le François,	*il Francese, il Franzese.*
le Hollandois,	*l'Holandese.*
le Hongrois,	*l'Ungaro.*
l'Irlandois,	*l'Irlandese.*
l'Italien,	*l'Italiano.*
le Lorrain,	*il Lorenese.*
le Moscovite,	*il Moscovita.*
le Piemontois,	*il Piemontese.*
le Portugais,	*il Portoghese.*
le Savoyard,	*il Savoiardo.*
le Saxon,	*il Sassone.*
le Suedois,	*lo Svezzese.*
le Suisse,	*lo Svizzero.*
le Tartare,	*il Tartaro.*
le Turc.	*il Turco.*

De la Terre.	Della Terra.
l'Abisme,	*l'Abisso, la voragine.*
le Bocage,	*la Boscaglia, il bosco.*
le Bois,	*il Bosco, le legna.*
la Campagne,	*la Campagna.*
le Champ,	*il Campo.*
la Coline,	*il Colle, la collina.*
le Chemin,	*la Strada.*
le grand Chemin.	*la Strada maestra.*
le Desert,	*il Deserto.*
le Marais,	*il Pantano.*
la Montagne,	*il monte, la Montagna.*
la Pierre,	*la Pietra.*
la Plaine,	*il Piano, la pianura.*
la Poussiére,	*la Polvere.*
le Pré,	*il Prato.*
le Rocher,	*la Rocca, il dirupo.*
le Sable,	*l' arena.*
le Sentier,	*il Viottolo, il sentiere.*
le Sillon,	*il Solco.*
le Sommet,	*la Cima, la sommità.*
la Vallée,	*la Valle, il vallone.*
la Vigne,	*la Vigna.*

De la Mer.	Del Mare.
la Mer,	*il Mare.*
le Fleuve,	*il Fiume.*
le Rhône,	*il Rodano.*
le Rhin,	*il Reno.*

le

le Danube,	*il Danubio.*
le Po,	*il Po.*
la Garonne,	*la Garona.*
la Tamise,	*il Tamigi.*
l'Ebre,	*l'Ebro.*
le Tibre,	*il Tevere.*
l'Arne,	*l'Arno.*
un Etang,	*uno Stagno.*
une Carpiere,	*una Peschiera.*
la Bouſſole,	*la Boſſola.*
le Fanal,	*il Fanale.*
la Galere,	*la Galera.*
le Gouvernail,	*il Timone.*
le Golfe.	*il Golfo.*
l'Iſle,	*l'Iſola.*
le Mars,	*l'Antenna.*
la Poupe,	*la Poppa.*
le Port,	*il Porto.*
la Rame,	*il Remo.*
l'Ancre,	*l'Ancora.*
la Vague,	*l'Onda.*
la Voile,	*la Vela.*
le Vaiſſeau.	*il Vaſcello.*

Des Métaux, Mineraux, & des Pierres precieuſes. — De' Metalli, Minerali, e delle Pietre prezioſe.

l'Acier,	*l'Acciaro, l'Acciaio.*
l'Argent,	*l'Argento.*
le Bronze,	*il Bronzo.*

le Cuivre,	*il Rame.*
l'Etain,	*lo Stagno.*
l'Email,	*lo Smalto.*
le Fer,	*il Ferro.*
le Fer blanc,	*la Latta.*
le Leton,	*l'Ottone.*
le Metail,	*il Metallo.*
l'Or,	*l'Oro.*
le Plomb,	*il Piombo.*
la Roüille,	*la Ruggine.*
l'Alun,	*l'Allume.*
le Salpêtre,	*il Salpetra.*
le Sel,	*il Sale.*
le Souffre,	*il Zolfo.*
le verre,	*il vetro.*
le vif Argent,	*il Mercurio, l'Argento vivo.*
la Poix,	*la Pece.*
le Camphre,	*la Canfora.*
l'Encens,	*l'Incenso.*
la Cire,	*la Cera.*
le Suif,	*il Sego, il Sevo.*
le Vernis,	*la Vernice.*
l'Albatre,	*l'Alabastro.*
l'Agate,	*l'Agata.*
l'Aymán,	*la Calamíta.*
le Corail,	*il Corallo.*
le Cristal,	*il Cristallo.*
le Diamant,	*il Diamante.*
l'Escarboucle,	*lo Scarbonchio.*
l'Emeraude,	*lo Smeraldo.*
la Perle,	*la Perla.*

le Porphire,	*il Porfido.*
le Rubis,	*il Rubino.*
le Saphir,	*il Zaffiro.*
la Turquoiſe,	*la Turcheſa, la Turchina.*
la Topaſe.	*il Topazio.*

De l'homme & des parties du corps humain.	Dell' uomo, e delle parti del corpo umano.
l'Ame,	*l'Anima.*
l'Eſprit,	*lo Spirito,*
la Penſée,	*il Penſiere.*
la Raiſon,	*la Ragione.*
le Jugement,	*il Giudizio.*
la Volonté,	*la Volontà.*
la Memoire,	*la Memoria.*
l'Imagination,	*l'Imaginativa, l'Intelletto.*
le Sens,	*il Senſo.*
la Vûë,	*la Viſta.*
l'Ouïe,	*l'Udito.*
l'Odorat,	*l'Odorato.*
le Goût,	*il Guſto.*
l'Attouchement,	*il Tatto.*
le Corps,	*il Corpo.*
la Tête,	*il Capo, la Teſta.*
le Crâne,	*il Cranio.*
le Cerveau,	*il Cervello.*
le Cheveu,	*il Capello.*

l'Oreille,	*l'Orecchiò, l'Orecchia.*
la Temple,	*la Tempia.*
le Visage,	*il Viso, il Volto, la faccia.*
le Front,	*la Fronte.*
l'œil,	*l'Occhio.*
la Prunelle,	*la Pupilla.*
la Paupiere,	*la Palbebra.*
le Soucil,	*il Ciglio, le Ciglia,*
le Nez,	*il Naso.*
la Narine,	*la Narice.*
la Joüe.	*la Gancia, la Gota.*
la Bouche,	*la Bocca.*
la Levre,	*il Labbro, le Labbra.*
la Dent,	*il Dente.*
la Gencive,	*la Gengiva.*
la Langue,	*la Lingua.*
le Palais,	*il Palato.*
la Gorge,	*la Gola.*
le Gosier,	*il Gozzo.*
la Machoire,	*la Mascella.*
le Menton,	*il Mento.*
la Barbe,	*la Barba.*
la Moustache,	*la Basetta.*
le Col,	*il Collo.*
l'Epaule,	*la Spalla, l'Omero.*
le Bras,	*il Braccio, le Braccia.*
le Coude,	*il Gomito, il Cubito.*
la Main,	*la Mano.*
le Poing,	*il Pugno.*
le Doigt,	*il Dito, le Dita.*
le Poulce,	*il Polso.*

l'On-

l'Ongle,	*l'Unghia.*
la Jointure,	*il Nodo.*
la Poitrine,	*il Petto.*
le Teton,	*la Zinna, la Poppa, la poccia.*
le Ventre,	*il Ventre.*
le Nombril,	*l'Umbilico.*
le Côté,	*il Costato.*
le Dos,	*il Dorso, le Spalle.*
les Reins,	*le Reni, i Reni.*
la Fesse,	*la Natica, la Chiappa.*
la Cuisse,	*la Coscia.*
le Genouil,	*il Ginocchio, le Ginocchia.*
la Jambe,	*la Gamba.*
le gras de la Jambe,	*la polpa della Gamba.*
le Pied,	*il Piede.*
la cheville du Pied,	*le noce del Piede.*
la plante du Pied,	*la pianta del Piede.*
le Talon,	*il Calcagno.*
la Peau,	*la Pelle.*
le Pore,	*il Poro.*
le Poil,	*il Pelo.*
la Chair,	*la Carne.*
la Graisse,	*il Grasso.*
l'Os,	*l'Osso, le Ossa.*
la Côte,	*la Costola.*
la Moëlle,	*la Midolla, il Midollo.*
l'Artere,	*l'Arterie.*
la Veine,	*la Vena.*
le Sang,	*il Sangue.*
le Pouls,	*il Polso, il Pollice.*

l'Eſtomac,	*lo Stomaco.*
le Cœur,	*il Cuore.*
le Foye,	*il Fegato.*
le Fiel,	*il Fiele.*
le Poulmon,	*il Polmone.*
la Ratte,	*la Milza.*
le Roignon,	*l'Arnione.*
les Entrailles,	*gl'Inteſtini, le Interiora.*
le Boyau,	*il Budello, le Budella.*
la Salive,	*la Saliva.*
le Crachat,	*lo Sputo.*
la Sueur,	*il Sudore.*
l'Aleine,	*il Fiato.*
la Voix,	*la Voce.*
la Parole,	*la Parola.*
le Cri,	*il Grido, le Grida.*
le Soupir,	*il Soſpiro.*
le Hoquet,	*il Singhozzo.*
le Regard,	*lo Sguardo.*
le Ris,	*il Riſo, le Riſa.*
les Pleurs,	*il Pianto.*
la Larme,	*la Lacrima, la Lagrima.*
le Sommeil,	*il Sonno.*
le Songe,	*il Sogno.*
la Vie,	*la vita.*
la Mort,	*la Morte.*

De la plûpart des passions, & des bonnes & mauvaises qualitez de l'Homme.	Della maggior parte delle passioni, e delle buone e cattive qualità dell'Uomo.
L'abstinence,	*L'astinenza, la dieta.*
l'affection,	*l'affetto, l'affezzione.*
l'ambition,	*l'ambizione.*
l'amitié,	*l'amicizia.*
l'amour,	*l'amore.*
l'avarice,	*l'avarizia.*
la beauté,	*la bellezza, la beltà.*
le bonheur,	*la fortuna, la sorte.*
la bonté,	*la bontà.*
la charité,	*la carità.*
la chasteté,	*la castità.*
le chagrin,	*il fastidio.*
la colere,	*la collera, la stizza.*
la constance,	*la costanza.*
la cruauté,	*la crudeltà.*
la curiosité;	*la curiosità.*
la débauche,	*lo stravizzo, la dissoluzione.*
la dissimulation,	*la dissimulazione.*
la fausseté,	*la falsità, la doppiezza.*
la fierté,	*la fierezza, la superbia.*
l'infidelité,	*l'infedeltà.*
l'impieté,	*l'impietà, l'empietà.*
l'yvrognerie,	*l'ubriachezza.*
la laideur,	*la bruttezza.*

la perſécution,	*la perſeguzione.*
la trahiſon,	*il tradimento.*
la vengeanee,	*La vendetta.*
la vanité,	*la vanità.*
la volupté.	*la voluttà.*

Des maladies, & imperfections de l'Homme.	Delle malattíe, ed imperfezzioni dell' Uomo.

L'aveuglement,	*la cecità, l'acciecamento.*
l'apoplexie,	*l'apopleſiá.*
la bleſſure,	*la ferita.*
la boſſe,	*la gobba.*
la cicatrice,	*la cicatrice.*
la contagion,	*la peſte, la contagione.*
la crampe,	*il granchio.*
la colique,	*i dolori colici.*
la dartre,	*la volatica.*
la demangeaiſon,	*il pizzicore.*
la diſſenterie,	*la diſſenteriá, la cacarella.*
l'evanoüiſſement,	*lo ſvenimento.*
la fievre,	*la febbre.*
la fievre tierce,	*la terzana.*
la fievre quarte,	*la quartana.*
la fievre chaude,	*la febbre maligna.*
la fluxion,	*la fluſſione.*
la galle,	*la rogna.*
la goutte aux mains,	*la chiragra.*
la goutte aux pieds,	*la podagra.*
la gravelle,	*la renella.*

l'hy-

l'hydropiſie,	*l'idropiſia.*
la paraliſie,	*la paraliſia.*
la pierre,	*il mal di pietra.*
la pleureſie,	*la puntura.*
la playe,	*la piaga.*
la rougeole,	*la roſoliá.*
le rhûme,	*il catarro, la reffreddatura.*
la toux,	*la toſſe, la toſſa.*
l'aveugle,	*il cieco.*
le borgne,	*il guercio.*
le louche,	*il loſco.*
le muet,	*il muto.*
le ſourd,	*il ſordo.*
le boſſu,	*il gobbo.*
le boiteux,	*il zoppo.*
l'eſtropié,	*lo ſtroppiato.*
le manchot,	*il manco.*
le galleux,	*il rognoſo.*
le tigneux,	*il tignoſo.*
l'hydropique,	*l'idropico.*
le geant,	*il gigante.*
le nain,	*il nano.*

De l'Age, de la Parenté, & des differentes conditions de l'homme. — Dell' Età, del Parentado, e delle differenti condizioni dell' uomo.

L'Enfant,	*il ragazzo.*
le petit garçon,	*il ragazzino, il bambino.*
la petite fille,	*la fanciullina.*

le

le jeune garçon,	*il giovane.*
la jeune fille,	*la giovane.*
l'ainé,	*il primo genito.*
le cadet,	*il cadetto.*
l'homme,	*l'uomo.*
la femme,	*la donna.*
le marié,	*il maritato, l'ammogliato.*
la mariée,	*la maritata.*
le veuf,	*il vedovo.*
la veuve,	*la vedova.*
le vieillard,	*il vecchio.*
la vieille;	*la vecchia.*
les ancêtres,	*gli antenati.*
le bis-ayeul,	*il bisnonno, il bisavo.*
la bis-ayeule,	*la bisnonna, la bisava.*
l'ayeul,	*il nonno, l'avo.*
l'ayeule,	*la nonna, l'ava.*
le grand pere,	*il nonno.*
la grand mere,	*la nonna.*
le Pere,	*il Padre.*
la Mere,	*la Madre.*
le fils,	*il figlio, il figliuolo.*
la fille,	*la figlia, la figliuola.*
le petit-fils,	*il nipotino, nipote di figlio.*
la petite-fille,	*la nipotina.*
le frere,	*il fratello.*
la sœur,	*la sorella.*
le cousin,	*il cugino.*
la cousine,	*la cugina.*
le cousin germain,	*il fratel cugino.*
la cousine germaine,	*la sorella cugina.*
l'oncle,	*il zio.*

la

la tante,	*la zia.*
le neveu,	*il nipote.*
la niece,	*la nipote.*
le beau pere,	*il suocero, il padrigno.*
la belle mere,	*la suocera, la matrigna.*
le gendre,	*il genero.*
la brû,	*la nuora.*
le beau-fils,	*il figliastro.*
la belle-fille,	*la figliastra.*
le beau-frere,	*il cognato.*
la belle-sœur,	*la cognata.*
le compere,	*il compare.*
la commere,	*la commare.*
le parrain,	*il santolo.*
la marraine,	*la santola.*
le filleul,	*il figlioccio.*
la filleule,	*la figlioccia.*
l'orphelin,	*l'orfano.*
l'heritier,	*l'erede.*
le bâtard,	*il bastardo, figlio naturale.*
le tuteur,	*il tutore.*
le parent,	*il parente.*
l'allié,	*il consanguineo, il congiunto.*
l'alliance,	*il parentado.*
les fiançailles,	*lo sposalizio.*
le mariage,	*il matrimonio.*
l'Ecclesiastique,	*l'Ecclesiastico.*
le Seigneur,	*il Signore.*
la Dame,	*la Dama.*
le gentilhomme,	*il gentiluomo.*

le

le courtisan,	*il corteggiano.*
le roturier,	*il plebeo.*
le bourgeois,	*il borghiggiano, cittadino.*
le marchand,	*il mercante.*
l'artisan,	*l'artegiano.*
le païsan,	*il contadino.*
le passager.	*il passaggiere.*
le pelerin,	*il pellegrino.*
le Chrétien,	*il Cristiano.*
le Catholique,	*il Cattolico.*
l'Heretique,	*l'Eretico.*
le Juif,	*il Giudéo, l'Ebréo.*
l'assassin,	*l'assassino.*
le bourreau,	*il boia.*
le coquin,	*il furfante.*
l'espion,	*la spia.*
le filou,	*il monello, il mariuolo.*
le frippon,	*il truffatore.*
le sorcier,	*lo stregone.*
le traître,	*il traditore.*
l'usurier,	*l'usuraio.*
le voleur,	*il ladro.*
le voleur de grands chemins,	*il masnadiere.*

De l'Eglise & de ce qui en dépend.	Della Chiesa, e di quanto ne dipende.

L'Eglise,	*La Chiesa.*
le portail,	*il portale.*

le

le clocher,	*il campanile.*
la voûte,	*la volta.*
l'arcade,	*l'arcata.*
la sacristie.	*la sagrestía.*
le chœur,	*il coro.*
la Chapelle,	*la Cappella.*
les fonds de Batême,	*il Battistéro.*
le benitier,	*la pila dell' acqua santa.*
la chaire,	*il pulpito.*
l'Autel,	*l'Altare.*
le chandelier,	*il candeliere.*
l'encensoir,	*il turibolo.*
la biere,	*la bara, il feretro.*
le tombeau,	*la tomba, il sepolcro.*

Des Dignités Ecclesiastiques, & des ordres Religieux.	Delle Dignità Ecclesiastiche, e degli ordini regolari.
Le Pape,	*Il Papa.*
le Cardinal,	*il Cardinale.*
le Nonce,	*il Nonzio.*
le Patriarche,	*il Patriarca.*
l'Archevêque,	*l'Arcivescovo.*
l'Evéque,	*il Vescovo.*
le Prelat,	*il Prelato.*
l'Abbé,	*l'Abbáte.*
le Doyen,	*il Decáno.*
le Prieur,	*il Priore.*
le Curé,	*il Curato.*
le Chanoine,	*il Canonico.*

le

le Prêtre,	*il Prete.*
le Chapelain,	*il Cappellàno.*
le Religieux,	*il Religioſo.*
le Moine,	*il Frate, il Monaco.*
le Sacriſtain,	*il Sagreſtano.*
le Predicateur,	*il Predicatore.*
le General,	*il Generale.*
le Provincial,	*il Provinciale.*
le gardien,	*il guardiàno.*
le Jeſuite,	*il Geſuita.*
le Benedictin,	*il Benedettino.*
l'Auguſtin,	*l'Agoſtiniàno.*
le Jacobin,	*il Domenicàno.*
le Carme,	*il Carmelitàno.*
le Celeſtin,	*il Celeſtino.*
le Chartreux,	*il Certoſino.*
le minime,	*il frate minimo.*
le Cordelier,	*il Franceſcàno.*
le Capucin,	*il Cappuccino.*
l'Hermite.	*il Romita.*

Des Dignités Temporelles.	Delle Dignità Temporali.
Le Monarque,	*Il Monarca.*
l'Empereur,	*l'Imperadore.*
l'Imperatrice,	*l'Imperatrice.*
le Roi,	*il Rè.*
la Reine,	*la Reina, la Regina.*
l'Electeur,	*l'Elettore.*
le Prince,	*il Principe.*
l'Archiduc,	*l'Arciduca.*

le

le Duc,	*il Duca.*
le Marquis,	*il Marcheſe.*
le Comte,	*il Conte.*
le Baron,	*il Barone.*
le Chevalier,	*il Cavaliere.*
l'Ambaſſadeur,	*l'Ambaſciadore.*
l'Envoyé,	*l'Inviato.*
le Reſident,	*il Reſidente.*
l'Agent,	*l'Agente.*
le Grand Veneur,	*il Capocaccia.*

Charges & Officiers de Juſtice.	Cariche ed Officiali di Giuſtizia.
Le Chancelier,	*Il Cancelliere.*
le Garde des Seaux,	*il Cuſtode de' Sigilli.*
le Secretaire d'Etat,	*il Segretario di Stato.*
l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Treſorier,	*il Teſoriere.*
le Preſident,	*il Preſidente.*
le Conſeiller,	*il Conſigliere.*
le Maitre des Requêtes,	*il Maſtro delle Suppliche.*
le Maitre des Comptes,	*il Maſtro de' Conti.*
le Juge,	*il Giudice.*
le Lieutenant Civil,	*il Luogotenente Civile.*
le Lieutenant Criminel,	*il Luogotenente Criminale.*
le Bailli,	*il Podeſtà.*
le Prevôt des Marchands,	*il Prepoſto de' Mercanti.*
l'Avocat,	*l'Avvocáto.*

le Procureur,	*il Procuratore.*
le Procureur Fiscal,	*il Procurator Fiscale.*
le Notaire,	*il Notaio, Notaro.*
le Greffier.	*il Registratore.*
le Solliciteur,	*il Sollecitatore.*
le Clerc,	*il Giovane, lo Scrivano.*
l'Huissier,	*l'Usciere.*
le Sergent,	*il Cursore.*
le Plaideur,	*il Litigatore.*
l'Archer,	*lo Shirro.*
le Prisonnier,	*il Prigioniere, il Carcerato.*
le Geolier.	*il Custode di Carcere.*

Les Officiers de Guerre.	Gli Ufficiali di Guerra.
Le General,	*Il Generale.*
l'Amiral,	*l'Ammiraglio.*
le Lieutenant-General,	*il Luogotenente Generale.*
le Marechal de Camp,	*il Marescialло di Campo.*
le Brigadier,	*il Brigadiere.*
le Colonel,	*il Colonnello.*
le Mestre de Camp,	*il Mastro di Campo.*
le Major,	*il Maggiore.*
l'Aide-Major,	*l'Aiutante Maggiore.*
le Capitaine,	*il Capitano.*
le Lieutenant,	*il Luogotenente.*
le Cornette,	*il Cornetta.*
l'Enseigne,	*l'Alfiere.*
le Sergent,	*il Sargente.*

le

le Caporal,	*il Caporale.*
l'Anspesade,	*il sotto Caporale.*
le Maréchal de Logis,	*il Foriere Maggiore.*
le Commissaire,	*il Commissario.*
le Fourrier,	*il Foriere.*
le Cavalier,	*il Cavaliere.*
le Fantassin,	*il Fantaccino.*
le Chevau-Leger,	*il Cavalleggiere,*
le Gendarme,	*l'Uomo d'arme.*
le Dragon,	*il Dragone.*
le Mousquetaire,	*il Moschettiere.*
le Piquier,	*il Picchiere.*
le Trompette,	*il Trombetta, Trombettiere.*
le Tambour,	*il Tamburrino.*
le Phifre,	*il Piffaro.*
la Sentinelle,	*la Sentinella.*
la Vedette.	*la Vedetta.*
la Ronde,	*la Ronda.*
la Patrouille,	*la Pattuglia.*
l'Espion,	*la Spia.*
le Vivandier,	*il Vivandiere.*
le Pionnier,	*il Guastatore.*
le Canonnier,	*il Cannoniere.*
le Mineur,	*il Minatore.*
les Volontaires,	*gli avventurieri, i volontarj.*
les Enfans perdus,	*i fanti perduti,*

Les Profeſſeurs, & les Maîtres des Sciences, & des Arts.	I Profeſſori, i Maeſtri delle Scienze, e delle Arti.
Le Docteur,	*Il Dottore.*
le Theologien,	*il Teologo.*
le Medecin,	*il Medico.*
le Philoſophe,	*il Filoſofo.*
l'Orateur,	*l'Oratore, il Rettorica.*
le Poëte,	*il Poeta.*
l'Hiſtoriographe,	*l'Iſtoriografo, l'iſtorico.*
le Mathematicien,	*il Mattematico.*
l'Aſtronome,	*l'Aſtronomo.*
l'Aſtrologue,	*l'Aſtrologo.*
le Geographe,	*il Geografo.*
l'Architecte,	*l'Architetto.*
le Peintre,	*il Pittore.*
le Sculpteur,	*lo Scultore.*
l'Arithmeticien,	*l'Abachiſta.*
le Muſicien,	*il Muſico.*
l'Ecuyer,	*il Cavallerizza, lo Sciudiere.*
le Maître d'armes,	*il Maeſtro di ſchirma.*
le Maître à dancer,	*il Maeſtro di ballo.*
le Chirurgien,	*il Chirurgo.*
l'Apoticaire.	*lo Speziale.*
Les Domeſtiques de la Maiſon.	I Domeſtici della Caſa.
Le Laquais.	*il Lacchè.*

le

le Valet de pié,	*lo Staffiere.*
le Page,	*il Paggio.*
le Cocher,	*il Cocchiere.*
le Palefrenier,	*il Palafreniere.*
la Servante,	*la Serva.*
la Femme de Chambre,	*la Cameriera.*
l'Ecuyer,	*lo Scudiere, il Mastro di stalla.*
l'Ecuyer trenchant,	*lo Scalco.*
l'Echanson,	*il Coppiere.*
le Sommelier,	*il Cantiniere.*
le Buffetier,	*il Credenziere.*
le Maître d'Hôtel,	*il Mastro di Casa,*
le Secretaire,	*il Segretario.*
l'Aumonier,	*l'Elemosiniere.*
le Gentilhomme,	*il Gentiluomo.*
l'Intendent,	*l'Intendente.*
le Cuisinier,	*il Cuoco.*
le Marmiton,	*lo Sguattero.*
le Jardinier,	*il Giardiniere.*
le Vigneron,	*il Vignaiuolo, Vignarolo.*

Pour les Repas.	Per i Pasti.
du Pain,	*del Pane.*
du Bœuf,	*del bove, del bué.*
du Mouton,	*del Castrato.*
du Veau,	*del vitello, della vitella.*
de l'Agneau,	*dell' agnello.*
une Poule,	*una Gallina.*
une fricassée,	*una fricassea.*

une étuvée,	*uno ſtufato.*
des Andouilletes,	*delle Polpette.*
des petits Pâtez,	*de' Paſticietti.*
une Tourte,	*una Croſtata.*
du Jambon,	*del Preſciutto.*
des Sauciſſes,	*delle Salſiccie.*
le Chapon,	*il Cappone.*
les Poulets,	*i Pollaſtri, Galletti.*
les Pigeonneaux,	*i Piccioncini.*
les Becaſſes,	*le Beccaccie.*
les Perdrix,	*le Pernici.*
les Grives,	*i Tordi.*
les Aloüettes,	*le Lodole.*
les Faiſans,	*i Fagiani.*
un Canard,	*un' Anitra.*
un Canard ſauvage,	*un Germano.*
un Lievre,	*una lepre, un lepre.*
du Sanglier,	*del Cinghiale.*
une éclanche,	*un coſciotto.*
une longe de Veau,	*una longia di Vitella.*
un aloyau,	*una bragiuola.*
des herbes,	*delle erbe.*
de la letuë,	*della lattuga.*
du ſeleri.	*del ſellero, ſedano.*

Pour les jours maigres.	Per i giorni magri.
du beurre,	*del butirro.*
des œufs,	*delle uova.*
du poiſſon,	*del peſce.*
un brochet,	*un luccio.*

une truite,	*una trota.*
une anguille,	*un'anguilla.*
de l'esturgeon,	*dello storione.*
du saumon,	*del salmone.*
de la moruë,	*del merluzzo, baccàla.*
un hareng,	*un'aringa.*
des anchois,	*delle alici, acciughe.*
des artichaux,	*de' carciofi.*
des asperges,	*degli sparagi.*
des choux fleurs,	*de' cavoli fiori.*

Pour assaisonner les Viandes.	Per condire le Vivande.
le sel,	*il sale.*
le poivre,	*il pepe.*
l'huile,	*l'olio.*
le vinaigre,	*l'aceto.*
le verjus,	*l'agresto.*
la moutarde,	*la mostarda, la senape.*
les clous de girofle,	*i garofani.*
la canelle,	*la cannella.*
les capres,	*i cappari.*
du laurier,	*del lauro.*
des champignons,	*de' funghi.*
des truffes,	*de' tartufi.*
les oignons,	*le cipolle.*
l'ail,	*l'aglio.*
du Lard,	*del Lardo.*
les oranges,	*i merangoli, aranci.*
les citrons,	*i limoni.*

du persil,	*dell'erbetta, pidorsello.*
des pignons,	*de' pignuoli.*

Du Couvert de la Table.	Dell' Apparecchio della Tavola,
La Table,	*la Tavola.*
le buffet,	*la credenza.*
la chaise,	*la sedia.*
le couvert,	*la posata.*
la nappe,	*la tovaglia.*
la serviette,	*la salvietta.*
le coûteau,	*il coltello.*
la fourchette,	*la forchetta.*
la cuilliére,	*il cucchiaio, cucchiaro.*
l'assiette,	*il tondo.*
le plat,	*il piatto.*
la saliere,	*la saliera.*
le vinaigrier,	*l'acetaio.*
le moûtardier,	*il mostardiere.*
le bassin,	*il baccile.*
l'aiguiere,	*il mesciroba.*
le pot à l'eau.	*il boccale.*
l'essuye main,	*lo sciugamano.*
la bouteille,	*il fiasco.*
le verre,	*il bicchiere.*
le chandelier,	*il candeliere.*
les mouchettes,	*lo smoccolatoio.*

Des habits de l'homme & de la Femme.	Degli abiti dell' Uomo, e della Donna.
l'habit,	*il vestito, l'àbito.*
le chapeau,	*il cappello.*
le plumet,	*la pennacchiera, il pennacchio.*
la perruque,	*la perucca, zazzera,*
la cravate,	*la crovatta.*
la veste,	*la veste.*
la culotte,	*i calzoni.*
les bas,	*le calzette.*
la jarretiere,	*la legaccia.*
les souliers,	*le scarpe.*
le just'au-corps,	*il giustacore.*
les boutons,	*i bottoni.*
les boutonnieres,	*le bottoniere, le àsole.*
les boucles,	*le fibbie.*
les bottes,	*gli stiváli.*
l'éperon,	*lo sperone.*
le ceinturon,	*il cinturóne, batticúlo.*
l'épée,	*la spada.*
le manteau,	*il mantello, férraiolo.*
la toillette,	*l'apparecchiatoio.*
la robe de chambre,	*la veste da camera.*
les pantoufles,	*le pianelle.*
le mouchoir,	*il fazzoletto.*
le ruban,	*la fettuccia, il nastro.*
la juppe,	*la gonnella.*
le peignoir,	*l'accappatoio.*

le peigne,	*il pettine.*
le collier de perles,	*il vezzo di perle.*
les pendents d'oreilles,	*gli orecchini.*
la coëfe,	*la cuffia.*
la bague,	*l'anello.*
les bracelets,	*gli smanigli.*
le corps de robbe,	*il busto.*
la ceinture,	*la cintola, la cintura.*
l'évantail,	*il ventaglio.*
le tablier,	*il zinale, il grembiale.*
les épingles,	*gli spilli.*
le dez,	*il ditale.*
les ciseaux,	*le forbici.*
le fil,	*il filo.*
la soye,	*la seta.*
la laine,	*la lana.*
le savon,	*il sapone.*
le masque,	*la maschera.*
le fard,	*il liscio, il belletto.*

Les couleurs.	I colori.
le blanc,	*il bianco.*
le noir,	*il nero.*
le rouge,	*il rosso.*
le vert,	*il verde.*
le jaune,	*il giallo.*
le bleu,	*il turchino.*
le gris de lin,	*il fior di lino.*
le gris,	*il bigio.*
le violet,	*il pavonazzo.*
l'incarnat,	*l'incarnato.*

le

le couleur d'olive,	*l'olivaſtro.*
le cramoiſi,	*il cremiſino.*
le minime.	*il lionato.*

De la Ville, & de ſes parties.	Della Città, e delle ſue parti.
la Ville,	*la Città.*
la Fortereſſe,	*la Fortezza.*
le Château,	*il Caſtello.*
la Citadelle,	*la Cittadella.*
la Place,	*la Piazza.*
la Rue,	*la Strada.*
le Carrefour,	*il Capo ſtrada.*
l'Egliſe,	*la Chieſa.*
la Paroiſſe,	*la Parrocchia.*
le Monaſtere,	*il Monaſtero.*
l'Hôpital,	*lo ſpedale.*
le Palais,	*il Palazzo.*
la Maiſon,	*la Caſa.*
la Maiſon de Ville,	*il Palazzo di Giuſtizia.*
l'Arſenal,	*l'Arſenale.*
le Magazin,	*il Magazzino.*
la Doüane,	*la Dogana.*
le Change,	*il Cambio, il Banco.*
le Jeu de Paûme,	*la Palla Corda.*
l'Hôtellerie,	*l'Oſteria.*
l'Univerſité,	*l'Univerſità.*
l'Academie,	*l'Accademia.*
l'Ecole,	*la Scuola, la Scola.*
la Priſon,	*la Prigione, la Carcere.*
la Boutique,	*la Bottega.*

la

la Boucherie,	*la Beccheria, il Macello.*
la Hale au Poiſſon,	*la Peſcaria.*
la Fontaine,	*la Fontana, il Fonte.*
la Promenade,	*lo Spaſſeggio.*
le Pavé,	*il Seliciato, il Pavimento.*
la Muraille,	*il Muro, la Muraglia.*
la Tour,	*la Torre.*
le Pont,	*il Ponte.*
la Porte,	*la Porta.*

De la Maiſon & ſes parties.	Della Caſa, e delle ſue parti.
La Maiſon,	*la Caſa.*
l'Etage,	*l'Appartamento.*
la Gallerie,	*la Galleria.*
l'Appartement,	*il Piano.*
la Chambre,	*la Camera.*
l'Antichambre,	*l'Anticamera.*
le Cabinet,	*il gabinetto, lo ſtudiolo.*
la Cour,	*il Cortile.*
le Jardin,	*il Giardino.*
la Cave,	*la Cantina.*
la Cuiſine,	*la Cucina.*
l'Ecurie,	*la Stalla.*
la Remiſe,	*la Rimeſſa.*
la Montée,	*la Scala.*
le Degré,	*lo Scalino.*
le Toit,	*il Tetto.*
la Porte,	*la Porta.*
le Pas de la Porte,	*il Soglio della Porta.*
la Serrure,	*la Serratura.*

la clef,	*la chiave.*
la fenêtre,	*la finestra.*
la vitre,	*l'invitriata, la vetrata.*
la cheminée,	*il camino.*
le plancher,	*il palco.*

Les Meubles de la Maison. — I Mobili della Casa.

La tapisserie,	*La tapezzeria.*
la table,	*la tavola.*
le tapis,	*il tappeto, tappete.*
le gueridon,	*il torciere,*
la chaise,	*la sedia.*
le fauteuil,	*la sedia d'appoggio.*
le miroir,	*lo specchio.*
le tableau,	*il quadro.*
le portrait,	*il ritratto.*
le bois de lit,	*la lettiera.*
les rideaux,	*le cortine.*
le drap,	*il lenzuolo, le lenzuola.*
le matelas,	*il materazzo.*
la paillasse,	*il pagliariccio.*
le chevet,	*il capezzale.*
l'oreiller,	*il guanciale.*
la couverture,	*la coperta.*
la bassinoire,	*lo scaldaletto.*
la porcelaine,	*la porcellana.*
l'écran,	*il para fuoco.*
le pôt de chambre,	*l'orinale.*
la chaise percée,	*la seggetta.*

De

De la Cuisine.	Della Cucina.
La cheminée,	*Il camino.*
le chenet,	*il capo fuoco.*
la pêle,	*la paletta.*
les pincettes,	*le molle, le mollette.*
le soufflet,	*il soffietto.*
le bois,	*le legna.*
le feu,	*il fuoco.*
la flamme,	*la fiamma, la vampa.*
la fumée,	*il fumo.*
le tison,	*il tizzone.*
la braize,	*la bragia, la brage.*
le charbon,	*il carbone.*
la cendre,	*la cenere.*
le chauderon,	*il caldaro, il pajuolo.*
la poële,	*la padella.*
la marmite,	*la pignatta.*
le pot,	*la pentola.*
la terrine,	*il catino.*
la cuilliere à pot,	*il ramajolo.*
la fourchette,	*la forcina.*
l'écumoire,	*la mestola.*
la broche,	*lo spiedo.*
le tournebroche,	*il volta spiedo.*
la tourtiere,	*il tegame, la tortiera.*
le gril,	*la graticola.*
le trepied,	*il trespide, il trepiede.*
le croc,	*il rampino.*
le seau,	*la secchia.*
le mortier,	*il mortaro, mortaio.*
le pilon,	*il pistello.*

le

le rechaud,	*le scalda vivande.*
l'allumette,	*il zolfarolo, zolfinello.*
le balay,	*la scopa, la spazzolla.*
les ballaieures.	*la spazzatura.*

De la Cave. Della Cantina.

Le tonneau,	*La botte.*
le baril,	*il barile.*
le bondon,	*il turaccio.*
le cerceau,	*il cerchio, le cerchia.*
la broche du tonneau,	*la spina.*
l'entonnoir,	*l'imbottatoio.*
le foret,	*il trivello, il succhiello.*
le vin,	*il vino.*
le vin vieux,	*il vino vecchio.*
le vin nouveau,	*il vin nuovo.*
le vin rouge,	*il vin rosso.*
le vin blanc,	*il vino bianco.*
le vin doux,	*il vino dolce, il mosto.*
le vin tourné,	*il cercone, vino guasto.*
la lie.	*la feccia.*

Du Jardin. Del Giardino.

Le Jardin,	*Il giardino.*
le Jardin potager,	*l'orto.*
l'allée,	*il viale.*
l'espalier,	*la spagliera.*
l'arrosoir,	*l'adacquatoiò, l'innaffiatoio.*
le buis,	*il bossolo.*
le cyprès,	*il cipresso.*

l'o-

l'orange,	*il narancio, merangolo.*
le citron,	*il limone.*
les raisins,	*le uve.*
les fraises,	*le fravole.*
la rose,	*la rosa.*
le lis,	*il giglio.*
le thim.	*il timo.*

Des Animaux à quatre pieds. — De' quadrupedi.

Le lion,	*Il leone.*
le tigre,	*la tigre.*
le leopard,	*il leopardo.*
le cerf,	*il cervo.*
le chevreuil,	*il capriolo.*
le daim,	*il daino.*
le sanglier,	*il cinghiale, cignale.*
l'ours,	*l'orso.*
le loup,	*il lupo.*
le lievre,	*la lepre, il lepre.*
le lapin,	*il coniglio.*
le renard,	*la volpe.*
le singe,	*la scimmia.*
le cheval,	*il cavallo.*
l'ane,	*l'asino.*
le mulet,	*il mulo.*
le bœuf,	*il bove, il bue.*
la vache,	*la vacca.*
la brebis,	*la pecora.*
l'agneau,	*l'agnello.*
la chevre,	*la capra.*
le chien.	*il cane.*

Des Reptiles, & Inſectes.	De' Rettili, & Inſetti.
Le ſerpent,	*Il ſerpente, la biſcia.*
la vipere,	*la vipera.*
le lezard,	*la lucertola.*
le crapaud,	*il roſpo, la botta.*
la tortuë,	*la tartaruca.*
le ſcorpion,	*lo ſcorpione.*
la grenoüille,	*la ranocchia, la rana.*
l'eſcargot,	*la chiocciola.*
la chenille,	*il bruco.*
la fourmi,	*la formica.*
l'araignée,	*il ragno.*
la guêpe,	*la veſpe.*
l'abeille,	*l'ape, la pecchia.*
la mouche,	*la moſca.*
le papillon.	*la farfalla.*

Des Oiſeaux.	Degli Uccelli.
L'Aigle,	*L'Aquila.*
l'autruche,	*lo ſtruzzo.*
le paon,	*il pavone.*
le perroquet,	*il pappagallo.*
le cigne,	*il cigno.*
l'irondelle,	*la rondinella, la rondine.*
le roſſignol,	*il roſſignolo, l'uſignolo.*
le ſerin,	*il verzellino.*
le ſerin de canarie,	*il canario.*
le chardonneret,	*il cardellino.*
le pinçon,	*il franguello.*

la linotte,	*il fanello.*
le merle,	*il merlo.*
la caille,	*la quaglia.*
l'alloüette,	*la lodola.*
la perdrix,	*la pernice.*
la bécasse,	*la beccaccia.*
la grive,	*il tordo.*
la tourterelle,	*la tortorella.*
le chapon,	*il cappone.*
la poule,	*la gallina.*
le pigeon.	*il piccione, la colomba.*

Des Poissons.	De' Pesci.
La baleine,	*La balena.*
le thon,	*il tonno.*
la sole,	*la sogliola.*
la moruë,	*il merluzzo.*
le harang,	*l'aringa.*
l'étourgeon,	*lo storione.*
le saumon,	*il salmone.*
la truite,	*la trutta, trotta, trota.*
le brochet,	*il luccio.*
la carpe,	*il carpio.*
l'anguille,	*l'anguilla.*
la tanche,	*la tinca.*
l'écrevice.	*il gambero.*

Les Jeux.	I giuochi.
La paume,	*la palla.*
le billard,	*il trucco, trucchio.*
aux dez,	*a' dadi.*

aux

aux cartes,	*a carte, alle carte.*
au piquet,	*a picchetto.*
à l'ombre,	*all'ombre.*
à la Bassette,	*alla bassetta.*
à la Bête,	*alla bestia.*
aux échets,	*agli scacchi, a scacchi.*
aux Dames,	*a dama.*
aux petits palets,	*a piastrella, alle piastrelle.*
aux boules,	*alle boccie.*
au cochonnet,	*a chiama l'oste.*
au volant,	*al volante, alla racchetta.*
au colinmaillard,	*a gatta cieca.*
à l'oie,	*all'oca.*
à la more,	*alla morra.*
à la culbute,	*a capitombolo.*
à la scarpolette.	*a scarpettaccia.*

CHAPITRE VII.

Vocabulaire des adjectifs.	Vocabolario degli Addiettivi.
Altéré,	*Alterato, assetato.*
apparent,	*apparente.*
absent,	*assente, lontano.*
austere,	*austero, stretto.*
bilieux,	*collerico, iracondo.*
choquant,	*dispiacevole.*
constant,	*costante, fermo.*
courageux,	*animoso, coraggioso.*
crasseux,	*spilorcin, lesinante.*

déloyal,	*disleale, infedele.*
enragé,	*arrabbiato.*
envieux,	*astioso, invidioso.*
étrange,	*strano.*
évident,	*evidente.*
favorable,	*favorevole.*
faux,	*falso, doppio.*
fecond,	*fecondo, fertile.*
ferme,	*sodo, stabile, fermo.*
fòible,	*fievole, debile, gracile.*
fort,	*gagliardo, forte.*
furieux,	*furioso, infuriato.*
genereux,	*splendido, generoso.*
glissant,	*sdrucciolevole.*
habile,	*abile, perito, dotto, prattico, esperto.*
casuel,	*accidentale, casuale.*
ancien,	*antico.*
approuvé,	*approvato, ratificato.*
oblique,	*obliquo, storto.*
méchant,	*cattivo, malvaggio.*
chauve,	*calvo.*
sterile,	*sterile.*
méprisable,	*vile.*
suppliant,	*supplichevole.*
privé,	*privo, orbo.*
amer,	*amaro.*
doux,	*dolce, grato.*
savoureux,	*saporito, saporoso.*
assuré,	*assicurato, sicuro.*
courbé,	*incurvato, piegato.*
liberal, bien-faisant,	*benigno, liberale.*
brillant,	*brillante, rilucente.*

large,	*largo.*
brun,	*bruno.*
calme, tranquille,	*calmato*, ou *calmo,*
ſerein,	*ſereno.*
ſoigneux,	*accurato*, *ſolleçito.*
chaſte,	*caſto.*
alegre, joyeux,	*allegro*, *lieto*, *giulivo.*
principal,	*principale.*
fantaſque, ennuieux,	*fantaſtico*, *faſtidioſo*, *ſaturnino.*
net, poli,	*netto*, *pulito*, *polito.*
clair,	*chiaro.*
commun,	*commune,*
avare, miſerable,	*avaro*, *miſero.*
ruſé, fin,	*aſtuto*, *deſtro*, *ſcaltro.*
courbe,	*curvo*, *curvato.*
boſſu,	*gobbo.*
cruel,	*crudele.*
pénétrant, ſubtil,	*ſagace.*
friſé, ajuſté,	*ricciuto*, *arriciato.*
courtois,	*corteſe*, *manieroſo.*
ſplendide,	*lauto.*
obſcur,	*foſco*, *aſcuro*, *búio.*
ombrageux,	*ombroſo*, *ombreggioſo.*
diligent,	*diligente.*
negligent,	*negligente*, *traſcurevòle.*
profond,	*fondo*, *profondo.*
agréable,	*giocondo.*
different,	*differente.*
diligent,	*diligente.*
variable, changeant	*diverſo*, *vário.*
douteux,	*dubbioſo.*

ivrogne,	*briaco, ubbriaco.*
ſec,	*ſecco, aſciutto.*
muet,	*mutolo, muto.*
ſâle, vilain,	*ſordido, ſporco, ſálavo.*
printanier,	*primaticcio.*
facile,	*facile, ágevole.*
joli,	*elegante.*
éloquent,	*eloquente.*
vuide,	*vuoto.*
doüé,	*dotato.*
envieux,	*invidioſo, aſtioſo.*
jaloux,	*geloſo.*
égal,	*eguale, uguale, pari.*
particulier, ſingulier,	*ſpeciale, particolare, ſingolare.*
éternel,	*eterno.*
languiſſant,	*languido, languente.*
beau,	*bello.*
fidéle,	*fedele, fido, fidato.*
faux,	*falſo.*
fameux, renommé,	*famoſo, rinomato, célebre.*
à jeun,	*digiuno.*
gras,	*graſſo.*
repû, nourri,	*paſciuto, nutrito.*
impur, immonde,	*impuro, immondo, ſozzo, ſudicio.*
ferme, conſtant,	*fermo, ſodo, ſtabile.*
habile,	*abile, atto.*
écraſé,	*ſchiacciato.*
fol,	*pazzo, matto, ſtolto, mentecatto, folle.*
violent, fougueux,	*violente, impetuoſo.*

étran-

étranger,	*straniere, forestiere.*
brutal,	*brutto, laido.*
aisé, franc,	*libero, franco.*
gratuit,	*gratuito.*
frequent,	*frequente,*
nouveau, recent,	*recente, fresco.*
fertile, fecond,	*fertile, fecondo.*
plein, rempli,	*pieno, colmo, colmato.*
avenant, prévenant,	*avvenente, di bella presenza.*
gentil, gracieux, courtois,	*gentile, grazioso, cortese.*
joyeux, allegre,	*lieto, allegro, giulivo, giojoso, festivo.*
pitoyable,	*pietoso, pio,*
bon,	*buono.*
bleu,	*ceruleo.*
à cheveux gris,	*canuto.*
grand,	*grande.*
avide, goulu,	*avido, ingordo, goloso.*
coupable,	*réo, colpevole.*
hérissé,	*irsuto, setoso, setoloso.*
partagé,	*smezzato, dimezzato.*
heureux,	*felice, prospero.*
dur,	*duro.*
difficulteux, incommode,	*difficile, arduo, malagevole.*
rude, austére,	*aspro, austero.*
effronté, obstiné,	*protervo, ostinato.*
haut,	*alto.*
enroüé,	*fioco, roco, rauco.*
creux, concave,	*cavo, concavo.*

honnête,	*onesto.*
sobre,	*sobrio.*
honorable,	*onorevole.*
vaste, demesuré,	*vasto, smisurato.*
imparfait, estropié, tronqué,	*imperfetto, tronco, manchevole,*
adroit, laborieux,	*industrioso; laborioso.*
entier,	*intiero.*
intérieur,	*interno, di dentro.*
juste,	*giusto.*
connoisseur, expert,	*conoscitore, espetto.*
ample, large, spacieux,	*ampio, amplo, largo, spazioso.*
tardif, lent,	*tardo.*
paresseux, lâche,	*pigro, infingardo, neghittoso.*
maigre,	*magro, asciutto.*
vertueux, savant,	*virtuoso, dotto.*
leger, volage,	*leggiero, leggiere.*
semblable,	*simile, somigliante.*
pliant,	*arrendevole, pieghevole.*
liquide,	*liquido.*
petit,	*piccolo, picciolo.*
dégoutant,	*schiffevole, stomachevole.*
solitaire,	*solitario, solingo, soletto.*
long,	*lungo, longo, prolisso.*
lent, tardif,	*lento, tardo.*
estropié,	*troncato, tronco, mozzo.*
bas,	*basso, umile.*
fond, profond,	*imo, profondo, cupo.*
qui regarde de travers,	*torvo, biego,*

vigoureux, robuste,	*vigoroso, robusto.*
manifeste, notoire,	*manifesto, notorio, palese.*
mediocre,	*mediocre, mezzano.*
propice, favorable,	*propizio, favorevole.*
misericordieux, compatissant,	*misericordioso, pietoso, compassionevole.*
doux, traitable,	*mite, mansueto.*
qui se resouvient.	*memore, ricordevole.*
gueux, miserable,	*miserabile, meschino, misero.*
modeste,	*modesto.*
surabondant,	*troppo, soverchio.*
nud,	*nudo, ignudo.*
étroit, referré.	*stretto, angusto.*
méchant, mauvais,	*cattivo, malvaggio, perverso.*
voisin,	*vicino, propinquo.*
bien mis,	*acconcio, acconciato, avvenente.*
charmant,	*vago, galante.*
nouveau,	*novello, nuovo, novo.*
obscure, de basse naissance,	*oscuro, di bassi natali,*
étranger,	*estrinseco, esterno.*
pâle, livide,	*smorto, pallido, livido.*
perpetuel, continuel,	*perpetuo, continuo.*
sincere, simple,	*schietto, semplice.*
agréable,	*ameno, giocondo, piacevole.*
abondant, fertile,	*abbondante, fertile.*
gracieux,	*grazioso, vezzoso, galante.*

parti-

particulier,	*privato, particolare.*
prodigue,	*prodigo.*
profane,	*profano.*
profitable,	*profittevole, giovevole.*
propre,	*proprio, propio.*
heureux, favorable,	*prospero, felice, favorevole.*
superbe, orgueilleux,	*superbo, orgoglioso, fastoso.*
public,	*publico.*
pur,	*puro.*
empressé,	*presto, ratto, sollecito.*
fin, rusé, avisé,	*accorto, astuto, sagace, scaltro.*
temeraire,	*temerario.*
promt, alerte,	*pronto, lesto.*
obstiné, acariâtre,	*ostinato, caparbio, intestato.*
resolu,	*risoluto.*
juste, droit,	*giusto, diritto, dritto, retto.*
debout,	*ritto.*
meûr,	*maturo.*
raboteux, scabreux,	*aspro, scabroso.*
rond,	*tondo, rotondo.*
rude, grossier,	*rozzo, incivile, grossolano, rustico.*
triste, melancolique, affligé,	*mesto, malinconico, dolente, afflitto.*
salé,	*salato, salso.*
barbare,	*bárbaro.*

inso-

insolent, arrogant,	*petulante, arrogante, sfrontato, sfacciato.*
à propos, convenable,	*opportuno, conveniente,*
secret, taciturne,	*segreto, tacito, cheto.*
assuré,	*sicuro.*
sévere, rigoureux,	*severo, rigido, rigoroso.*
honteux,	*vergognoso.*
effronté, hardi,	*proterva, ardito.*
accourci, abregé,	*accorciato, abbreviato, scortato.*
criant,	*stridolo.*
malade, infirme,	*ammalato, infermo.*
temeraire,	*temerario.*
placé, situé, posé,	*situato, collocato, posto.*
mollet,	*molle, morbido.*
sain, entier,	*sano, intiero.*
rude, aigre,	*acerbo, agro, acido.*
large, étendu,	*largo, steso.*
tranquille, paisible,	*tranquillo, quieto, fermo.*
puant,	*puzzolente, putente,*
courbé,	*chino, curvo.*
courageux, gaillard,	*animoso, gagliardo.*
subtil,	*sottile.*
subit, imprévû,	*subito, ripentino.*
deseché,	*aprico.*
assuré, certain,	*sicuro, certo.*
survivant,	*sopravvivente.*
suave, doux,	*soave, dolce.*
promt, rapide,	*veloce, rapido, ratto.*
tendre,	*ténero.*
terrible,	*terribile.*

cruel,

cruel,	*crudele.*
reconnoissant,	*grato.*
gros, épais;	*grosso, folto, denso, spesso.*
subtil, mince,	*sottile, grácile, smunto.*
dégagé,	*snello, svelto, agile.*
déchiré,	*logoro, logro, frusto, lacero, sdrucito, stracciáto.*
perfide, traitre,	*perfido.*
tremblant,	*tremente, trepido.*
ennuieux,	*fastidioso, nojoso.*
desagréable, dégoûtant,	*dispiacevole, disgustoso.*
veritable, sincère,	*vero, verace.*
vain,	*vano.*
vaillant, brave,	*valoroso, bravo, valente.*
mal-adroit,	*inabile, incapace.*
garçon,	*smogliato, scapolo.*
insipide, sans goût,	*insipido, scipito, sciapito.*
dernier,	*estremo, ultimo.*
vagabond, errant,	*vagabondo, errante.*
lascif,	*lascivo.*
foible,	*debole, debile, fiacco, fievole.*
riche,	*ricco.*
las, fatigué,	*lasso, stanco, stracco.*
mouillé,	*bagnato, molle.*
sauvage, rustique,	*selvatico, salvatico.*
prudent,	*prudente, savio.*
spirituel,	*spiritoso.*
facetieux, plaisant,	*facéto, scherzevole.*
merveilleux,	*maraviglioso, mirabile.*
vénérable, respectable,	*venerabile.*
digne,	*degno.*

blessé,	*ferito.*
jaloux,	*geloso.*
imprudent,	*imprudente, sciocco.*
incertain,	*dubbioso, incerto.*
incivil,	*incivile, grossolano.*
inconstant,	*volubile, incostante.*
inegal,	*disuguale, ineguale.*
ingenieux,	*industrioso, ingegnoso.*
insipide,	*sciocco, insipido.*
lamentable,	*lamentevole.*
liberal,	*largo, liberale.*
lent,	*tardo, lento, pigro.*
massif,	*massiccio.*
mauvais,	*cattivo, malvaggio.*
méconnoissant,	*sconoscente, ingrato.*
meprisable,	*sprezzevole.*

CHAPITRE VIII.

Vocabulaire des infinitifs. — *Vocabolario degli infinitivi.*

Pour l'étude. — Per lo studio.

Etudier,	*Studiare.*
apprendre,	*imparare.*
apprendre par cœur,	*imparare a mente.*
savoir par cœur,	*sapere a mente.*
lire,	*léggere.*
écrire,	*scrivere.*

signer,

signer,	*sottoscrivere.*
plier,	*piegare.*
cacheter,	*sigillare, suggellare.*
mettre le dessus,	*far' il sopra scritto.*
corriger,	*correggere.*
effacer,	*scassare, scancellare.*
abreger,	*abbreviare, compendiare.*
traduire,	*tradurre.*
composer,	*comporre.*
commencer,	*cominciare, principiare.*
continuer,	*continuare.*
achever,	*finire.*
reciter,	*recitare.*
faire,	*fare.*
pouvoir,	*potére.*
vouloir,	*volére.*
se souvenir,	*ricordarsi, rammentarsi.*
oublier.	*scordarsi, dimenticare.*

Pour parler.	Per parlare.
Prononcer,	*Prononciare, prononziare.*
accentuer,	*accentuáre.*
proferer,	*proferire.*
dire,	*dire.*
causer,	*ciarláre.*
jaser,	*cicaláre.*
ouvrir la bouche,	*aprir la bocca.*
fermer la bouche,	*serrar la bocca.*
taire,	*tacére.*
appeller,	*chiamáre.*
repondre,	*rispóndere.*

Pour

Pour boire & manger,	Per bere & mangiare.
Mâcher,	*Masticare.*
avaler,	*inghiottire, trangugiare.*
couper,	*tagliare.*
goûter,	*assaggiare, gustare.*
rincer,	*sciacquare.*
boire,	*bere, bevere.*
manger,	*mangiare, magnare.*
jeûner,	*digiunare.*
dejeûner,	*far colazione.*
diner,	*pransare, desinare.*
goûter,	*merendare.*
souper,	*cenare.*
s'enyvrer,	*imbriacarsi, ubriacarsi.*
se souler,	*saziarsi.*
avoir faim,	*aver fame.*
avoir soif,	*aver sete.*
avoir appetit,	*aver, appetito.*

Pour aller coucher.	Per andare a dormire.
se coucher,	*andar' al letto.*
dormir,	*dormire.*
veiller,	*vegliare.*
reposer,	*riposare.*
s'endormir,	*addormentarsi.*
songer,	*sognare.*
ronfler,	*ronfare, sarnacare.*
s'éveiller,	*svegliarsi, destarsi.*
se lever,	*levarsi, alzarsi,*

Pour

Pour s'habiller.	Per vestirsi.
s'habiller,	*vestirsi.*
se deshabiller,	*spogliarsi.*
se chausser,	*calzarsi.*
se déchausser,	*scalzarsi.*
se peigner,	*pettinarsi.*
se coëffer,	*acconciarsi il capo.*
se poudrer,	*metterſi la polvere.*
se friser,	*farsi i ricci, arricciarsi.*
se boucler,	*affibbiarsi.*
se deboucler,	*sfibbiarsi.*
se farder,	*lisciarsi, bellettarsi.*
se couvrir,	*coprirsi.*
se decouvrir,	*scoprirsi.*
se boutonner,	*abbottonarsi.*
se deboutonner,	*sbottonarsi.*
se lacer,	*allacciarsi.*
se delacer,	*slacciarsi.*

Actions ordinaires à l'homme.	Azzioni ordinarie all' uomo.
Rire,	*Ridere.*
pleurer,	*piangere, piagnere.*
sangloter,	*singhiozzare.*
soûpirer,	*sospirare.*
éternuer,	*starnutare.*
bâiller,	*sbadigliare.*
souffler,	*soffiare.*
siffler,	*fischiare.*

écou-

écouter,	*ascoltare, udire, sentire.*
flairer, fleurer,	*odorare.*
voir,	*vedére.*
cracher,	*sputare, scracchiare.*
se moucher,	*soffiarsi il naso.*
suer,	*sudare.*
essuier,	*asciugare, asciuttare*
trembler,	*tremare, tremolare.*
enfler,	*gonfiare.*
tousser,	*tossire.*
regarder,	*riguardare, mirare.*
pinser,	*pizzicare.*
grater,	*grattare.*
chatouiller,	*solleticare.*

Actions d'amour & de haine.	Azzioni d'amore, e d'odio.
Aimer,	*Amare.*
caresser,	*accarezzare.*
flater,	*lusingare.*
faire amitié,	*amicheggiare.*
embrasser,	*abbracciare, stringere.*
baiser,	*baciare.*
saluer,	*salutare.*
enseigner,	*insegnare, ammaestrare.*
nourrir,	*nodrire, notricare.*
corriger,	*correggere, ammonire.*
punir,	*punire.*
châtier,	*castigare, gastigare.*
fouëtter,	*frustare, flagellare.*
louër,	*lodare, commendare.*

blâmer,	*biasimare, vituperare.*
donner,	*dare, concedere.*
nier,	*negare.*
défendre,	*difendere, proibíre.*
mal-traiter,	*strapazzare, maltrattare.*
battre,	*battere, perquotere.*
haïr,	*odiare.*
chasser,	*scacciare, mandar via.*
pardonner,	*perdonare, condonare.*
disputer,	*disputare.*
quereller,	*disputare, contrastare.*
plaider,	*litigare, liticare.*
proteger,	*proteggere, patrocinare.*
abandonner,	*abbandonare, lasciare.*
benir,	*benedíre.*
maudire,	*maledíre.*

Pour les Exercices. Per gli Essercizj.

Chanter,	*Cantare.*
danser,	*ballare, dansare.*
sauter,	*saltare.*
jouër,	*giuocare.*
jouër un instrument,	*sonare uno stromento.*
monter à cheval,	*cavalcare.*
jouër aux cartes,	*giuocare a carte.*
gagner,	*vincere, guadagnare.*
perdre,	*perdere.*
gager,	*scommettere.*
risquer,	*risicare, arrischiare.*
être quitte,	*esser pace.*
écarter,	*scartare.*

mêler,	*mescolare, mischiare.*
couper,	*alzare.*
se divertir,	*trastullarsi, sollazzarsi.*
railler,	*scherzare.*
se moquer,	*burlarsi, beffeggiare, beffare.*
dire le mot pour rire,	*motteggiare.*
être debout,	*stare in piedi.*
se pancher,	*incurvarsi, inchinarsi.*
tourner,	*girare.*
s'arrêter,	*fermarsi.*

Pour les maladies.	Per le malattie.
Penser,	*Medicare.*
guerir,	*guarire, risanarsi.*
se porter mieux,	*star meglio.*
empirer,	*peggiorare.*
tirer du sang,	*cavar sangue.*
prendre un lavement,	*pigliare un servizialo.*
prendre medecine,	*pigliar medicina.*
purger,	*purgare.*
faire une incision,	*fare un'incisione.*
bander,	*fasciare.*
couper,	*tagliare.*
piquer,	*pungere, piccare.*
sonder,	*tentare.*
examiner,	*essaminare.*

Pour achetter.	Per comprare.
Demander le prix,	*Domandar'il prezzo.*

marchander,	*prezzolare, mercantare.*
mesurer,	*misurare.*
paier,	*pagare.*
offrir,	*offerire.*
surfaire;	*strafare.*
prêter,	*prestare, imprestare.*
emprunter,	*torre in prestito.*
engager,	*impegnare, fare un pegno.*
desengager,	*disimpegnare.*
tromper,	*gabbare, ingannare.*

Pour l'Eglise.	Per la Chiesa.
Aller à la Messe,	*Andar alla Messa.*
entendre le Sermon,	*sentire la Predica.*
dire les Vêpres,	*dir' il Vespero.*
prier Dieu,	*pregare Dio.*
se confesser,	*confessarsi.*
communier,	*communicare.*
prêcher,	*predicare.*
parer,	*ornare, parare.*
prendre l'eau benîte,	*prender l'acqua santa.*
dire le Chapelet,	*dir la Corona.*
porter le S. Sacrement,	*portar' il Santissimo.*
faire la Procession,	*far la Processione.*
sonner les Cloches,	*sonar le Campane.*
ensevelir,	*seppellire.*
enterrer,	*sotterrare.*
se mettre à genoux,	*inginocchiarsi.*
se lever,	*rizzarsi.*

Pour les actions de mouvement.	Per le azzioni di moto.
Aller,	*Andare.*
demeurer,	*stare, dimorare.*
venir,	*venire.*
retourner,	*tornare.*
s'arrêter,	*fermarsi.*
marcher,	*caminare.*
courir,	*correre, corrire;*
suivre,	*sequitare, seguire.*
fuir,	*fuggire.*
échaper,	*scappare.*
partir,	*partire.*
avancer,	*andar'innanzi.*
reculer,	*arretrarsi, andar'in dietro.*
s'éloigner,	*allontanarsi.*
s'approcher,	*avvicinarsi.*
tourner,	*voltare.*
tomber,	*cascare, cadére.*
glisser,	*scivolare, sdrucciolare.*
arriver,	*giungere, arrivare.*
aller au devant,	*incontrare.*
entrer,	*entrare.*
sortir,	*uscire.*
monter,	*salire.*
décendre,	*scendere, smontare.*
s'amuser,	*trattenersi, stare a bada.*
s'asseoir, je m'assis,	*sedere; seggo.*
se promener,	*spasseggiare, passégiare.*
se hâter,	*affrettarsi.*

Actions manuelles.	Azzioni manuali.
Travailler,	*Lavorare, affaccendarsi.*
toucher,	*toccare.*
manier,	*maneggiare.*
lier,	*legare.*
délier,	*sciorre, sciogliere, slegare.*
attacher,	*attaccare.*
détacher,	*staccare.*
lâcher,	*allentare.*
ôter,	*levare, tor via.*
prendre,	*prendere, pigliare.*
dérober,	*rubbare, portar via.*
recueillir,	*raccorre, raccogliere.*
déchirer,	*stracciare, strappare, lacerare.*
présenter,	*presentare, donare.*
recevoir,	*ricévere.*
serrer,	*stringere.*
tenir,	*tenére.*
rompre,	*rómpere.*
briser,	*spezzare.*
cacher,	*nascondere, ascondere.*
couvrir,	*coprire.*
découvrir,	*scoprire, manifestare.*
salir,	*sporcare, insalavare.*
nettoier,	*nettare.*
frotter,	*stropicciare, stroffinare.*
tâter,	*tastare.*
montrer au doigt,	*additare.*
pincer,	*pizzicare.*

cha-

chatouiller,	*solleticare.*
égratigner.	*sgraffignare, sgraffiare.*

Actions de memoire & d'imagination.	Azzioni di memoria, e d'imaginazzione.
Se souvenir,	*Rammentarsi, ricordarsi tenere a mente.*
oublier,	*dimenticare, scordarsi.*
penser,	*pensare.*
croire,	*crédere.*
douter,	*dubbitare.*
soupçonner,	*sospettare.*
observer,	*osservare.*
prendre garde,	*avvertire, star' in cervello.*
connoitre,	*conoscere.*
s'imaginer,	*figurarsi.*
souhaiter,	*bramare.*
esperer,	*sperare.*
craindre,	*temére, paventare.*
assurer,	*assicurare.*
juger,	*giudicare.*
conclure,	*conchiúdere, conclúdere.*
resoudre,	*risólvere.*
feindre,	*fingere.*
s'entêter,	*incocciarsi.*
s'obstiner,	*ostinarsi.*
s'emporter,	*addirarsi.*
s'appaiser,	*pacificarsi.*
se tromper,	*ingannarsi.*
s'embrouiller,	*imbrogliarsi.*
tenir pour sûr,	*aver per certo.*

savoir sur le bout du doigt,	*saper a mena dita.*
avoir de la jalousie,	*ingelosire.*

Pour les Arts, & Mêtiers.	Per le Arti, e Mestieri.
Peindre,	*Dipingere.*
graver,	*intagliare, scolpire.*
dessiner,	*disegnare, far disegni.*
ébaucher,	*sbozzare.*
broder,	*riccamare, far riccami.*
émailler,	*smaltare.*
dorer,	*indorare, mettere a oro.*
argenter,	*innargentare.*
enchasser,	*incassare.*
imprimer,	*stampare, imprimere.*
relier un livre,	*legare un libro.*
travailler,	*lavorare, affaticarsi.*

Pour l'Armée.	Per l'Essercito.
Lever des Soldats,	*Far Soldati.*
battre le tambour,	*toccare, battere il tamburo.*
sonner de la trompette,	*sonar la trombetta.*
marcher,	*marciare.*
camper,	*accampare.*
loger,	*alloggiare.*
monter à cheval,	*montar' a cavallo.*
décendre,	*smontare.*
livrer bataille,	*far giornata.*
gagner la victoire;	*riportar la vittoria.*

mettre en désordre,	*scompigliare.*
mettre en déroute,	*sbaragliare, sconfiggere.*
dévaliser,	*svaliggiare.*
saccager,	*saccheggiare.*
piller,	*dare il guasto.*
bloquer,	*circonvallare, stringere.*
assieger,	*assediare.*
donner un assaut,	*dar' un' assalto.*
prendre d'assaut,	*prender d'assalto.*
faire jouër la mine,	*far volar la mina.*
tirer,	*sparare.*
capituler,	*capitolare.*
se rendre à composition,	*rendersi a patti.*
mettre la main à l'épée,	*cacciar man alla spada.*
tuer,	*ammazzare, uccidere.*
donner quartier,	*far quartiere.*
blesser,	*ferire.*
ouvrir la tranchée,	*aprir la trinciera.*
battre la retraite,	*sonar' a raccolta.*
poursuivre l'ennemi,	*incalzar' il nemico.*

RECUEIL

Des Titres & qualitez, que l'on donne dans les Lettres Italiennes.

Au Pape.

Alla Santità di nostro Signore Benedetto XIV.

En haut de la Lettre. *Beatissimo Padre, Santissimo Padre.*

Et dans le discours, V. S. ou V. B. A la fin

fin. *E con ogni maggior' umiltà le bacio i Santissimi Piedi.*

Londra 4. Maggio 1741.

Umilissimo, divotissimo, ed ossequiosissimo Servitore N. N.

A un Cardinal Prince.

Al Serenissimo, e Eminentissimo Principe, il Signor Cardinal Infante.

En haut. *Serenissimo, & Eminentissimo Principe.* Et dans le discours, V. A. S.

A la fin. *E per fine le bacio con ogni riverenza la Sacra Porpora*, ou *il lembo della Sacra Porpora*, &c.

Umilissimo, divotissimo, obligatissimo Servitore N. N.

A un Cardinal, qui n'est pas Prince.

All' Emo., e Reverendmo. Signor Cardinal Massei. En haut. *Emo. Sigre. Sigre. Prone. Colmo.* Dans le discours, V. E. *E per fine le bacio la Sacra Porpora.* La signature comme ci-dessus.

A un Patriarche, ou Archevêque, ou Evêque, ou Nonce, ou Prelat.

All' Illmo., e Reverendmo. Sigre. Sigre. Prone. Colmo., Monsignor N. N. *Patriarca*, ou *Arcivescovo*, ou *Vescovo*, ou *Nunzio.*

En haut. *Illmo., e Remo. Sigre. Sigre. Prone. Colmo.*

Dans

Dans le diſcours, V. S. I. *E con profondo riſpetto le bacio le ſacre veſti.*

A l'Empereur.

Alla Sacra Ceſarea, ed Imperial Maeſtà dell' Imperatore.

En haut. *Sacra Ceſarea Maeſtà.* Dans le diſcours, V. M. A la fin. *E per fine a V. M. bacio umiliſſimamente le mani.*

Di V. Ceſarea Maeſtà. Umil.

Au Roi de France.

Alla Sacra Real Maeſtà del Rè Chriſtianiſſio.

Au Roi d'Eſpagne.

Alla Sacra Cattolica Real Maeſtà del Rè di Spagna.

Au Roi de Pologne.

Alla Sacra Rèal M. Ortodoſſa del Rè di Pollonia.

En haut, *Sire.* Dans le diſcours V. M.

Di V. M. *Criſt.* ou *Cat.* ou *Orto.* Umil.

Pour les autres Rois.

Alla Sacra Real Maeſtà del Rè, &c.

A un Duc Regnant, ou à un Prince.

All' Altezza Sereniſſima del Duca, del Principe di.

En haut. *Sereniſſimo Principe.* Dans le diſcours, *V. A. S.*

A

A un Electeur.

All'Atezza Serenissima Elettorale del Signor Duca di.

Aux Ambassadeurs.

All'Illmo., & Eccelmo., Sigre. Sigre. Prone. Colmo., il Sigre. Ambasciadore di S. M.

A un Comte, Marquis, ou Baron.

All'Illmo. Sigre. Sigre. Prone. Colmo, il Sigre. Conte N.

A un Docteur en Droit, ou en Medecine.

Al molt'Illustre, & Eccelmo. Sigre., il Sigre. N. *Dottor Medico.*

A un Professeur; A un Maître d'Exercice.

Al molt'Illme., e molt'Ecclme. Sigre. il Sigre. N. *Professor di Filosofia nell'Università di* . . . . . ou *Maestro insegne nella Lingua Inglese*, ou *Virtuoso di liuto, di schirma*, &c.

A un Avocat; A un Procureur.

Al Molt'Illme. Signor Pron. Ossmo. il Signor N. *Avvocato*, ou *Procurator della Grascia*, &c.

A un Artisan.

Al Magnifico Signor mio, il Signor N. *Sartore*, &c.

A

A un Domestique.

Al mio carissimo N. *giardiniere, fattore*, &c. *Che Iddio guardi*, ou, *A Francesco* N. *Che Iddio guardi.*

Phrases en forme de Dialogue.	Frasi in Dialogo.
Comment vous portez-vous Monsieur, Madame?	*Come stà Mio Signore, mia Signora, come stà V. S.?*
Fort bien pour vous servir, à vôtre service.	*Benissimo per servila, al suo servizio, a' suoi cenni.*
Je vous remercie.	*La ringrazio, le rendo grazie.*
Voulez-vous aller, ou rester avec moi diner, souper, &c.	*Vuol' andar, o restar meco a pranzo, a cena? &c.*
Où allez-vous, où voulez-vous aller?	*Dove và, o vuol' andar V.* S.?
J'en viens, j'y vais.	*Ne vengo, ci-vado.*
Je ne m'en soucie point.	*Non mene curo.*
Je ne saurois qu'en faire.	*Non saprei che farne.*
Ne le faites pas: faites-le.	*Non lo faccia: lo faccia.*
Faites-moi la grace.	*La priego mi faccia il favore; mi favorisca di &c.*
Je ne puis pas.	*Non posso.*
Je voudrois si je pouvois;	*Vorrei se potessi,*
Et je pourrois, si je voulois.	*E potrei se volessi.*

Plus

Plut à Dieu, que je pusse,	*Volesse Iddio ch'io potessi.*
Je le ferois de tout mon coeur.	*Lo farei di tutto cuore.*
Il me plait; il ne me plait pas.	*Mi piace; non mi piace.*
Il me semble ainsi; c'est m'on opinion.	*Mi pare così; sono di questo parere.*
Je ne sai qu'y faire; je ne pouvois pas m'en empêcher.	*Non sò che farci; non potevo fare a meno di.*
Je m'en étonne.	*Mene meraviglio; mene stupisco.*
J'aimerois mieux; les forces me manquent.	*Vorrei piuttosto; mi mancano le forze.*
Il faut que je le fasse.	*Hò bisogno di farlo.*
J'en en ai une très-grande envie.	*N'hò grandissima voglia; ne moro di voglia.*
J'en suis ennuyé.	*Io per me; in quanto a me ne sono annoiato; tediato.*
J'en suis faché.	*Mene dispiace; mene duole.*
J'en suis bien aise.	*Ne godo; mene rallegro.*
Je vous felicite.	*La felicito; mene conglatulo.*
Je vous plains.	*Mi condolgo, n'hò compassione. La compatisco.*
Je m'en moque.	*Mene rido; mene burlo; ne fò beffe*
J'en suis impatient, je le reconnoitrai, comme une faveur.	*Ne sono impaziente. L'avrò per favore; mi crederò favorito.*

Mon-

Monsieur, je ne sai pas ce que vous dites,	*Non sò quel che dica V. S.*
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	*Godo, hò caro vederla in buona salute.*
J'irai chez vous ; je ne manquerai pas.	*Verrò da lei ; non mancherò ; senza fallo.*
Je gagerai qu'oui.	*Farò scommessa, scommetterò di sì.*
Je vous suis bien obligé.	*Le sono molto obligato-a.*
Je m'en souviendrai.	*Non mene scorderò ; mene ricorderò.*
Je vous demande pardon.	*Mi scusi V. S. mi perdoni.*
Je ferai mon possible pour y réüssir.	*M'ingegnerò di farlo ; farò tutti i miei sforzi ; farò quanto posso.*
J'y suis obligé.	*È mio obligo ; è mio dovere.*
L'on me dit.	*Mi vien detto ; mi fù detto.*
Je ne veux pas vous incommoder.	*Non voglio darle incommodo ; incommodarla.*
Il me faut cent Louïs.	*Hò bisogno di cento doppie.*
Je suis prêt à vos ordres.	*Son prontissimo a' suoi cenni.*
Je vous assure ; que je vous suivrai.	*L'assicuro, la sieguirò.*
Je ne le connois pas, je ne l'ai jamais vû.	*Non lo conosco, non l'hò mai visto.*
Je le connois de vûë.	*Lo conosco per vista ; di vista.*
Croiez-moi ; répondez-moi ;	*Mi creda, mi responda ;*

moi ; écoutez-moi.	*mi senta; m'ascolti.*
Laissez-moi; écrivez-moi; parlez-moi; défendez-moi; excusez-moi; dites-moi; donnez-moi.	*Mi lasci stare; mi scriva; mi parli; mi difenda; mi scusi; mi dica; mi dia.*
Faites-moi la grace de &c.	*M'onori; mi favorisca di &c.*
Qu'en pensez-vous; que vous en semble?	*Che ne pensa? che gliene pare?*
Que dites-vous? qu'en dites-vous? qu'est-ce?	*Che dice? che ne dice? che cosa è?*
Quelle heure est-il? que dit-on de nouveau?	*Che ora è? che nuova? che si dice di nuovo?*
Que dit-on? qu'en dit-on?	*Che si dice? che se ne dice?*
Quel tems fait-il? quel dommage!	*Che tempo fà? che peccato!*
Que me fait-il?	*Che m'importa?*
Que fait-il?	*Che fà? che stà facendo? che và facendo?*
Que souhaitez-vous?	*Che vuole? che brama? che desidera? che dimanda?*
Qu'a-t-il fait?	*C'hà fatto? cosa hà fatto?*
Ce que vous voulez.	*Quel che le piace.*
Quelle bête!	*Che animale! che bestia! che sciocco! che minchione.*
Que puis-je y faire?	*Che v'hò io da fare?*
Si je l'avois fait, qu'en arriveroit-il?	*S'io l'avessi fatto, che sarebbe mai?*
A quoi servira tout ceci?	*A che servirà tutto questo?*

Y a-

Y a-t-il rien de plus mauvais ?	*Che v'è mai di peggio?*
Quel vin voulez-vous ? du blanc.	*Ghe vino vuole? bianco.*
Que voulez-vous gager?	*Che vuole scommettere?*
Que pensez-vous de faire?	*Che pensa di fare ?*
Quelle intention avez-vous? que vous fait-il?	*Che intenzione hà? che le importa?*
Il faut.	*Bisogna, è d'uopo, fà di mestieri, è nicessario.*
Sur mon honneur ; sur ma parole.	*Sul'onor mio; sulla mia parola.*
Soyez-en sûr ; n'en doutez pas.	*Ne sia sicura; ne sia certa ; non ne dubbiti.*
Reposez-vous sur moi ; sans doute.	*Si riposi sopra di me ; senza dubbio.*
Vous vous en apercevrez.	*Lo vedrà, sene accorgerà.*
Avec permission, avec vôtre permission.	*Con licenza, con sua licenza.*
Cela ne fait rien.	*Non importa.*
Il ne sert de rien.	*Non giova.*
On n'en a pas besoin.	*Non ven'è bisogno.*
Je l'ai échappé belle.	*L'hò scampata buona.*
Ayez soin de vous.	*S'abbia cura.*
C'est mon bon ami.	*E mio buon' amico.*
Qui est-ce qui peut le souffrir ?	*Chi può soffrirlo, o patirlo.*
Qui est-là? qui est-ce qui vient, qui ose le faire?	*Chi è lì ? chi viene? chi ardisce farlo ?*
Qui y pense? qui s'en soucie ? qui est-ce qui appelle ? qui vient ? qui s'en va ?	*Chi ci pensa? chi sene cura ? chi chiama? chi viene? chi se ne và?*

Qui l'auroit jamais pensé?	*Chi l'avria mai pensato?*
Combien? combien vaut? combien coute?	*Quanto? quanto vale? quanto costa?*
Comment peut-il le faire?	*Come può farlo?*
Combien de tems y a-t-il que vous êtes venu?	*Quanto è ch'è venuta?*
Combien de tems êtes vous resté?	*Quanto è stata V. S.?*
Combien de tems resterez-vous?	*Quanto tempo resterà?*
Quel âge avez-vous?	*Quanti anni hà?*
Jusqu'à quand le supporterai-je?	*Fino a quando lo soffrirò?*
Quand viendrez-vous?	*Quando verrà lei?*
Que veut dire cela?	*Che vuol dir questo?*
Par quelle raison?	*Per qual cagione?*
Combien vend-on le bled?	*Quanto si vende il grano?*
Quoi qu'il soit petit.	*Per picciolo che sia.*
Quoi qu'il en soit.	*Communque sia la cosa.*
Comment pouvez-vous le dire?	*Come può dirlo?*
Quand reviendrez-vous?	*Quando ritornerà?*
Quand envoyerai-je le prendre?	*Quando manderò a pigliarlo?*
Quand voulez-vous me faire la grace de venir chez moi?	*Quando mi vuol'onorare della sua presenza?*
Quand il vous plaira.	*Quando le piacerà; quando vorrà; quando le sarà commodo.*
Ne vous en allez pas; ne	*Non sene vada; non lo*

le faites pas; ne venez pas. — *faccia, non venga.*

Ne me fachez pas; ne me dites pas, n'y pensez pas. — *Non m'infastidisca; non mi dica; non ci pensi.*

Ne faites point de bruit: ne craignez point. — *Non faccia romore: non tema.*

Ne l'oubliez pas: resouvenez-vous en. — *Non lo dimentichi: non se ne scordi: sene ricordi.*

Arrêtez-vous: taisez-vous. — *Stia fermo: stia cheto.*

Arrêtez-vous encore un peu. — *Stia un poco più.*

Il est trop de bonne heure, il n'est pas tard. — *E troppo di buon'ora; non è tardi.*

Il y a assez de tems. — *V'è tempo abbastanza.*

Faites vite. — *Faccia presto.*

Allez, venez, ne tardez pas long-tems. — *Vada, venga, non sti a lungo tempo.*

Soyez le bien venu, le bien trouvé. — *Ben venuto, ben trovato.*

Je l'avois oublié. — *M'era uscito di mente.*

Il est dégoutant. — *E stomachevole.*

C'est un homme sombre. — *E uomo saturnino.*

Dieu vous benisse. — *Iddio la benedica.*

Bien vous en soit. — *Buon prò le faccia.*

Voulez-vous changer de place? s'il vous plait. — *Vuol cangiar loco? se le piace.*

Tournez à droite, à gauche. — *Volti alla dritta, alla manca.*

Allez droit; arrêtez-vous, prenez garde, gardez-vous-en. — *Vada dritto; si fermi, avvertisca, stia in cervello; se ne guardi.*

Cela vous sied bien; cela vous regarde, vous appartient.	*Le stà bene; le concerne, è di suo interesse, le appartiene; è suo.*
C'est trop incommode pour vous: il n'y a point d'incommodité.	*E troppo incommodo per lei: non v'è incommodo alcuno.*
Dieu m'en garde.	*Guardimi Iddio.*
Il n'est pas étonnant: si: faites-le doucement.	*Non è meraviglia: se: lo faccia adagio.*
Allez bellement.	*Vada belbellino; pian piano.*
Hâtez-vous.	*S'affretti.*
A quelle heure dinés-vous?	*A che ora suol pranzare?*
A trois heures.	*Alle tre.*
C'est l'heure du diné, on a servi.	*E ora di pranzo, il pranzo è in tavola.*
Jouons une partie au piquet, à l'ombre.	*Giuochiamo una partita a picchetto, all'ombre.*
Que joüerons-nous.	*Di che giuocheremo.*
Donnez-nous un jeu de Cartes.	*Dateci un mazzo di carte.*
Voyons qui fera.	*Vediamo a chi toccherà a fare, chi farà le carte.*
C'est à vous.	*Tocca a lei.*
Melez les Cartes.	*Mescoli le Carte.*
Joüez, jeu gagné.	*Giuochi, sono fuori.*
Je n'en puis plus; c'est assez pour aujourdhui.	*Non ne posso più; basta per oggi.*
Après un pic, un repic.	*Dopo un picco, un ripicco.*
Allons promener.	*Andiamo a spasseggiare.*
Ou irons nous? allons prendre l'air au jardin.	*Dove andremo? andiamo a prender l'aria al giardino.*

Vous marchez trop vite.	*Camina troppo presto.*
Allez plus doucement.	*Rallenti il passo; vada più adagio.*
Reposons-nous.	*Riposiamoci un poco.*
Il va pleuvoir beaucoup.	*Vuol piover molto.*
Ce n'est qu'une quare, il cessera bien-tôt.	*Non è che una scossa, uno scroscio, spioverà presto.*
Voyez quelle heure il est à vôtre Montre.	*Veda che ora è al suo Oriolo.*
Quel tems fait-il? il fait beau tems, mauvais tems.	*Che tempo fà? fà bel tempo, cattivo tempo.*
Il neige; il grêle.	*Nevica, fiocca; grandina.*
Il fait le Soleil; il fait clair de Lune.	*E Sole, fà sole; fà lume di Luna, è Lume di Luna.*
Il fait un tems sombre.	*Fà scuro, fà bujo.*
Dites-vous tout de bon; ou pour rire?	*Dice V. S. da vero, da dovero; o da burla, per ischerzo?*
Comment pouvois-je y remedier?	*Come potev'io rimediarvi?*
Il l'a fait exprès.	*L'hà fatto apposta.*
Il ne le fait pas de bon coeur.	*Non ci và, non lo fà di buona voglia.*
J'aurois mieux aimé.	*Avrei voluto piuttosto.*
Je n'ai jamais vû rien de semblable.	*Non hò mai visto, veduto cosa simile.*
Que vois-je!	*Che vedo, che veggo, che veggio!*
Que dois-je!	*Che devo, che debbo, che deggio!*

C'est

C'eſt fait de nous.	*Siamo perduti ; perſi.*
Il eſt fâcheux.	*E faſtidioſo.*
Quand aurai-je le plaiſir de vous revoir ? quand reviendrez-vous m'honorer de vôtre preſence ?	*Quando avrò il piacere di rivederla ? quando tornerà a favorirmi ?*
Ne vous en melez point; ne vous y melez pas.	*Non ſene impicci Voſſignoria; non ſi c'impicci.*
Je ne veux pas m'y mêler.	*Non mi ci voglio impicciare.*
Laiſſez-les faire d'eux-mêmes.	*Li laſci far da per loro.*
Je ne voudrois pas qu'on me manquat.	*Non vorrei, che mi ſi mancaſſe.*
Il a donné le rendez-vous à ſon ſemblable.	*Hà dato la poſta, l'appuntamento ad un ſuo pari.*
C'eſt une choſe faiſable, & d'en faire uſage.	*E coſa fattibile, e da farne uſo; da valerſene; dar ſervirſene.*
Nous ferons nôtre poſſible pour le faire.	*C'ingegneremo di farlo.*
Faites mes complimens à.	*Faccia i miei complimenti; porti i miei ſaluti.*
Je ferai vos complimens.	*Porterò le ſue grazie.*
Fort bien, je ſuis de cette opinion.	*Beniſſimo, ſono di queſto parere.*
Vous pourrez vous en repentir après.	*Potrà pentirſene poi.*
Il y en a pluſieurs d'une opinion differente.	*Vene ſon molti di diverſo parere, di varia opinione.*

D'où venez-vous ?	*D' onde viene?*
Par où passe-t-on ?	*Per dove si passa?*
On passe par dedans le Jardin.	*Si passa per entro al giardino.*
Monsieur soyez sur vos gardes.	*Stia V. S. sull'avviso, sulle sue.*
Ce ne sera pas mal fait.	*Non sarà mal fatto.*
Que peut-on faire ?	*Che si può fare?*
Il faut le seconder.	*Bisogna secondarlo.*
Allons le long de la Riviere.	*Andiamo longo il Fiume.*
Prenez à main droite ; à main gauche.	*Si tenga a man destra; a man sinistra; alla dritta; alla manca.*
Je n'ai rien à lui donner.	*Non hò che dargli.*
Il est en grande necessité.	*E in grandissima calamità, miseria.*
Il est prêt à se desespeter.	*E all' estremo, è presso a disperarsi.*
Tant mieux pour vous.	*Tanto meglio per lei.*
Il ne sert de rien de le dire.	*Non giova il dirlo.*
Permettez que je le dise.	*Lasci ch'io lo dica.*
C'est tems perdu.	*E tempo perduto, perso.*
Ce n'est pas ma faute.	*Non è mia colpa, mio fallo.*
Il n'est pas necessaire.	*Non occorre; non fà di bisogno.*
Nous beuvons à plusieurs santez.	*Facciamo molti brindisi.*
Je ne puis boire sans un croustillon de pain.	*Non posso bere senza un crostino.*
Je commanderai le Caffé.	*Darò ordine per il Caffè.*

Attendez-moi; nous irons enſemble.	*M'aſpetti; andremo inſieme.*
Je ſuis preſque tombé, il ne s'en eſt falu de guére.	*Son quaſi caduto; ci hà mancato poco.*
Quand aurai-je le bonheur de vous voir.	*Quando avrò l'onore, la fortuna di riverirla, vederla.*
Au plûtôt poſſible.	*Al più preſto che ſia poſſibile.*
Je ſuis engagé.	*Sono impegnato.*
Faites le moi ſavoir.	*Me lo faccia ſapere.*
Prêtez-moi, donnez-moi.	*Mi preſti, mi porga, mi dia.*
Vous pourviez vous l'imaginer.	*Se lo poteva immaginare, poteva figurarſela.*
Cela arrive à propos.	*Viene in acconcio.*
Il y réuſſit à ſon gré.	*Vi riuſcì a ſua voglia.*
La ſemaine paſſée; prochaine.	*La ſettimana ſcorſa; paſſata; proſſima, ventura.*
Comme on verra à l'avenir.	*Come ſi vedrà in avvenire.*
Nous y irons demain; il eſt tems de partir.	*Vi andremo domani; è tempo d'andarſene; facciamo partenza.*
Voulez-vous changer de place; vous approcher du feu.	*Vuol cangiar luogo; avvicinarſi al fuoco.*
Aſſeyons-nous un peu ſur ce banc; car je ſuis bien las.	*Sediamo un poco ſu queſta banca; perche ſono molto ſtanco, laſſo, faticato.*
Aſſeyez-vous près de moi.	*Segga quì accanto a me.*

Al-

Allez faire vos affaires.	*Vada per i fatti suoi.*
Que pourrois-je faire pour l'avoir ?	*Che potrei far per averlo ?*
N'est-ce pas ainsi ?	*Non è egli così ?*
Je voudrois le pouvoir faire.	*Vorrei poterlo fare.*
Je donnerois tout ce que j'ai.	*Darei qualunque cosa.*
Je ne le puis pas.	*Non è in porter mio, in mia balìa.*
Je ne pouvois pas le déviner.	*Non potevo indovinarlo.*
Il est difficile, & presque impossible.	*E cosa difficile, ardua, e quasi impossibile.*
A qui appartient ceci?	*Di chi è questa cosa? questo ?*
Vous avez fort mal joüé; excusez-moi.	*Hà giuocato malissimo, pessimamente; mi scusi V. S.*
J'en suis bien-aise.	*L'ho caro; n'hò gusto.*
Supposez que je pusse.	*Supponga che potessi.*
Il y auroit dequoi rire.	*Vi sarebbe da ridere.*
Je n'ai rien à dire.	*Non hò che dire.*
Vôtre Serviteur, vôtre Servante.	*Servitor suo, serva sua.*
Vôtre très-humble Serviteur, Servante.	*Umilissimo Servo, umilissima Serva.*
J'en suis venu à bout.	*Ne son venuto a capo, a fine.*
Voici la fin.	*Ecco il fine, la fine.*

DIALOGO

TRA UN CAVALIERE, ED IL MAESTRO DI LINGUA.

CAVALIERE. Signor mio; vi hô dato la briga di venir sin quì, per dirvi, che parecchj de' miei Amici, trattenutisi al mio cospetto della Lingua Toscana, m'hanno indotto, e reso vago d'impararla: han detto e ridetto, esser'ella tanto nobile, e così delicata, sì gentile e graziosa, tanto ricca ed espressiva, che sembra il più bell'ornamento, che possa bramarsi da uno straniere, che di nascita non è volgare. Onde persuaso; hò scelto voi fra gli altri Maestri. Sento che siete Senese, ove fiorisce questa favella, ed aver voi passati più anni in Roma, sicche, accelerato l'accento, verificherassi 'l Proverbio, Lingua Toscana in bocca Romana. Hô inteso altresì, esser voi stato Accademico, il che fammi credere, trovarsi in voi il desiderabile: Ditemi di grazia, qual metodo tenete co' vostri Scolari; acciocch'io veda, se sarammi facile l'impararla.

MAESTRO. Padron mio riveritissimo, m'onora Vossignoria Illustrissima senza merito, per obligarmi senza fine; e riconosco per sommo favore la fortuna di servirla. Si assicuri, che

non lascierò mezzo intentato per confermarla nel buon concetto che fà di me, e per facilitarle la cognizione della mia Lingua; nè sparmierò dal canto mio diligenza veruna, per fare, che passi ella quanto prima co' suoi Amici que' discorsi, che le piaceranno in questo Linguagigo, senz'essere obligata servirsi sempre delle Materne espressioni.

Cav. Mi sono lasciato persuadére da questo impulso, e dal considerare, che dovendo passare in Italia, bisogna ch'io la sappia, per servirmene in ogni occasione, e per esser da quanto i miei Compagni. Spiegatemi, torno a dire il vostro stile, e ditemi in quanti mesi credete, che potrò saperla, e quando daremo principio.

Maest. Padron mio, in quanto al metodo sarà brevissimo, e spero lo troverà spianato e facile oltre al suo credere. L'esperienza fattane per vinticinque anni m'assicura, che non le spiacerà. Lè basti'l sapere, che tra due o tre settimane al più usciremo dalle regole generali. In quanto al cominciare dipenderà dal suo volere; quando più le piacerà; a sua disposizione; a suo commodo. Per me sono prontissimo, e dispostissimo a' suoi cenni. A lei tocca il comandare.

Cav. Bene bene; principieremo addunque posdomani, che sarà Lunedì, e primo del Mese. Vi vorrei però all' istess' ora; cioè neppri ma, neddoppo alle dieci, senza dimenticare la vostra solita diligenza.

MAEST. Consideri, che'l mio dovere in generale mi comanda l'essattezza; e quell' industria, che non prattichero per lei in particolare, sarà causata piuttosto dall' impotenza, che dalla mia volontà. Mi rincresce però doverle dire, che l'ora richiesta è impegnata per un Baronetto, che hà un' ingegno meraviglioso, per non dir prodigioso; poiche in dieci mesi hà fatto progressi tali, che non hà più uopo di Maestro. Parla con ogni libertà, e spiega non solo gli Autori; ma compone anche con bel garbo. Sicche sarà di mestiere scegliere un' ora del dopo pranzo; passate l'ore calde; o verso la sera.

CAV. Caspitra; questo si, che mi passa l'anima; non melo sarei aspettato: perche dopo desinare subbito subbito mi rincresce; e su'l tardi vado a spasso, ora per la Città; adesso fuori delle mura; non di rado a Cavallo; e qualche volta, per far quattro passi sino al giardino d'un'Amico, con cui sono in istrettezza, ed intrinsichezza. Come faremo adunque?

MAEST. A che ora si leva V. S.

CAV. M'alzo per lo più alle dieci; ed alle fiate più tardi; sapete com'è fatta la gioventù. Tutto dipende dagl' impegni della sera. Sono Inglese; tanto basti.

MAEST. Bisognerà prender l'ora dopo cena, e le servirà di scusa per passare la vegliatura.

CAV. La sera non sono mai solo; e poi, cenato che si hà, si ciarla sempre di qualche bagattella; si parla delle nuove correnti; della

ca-

cavallerizza; della ſchirma; degli amori. Ciaſchedunno parla ſecondo il ſuo genio. -- La Lingua batte dove il dente duole. Poi ſi giuoca; ſi ragiona de' noſtri ſtudi, o de' viaggi, che ſiamo per fare. E così penſare ad ora più acconcia.

MAEST. Signor Cavaliere, ripeterolle il Proverbio: non puoſſi aver' il miel ſenza le Api. Non trovo altro, ſenon che ſarà niceſſario alzarſi più a buon' ora. Miſuri il tempo col tempo. Jo per me ſarò ſempre pronto alle nove; l'ora verrà attiſſima: mentre libera e ſgombra allora la mente dagl'imbrogli del giorno andato, potrà accelerare i progreſſi; che gliene pare, che ne dice V. S.?

CAV. Potete credere, ſe mi rincreſce. Ma, non ſaprei; gli occhj la patiranno. Seguirò il voſtro parere. Venite, mi farò ſvegliare un poco prima.

MAEST. Buondì a V. S. come hà paſſato la notte?

CAV. Ben venuto. Bene bene. Ecco il libro.

MAEST. Avverta V. S. primieramente alla pronunzia delle lettere, ed in particolare delle conſonanti; nè ſi contenti farlo una ſol volta; ma più e più fiate ſino attantocche n'intenda il giuſto ſuono. Per facilitarſela, oſſervi il moto della mia Lingua, delle mie Labbra. Paſſeremo poi alle ſillabe, e dalle ſillabe alla Lettura di buoni e moderni Autori, .. e troverà più guſto. La correzzione, che le verrà fatta, ſnoderà la di lei Lingua, e le faciliterà l'accento. Nel

corſo

corſo della ſettimana imparerà a mente le declinazioni, ed i verbi Auſiliarj, per metterli ſubbito in uſo ne' diſcorſetti che le detterò.

Cav. Il voſtro metodo non mi par difficile; lo ſtile mi piace; e mi luſingo, che il Latino non mi ſarà diſutile. Hò inteſo dire; che la Lingua Italiana è un Latino corroto, e che ſi coſtruiſce colle ſteſſe regole. Baſta per adeſſo; prendiamo una tazza di thé, od una chiccara di cioccalata; e poi mi direte; che ne devo credere; acciò nelle occaſioni poſſa io parlar l'Italiano, e diſcorrere di quanto riguarda la Toſcana Favella.

Maest. Eccomi prontiſſimo a ſodisfarla, ed a farle ſentire colla maggior brevità, che non dev'eſſer diſcara a' più Qualíficati Stranieri l'intelligenza di queſta Lingua. Non aſpetti però una Diſſertazione ſtudiata, volendo accennar ſolamente la ſua Origine, & i ſuoi gradi. Aſcolti dunque.

Per quanto puoſſi cavare da più intendenti ſcrittori la Lingua noſtra, quanto al corpo natural delle ſue parole, ricevè i ſuoi primi principj dalla Latina, con altre ſtraniere confuſa. Il che, ſe foſſe doppo l'incurſion de' Barbari, oppure ſin quando cominciarono a dominare Imperatori ſtranieri e barbari; baſta che la meſcolanza di parlar foraſtiere coll'originario Latino, produſſe una terza ſpecie di Lingua. E ciò con facilità più che grande potette avvenire. Perche, mentre i Latini, & i Barbari per il commun commerzio s'affaticavano d'intenderſi tra di loro

ſcam-

ſcambievolmente, e di fars'intendere; biſognava che i Latini proferiſſero alcune parole barbare latinamente; ed all'incontro i Barbari ne pronunziaſſero altre Latine barbaramente: e così tra lingue tanto diverſe, una nuova ſi generaſſe.

Queſta, ſino che duraron le Potenze straniere, fù ſempre in poca ſtima; nè potette mai ſalire ad alcun grado d'onore: Ma reſtata libera l'Italia da' Barbari, molte delle ſue Città, ſcoſſo il giogo de' particolari Potentati, cominciarono a reggerſi a Popolo: onde dovendoſi ſpeſſe volte parlare a' Popoli, per i communi biſogni delle Republiche, s'allargò la frequenza de' parlamenti publici, i quali dovendoſi fare in quella Lingua, e con que' vocaboli, che s'intendono da' medeſimi popoli, a cui ſi parla: biſognava che ſi faceſſero in queſta nuova Volgare, perche gli Italiani non intendevan più nè la pura Latina, nè la pura barbara favella. Con tal mezzo comminciò ella ad uſcir dalle tenebre, a pigliar piede, ed avanzarſi. Perche dal vederſi, che quei Dicitori, che parlavano più regolatamente, e con modi più acconci, eran di tutti gli altri più grati a' popoli, che li aſcoltavano, e ſempre eran da quelli più volentieri eſauditi; molti principiarono con grande ſtudio a conſiderare le ſue leggi, a diſtinguer le ſue vaghezze, ad imparar le ſue regole.

Nè ſembra lungi dal veriſimile, che in proceſſo di tempo molti innamorati, per acquiſtarſi la grazia delle loro amate, comminciaſſero a ſcrivere in verſi; e per maggior vaghezza e diletto

letto v'aggiunser la rima: senza determinare però se furono inventori od imitatori; basta che la Lingua ne ricevè accrescimento notabile.

Ma, siccome la Lingua Latina, per la più o meno prossimità o lontananza da Roma, soleva esser molto diversa in tutte le Regioni d'Italia o nella sostanza, o negli accidenti: così la nata Lingua volgare ritenne le medesime, o poco dissimili differenze, nelle stesse Regioni; sentendosi pure tuttavia fra un popolo e l'altro diversità non piccola, e ne' corpi delle parole, e nel modo di pronunziarle.

Tra queste parve che molto lodatamente s'avanzasse la Toscana, e nella proprietà de' vocaboli, e nella facilità della pronunzia, e nella inflessione, e nell'accoppiamento delle parti; forse per esser abitata da uomini industriosi e sottili; oppure per essersi conservata gran tempo popolarmente con altre Repubbliche, o qualcunque altra possa esserne stata la cagione. Ma ella s'ampliò principalmente nella dignità della scrittura; perche avendo prima d'ogn'altra prodotti Poeti di qualche grido, che con somma eleganza trattarono le cose anche volgari: gli altri popoli, ammirando la novità e lodando la maestría, cominciarono a sforzarsi d'imitarli; e perciò ad imparar la Lingua Toscana: ond'ella per tutta Italia ne divenne famosa. Dimodo che chiunque si pigliò per avanti pensier di scrivere cose alte e nobili, si mise a farlo in questa, come da tutti gli Italiani più intesa, piuttosto che nella propria Lingua. E così, dove

dove prima tutte le contrade d'Italia diversamente parlando, scrivevano in una sola Lingua, cioè nella Latina; così poi le medesime contrade, diversamente parlando, tutte in una Lingua, cioè nella Toscana comminciarono a scrivere.

Quindi avvenne, come si crede, ch'ella sormontò con tanto applauso a tale altezza, che Dante nel suo Poema, disspreggiando le amorose lascivie, e le rustiche simplicità, sene salì con lei sino al Cielo.

Vennero dopo Dante il Petrarca, e'l Boccaccio, che l'uno in versi, e l'altro in prosa l'aggrandirono tanto, che il diligente Leggitore delle lor opre, non può non sentir la lor forza. E se il nuovo risorger che fece la Lingua Latina intorno al 1350., non avesse per lo spazio di più di 150. anni interrotto il suo corso; si può credere, ch'ella sarebbe ora venuta a tal grado, al quale forse niun'altra giammai potette arrivare. Ma la risorgente Lingua Latina, parendole forse, che, dalla nascita della Toscana, fosse avvenuta la sua caduta, mostrò di volersene vendicare; mentre poco mancò, che, in quanto alla dignità della scrittura, non la riducesse al nulla.

Perche gli uomini, per esser naturalmente amici di novità, parendo loro di mostrarsi più ingegnosi nelle cose difficili, dirizzarono tutt'i loro pensieri allo studio della Latina, sprezzando la propria, come troppo da ognuno intesa.

Il che fece, che non solo fino al 1500. sene

andaron sempre peggiorando gli scritti; ma eziandío il comun parlare. Nè deve alcuno meravigliarsene; perche, se non sono sostenute le lingue dagli scritti de' buoni Autori, elle sene vanno sempre perdendo della loro beltà, per l'incostanza del Volgo, che le favella. E però, se alla nostra eran mancati gli scrittori, che registrassero i nuovi vocaboli, e modi del dire, e mantenessero gli antichi nel loro vigore: bisognava che senz'appoggio andasse del continuo rovinando; come sono andate tant'altre, che per esser loro mancati gli scrittori, son restate, anche nella bocca degli uomini, del tutto spente.

Ma non puossi asserire, se fosse la benigna rivoluzione de' Cieli, che non volesse veder'estinta così degna Lingua; oppure il medesimo uso d'abbracciarsi volentieri le nuovità: molti seguendo le pedate del Poliziano, del Bembo, del Casa, dell'Ariosto, e d'altri famosi scrittori di que' tempi, si rimesser di nuovo a scriverla con tanta accuratezza, che ne è megliorata assaissimo e la scrittura e la favella; e si vede megliorare ogni giorno tanto, che cammina a gran passi a quell'antico grado di gloria, in cui era quando ne cadde: E lo studio de' Moderni Accademici fà sperare, che stando adesso a fronte colle più regolate, vedrassi in breve portar'il vanto delle lingue viventi.

Eccola sodisfatta circa il primo punto. In quanto poi, Signor mio, alla sua seconda dimanda; cioè, che potrà regolar la nostra Lingua colle stesse regole della Latina; risponderolle,

rolle, che quantunque ella discenda in gran parte dalla Latina, non ne deriva però tutta: perchè oltre all'aver prese casualmente molte voci da vari Barbari, come Galli, Borgognoni, Tedeschi, Vandali, Alani, Ungheri, Mori, Turchi, Goti, Longobardi, & altri; ella ne hà ricevute poi molte da' Siciliani, da' Provenzali, dagli Spagnuoli, da' Greci, e da altri; mercè la diligenza de' suoi scrittori, che, quasi Api industriose, cogliendo i fiori da quelle lingue, hanno di esse molto accresciuta, e nobilitata la nostra. Talche sarebbe briga quasi impossibile se dovesse regolarsi colle lingue, dalle quali deriva; mentre bisognerebbe andar cercando qual voce dalla Latina, quale dalla Greca, o da altra barbara sia derivata.

Dicesi di più; che quelle voci o vocaboli, che hanno principio dal Latino; hanno da esso ricevuto o la forma, o la materia, cioè, o la sostanza del vocabolo, o 'l modo di pronunziarlo. Se hanno ricevuta la forma, bisogna che la materia sia barbara; perche verranno ad esser di quelli, che i Latini comminciarono a proferire latinamente. E non puossene disputare; perche non son di quei, che si dicon Latini. se hanno ricevuto la materia; la forma sarà barbara; mentre saranno di quelli, che i barbari barbaramente pronunziavano: E questi non si devon regolare colle regole de' Latini: perche s'eglino hanno la materia, cioè se traggono il corpo lor naturale dal Latino; se venissero regolati cogli accidenti Latini, si darebbe loro

la forma de' Latini, ed in tal caso sarebbero semplicemente e puramente Latini. E per conseguenza chiarissima l'esser derivati dal Latino, e non pronunziati latinamente, li fà esser nostri volgari.

I vocaboli dunque che dall'industria degli Scrittori sono stati dal Latino portati nell'idioma nostro; ricevendo gli accidenti da noi, e non da Latini, son detti nostri, e non Latini; come avvien di quelli, che son portati da lingue barbare; i quali non son pronunziati con regole barbare, ma nostrali.

Di più se fosse vero nella nostra, che una lingua abbia da ritenere le regole di quella, ond'ella nacque; bisognerebbe che fosse anche vero nella Francese, e nella Spagnuola; giacche si dicono l'una e l'altra nata dalla Latina; e così la nostra, e quelle verrebbero ad essere una stessa cosa, almeno quanto alle regole.

La nostra Lingua dunque hà le sue regole proprie, i suoi modi del variare, e del costruire le sue voci, senza che noi, regolandoci colla Latina, dobbiamo aver cura di seguirla o fuggirla.

Ed eccola sodisfatta in compendio di quanto le è piacciuto impormi. Circa poi all'inteso da' suoi Amici; repeterolle; Che, se la nostra Lingua deriva la maggior parte dalla Latina, senza esclusion della Greca, l'una e l'altra nobilissima; se non avendo degenerato dagli onori Materni, hà accresciuto l'ampio Patrimonio col miscuglio d'infinità di Vocaboli stranieri; potrà

trà dirsi con ragione anch'ella nobile. E tanto più che quei Barbari, che concorsero co' Latini alla formation del nostro Idioma, furono grandi e famosi nelle buone Arti, come nelle Scienze, e chiarissimi nell'essercizio delle armi. Sicche la sua origine nobilissima, e la raccolta fatta, l'han resa tanto ricca, che non solo accenna col proprio Vocabolo qualsivoglia cosa, e qualcunque azzione: ma ne esprime anche ogni accidente.

Quando sarà V. S. in istato d'essaminarne la verità in generale, non le sarà disagevole il convincersene. Prenda per adesso a scrutinare un sol verbo, ed un solo nome; e faccia la differenza, che si scuopre tra Pióvere, Spruzzoláre, Piovigginàre, Scrosciáre, Rovesciáre, Diluviáre, e Tempestáre: e tra Mastíno, Aláno, Levriere, Botolo, Cucciolo, Canino, Cagnoletto, Canaccio, nomi in vero di cani, e gradi di pioggia; ma realmente distinti. Se i Latini non posson distinguer gradi e nature tanto diverse con proprio nome, concluderà, esser ricchissima la nostra Lingua, ed al sommo grado espressiva.

Ell'è altresì brevissima; mentre nell'abbondanza delle frasi, colle quali può allongar ed accorciare i periodi a suo talento, hà la facoltà di troncar le parole in tante guise, e rinchiuder più parti in una stessa parola, che senza parlare degli aummentativi e diminutivi, vale a dire in pochi versi assai cose.

La dolcezza vienne in gran parte dalle vocali,

cali, come formate da un ſemplice e puro paſſaggio di voce; quindi è, che ſe la noſtra Lingua ſene ſerve tanto, che non ammette mai più di quattro conſonanti per ſillaba, nè più di tre inſieme, e dopo la vocale non ne può aver ſe non una; e ſe ella per lo più termina le ſue parole in vocale, non è maraviglia, dico, ſe rieſce a tutti gli orecchi umani gentile. E dal vedere, che quando lo richiede il biſogno, ella tronca le ſue parole, e le fà finire ò in una liquida, ò ſe le fà uſcir. in altra ſemivocale, ò in muta, non lo fà mai ſenon avanti a vocale, per fuggir quell' aſprezza, che dall' incontro di più conſonanti ſuol naſcere, potrà V. S. facilmente ritrovar la cagione, perche ella ſia non meno ſonora, che grazioſa.

Conſente V. S. che col terminar' una parola, ora ad un modo, ora in un' altro (non gia per mero capriccio; ma con ragione ed ad tempo) ſi toglie quella ſazietà, che naſce dalla tropp' abbondanza, ed a generar la vaghezza, che nella varietà ſempre regna.

A' che mi ſerve, allongarle il tedio? L'attenzione preſtata al poco che hò detto, mi fà ſperare, che in breve potrà farne da ſe ſteſſa più che minutata diſſertazione. Scuſi adunque ſe convengo laſciarla, e nel riverirla parto.

FINE.

